



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 992

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations · Nations Unies
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 992

1975

I. Nos. 14512-14530

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 31 December 1975*

Page

- No. 14512. United States of America and Japan:**
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain fisheries off the coast of the United States of America (with related note and agreed minutes of 24 December 1974 and report of the consultation dated 13 December 1974). Tokyo, 24 December 1974 2
- No. 14513. United States of America and Japan:**
Exchange of notes constituting an agreement concerning salmon fishing (with agreed minutes of 24 December 1974 and report of the consultation dated 13 December 1974). Tokyo, 24 December 1974 53
- No. 14514. United States of America and Japan:**
Exchange of notes constituting an agreement concerning king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea (with appendix, agreed minutes and related notes of 24 December 1974, and report of the consultation dated 13 December 1974). Tokyo, 24 December 1974 60
- No. 14515. United States of America and United Nations (United Nations Children's Fund):**
Letter Agreement relating to assistance for children and mothers. Signed at Washington on 26 December 1974 and at New York on 30 December 1974
Letter Agreement amending the above-mentioned Letter Agreement. Signed at New York on 10 and 14 February 1975
Letter Agreement amending the above-mentioned Letter Agreement of 26 December 1974 and 30 December 1974, as amended. Signed at New York on 1 April 1975. 84
- No. 14516. United States of America and Canada:**
Exchange of notes constituting an agreement relating to liability for loss or damage from certain rocket launches (with enclosure). Ottawa, 31 December 1974 . . . 97

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 992

1975

I. Nos 14512-14530

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 31 décembre 1975*

Pages

N° 14512. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique (avec note connexe et minutes approuvées du 24 décembre 1974 et rapport sur les consultations en date du 13 décembre 1974). Tokyo, 24 décembre 1974. 3

N° 14513. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche du saumon (avec minutes approuvées du 24 décembre 1974 et rapport sur les consultations en date du 13 décembre 1974). Tokyo, 24 décembre 1974 53

N° 14514. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la partie orientale de la mer de Béring (avec appendice, minutes approuvées et notes connexes du 24 décembre 1974 et rapport sur les consultations en date du 13 décembre 1974). Tokyo, 24 décembre 1974. 61

N° 14515. États-Unis d'Amérique et Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) :

Accord par lettre relatif à une assistance destinée aux enfants et aux mères. Signé à Washington le 26 décembre 1974 et à New York le 30 décembre 1974

Accord par lettre modifiant l'Accord par lettre susmentionné. Signé à New York les 10 et 14 février 1975

Accord par lettre modifiant l'Accord par lettre susmentionné des 26 décembre 1974 et 30 décembre 1974, tel que modifié. Signé à New York le 1^{er} avril 1975 85

N° 14516. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord sur la responsabilité pour les pertes ou dommages causés par certains lancements de fusées (avec pièce jointe). Ottawa, 31 décembre 1974. 97

No. 14517. United States of America and Thailand:

Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: payments under Foreign Assistance Act of 1973. Bangkok, 3 and 17 January 1975. . . . 105

No. 14518. United States of America and India:

Exchange of letters constituting an agreement relating to a surplus property settlement. New Delhi, 24 January 1975. . . . 111

No. 14519. United States of America and India:

Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Washington on 20 March 1975 117

No. 14520. United States of America and Australia:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of a research facility for the purpose of studying aerospace disturbances. Canberra, 31 January and 26 February 1975 139

No. 14521. United States of America and Bangladesh:

Loan Agreement for the Ashuganj fertilizer project (with annex and related letter). Signed at Dacca on 12 February 1975 145

No. 14522. United States of America and Egypt:

Loan Agreement for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services. Signed at Cairo on 13 February 1975 181

No. 14523. United States of America and Kuwait:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the provision of defense articles and services and establishment of a liaison office. Kuwait, 24 February and 15 April 1975 199

No. 14524. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on certain fishery problems on the high seas in the western areas of the Middle Atlantic Ocean (with related letters). Signed at Washington on 26 February 1975

Entry into force of paragraphs 4 and 5 of the above-mentioned Agreement 206

No. 14525. United States of America and Saudi Arabia:

Agreement on guaranteed private investment. Signed at Washington on 27 February 1975. . . . 231

No. 14526. United States of America and Portugal:

Grant Agreement—*Technical Consultations and Training*. Signed at Lisbon on 28 February 1975 239

- N° 14517. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :**
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du *Foreign Assistance Act of 1973* (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Bangkok, 3 et 17 janvier 1975 105
- N° 14518. États-Unis d'Amérique et Inde :**
Échange de lettres constituant un accord relatif à la liquidation de biens en surplus. New Delhi, 24 janvier 1975 111
- N° 14519. États-Unis d'Amérique et Inde :**
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbaux approuvés). Signé à Washington le 20 mars 1975 117
- N° 14520. États-Unis d'Amérique et Australie :**
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert d'installations de recherches destinées à l'étude des perturbations dans l'espace atmosphérique et extra-atmosphérique. Canberra, 31 janvier et 26 février 1975 139
- N° 14521. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :**
Accord relatif à l'octroi d'un prêt pour l'implantation d'une usine d'engrais à Ashuganj (avec annexe et lettre connexe). Signé à Dacca le 12 février 1975 145
- N° 14522. États-Unis d'Amérique et Égypte :**
Accord de prêt relatif au financement du coût en devises de produits de base et de services y afférents. Signé au Caire le 13 février 1975 181
- N° 14523. États-Unis d'Amérique et Koweït :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériel et de services de défense et à l'ouverture d'un bureau de liaison. Koweït, 24 février et 15 avril 1975 199
- N° 14524. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :**
Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique (avec lettres connexes). Signé à Washington, le 26 février 1975
Entrée en vigueur des paragraphes 4 et 5 de l'Accord susmentionné 207
- N° 14525. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :**
Accord relatif aux investissements privés garantis. Signé à Washington le 27 février 1975. 231
- N° 14526. États-Unis d'Amérique et Portugal :**
Accord de don — *Consultations et formation techniques*. Signé à Lisbonne le 28 février 1975. 239

- No. 14527. United States of America and Portugal:**
 Loan Agreement for consulting services. Signed at Lisbon on 28 February 1975. . . . 251
- No. 14528. United States of America and Portugal:**
 Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles with Macau (with annex). Lisbon, 3 March 1975 267
- No. 14529. United States of America and Honduras:**
 Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Tegucigalpa on 5 March 1975. 283
- No. 14530. United States of America and Indonesia:**
 Exchange of notes constituting an agreement relating to launching and associated services for Indonesian satellites (with memorandum of understanding of 10 and 29 January 1975 and a statement of 9 October 1972 from the President of the United States confirming United States policy governing the provision of launch assistance). Washington, 26 March 1975 308
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 7371. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Australia relating to the establishment of facilities in the Perth area for the purpose of studying aero-space disturbances and their effect on radio communications. Canberra, 3 January 1964:**
 Termination (*Note by the Secretariat*) 326
- No. 9606. Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Washington on 4 November 1966:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending paragraph 5 of the annex to the Protocol of 23 June 1973 to the above-mentioned Agreement. Moscow, 9 December 1974 and 16 April 1975 327
- No. 9923. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jamaica concerning trade in cotton textiles. Washington, 29 September 1967:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Washington, 2 April 1975 . . . 331

Pages

- N° 14527. États-Unis d'Amérique et Portugal :**
Accord de prêt relatif à la fourniture de services consultatifs. Signé à Lisbonne le 28 février 1975 251
- N° 14528. États-Unis d'Amérique et Portugal :**
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles avec Macao (avec annexe). Lisbonne, 3 mars 1975 267
- N° 14529. États-Unis d'Amérique et Honduras :**
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Tegucigalpa le 5 mars 1975 283
- N° 14530. États-Unis d'Amérique et Indonésie :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de services, y compris des services connexes, en vue du lancement de satellites indonésiens (avec mémorandum d'accord des 10 et 29 janvier 1975 et une déclaration datée du 9 octobre 1972 du Président des États-Unis confirmant la politique des États-Unis en matière de fourniture d'une assistance pour les lancements d'engins spatiaux). Washington, 26 mars 1975 309
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 7371. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie relatif à l'établissement, dans la région de Perth, d'installations destinées à l'étude des perturbations dans l'espace atmosphérique et extra-atmosphérique et de leurs effets sur les radiocommunications. Canberra, 3 janvier 1964 :**
Abrogation (*Note du Secrétariat*) 326
- N° 9606. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens civils. Signé à Washington le 4 novembre 1966 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant le paragraphe 5 de l'annexe au Protocole du 23 juin 1973 à l'Accord susmentionné. Moscou, 9 décembre 1974 et 16 avril 1975 329
- N° 9923. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 29 septembre 1967 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Washington, 2 avril 1975 333

- No. 10264. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China for scientific and scholarly co-operation. Taipei, 23 January 1969:**
 Extension 335
- No. 10331. Agreement between the United States of America and Japan concerning the Trust Territory of the Pacific Islands. Signed at Tokyo on 18 April 1969:**
 Exchange of notes constituting an agreement extending the time period provided for by article I (2) of the above-mentioned Agreement. Tokyo, 18 April 1975 336
 Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of notes of 13 March 1973 implementing article I (3) of the Agreement of 18 April 1969 between the United States of America and Japan concerning the Trust Territory of the Pacific Islands. Tokyo, 18 April 1975 340
- No. 11977. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Thailand concerning trade in cotton textiles. Bangkok, 16 March 1972:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Arrangement (with related letters). Bangkok, 21 April 1975 349
- No. 12783. Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America concerning shrimp. Signed at Brasília on 9 May 1972:**
 Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the above-mentioned Agreement, as extended. Brasília, 30 and 31 December 1974 355
- No. 12901. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to certain fisheries off the coast of the United States of America. Washington, 20 December 1972:**
 Termination (*Note by the Secretariat*) 359
- No. 12902. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to king and tanner crab fisheries. Washington, 20 December 1972:**
 Termination (*Note by the Secretariat*) 360
- No. 12987. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 12 April 1973:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Seoul, 26 February 1975 361
 Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 12 April 1973 between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for sales of agricultural commodities, as amended. Seoul, 13 March 1975 363

- N° 10264. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif à la coopération en matière scientifique et en matière de recherche. Taïpeh, 23 janvier 1969 :**
- Prorogation 335
- N° 10331. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique. Signé à Tokyo le 18 avril 1969 :**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant le délai prévu à l'article I, paragraphe 2, de l'Accord susmentionné. Tokyo, 18 avril 1975 345
- Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de notes du 13 mars 1973 pour la mise en application de l'article I, paragraphe 3, de l'Accord du 18 avril 1969 entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique. Tokyo, 18 avril 1975 347
- N° 11977. Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commerce des textiles de coton. Bangkok, 16 mars 1972 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Arrangement susmentionné (avec lettres connexes). Bangkok, 21 avril 1975 352
- N° 12783. Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la crevette. Signé à Brasília le 9 mai 1972 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Brasília, 30 et 31 décembre 1974 357
- N° 12901. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique. Washington, 20 décembre 1972 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 359
- N° 12902. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant la pêche du craie d'Alaska et du craie tanner. Washington, 20 décembre 1972 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 360
- N° 12987. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 12 avril 1973 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Séoul, 26 février 1975 365
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 12 avril 1973 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la vente de produits agricoles, tel que modifié. Séoul, 13 mars 1975. 367

Page

- No. 12992.** Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal relating to trade in cotton textiles with Macau. Lisbon, 22 December 1972:
- No. 12993.** Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal relating to trade in wool and man-made fiber textile products with Macau. Lisbon, 22 December 1972:
- Terminations 369
- No. 12994.** Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to fishing operations in the northeastern Pacific Ocean. Signed at Moscow on 21 February 1973:
- No. 12995.** Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fisheries problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America. Signed at Moscow on 21 February 1973:
- No. 12996.** Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to fishing for king and tanner crabs. Signed at Moscow on 21 February 1973:
- Extensions 370
- No. 13088.** Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems on the high seas in the western areas of the Middle Atlantic Ocean. Signed at Copenhagen on 21 June 1973:
- Extension. 372
- Extensions, modifications and termination of provisions of the above-mentioned Agreement (*Note by the Secretariat*) 372
- No. 13323.** Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Trinidad and Tobago relating to technical assistance in tax administration. Port of Spain, 20 June 1968:
- Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Port of Spain, 22 October and 12 November 1974. 374
- No. 13342.** Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to the consideration of claims resulting from damage to fishing vessels or gear and measures to prevent fishing conflicts. Signed at Moscow on 21 February 1973:
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with new annex II). Washington, 26 February 1975 378

- N° 12992.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles de coton avec Macao. Lisbonne, 22 décembre 1972 :
- N° 12993.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des produits textiles en laine et en fibres synthétiques avec Macao. Lisbonne, 22 décembre 1972 :
- Abrogations 369
- N° 12994.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la pêche dans le Pacifique Nord-Est. Signé à Moscou le 21 février 1973 :
- N° 12995.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique. Signé à Moscou le 21 février 1973 :
- N° 12996.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner. Signé à Moscou le 21 février 1973 :
- Prorogations 371
- N° 13088.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique. Signé à Copenhague le 21 juin 1973 :
- Prorogation 373
- Prorogations, modifications et abrogation de dispositions de l'Accord susmentionné
(*Note du Secrétariat*) 373
- N° 13323.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago relatif à une assistance technique en matière d'administration fiscale. Port of Spain, 20 juin 1968 :
- Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Port of Spain, 22 octobre et 12 novembre 1974. . . 376
- N° 13342.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'examen des réclamations pour dommages causés aux navires et appareils de pêche et des mesures destinées à prévenir les conflits de pêche. Signé à Moscou le 21 février 1973 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec nouvelle annexe II). Washington, 26 février 1975. 385

- No. 13624. Nonscheduled Air Service Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada. Signed at Ottawa on 8 May 1974:**
- Exchange of notes constituting an agreement terminating reservations made in the exchange of notes of 8 May 1974 annexed to the above-mentioned Agreement. Washington, 19 and 20 March and 2 May 1975 389
- No. 13628. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Egypt relating to trade in cotton textiles. Washington, 10 May 1974:**
- Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Cairo, 28 and 31 December 1974 393
- No. 13792. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning the provision of helicopters and related assistance by the United States to help Mexico in curbing traffic in illegal narcotics. Mexico City, 1 February 1974:**
- Amendment to the Agreement of 24 June 1974 supplementing the above-mentioned Agreement 397
- No. 13957. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh for sales of agricultural commodities. Signed at Dacca on 4 October 1974:**
- Amendments to part II, item I (Commodity table), of the above-mentioned Agreement, as amended 398
- No. 13973. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 8 October 1974:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 30 January 1975 400
- Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 8 October 1974 between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities, as amended. Saigon, 13 March 1975 402
- No. 14246. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile for sales of agricultural commodities. Signed at Santiago on 25 October 1974:**
- Amendment to part II, item I, of the above-mentioned Agreement, as amended . . . 409

- N° 13624. Accord relatif aux services aériens non réguliers entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada. Signé à Ottawa le 8 mai 1974 :**
- Échange de notes constituant un accord abrogeant les réserves formulées dans l'échange de notes du 8 mai 1974 annexées à l'Accord susmentionné. Washington, 19 et 20 mars et 2 mai 1975 391
- N° 13628. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 10 mai 1974 :**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Le Caire, 28 et 31 décembre 1974. 395
- N° 13792. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la fourniture d'hélicoptères et de services connexes par les États-Unis en vue d'assister le Mexique dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 1^{er} février 1974 :**
- Modification de l'Accord du 24 juin 1974 supplémentaire à l'Accord susmentionné 397
- N° 13957. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Dacca le 4 octobre 1974 :**
- Modifications de la deuxième partie, point I (Liste des produits), de l'Accord susmentionné, tel que modifié 399
- N° 13973. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 8 octobre 1974 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saigon, 30 janvier 1975 404
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 8 octobre 1974 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet Nam relatif à la vente de produits agricoles, tel que modifié. Saigon, 13 mars 1975 406
- N° 14246. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Santiago le 25 octobre 1974 :**
- Modification de la deuxième partie, point I, de l'Accord susmentionné, tel que modifié. 409

No. 14249. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for sales of agricultural commodities. Signed at Amman on 27 November 1974:

Amendment to part II, item I, of the above-mentioned Agreement 410

Pages

- N° 14249. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le
Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la
vente de produits agricoles. Signé à Amman le 27 novembre
1974 :**
- Modification de la deuxième partie, point I, de l'Accord susmentionné 410
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 31 December 1975

Nos. 14512 to 14530

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 31 décembre 1975

N^{os} 14512 à 14530

No. 14512

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain fisheries off the coast of the United States of America (with related note and agreed minutes of 24 December 1974 and report of the consultation dated 13 December 1974). Tokyo, 24 December 1974

Authentic texts of the exchange of notes: Japanese and English.

Authentic text of the related note: Japanese.

Authentic text of the agreed minutes and report of the consultation: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

N° 14512

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique (avec note connexe et minutes approuvées du 24 décembre 1974 et rapport sur les consultations en date du 13 décembre 1974). Tokyo, 24 décembre 1974

Textes authentiques de l'échange de notes : japonais et anglais.

Texte authentique de la note connexe : japonais.

Texte authentique des minutes approuvées et du rapport sur les consultations : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING
CERTAIN FISHERIES OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF
AMERICA

日本国外務大臣

宮澤 達

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジェームズ・D・ホッドソン閣下

¹ Came into force on 24 December 1974 by the exchange of the said notes, with effect from 1 January 1975, in accordance with their provisions.

両政府は、この取極の実施状況について検討し及び将来の取極について決定するため、千九百七十六年十二月三十一日まで会合する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年十二月二十四日に東京で

分との間の水域

前記の規定は、ただし書きのある場合を除くほか、年間を通じて適用される。

3 この取極のいかなる規定も、沿岸国の漁業管轄権に関するいずれの政府の主張をも害するものと解してはならない。

4 この取極は、千九百七十五年一月一日に効力を生じ、千九百七十六年十二月三十一日まで効力を存続する。ただし、この取極は、1 (1) (a) に掲げる漁業及び2 (10) に掲げる転載作業については、それぞれ千九百七十七年五月三十一日及び千九百七十七年四月三十日まで効力を存続する。両政府の代表者は、一方の政府の要請により、この取極の修正が望ましいかどうかにかついて考慮するため、その要請があつた日から六十日以内の双方に都合のよい時期に会合する。いかなる場合にも、

- 八度十五分と百六十八度三十分との間の水域（ただし、十月十五日から十二月三十一日までの間に限る。）
- (9) アラスカ州ウムナック島の北側においては、西経百六十八度二十五分と百六十八度四十分との間の水域及び西経百六十八度五十分と百六十九度との間の水域（ただし、両水域とも十月十五日から十二月三十一日までの間に限る。）
- (10) アラスカ州プリビロフ諸島中のセント・ジョージ島の沖合（ただし、十一月一日から四月三十日までの間に限る。）
- (11) ベーリング海において、アラスカ州セント・マシュー島の北側においては、西経百七十二度二十九分と百七十二度四十六分との間の水域並びにセント・マシュー島の南側においては、西経百七十二度十七分と百七十二度三十五分との間の水域及び西経百七十二度五十四分と百七十三度〇四

- 西は西経百五十二度〇二分及び東は西経百五十一度五十二分によつて囲まれる水域
- (5) アラスカ州サナク島の西側においては、北は北緯五十四度三十六分、南は北緯五十四度二十六分、西は西経百六十三度〇五分、東は西経百六十二度四十分によつて囲まれる水域
- (6) アラスカ州ウナラスカ島の南側においては、西経百六十七度十八分と百六十七度四十分との間の水域（ただし、一月一日から十月十四日までの間に限る。）
- (7) アラスカ州ウナラスカ島の北側においては、西経百六十七度十五分と百六十七度三十分との間の水域（ただし、一月一日から十月十四日までの間に限る。）
- (8) アラスカ州ウムナック島の南側においては、西経百六十

よる転載作業の区域は、次のとおりである。

- (1) ワシントン州デストラクション島付近においては、北緯四十七度三十六分と北緯四十七度四十五分との間の水域
- (2) アラスカ州フォレストアイランド付近においては、北は北緯五十四度五十四分、東は西経百三十三度十六分及び南は北緯五十四度四十四分によつて囲まれる水域
- (3) アラスカ州カヤク島の東側においては、北緯五十九度四十八分と北緯五十九度五十六分との間の西経百四十三度五十三分以西の水域及びカヤク島の西側においては、北緯五十九度五十二分と北緯六十度〇七分との間の西経百四十五度以東の水域
- (4) アラスカ州アフォグナク島トンキ岬の北方においては、北は北緯五十八度三十五分、南は北緯五十八度二十五分、

- 2
- 隣接し、かつ、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界に及ぶ水域における日本国の国民及び船舶に
- 1 に掲げる操業区域に追加して、アメリカ合衆国の領海に
- 沖合を除くすべての水域におけるまぐろ漁業
- (3) アメリカ合衆国の大陸本土（アラスカを含む）、プエル
ト・リコ、ヴァージン諸島、パナマ運河地域、グアム、米
領サモア並びにハワイ諸島のハワイ、マウイ、モロカイ、
カホオラウエ、オアフ、カウアイ、ラナイ及びニーハウの
沖合を除くすべての水域におけるまぐろ漁業
- (d) 西経百七十六度と百七十八度三十分との間における七
月一日から十月三十一日までの間の底引き漁業
- (e) 西経百七十八度三十分以西における五月一日から十二
月三十一日までの間の底引き漁業並びに年間を通じての
はえなわ漁業及び転載作業

(2)

- (e) 西経百七十二度と百七十六度との間における四月一日から十月三十一日までの間のはえなわ漁業及び転載作業
- (f) 西経百七十六度以西における五月一日から十二月三十一日までの間の底引き漁業並びに年間を通じてのはえなわ漁業及び転載作業
- アリュンシャン列島の太平洋側の沖合の水域
- (a) 西経百六十六度と百六十九度との間における二月十六日から九月十四日までの間のはえなわ漁業及び転載作業
- (b) 西経百六十九度と百七十二度との間における年間を通じての底引き及びはえなわ漁業並びに転載作業
- (c) 西経百七十二度と百七十八度三十分との間における四月一日から十月三十一日までの間のはえなわ漁業及び転載作業

- (a) 西経百六十五度と百六十六度四十五分との間における五月十六日から五月三十一日までの間の底引き漁業並びに十二月一日から五月三十一日までの間のはえなわ漁業及び転載作業
- (b) 西経百六十六度四十五分と百六十九度との間における五月十六日から九月十四日までの間の底引き漁業並びに二月十六日から九月十四日までの間のはえなわ漁業及び転載作業
- (c) 西経百六十九度と百七十度との間における五月十六日から十一月三十日までの間の底引き漁業並びに年間を通じてのはえなわ漁業及び転載作業
- (d) 西経百七十度と百七十二度との間における年間を通じての底引き及びはえなわ漁業並びに転載作業

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、アメリカ合衆国の地先沖合におけるある種の漁業に関し千九百七十四年十一月二十五日から十二月十三日まで東京において日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行われた協議に言及するとともに、千九百七十二年十二月二十日の交換公文に掲げられた従来の取極に代わる次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、次に掲げる漁業を除くほか、日本国の国民及び船舶が、アメリカ合衆国の領海に隣接し、かつ、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界に及ぶ水域において漁業に従事しないことを確保するため必要な措置をとる。

- (1) アリュウシャン列島のベーリング海側の沖合の水域

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Excellency,

[See note II]

[Signed]

KIICHI MIYAZAWA

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TOKYO

December 24, 1974

No. 939

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

“I have the honor to refer to the consultation between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America held in Tokyo from November 25 to December 13, 1974, concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and to confirm on behalf of my Government the following understandings which shall replace the previous agreement contained in the exchange of notes on December 20, 1972:¹

1. The Government of Japan will take necessary measures to ensure that the nationals and vessels of Japan will not engage in fishing, except such fishing as listed below, in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured.

- 1) In the waters off the Bering Sea coast of the Aleutian Islands:
 - (a) between 165° and 166°45' West Longitude, dragnet fishing from May 16 to May 31 inclusive, and longline fishing and loading from December 1 to May 31 inclusive;
 - (b) between 166°45' and 169° West Longitude, dragnet fishing from May 16 to September 14 inclusive, and longline fishing and loading from February 16 to September 14 inclusive;
 - (c) between 169° and 170° West Longitude, dragnet fishing from May 16 to November 30 inclusive, and longline fishing and loading year-round;
 - (d) between 170° and 172° West Longitude, dragnet and longline fishing and loading year-round;
 - (e) between 172° and 176° West Longitude, longline fishing and loading from April 1 to October 31 inclusive;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 903, p. 23.

- (f) west of 176° West Longitude, dragnet fishing from May 1 to December 31 inclusive and longline fishing and loading year-round.
- 2) In the waters off the Pacific coast of the Aleutian Islands:
- (a) between 166° and 169° West Longitude, longline fishing and loading from February 16 to September 14 inclusive;
- (b) between 169° and 172° West Longitude, dragnet and longline fishing and loading year-round;
- (c) between 172° and 178°30' West Longitude, longline fishing and loading from April 1 to October 31 inclusive;
- (d) between 176° and 178°30' West Longitude, dragnet fishing from July 1 to October 31 inclusive;
- (e) west of 178°30' West Longitude, dragnet fishing from May 1 to December 31 inclusive and longline fishing and loading year-round.
- 3) Tuna fishing in all waters except off the mainland of the continental United States of America (including Alaska), Puerto Rico, the Virgin Islands, Panama Canal Zone, Guam, American Samoa, and Hawaii, Maui, Molokai, Kahoolawe, Oahu, Kauai, Lanai, and Niihau of the Hawaiian Islands.

2. In addition to the areas of fishing listed in paragraph 1, the areas for loading operations by nationals and vessels of Japan in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured shall be as follows:

- 1) Near Destruction Island, Washington, in the waters between 47°36' North Latitude and 47°45' North Latitude.
- 2) Near Forrester Island, Alaska, in the waters bounded on the north by 54°54' North Latitude, on the east by 133°16' West Longitude, and on the south by 54°44' North Latitude.
- 3) On the east side of Kayak Island, Alaska, in the waters between 59°48' and 59°56' North Latitude west of 143°53' West Longitude and on the west side of Kayak Island in the waters between 59°52' and 60°07' North Latitude east of 145° West Longitude.
- 4) North of Tonki Cape on Afognak Island, Alaska, in the waters bounded on the north by 58°35' North Latitude, on the south by 58°25' North Latitude, on the west by 152°02' West Longitude and on the east by 151°52' West Longitude.
- 5) On the west side of Sanak Island, Alaska, in the waters bounded on the north by 54°36' North Latitude, on the south by 54°26' North Latitude, on the west by 163°05' West Longitude and on the east by 162°40' West Longitude.
- 6) On the south side of Unalaska Island, Alaska, in the waters between 167°18' West Longitude and 167°40' West Longitude, from January 1 to October 14 inclusive.
- 7) On the north side of Unalaska Island, Alaska, in the waters between 167°15' West Longitude and 167°30' West Longitude, from January 1 to October 14 inclusive.
- 8) On the south side of Umnak Island, Alaska, in the waters between 168°15' West Longitude and 168°30' West Longitude, from October 15 to December 31 inclusive.
- 9) On the north side of Umnak Island, Alaska, in the waters between 168°25' West Longitude and 168°40' West Longitude and between 168°50' West Longitude and 169° West Longitude, from October 15 to December 31 inclusive.
- 10) Off St. George Island of the Pribilof Islands, Alaska, from November 1 to April 30 inclusive.
- 11) On the north side of St. Matthew Island, Alaska, in the Bering Sea in the waters between 172°29' West Longitude and 172°46' West Longitude, and on the south side of St.

Matthew Island in the waters between 172°17' West Longitude and 172°35' West Longitude and in the waters between 172°54' West Longitude and 173°04' West Longitude. These provisions shall apply year-round, except as otherwise provided.

3. Nothing in the present arrangements shall be deemed to prejudice the claims of either Government in regard to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

4. The present arrangements shall be effective as of January 1, 1975, and shall continue in effect until December 31, 1976, provided that in regard to the fishing as specified in paragraph 1 (1) (a) and to the loading operations as specified in paragraph 2 (10), the present arrangements shall continue in effect until May 31, 1977, and until April 30, 1977, respectively. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time within 60 days of such request to consider the desirability of modifications of these arrangements. In any event, the two Governments shall meet before December 31, 1976, to review the operation of the present arrangements and to decide on future arrangements.

“I have further the honor to propose that this note and Your Excellency’s reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

“I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.”

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency’s note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JAMES D. HODGSON

His Excellency Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

RELATED NOTE — NOTE CONNEXE

千九百七十四年十二月二十四日に東京で

日本国外務大臣

宮澤 浩一

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジュームズ・D・ホッドソン閣下

	五十六度 十二分	百六十八度 四十六分
	五十五度 五十六分	百六十九度 十分
	五十五度 五十六分	百七十度 二十四分
	五十六度 十八分	百七十度 二十四分
	(コリドア・グラウンズ)	
	五十八度 三十二分	百七十四度 五十二分
	五十八度 四十分	百七十四度 二十分
	五十七度 〇二分	百七十三度 〇〇分
	五十六度 五十二分	百七十三度 四十四分
	五十八度 三十二分	百七十四度 五十二分

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
 かつて敬意を表します。

における次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる次の三箇所の各区域内における底引き漁業

北緯西経

(ポラリス・グラウンズ)

五十五度	〇四分	百六十七度	十八分
五十四度	四十四分	百六十六度	十四分
五十四度	三十分	百六十六度	二十四分
五十四度	三十四分	百六十七度	十四分
五十四度	五十分	百六十七度	三十八分
五十五度	〇四分	百六十七度	十八分
(ミステイ・ムーン・グラウンズ)			
五十六度	十八分	百七十度	二十四分
五十六度	二十分	百六十九度	〇三分

- 5
 五十六度二十四分 百五十六度 三十分
 五十六度 十八分 百五十五度四十八分
 五十五度三十一分 百五十六度 〇四分
 五十五度 三十分 百五十六度三十一分
 五十六度二十四分 百五十六度 三十分
- 5
 ワシントン州の地先沖合の水域であつて北緯四十六度十四分と北緯四十六度五十六分との間の百メートルの等深線より陸側にあるものにおける年間を通じての底引き及びはえなわ漁業
- 6
 三月二十八日十五時から四月五日三時までの期間又は日本国政府がアメリカ合衆国政府から少なくとも一箇月前におひよう漁期の変更について通報を受けたときは漁期の開始時間の九十時間前から前記の開始時間の八十四時間後までの期間

(2) 次
の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域

五十八度	三十分	百四十八度	三十分
五十八度	四十二分	百五十度	二十分
五十九度	二十八分	百五十度	〇〇分

北緯
西経

(3) 次
の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域のうち、
アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限
界の外側の区域

五十八度	〇五分	百五十度	二十七分
五十八度	〇五分	百四十八度	四十七分
五十七度	四十分	百五十度	〇五分
五十八度	〇五分	百五十度	二十七分

北緯
西経

4

おひよう漁期の開始時間の九十時間前から前記の開始時間の八十四時間後までの期間における次の区域内での底引き漁業。おひよう漁期の開始の期日に関する通報は、アメリカ合衆国政府により日本国政府に対し、少なくとも一箇月前に行われる。

(1) 次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域

	四十七度	〇〇分	百二十五度	二十分
	四十六度	二十分	百二十四度	五十分
	四十六度	〇〇分	百二十四度	五十五分
	四十六度	〇〇分	百二十四度	四十分
北緯	五十九度二十八分		百五十度	〇〇分
	五十九度二十八分		百四十七度	四十一分
			西経	

3
 年間を通じての底引き漁業

四十七度	四十六度	四十六度	四十四度	四十四度	四十四度	四十四度	四十三度	四十四度
〇〇分	二十分	〇〇分	〇〇分	〇〇分	〇〇分	〇〇分	〇〇分	十分
百二十四度	百二十四度	百二十四度	百六十三度	百六十三度	百六十四度	百六十五度	百六十六度	百六十三度
四十分	二十分	四十分	〇四分	〇四分	〇〇分	〇〇分	〇〇分	〇四分

北緯 西経

次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域における

2

八月十日から翌年の五月三十一日までの底引き漁業及び九月十五日から翌年の二月十五日までののはえなわ漁業

底引き漁業については次の(1)の区域のうち、またはえなわ漁業については次の(2)の区域のうちそれぞれアメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界の外側のユニマツク島の沖合

- (1) 西経百六十三度〇四分と百六十六度との間の区域
 (2) 次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域

北緯

西経

五十八度 〇〇分 百五十度 〇〇分

五十八度 十二分 百五十度 〇〇分

五十八度 十九分 百五十一度二十九分

五十八度 〇〇分 百五十二度 〇〇分

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本大臣と閣下との間で本日交換されたアメリカ合衆国の地先沖合におけるある種の漁業に関する書簡に掲げられた取極に言及するとともに、閣下に次のとおり通報する光榮を有します。

日本国政府は、前記の取極が存続する限り、日本国の国民及び船舶が、漁具が高度に集中する期間における漁具の競争を防止するため、それぞれ次に掲げる水域及び期間内における次の漁業に従事しないことを確保するために必要な措置をとる。

1 八月十日から翌年の五月三十一日までの底引き及びはえなわ漁業

次の各項に掲げる座標を順次に結ぶ直線によつてそれぞれ囲まれる六区域のうち、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界の外側のコディアック島の沖合

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, December 24, 1974

Excellency,

I have the honor to refer to the arrangements set forth in the notes exchanged today between us concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and to inform Your Excellency of the following:

The Government of Japan will take necessary measures to ensure that, with a view to preventing conflict of fishing gear during periods of high concentration of such gear, nationals and vessels of Japan will not, during the duration of the above-mentioned arrangements, engage in the following fishing in the waters and during the periods specified below respectively:

1. Dragnet and longline fishing from August 10 to May 31 of the following year inclusive:

Off Kodiak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the six areas bounded respectively by straight lines connecting in each of the following groups the coordinates in the order listed:

(i)	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
	57°15'	154°51'
	56°57'	154°34'
	56°21'	155°40'
	56°26'	155°55'
	57°15'	154°51'
(ii)	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
	56°27'	154°06'
	55°46'	155°27'
	55°40'	155°17'
	55°48'	155°00'
	55°54'	154°55'
	56°03'	154°36'
	56°03'	153°45'
	56°30'	153°45'
	56°30'	153°49'
	56°27'	154°06'
(iii)	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
	56°30'	153°49'
	56°30'	153°00'
	56°44'	153°00'
	56°57'	153°15'
	56°45'	153°45'
	56°30'	153°49'
(iv)	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
	57°05'	152°52'
	56°54'	152°52'
	56°46'	152°37'
	56°46'	152°20'
	57°19'	152°20'
	57°05'	152°52'

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

(v)	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
	57°35'	152°03'
	57°11'	151°14'
	57°19'	150°57'
	57°48'	152°00'
	57°35'	152°03'
(vi)	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
	58°00'	152°00'
	58°00'	150°00'
	58°12'	150°00'
	58°19'	151°29'
	58°00'	152°00'

2. Dragnet fishing from August 10 to May 31 of the following year inclusive, and longline fishing from September 15 to February 15 of the following year inclusive:

Off Unimak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in area (1) below for dragnet fishing and in area (2) below for longline fishing:

- (1) The area between 163°04' West Longitude and 166° West Longitude;
- (2) The area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
54°10'	163°04'
53°28'	166°00'
54°00'	166°00'
54°00'	165°00'
54°33'	164°00'
54°33'	163°04'
54°10'	163°04'

3. Dragnet fishing throughout the year in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
46°00'	124°40'
46°20'	124°20'
47°00'	124°40'
47°00'	125°20'
46°20'	124°50'
46°00'	124°55'
46°00'	124°40'

4. Dragnet fishing during the period from three and three-fourths days before the opening hour of the halibut fishing season to three and one-half days after such opening hour in the following areas. Information as to the opening dates of the halibut fishing season shall be provided no less than one month in advance to the Government of Japan by the Government of the United States of America:

- (1) The area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
59°28'	150°00'
59°28'	147°41'
58°30'	148°30'
58°42'	150°20'
59°28'	150°00'

- (2) The area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
58°05'	150°27'
58°05'	148°47'
57°40'	150°05'
58°05'	150°27'

- (3) The area seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
56°24'	156°30'
56°18'	155°48'
55°31'	156°04'
55°30'	156°31'
56°24'	156°30'

5. Dragnet and longline fishing throughout the year in the waters off the coast of the State of Washington between 46°14' North Latitude and 46°56' North Latitude landward of the isobath of 110 meters.

6. Dragnet fishing during the period from March 28th 1500 hours to April 5th 0300 hours, or in the event the Government of Japan is informed by the Government of the United States of America no less than one month in advance of a change in the halibut fishing season, the period from three and three-fourths days before the opening hour to three and one-half days after the opening hour of such season in each of the following three areas respectively bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
-----------------------	-----------------------

(Polaris Grounds)

55°04'	167°18'
54°44'	166°14'
54°30'	166°24'
54°34'	167°14'
54°50'	167°38'
55°04'	167°18'

(Misty Moon Grounds)

56°18'	170°24'
56°20'	169°03'
56°12'	168°46'
55°56'	169°10'
55°56'	170°24'
56°18'	170°24'

(Corridor Grounds)

58°32'	174°52'
58°40'	174°20'
57°02'	173°00'
56°52'	173°44'
58°32'	174°52'

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

KIICHI MIYAZAWA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency, James D. Hodgson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America in Japan

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with the notes exchanged today between Ambassador Hodgson and Minister for Foreign Affairs Miyazawa concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and salmon fishing,¹ and the note of Minister for Foreign Affairs Miyazawa of today's date concerning dragnet and longline fishing in certain waters:

1. It was agreed that for the purposes of the arrangements set forth in the above-mentioned notes the term "the United States of America" does not include the Trust Territory of the Pacific Islands.

2. The Japanese representative stated that fishing effort by Japanese nationals and vessels in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured (hereinafter referred to as "the Waters") would not exceed the level of 1966.

3. It was recognized to be appropriate that, with respect to cases of gear conflict which may arise between the fisheries of the two countries, prompt consultation be held between the parties concerned as necessary in each case.

4. It was agreed that, with respect to areas of heavy concentration of fishing operations of both countries, each Government would take appropriate measures aimed at prevention of damage to fishing gear of the vessels of both countries, including measures for improvement of the means for marking fixed gear, measures to ensure that fixed gear is set with due regard for the operation of mobile gear and measures to ensure that vessels operating with mobile gear will operate with due regard for fixed gear.

5. It was agreed that it remains the interpretation of both Governments that the term "mainland" in paragraph 1(3) of the exchange of notes concerning certain fisheries off the coast of the United States of America includes islands adjacent to the continent of the United States of America.

6. It was recognized that it might not be possible to fully prevent parts of longlines used in the tuna fishery from unintentionally and accidentally drifting into that part of the Waters where the Japanese Government agrees to ensure that Japanese nationals and vessels will not engage in the tuna fishery. Such cases as described above, when verified by the circumstances, will not be regarded as infringements of the above-mentioned arrangements.

¹ See p. 53 of this volume.

7. The Japanese representative stated that skipjack pole-and-line fishing would not be conducted in the Waters off the Leeward Hawaiian Islands, that is, Kure Island, Midway Islands, Lisianski Island, Laysan Island, Gardner Pinnacles, Le Pouse Pinnacle, Necker Island, Nihoa Island and Kaula Island.

8. The Japanese representative stated that his Government would provide administrative guidance to nationals and vessels of Japan with a view to ensuring that skipjack pole-and-line fishing would not be conducted in the Waters open for tuna fishing under the above-mentioned arrangements, in instances of specific conflicts with the fishing operations of United States fishermen.

9. The Japanese representative stated that fishing for bait is not considered to be included in the term tuna fishing for the purposes of the above-mentioned arrangements.

10. The Japanese representative stated that when fishing for tuna in areas adjacent to the United States coast Japanese tuna fishermen would not attempt to seek out concentrations of billfishes.

11. It was agreed that the respective Governments would take all possible measures to ensure that their nationals and vessels refrain from engaging in such harmful practices as would result in pollution of the seas and would have deleterious effects upon the health and well-being of the living resources thereof. It was further agreed that the fishery authorities of the respective Governments would inform each other of the location of items of fishing gear or other materials lost overboard which constitute a danger to fishing operations or navigation in areas of concern to both countries.

12. The Japanese representative stated that salmon fishing operations of nationals and vessels of Japan in the Waters would be conducted paying due regard to the conditions of the runs of salmon of Bristol Bay origin. The two Governments will hold consultations, if necessary, on the problem of fishing for salmon of Bristol Bay origin.

Tokyo, December 24, 1974.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]²

REPORT OF THE CONSULTATION BETWEEN THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN REGARD TO CERTAIN FISHERY PROBLEMS

Noting the history of the arrangements between the Government of Japan and the Government of the United States of America regarding the crab fisheries in the eastern Bering Sea concluded in 1964,³ as extended and modified⁴ thereafter, and those concerning certain fisheries off the coast of the United States of America concluded in 1967,⁵ as extended and modified⁶ thereafter, and pursuant to paragraph 3(5) of the arrangements regarding the crab fisheries in the eastern Bering Sea as agreed upon in the notes exchanged on December 20, 1972,⁷ between the Ambassador of Japan and the Secretary of State of

¹ Signed by James D. Hodgson — Signé par James D. Hodgson

² Signed by Kiuchi Miyazawa — Signé par Kiuchi Miyazawa.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 533, p. 31.

⁴ *Ibid.*, vol. 680, p. 382, and vol. 714, p. 286

⁵ *Ibid.*, vol. 685, p. 255

⁶ *Ibid.*, vol. 714, p. 330

⁷ *Ibid.*, vol. 903, p. 39

the United States of America at Washington, D.C., and also pursuant to paragraph 4 of the arrangements concerning certain fisheries off the coast of the United States of America as agreed upon in the notes exchanged on December 20, 1972,¹ between the Ambassador of Japan and the Secretary of State of the United States of America at Washington, D.C., the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America (hereinafter the Japanese representative and the United States representative, respectively) met at Tokyo from November 25 to December 13, 1974, in order to review the operation of the two sets of arrangements referred to above and to decide on future arrangements. The said representatives also held discussions on other fishery problems of mutual concern to both countries.

As a result of the consultation the said representatives have agreed to submit for the consideration and appropriate action of their respective Governments draft notes to be exchanged between the Minister for Foreign Affairs of Japan and the Ambassador of the United States of America, draft notes to be handed over from the former to the latter and agreed minutes, in the form attached hereto.

The said representatives have recognized that it would be beneficial to both countries that enforcement officials of each side be provided with opportunities to board inspection vessels of the other country and to observe the conduct of enforcement, and have reached the understanding that it would be appropriate for the two Governments to consult through diplomatic channels concerning such exchanges. Details would be arranged as mutually agreed between the appropriate Regional Director of the United States National Marine Fisheries Service and the enforcement officials designated by Japan.

The said representatives agreed on the necessity to improve enforcement measures required to fulfill the provisions of the agreements, and both Governments will increase their respective enforcement capabilities, both qualitatively and quantitatively, in order to ensure that fishing by their respective nationals and vessels will strictly conform with the terms of the agreements. In connection with the improvement of enforcement efforts, both Governments will continue to carry out with respect to their own nationals and vessels patrol and inspection activities authorized by domestic laws and regulations, including inspection at time of landing. The said representatives agreed that each Government would inform the other Government as soon as possible of any actions taken with respect to any fishing operations reported by the other Government to be in violation of any of the provisions of the agreements.

The said representatives agreed to consult further with a view to examining the possibility of establishing a mechanism to process claims arising from damage to fishing vessels or fishing gear and to prevent fishing conflicts between fishing vessels of both countries carrying out fishing operations in the same area.

During the course of the consultation the following statements were made:

(1) The United States representative stated that his Government will encourage U.S. fishermen to improve the means for marking fixed halibut gear so that Japanese fishermen on dragnet fishing vessels can more easily identify the location and direction of fixed gear set by halibut longline vessels and will inform the Government of Japan through diplomatic channels of such improved marking methods.

(2) In regard to the crab fishery by nationals and vessels of Japan, the Japanese representative stated that the mothership fishing operations for king and tanner crabs by nationals and vessels of Japan in the eastern Bering Sea for the years 1975 and 1976 would be conducted by no more than two fishing fleets, and that in order to ensure

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 903, p. 23.

effective implementation of the arrangements concerning the crab fisheries, the Government of Japan would have an inspector on each mothership conduct full guidance and surveillance.

(3) The said representatives stated that the two Governments would continue to provide catch and effort statistics and other biological and scientific data concerning the crab fishery in the eastern Bering Sea to the International North Pacific Fisheries Commission as soon as practicable after the close of each fishing season.

(4) The United States representative stated, in connection with the arrangements on the king and tanner crab fisheries, that the United States will continue to carry out and to improve conservation measures regarding the crab fishing operations in the Bering Sea and that the State of Alaska is planning to take regulatory measures relating to the harvest levels and the length of fishing seasons for king and tanner crabs, and to size limits for king crabs, where appropriate.

The United States representative also stated that the crab fishing operations of American nationals and vessels in the area will continue to be conducted with due regard to the conditions of the stocks of king and tanner crabs in the Bering Sea.

(5) With regard to the provisions of paragraph 3(5) of the draft notes to be exchanged concerning crab fisheries, the said representatives stated that after one year of operation of the arrangements set forth in these notes, they would review the areas designated in paragraph 3(1)B(a) and (b) for crab fisheries and would consult further, if necessary.

(6) With respect to the draft Japanese note concerning procedures to reduce and control incidental catches of king and tanner crabs, the Japanese representative stated that under the procedures referred to in the above-mentioned note, all Japanese stern and pair trawlers engaged in fishing operations in the eastern Bering Sea will, in 1975 and 1976, equip their trawl gear, during the months of concentration of crabs, that is, May, June and July, with bobbins of the dimensions indicated below, to be used in an effective manner to reduce the incidental catches of king crabs and tanner crabs, and that king crabs and tanner crabs caught incidentally will be returned to the sea immediately with a minimum of injury.

<i>Vessel type</i>	<i>Tonnage</i>	<i>Bobbin diameter (cm)</i>
Stem trawl	over 2,500mt	53
	1,001-2,500mt	44-53
	501-1,000mt	40-44
	500mt and under	30-35
Pair trawl	all	30-35

The Japanese representative stated that his Government will study further ways to improve the method of trawl fishing with a view to reducing such incidental catch.

The Japanese representative stated further that data concerning incidental catches of king and tanner crabs will be kept by the Japanese fisheries authorities and access to the data can be provided to the United States Government upon request.

(7) The Japanese representative stated that his Government will provide special administrative guidance to nationals and vessels of Japan operating for Pacific ocean perch and other rockfish in the northeastern Pacific and that such guidance will provide for the submission to the Fishery Agency of Japan of catch reports by fishing areas at least once each month to assure that the harvest of these resources will be conducted in a prudent manner. He also stated that the annual harvest of Pacific ocean perch and other rockfish will not exceed 60,000 metric tons in the northeastern Pacific. He stated further that the annual Japanese catch of Pacific ocean perch and other rockfish in the Vancouver

area (50°30'N–47°30'N) will not exceed 1,350 metric tons in 1975 and 1976. The United States representative stated that his Government also will take appropriate account of the need for prudent action to ensure conservation of Pacific ocean perch and other rockfish resources. He stated that the catch of these species by U.S. fishing vessels will be undertaken with due regard to the conservation of the resource. He also requested that the data on the catch by Japanese fishing vessels by fishing areas referred to herein be made available to the United States Government on a monthly basis.

(8) With respect to catch and fishing effort on blackcod in the northeastern Pacific, the Japanese representative noted that the number of longline and trawl vessels to be licensed to fish blackcod in 1975 and 1976 will not exceed their respective 1971 levels and that their annual catch of this species in the northeastern Pacific in 1975 and 1976 will not exceed 25,000 metric tons for longline vessels and 5,000 metric tons for trawl vessels. The United States representative noted that his Government also will take appropriate account of the need for prudent action to ensure conservation of the blackcod resources.

(9) The said representatives stated that the two Governments would continue to provide to the International North Pacific Fisheries Commission such information as is practicable so that the Commission at its annual meetings will be able to assess the condition of the Pacific ocean perch, other rockfish and blackcod resources and recommend such conservation measures as may be necessary to ensure the conservation of these resources.

(10) With respect to catch of groundfish other than Pacific ocean perch, other rockfish and blackcod, the Japanese representative stated that the total annual catch of these species in the northeastern Pacific will not exceed 30,000 metric tons in 1975 and 1976.

(11) The Japanese representative stated that commercial fishing operations by trawl vessels of Japan in 1975 and 1976 will not be conducted in the area between 157°00' W and 147°00' W from February 16 to May 15 inclusive; in the area between 147°00' W and 140°00' W from December 1 to February 15 of the following year inclusive; and in the area between 54°00' N and 51°00' N from January 1 to the 1st day of February inclusive.

(12) The Japanese representative stated that commercial fishing operations by longline vessels of Japan for the years 1975 and 1976 will not be conducted in the area between 147°00' W and 140°00' W from December 1 to February 15 of the following year inclusive.

(13) The Japanese representative stated that trawl vessels of Japan greater than 110 feet in length will not engage in fishing operations in 1975 and 1976 in the area between 48°30' N and 47°30' N throughout the year and in the area south of 47°30' N from October 1 to May 31 of the following year inclusive. He also stated that from June 1 to September 30 inclusive during the years 1975 and 1976, the number of trawl vessels of Japan greater than 110 feet in length operating in the area south of 47°30' N would be no more than two at the same time. The Japanese representative further stated that the annual trawl catch in 1975 and 1976 will not exceed 2,200 metric tons for all groundfish species (including hake), of which no more than 200 metric tons will be rockfish (including Pacific ocean perch), in the area between 47°30' N and 43°00' N; and 2,200 metric tons for all groundfish species (including hake), of which no more than 700 metric tons will be rockfish (including Pacific ocean perch), in the area south of 43°00' N.

(14) With respect to the longline fishery of Japan in the area south of 48°30' N, the Japanese representative stated that the annual catch of blackcod by this fishery will not exceed 250 metric tons in 1975 and 1976.

(15) With respect to catch and fishing effort on pollock in the eastern Bering Sea east of 180°00' and north of 55°00' N between 180°00' and 170°00' W and north of the

Alaska Peninsula and the Aleutian Islands east of 170°00' W, the Japanese representative stated that the number of mothership and North Pacific trawl vessels of Japan to be licensed to fish pollock will not exceed the 1971 level in 1975 and 1976 and that the annual catch of pollock by these vessels combined will not exceed 1,100,000 metric tons in 1975 and 1976.

(16) With respect to catch of groundfish other than pollock in the eastern Bering Sea east of 180°00' and north of 55°00' N between 180°00' and 170°00' W and north of the Alaska Peninsula and the Aleutian Islands east of 170°00' W, the Japanese representative stated that the annual catch of these species by the mothership and North Pacific trawl vessels of Japan combined will not exceed 160,000 metric tons in 1975 and 1976. The annual catch of groundfish (all species combined) by the landbased dragnet fishery in this area will not exceed 35,000 metric tons in 1975 and 1976.

(17) With respect to catch of fish in the Aleutian area of the Bering Sea and of North Pacific Ocean, south of 55°00' N between 170°00' E and 170°00' W, the Japanese representative stated that the annual catch of Pacific ocean perch and blackcod by the mothership, North Pacific trawl and longline fisheries of Japan combined will not exceed 9,600 metric tons and 1,200 metric tons respectively in 1975 and 1976, and that the annual catch of groundfish (all species combined) by the landbased dragnet fishery will not exceed 8,500 metric tons in 1975 and 1976.

(18) With respect to catch and fishing effort on herring in the eastern Bering Sea, the Japanese representative stated that, in 1975 and 1976, the number of gillnet vessels to be licensed to fish herring will not exceed the 1971 level and their annual catch of this species will not exceed 3,000 metric tons. He also stated that, in the above period, the number of trawl vessels to be licensed to fish herring will not exceed the 1969 level and their annual catch of this species will not exceed 15,000 metric tons.

(19) The Japanese representative stated that the 1974 regulations of Japan with respect to the sea snail fishery in the eastern Bering Sea will continue to be applicable in 1975 and 1976.

(20) The Japanese representative took cognizance of the existing bilateral agreements of the United States with the Soviet Union, Poland and Romania with respect to certain species of fish in the Mid-Atlantic area on the high seas off the coast of the United States. The said representative stated that the target species of nationals and vessels of Japan operating in the area concerned consisted mainly of such species as butterfly, squid and argentine, species which are not covered by the above-mentioned bilateral agreements, and that his Government would provide to said nationals and vessels of Japan necessary guidance to pay due regard to avoid the harvest of those particular species protected by the above-mentioned agreements so as not to impair the objectives of the existing bilateral agreements.

(21) The Japanese representative stated that nationals and vessels of Japan engaged in fishing operations off the United States Atlantic coast north of Cape Hatteras have not heretofore engaged and will not engage in the future in intentional catching of lobster. The said representative stated further that Japan will take appropriate procedures to reduce and control incidental catches of lobster by its fishermen, that is, catches taken unintentionally in the course of conducting specialized fisheries for other species. Under such procedures, instructions will be provided to the masters of Japanese vessels to avoid, especially with respect to areas where incidental catches indicate the presence of concentrations of lobster, fishing with gear capable of taking lobster, and to return the lobsters caught incidentally in the course of directed fisheries for other species to the sea immediately with a minimum of injury.

The Japanese representative further stated that information concerning the unintentional catch of lobsters would be collected by the enforcement officials of the Fishery Agency of Japan on board the trawl vessels when these vessels are operating in the areas concerned.

Appendices:

- A. Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Certain Fisheries off the Coast of the United States of America.
- B. Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Salmon Fishing.
- C. Note of the Government of Japan concerning Dragnet and Longline Fishing in Certain Waters.
- D. Agreed Minutes Relating to A., B. and C.
- E. Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the King and Tanner Crab Fisheries in the eastern Bering Sea.
- F. Agreed Minutes Relating to E.
- G. Note of the Government of Japan concerning Enforcement.
- H. Note of the Government of Japan concerning Procedures Relating to Incidental Catches of King and Tanner Crabs.

Tokyo, December 13, 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À CERTAINES ACTIVITÉS DE PÊCHE AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Tokyo, le 24 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo du 25 novembre au 13 décembre 1974 entre les représentants du Gouvernement japonais et ceux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, concernant certaines activités de pêche au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique, et de confirmer au nom de mon Gouvernement les arrangements ci-après, qui remplaceront les arrangements antérieurs figurant dans l'échange de notes du 20 décembre 1972² :

1. Le Gouvernement japonais prendra les mesures voulues pour que les ressortissants et les navires de pêche japonais ne se livrent à aucune activité de pêche, à l'exception de celles qui sont énumérées ci-après, dans les eaux contiguës à la mer territoriale des Etats-Unis d'Amérique qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis.

- 1) Dans les eaux de la mer de Béring au large des îles Aléoutiennes :
 - a) Entre 165° et 166°45' de longitude ouest, pêche au chalut du 16 au 31 mai inclus, et pêche à la palangre et chargement du 1^{er} décembre au 31 mai inclus;
 - b) Entre 166°45' et 169° de longitude ouest, pêche au chalut du 16 mai au 14 septembre inclus, et pêche à la palangre et chargement du 16 février au 14 septembre inclus;
 - c) Entre 169° et 170° de longitude ouest, pêche au chalut du 16 mai au 30 novembre inclus, et pêche à la palangre et chargement toute l'année;
 - d) Entre 170° et 172° de longitude ouest, pêche au chalut et pêche à la palangre et chargement toute l'année;
 - e) Entre 172° et 176° de longitude ouest, pêche à la palangre et chargement du 1^{er} avril au 31 octobre inclus;
 - f) A l'ouest de 176° de longitude ouest, pêche au chalut du 1^{er} mai au 31 décembre inclus, et pêche à la palangre et chargement toute l'année.
- 2) Dans les eaux du Pacifique au large des îles Aléoutiennes :
 - a) Entre 166° et 169° de longitude ouest, pêche à la palangre et chargement du 16 février au 14 septembre inclus;
 - b) Entre 169° et 172° de longitude ouest, pêche au chalut et pêche à la palangre et chargement tout l'année;

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1974 par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} janvier 1975, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 903, p. 23.

- c) Entre 172° et 178°30' de longitude ouest, pêche à la palangre et chargement du 1^{er} avril au 31 octobre inclus;
 - d) Entre 176° et 178°30' de longitude ouest, pêche au chalut du 1^{er} juillet au 31 octobre inclus;
 - e) A l'ouest de 178°30' de longitude ouest, pêche au chalut du 1^{er} mai au 31 décembre inclus, et pêche à la palangre et chargement toute l'année.
- 3) Pêche au thon dans toutes les eaux, à l'exception de celles qui se trouvent au large de la partie continentale des Etats-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska), de Porto-Rico, des îles Vierges, de la zone du canal de Panama, de Guam, des Samoa américaines et des îles Hawaïi, Maui, Molokai, Kahoolawe, Oahu, Kauai, Lanai et Niihau, qui font partie de l'archipel d'Hawaïi.

2. Outre les zones de pêche énumérées au paragraphe 1, les zones où des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais peuvent effectuer des opérations de chargement dans les eaux contiguës à la mer territoriale des Etats-Unis d'Amérique qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis sont les suivantes :

- 1) Dans les parages de l'île Destruction (Washington), entre 47°36' et 47°45' de latitude nord.
- 2) Dans les parages de l'île Forrester (Alaska), dans les eaux délimitées au nord par 54°54' de latitude nord, à l'est par 133°16' de longitude ouest et au sud par 54°44' de latitude nord.
- 3) A l'est de l'île Kayak (Alaska), entre 59°48' et 59°56' de latitude nord à l'ouest de 143°53' de longitude ouest, et à l'ouest de l'île Kayak entre 59°52' et 60°07' de latitude nord à l'est de 145° de longitude ouest.
- 4) Au nord du cap Tonki sur l'île Afognak (Alaska), dans les eaux délimitées au nord par 58°35' de latitude nord, au sud par 58°25' de latitude nord, à l'ouest par 152°02' de longitude ouest et à l'est par 151°52' de longitude ouest.
- 5) A l'ouest de l'île Sanak (Alaska), dans les eaux délimitées au nord par 54°36' de latitude nord, au sud par 54°26' de latitude nord, à l'ouest par 163°05' de longitude ouest et à l'est par 162°40' de longitude ouest.
- 6) Au sud de l'île Unalaska (Alaska), entre 167°18' et 167°40' de longitude ouest, du 1^{er} janvier au 14 octobre inclus.
- 7) Au nord de l'île Unalaska (Alaska), entre 167°15' et 167°30' de longitude ouest, du 1^{er} janvier au 14 octobre inclus.
- 8) Au sud de l'île Umnak (Alaska), entre 168°15' et 168°30' de longitude ouest, du 15 octobre au 31 décembre inclus.
- 9) Au nord de l'île Umnak (Alaska), entre 168°25' et 168°40' de longitude ouest et entre 168°50' et 169° de longitude ouest, du 15 octobre au 31 décembre inclus.
- 10) Au large de l'île Saint-George, dans les îles Pribilof (Alaska), du 1^{er} novembre au 30 avril inclus.
- 11) Au nord de l'île Saint-Matthew (Alaska), dans la mer de Béring, entre 172°29' et 172°46' de longitude ouest et au sud de l'île Saint-Matthew, entre 172°17' et 172°35' de longitude ouest et entre 172°54' et 173°04' de longitude ouest.

Sauf s'il en est convenu autrement, ces dispositions seront applicables toute l'année.

3. Aucune disposition des présents arrangements ne sera interprétée de manière à porter préjudice aux revendications de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la juridiction d'un Etat riverain sur des pêcheries.

4. Les présents arrangements seront en vigueur du 1^{er} janvier 1975 au 31 décembre 1976; toutefois, en ce qui concerne les activités de pêche visées au paragraphe 1, 1), a, et les activités de chargement visées au paragraphe 2, 10), ils resteront en vigueur jusqu'au 31 mai 1977 et jusqu'au

30 avril 1977, respectivement. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement et dans les 60 jours suivant cette demande, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date acceptable pour les deux Parties pour étudier l'opportunité de modifier les présents arrangements. En tout état de cause, les deux Gouvernements se rencontreront avant le 31 décembre 1976 pour revoir le fonctionnement des présents arrangements et prendre une décision concernant des arrangements futurs.

Je tiens en outre à proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom de votre Gouvernement, les arrangements susmentionnés soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,

[Signé]

KIICHI MIYAZAWA

Son Excellence Monsieur James D. Hodgson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique au Japon

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TOKYO

Le 24 décembre 1974

N° 939

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer les arrangements ci-dessus, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
JAMES D. HODGSON

Son Excellence Monsieur Kiichi Miyazawa
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

NOTE CONNEXE

Tokyo, le 24 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements exposés dans les notes que nous avons échangées aujourd'hui, concernant certaines activités de pêche au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique, et de vous informer de ce qui suit :

Le Gouvernement japonais, dans le but d'éviter tout différend concernant les engins de pêche lors des périodes de grande concentration de ces engins, prendra les mesures voulues pour que des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais ne se livrent pas, pendant la durée d'application des arrangements susmentionnés, aux activités de pêche suivantes dans les eaux et pendant les périodes indiquées ci-après :

1. Pêche au chalut et à la palangre du 10 août au 31 mai de l'année suivante inclus :

Au large de l'île Kodiak, au large d'une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis, dans les six zones délimitées respectivement par des lignes droites reliant, dans chacun des groupes suivants, les coordonnées ci-après dans l'ordre indiqué :

i)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	57°15'	154°51'
	56°57'	154°34'
	56°21'	155°40'
	56°26'	155°55'
	57°15'	154°51'
ii)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	56°27'	154°06'
	55°46'	155°27'
	55°40'	155°17'
	55°48'	155°00'
	55°54'	154°55'
	56°03'	154°36'
	56°03'	153°45'
	56°30'	153°45'
	56°30'	153°49'
	56°27'	154°06'
iii)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	56°30'	153°49'
	56°30'	153°00'
	56°44'	153°00'
	56°57'	153°15'
	56°45'	153°45'
	56°30'	153°49'
iv)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	57°05'	152°52'
	56°54'	152°52'
	56°46'	152°37'
	56°46'	152°20'
	57°19'	152°20'
	57°05'	152°52'

v)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	57°35'	152°03'
	57°11'	151°14'
	57°19'	150°57'
	57°48'	152°00'
	57°35'	152°03'

vi)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	58°00'	152°00'
	58°00'	150°00'
	58°12'	150°00'
	58°19'	151°29'
	58°00'	152°00'

2. Pêche au chalut du 10 août au 31 mai de l'année suivante inclus, et pêche à la palangre du 15 septembre au 15 février de l'année suivante inclus :

Au large de l'île Unimak, au large d'une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis, dans la zone 1) ci-après pour la pêche au chalut et dans la zone 2) ci-après pour la pêche par lignes de fond :

- 1) La zone située entre 163°04' et 166° de longitude ouest;
- 2) La zone délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées ci-après dans l'ordre indiqué :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
54°10'	163°04'
53°28'	166°00'
54°00'	166°00'
54°00'	165°00'
54°33'	164°00'
54°33'	163°04'
54°10'	163°04'

3. Pêche au chalut toute l'année dans une zone délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées ci-après dans l'ordre indiqué :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
46°00'	124°40'
46°20'	124°20'
47°00'	124°40'
47°00'	125°20'
46°20'	124°50'
46°00'	124°55'
46°00'	124°40'

4. Pêche au chalut pendant la période allant de trois jours trois quarts avant l'heure d'ouverture de la saison de pêche au flétan à trois jours et demi après ladite heure d'ouverture dans les zones indiquées ci-après. Des renseignements concernant les dates d'ouverture de la saison de pêche au flétan devront être communiqués au moins un mois à l'avance au Gouvernement japonais par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

- 1) La zone délimitée par les lignes droites reliant les coordonnées ci-après dans l'ordre indiqué :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
59°28'	150°00'
59°28'	147°41'
58°30'	148°30'
58°42'	150°20'
59°28'	150°00'

- 2) La zone délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées ci-après dans l'ordre indiqué :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
58°05'	150°27'
58°05'	148°47'
57°40'	150°05'
58°05'	150°27'

- 3) La zone située au large d'une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis et délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées ci-après dans l'ordre indiqué :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56°24'	156°30'
56°18'	155°48'
55°31'	156°04'
55°30'	156°31'
56°24'	156°30'

5. Pêche au chalut et par lignes de fond pendant toute l'année dans les eaux situées au large de la côte de l'Etat de Washington entre 46°14' et 46°56' de latitude nord entre la terre et l'isobathe de 110 mètres.

6. Pêche au chalut pendant la période allant du 28 mars à 15 heures au 5 avril à 3 heures ou, au cas où le Gouvernement japonais serait informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au moins un mois à l'avance, d'un changement concernant la saison de pêche au flétan, pendant la période allant de trois jours trois quarts avant l'heure d'ouverture de la saison à trois jours et demi après ladite heure d'ouverture dans chacune des trois zones suivantes, respectivement limitées par des lignes droites reliant les coordonnées ci-après dans l'ordre indiqué :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
(Polaris Grounds)	
55°04'	167°18'
54°44'	166°14'
54°30'	166°24'
54°34'	167°14'
54°50'	167°38'
55°04'	167°18'
(Misty Moon Grounds)	
56°18'	170°24'
56°20'	169°03'
56°12'	168°46'
55°56'	169°10'
55°56'	170°24'
56°18'	170°24'

(Corridor Grounds)

58°32'	174°52'
58°40'	174°20'
57°02'	173°00'
56°52'	173°44'
58°32'	174°52'

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,

[Signé]

KIICHI MIYAZAWA

Son Excellence Monsieur James D. Hodgson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique au Japon

MINUTES APPROUVÉES

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais sont convenus de consigner ce qui suit à propos des notes échangées ce jour entre M. Hodgson, Ambassadeur, et M. Miyazawa, Ministre des affaires étrangères, relatif à certaines activités de pêche au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que la pêche du saumon¹, et à propos de la note de M. Miyazawa, Ministre des affaires étrangères, datée de ce jour, concernant la pêche au chalut et à la palangre dans certaines zones :

1. Il est convenu qu'aux fins des arrangements exposés dans les notes susmentionnées l'expression «les Etats-Unis d'Amérique» ne s'applique pas au Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique.

2. Le représentant du Japon a déclaré que les activités de pêche des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais dans les eaux contiguës à la mer territoriale des Etats-Unis d'Amérique qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis (appelées ci-après «les eaux») ne dépasseront pas le niveau de 1966.

3. Il est reconnu qu'en ce qui concerne les différends qui pourraient surgir à propos des engins de pêche entre les flottes de pêche des deux pays il serait approprié que des consultations aient lieu sans retard entre les Parties intéressées, selon qu'il conviendra dans chaque cas.

4. Il est convenu qu'en ce qui concerne les zones de grande concentration d'activités de pêche des deux pays chaque Gouvernement prendra les mesures voulues pour empêcher que des dommages ne soient causés aux engins de pêche des bâtiments de pêche des deux pays, notamment des mesures visant à améliorer le marquage des engins fixes, à faire en sorte que les engins fixes soient posés compte dûment tenu de l'exploitation des engins mobiles, et à faire en sorte que les bâtiments exploitant des engins mobiles tiennent dûment compte dans leurs activités des engins fixes.

5. Il est convenu que pour les deux Gouvernements l'expression «partie continentale» figurant au paragraphe 1, 3), de l'échange de notes relatif à certaines activités de pêche au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique continue de s'appliquer aux îles adjacentes à la zone continentale des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Voir p. 53 du présent volume.

6. Il est reconnu qu'il peut ne pas être possible d'empêcher totalement des parties des palangres utilisées pour la pêche au thon de dériver accidentellement dans la partie des eaux où le Gouvernement japonais convient de veiller à ce que des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais ne se livrent pas à la pêche au thon. Lorsque des cas de ce genre seront constatés, ils ne seront pas considérés comme constituant une infraction aux arrangements susmentionnés.

7. Le représentant du Japon a indiqué que la pêche à la ligne de la bonite à ventre rayé ne sera pas pratiquée dans les eaux se trouvant au large des îles Sous-le-Vent de l'archipel d'Hawaïi, à savoir Kure, les îles Midway, Lisianski, Laysan, Gardner Pinnacles, La Pérouse Pinnacle, Necker, Nihoa et Kaula.

8. Le représentant du Japon a indiqué que son Gouvernement donnera à ses ressortissants et à ses bâtiments de pêche des directives afin que ceux-ci ne se livrent pas à la pêche à la ligne de la bonite à ventre rayé dans les eaux où la pêche du thon est autorisée en vertu des arrangements susmentionnés lorsque cela risquerait de perturber certaines activités de pêche des pêcheurs des Etats-Unis.

9. Le représentant du Japon a indiqué que l'expression «pêche du thon» ne s'applique pas à la pêche de poissons destinés à servir d'appât aux fins des arrangements susmentionnés.

10. Le représentant du Japon a déclaré que lorsqu'ils pêcheront le thon dans des zones adjacentes à la côte des Etats-Unis, les pêcheurs de thon japonais ne chercheront pas à trouver des concentrations de scombresocidés.

II. Il est convenu que les deux Gouvernements prendront toutes les mesures possibles pour que leurs ressortissants et leurs bâtiments s'abstiennent de pratiques nuisibles de nature à entraîner une pollution des mers et à exercer des effets préjudiciables sur la santé et le bien-être des ressources biologiques de ces mers. Il est en outre convenu que les autorités compétentes en matière de pêche des deux Gouvernements s'informeront réciproquement de l'endroit où des engins de pêche ou d'autres matériels viendraient à être perdus en mer et constitueraient un danger pour les activités de pêche ou la navigation dans les zones intéressant les deux pays.

12. Le représentant du Japon a déclaré que les activités de pêche au saumon des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais dans les eaux seraient exercées compte dûment tenu des conditions de migration des saumons provenant de la baie de Bristol. Le cas échéant, les deux Gouvernements tiendront des consultations sur le problème de la pêche au saumon provenant de la baie de Bristol.

Tokyo, le 24 décembre 1974.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[JAMES D. HODGSON]

Pour le Gouvernement
japonais :

[KIICHI MIYAZAWA]

RAPPORT SUR LES CONSULTATIONS ENTRE LES REPRÉSENTANTS DU GOUVERNEMENT JAPONAIS ET DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIVES À CERTAINES DIFFICULTÉS AFFÉRENTES À DES ACTIVITÉS DE PÊCHE

Considérant les arrangements conclus en 1964¹ entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, relatifs à la pêche du crabe d'Alaska dans la partie orientale de la mer de Béring, tels qu'ils ont été prorogés et modifiés² ulté-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 31

² *Ibid.*, vol. 680, p. 383, et vol. 714, p. 287.

riurement, ainsi que les arrangements relatifs à certaines activités de pêche au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique, conclus en 1967¹, tels qu'ils ont été prorogés et modifiés² ultérieurement, et conformément au paragraphe 3, 5), des arrangements relatifs à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la partie orientale de la mer de Béring, résultant de l'échange de notes auquel ont procédé l'Ambassadeur du Japon et le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique le 20 décembre 1972³, à Washington, D.C., ainsi qu'au paragraphe 4 des arrangements relatifs à certaines activités de pêche au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique, résultant de l'échange de notes auquel ont procédé l'Ambassadeur du Japon et le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique le 20 décembre 1972⁴, à Washington, D.C., les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés respectivement le représentant du Japon et le représentant des Etats-Unis) se sont réunis à Tokyo du 25 novembre au 13 décembre 1974 pour passer en revue l'application des deux arrangements susvisés et décider d'arrangements futurs. Lesdits représentants ont également eu des entretiens sur d'autres problèmes de pêche intéressant les deux pays.

A la suite de ces entretiens, lesdits représentants sont convenus de soumettre à l'examen de leurs Gouvernements respectifs, pour que ceux-ci prennent à cet égard les mesures qui leur paraîtront appropriées, des projets de notes destinées à être échangées entre le Ministre des affaires étrangères du Japon et l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, des projets de notes devant être remises par le Ministre à l'Ambassadeur, et des projets de minutes approuvées, dont les textes sont joints au présent rapport.

Lesdits représentants ont reconnu qu'il serait de l'intérêt des deux pays que des responsables de l'application des arrangements de chacune des Parties puissent monter à bord des navires de l'autre Partie chargés de procéder aux inspections afin d'y observer le déroulement des inspections, et ils sont convenus qu'il serait approprié que les deux Gouvernements procèdent par la voie diplomatique à des consultations concernant ces échanges. Les modalités pratiques de ceux-ci pourraient être réglées d'un commun accord entre le Directeur régional du United States National Marine Fisheries Service et les responsables japonais de l'application des arrangements.

Lesdits représentants sont convenus de la nécessité d'améliorer les mesures de surveillance requises pour assurer la bonne exécution des dispositions des arrangements et, en conséquence, les deux Gouvernements augmenteront, tant qualitativement que quantitativement, le potentiel de leurs services de surveillance de façon que leurs ressortissants et leurs bâtiments de pêche respectifs ne se livrent à la pêche qu'en se conformant strictement aux dispositions des arrangements. S'agissant de l'amélioration des moyens de surveillance en vue d'assurer le respect des arrangements, les deux Gouvernements continueront, en ce qui concerne leurs ressortissants, et leurs bâtiments de pêche, et conformément à leurs lois et règlements respectifs, d'effectuer des patrouilles et des inspections, y compris des inspections au moment du déchargement.

Lesdits représentants sont convenus que chaque Gouvernement informera le plus tôt possible l'autre Gouvernement des mesures prises par lui à propos de toute activité de pêche qui lui serait signalée par l'autre Gouvernement comme constituant une violation de l'une quelconque des dispositions des arrangements.

Lesdits représentants sont convenus de procéder ultérieurement à d'autres échanges de vues afin d'examiner la possibilité d'instituer un mécanisme pour traiter les plaintes concernant des dommages causés à des bâtiments ou à des engins de pêche et pour

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 255.

² *Ibid.*, vol. 714, p. 331.

³ *Ibid.*, vol. 903, p. 39.

⁴ *Ibid.*, p. 23.

prévenir les différends entre les bâtiments de pêche des deux pays exerçant des activités de pêche dans la même zone.

Les déclarations suivantes ont été faites lors des entretiens :

1. Le représentant des Etats-Unis a déclaré que son Gouvernement incitera les pêcheurs des Etats-Unis à améliorer le marquage des engins fixes qu'ils utilisent pour la pêche au flétan afin de permettre aux chalutiers japonais d'identifier plus facilement l'emplacement et la direction des engins fixes posés par les bâtiments se livrant à la pêche au flétan à la palangre; les améliorations apportées à ces moyens de marquage seront portées à la connaissance du Gouvernement japonais par la voie diplomatique.

2. En ce qui concerne la pêche du crabe par des ressortissants ou des bâtiments de pêche japonais, le représentant du Japon a déclaré que pour les années 1975 et 1976, la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la partie orientale de la mer de Béring par lesdits ressortissants ou bâtiments avec l'aide d'un navire-usine serait limitée aux opérations de deux flottilles de pêche et que, pour assurer d'une façon efficace la mise en œuvre des arrangements concernant la pêche du crabe, le Gouvernement japonais affecterait à chaque navire-usine un inspecteur chargé de fournir toutes instructions utiles et d'assurer la pleine surveillance des opérations.

3. Lesdits représentants ont déclaré que les deux Gouvernements continueraient de fournir à la Commission internationale des pêcheries du Pacifique Nord, aussitôt que possible après la fin de chaque saison de pêche, des données statistiques sur les activités de pêche et l'importance des prises, ainsi que d'autres renseignements biologiques et scientifiques concernant la pêche du crabe dans la partie orientale de la mer de Béring.

4. Le représentant des Etats-Unis a déclaré, s'agissant des arrangements relatifs à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner, que les Etats-Unis continueront d'appliquer et d'améliorer les mesures destinées à la conservation du crabe dans la mer de Béring et que l'Etat d'Alaska se propose de prendre des mesures réglementaires concernant le niveau maximal des prises et la durée de la saison de pêche pour le crabe d'Alaska et le crabe tanner et, éventuellement, si cela paraît opportun, concernant la taille minimale autorisée pour les prises de crabe d'Alaska.

Le représentant des Etats-Unis a également déclaré que les activités de pêche du crabe par des ressortissants ou des navires des Etats-Unis dans la région continueront d'être exercées compte dûment tenu de l'état des ressources en crabe d'Alaska et en crabe tanner dans la partie orientale de la mer de Béring.

5. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 3, 5), du projet de notes relatives à la pêche du crabe devant être échangées, lesdits représentants ont indiqué qu'un an après la mise en application des arrangements prévus par lesdites notes ils procéderaient éventuellement à une nouvelle détermination des zones spécifiées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3, 1), B, pour la pêche du crabe et qu'ils se consulteraient à nouveau si nécessaire.

6. En ce qui concerne le projet japonais de note relative aux procédures destinées à limiter et contrôler les prises accidentelles de crabes d'Alaska et de crabes tanner, le représentant du Japon a déclaré qu'en application des procédures visées dans la note susmentionnée tous les chalutiers japonais qui se livreraient en 1975 et 1976 dans la partie orientale de la mer de Béring à la pêche au chalut bœuf ou au chalut arrière pendant les périodes de concentration des crabes (mai, juin et juillet) équiperont leurs chaluts de diabolos des dimensions indiquées ci-après, qui devront être utilisés d'une façon rationnelle afin de réduire les prises accidentelles de crabes d'Alaska et de crabes tanner, étant entendu que les crabes qui seraient néanmoins pris devront être immédiatement rejetés à la mer avec le maximum de précautions.

Type de bâtiment	Tonnage (tonnes métriques)	Diamètre des diabolos (centimètres)
Chalut arrière.....	plus de 2 500	53
	de 1 001 à 2 500	44-53
	de 501 à 1 000	40-44
	500 et moins	30-35
Chalut bœuf.....	tous bâtiments	30-35

Le représentant du Japon a déclaré que son Gouvernement étudiera d'autres moyens d'améliorer les méthodes de pêche au chalut en vue de réduire le nombre des prises accidentelles.

Le représentant du Japon a en outre déclaré que les données concernant les prises accidentelles de crabes d'Alaska et de crabes tanner seraient conservées par les autorités japonaises compétentes en matière de pêche et que le Gouvernement des Etats-Unis pourrait y avoir accès, sur demande.

7. Le représentant du Japon a déclaré que son Gouvernement fournirait des directives spéciales aux ressortissants et aux bâtiments de pêche japonais pêchant le *Sebastes alutus* et d'autres poissons de la famille des scorpènes dans le nord-est de l'océan Pacifique; ces directives prévoient l'obligation de fournir au moins une fois par mois à l'Office de la pêche du Japon des rapports par zone de pêche sur les prises effectuées, de façon que ces espèces ne soient pêchées qu'avec discernement. Il a également déclaré que la prise annuelle totale de *Sebastes alutus* et d'autres poissons de la famille des scorpènes dans le nord-est de l'océan Pacifique n'excéderait pas 60 000 tonnes métriques. Il a en outre déclaré que la prise annuelle totale de *Sebastes alutus* et d'autres poissons de la famille des scorpènes dans l'océan Pacifique aux environs de Vancouver (entre 50° 30' et 47° 30' de latitude nord) n'excéderait pas 1 350 tonnes métriques en 1975 et en 1976. Le représentant des Etats-Unis a déclaré que son Gouvernement tiendrait également compte comme il convient de la nécessité de n'agir qu'avec discernement afin d'assurer la conservation des *Sebastes alutus* et d'autres poissons de la famille des scorpènes. Il a déclaré que la pêche de ces espèces par des bâtiments des Etats-Unis serait exercée compte dûment tenu de la nécessité de conserver ces espèces. Il a également demandé que les données portant sur les prises effectuées par des bâtiments de pêche japonais dans les zones mentionnées ci-dessus soient communiquées chaque mois au Gouvernement des Etats-Unis.

8. S'agissant des activités de pêche et des prises concernant la morue charbonnière dans le nord-est de l'océan Pacifique, le représentant du Japon a indiqué que le nombre des palangriers et des chalutiers qui seront autorisés en 1975 et 1976 à pêcher la morue charbonnière n'excédera pas les chiffres correspondants de 1971 et que la pêche annuelle de cette espèce dans le nord-est de l'océan Pacifique ne dépassera pas en 1975 et 1976 25 000 tonnes métriques pour les palangriers et 5 000 tonnes métriques pour les chalutiers. Le représentant des Etats-Unis a indiqué que son Gouvernement prendrait également en considération la nécessité d'agir avec discernement pour assurer la conservation des ressources en morue charbonnière.

9. Lesdits représentants ont déclaré que, dans la mesure du possible, les deux Gouvernements continueront de fournir à la Commission internationale des pêcheries du Pacifique Nord tous renseignements utiles pour que la Commission puisse déterminer, lors de ses réunions annuelles, le niveau des ressources en *Sebastes alutus*, autres poissons de la famille des scorpènes et morue charbonnière, et recommander les mesures qui apparaîtraient nécessaires pour assurer la préservation de ces ressources.

10. En ce qui concerne les prises de poissons de fond autres que les *Sebastes alutus*, les autres scorpènes et la morue charbonnière, le représentant du Japon a déclaré que le total des prises annuelles de ces espèces dans le nord-est de l'océan Pacifique n'excéderait pas 30 000 tonnes métriques en 1975 et 1976.

11. Le représentant du Japon a déclaré que les chalutiers japonais ne se livreraient pas en 1975 et 1976 à la pêche commerciale dans une zone comprise entre 157° et 147° de longitude ouest du 16 février au 15 mai inclus, dans une zone située entre 147° et 140° de longitude du 1^{er} décembre au 15 février de l'année suivante inclus, et dans une zone située entre 54° et 51° de latitude nord du 1^{er} janvier au dernier jour de février inclus.

12. Le représentant du Japon a déclaré qu'en 1975 et 1976 les palangriers japonais ne se livreraient à aucune activité de pêche commerciale dans la zone située entre 147° et 140° de longitude ouest du 1^{er} décembre au 15 février de l'année suivante inclus.

13. Le représentant du Japon a déclaré qu'en 1975 et 1976 les chalutiers japonais d'une longueur supérieure à 110 pieds s'abstiendraient de toute activité de pêche dans la zone située entre 48°30' de latitude nord et 47°30' de latitude nord pendant toute l'année, et dans la zone située au sud de 47°30' de latitude nord du 1^{er} octobre au 31 mai de l'année suivante inclus. Il a également déclaré qu'en 1975 et 1976, du 1^{er} juin au 30 septembre inclus, le nombre de chalutiers japonais d'une longueur supérieure à 110 pieds exerçant en même temps des activités de pêche dans la zone située au sud de 47°30' de latitude ne serait pas supérieur à deux. Le représentant du Japon a en outre déclaré que les prises au chalut n'excéderaient pas chaque année en 1975 et 1976, dans la zone située entre 47°30' et 43° de latitude nord, 2 200 tonnes métriques pour toutes les espèces de poissons de fond (y compris le merlu), dont au maximum 200 tonnes métriques de scorpènes (y compris le *Sebastes alutus*), et dans la zone située au sud de 43° de latitude nord, 2 200 tonnes métriques pour toutes les espèces de poissons de fond (y compris le merlu), dont au maximum 700 tonnes métriques de scorpènes (y compris le *Sebastes alutus*).

14. En ce qui concerne la pêche à la palangre, le représentant du Japon a déclaré que, dans la zone située au sud de 48°30' de latitude nord, les prises annuelles de morue charbonnière par les palangriers japonais ne dépasseraient pas en 1975 et 1976 250 tonnes métriques.

15. En ce qui concerne les activités de pêche et les prises de merlan dans la partie orientale de la mer de Béring, à l'est de 180° de longitude ouest et au nord de 55° de latitude nord entre 180° et 170° de longitude ouest et au nord de la péninsule de l'Alaska et des îles Aléoutiennes à l'est de 170° de longitude ouest, le représentant du Japon a déclaré que le nombre de navires-usines et de chalutiers japonais du Pacifique Nord autorisés à pêcher le merlan n'excéderait pas en 1975 et 1976 le nombre autorisé en 1971 et que les prises annuelles totales de merlan par des bâtiments n'excéderaient pas 1 100 000 tonnes métriques en 1975 et 1976.

16. En ce qui concerne les prises de poissons de fond autres que le merlan dans la partie orientale de la mer de Béring, à l'est de 180° de longitude ouest et au nord de 55° de latitude nord, entre 180° et 170° de longitude ouest et au nord de la péninsule de l'Alaska et des îles Aléoutiennes à l'est de 170° de longitude ouest, le représentant du Japon a déclaré que les prises annuelles de ces espèces par des navires-usines et des chalutiers japonais du Pacifique Nord n'excéderaient pas 160 000 tonnes en 1975 et 1976. Les prises annuelles de poissons de fond (toutes espèces confondues) par des chalutiers déchargeant leur prise à terre n'excéderaient pas dans la région 35 000 tonnes métriques en 1975 et 1976.

17. En ce qui concerne la pêche dans la région des Aléoutiennes de la mer de Béring et de l'océan Pacifique Nord, au sud de 55° de latitude nord entre 170° de longitude est et 170° de longitude ouest, le représentant du Japon a déclaré que les prises annuelles de *Sebastes alutus* et de morue charbonnière par l'ensemble des bâtiments de pêche

japonais — navires-usines, chalutiers du Pacifique Nord et palangriers — n'excéderaient pas, respectivement, 9 600 tonnes métriques en 1975 et 1 200 tonnes métriques en 1976, et que les prises annuelles de poissons de fond (toutes espèces confondues) par des chalutiers déchargeant leur prise à terre n'excéderaient pas 8 500 tonnes métriques en 1975 et 1976.

18. En ce qui concerne les activités de pêche et les prises de hareng dans la partie orientale de la mer de Béring, le représentant du Japon a déclaré qu'en 1975 et 1976 le nombre de bâtiments utilisant des filets maillants et autorisés à pêcher le hareng n'excéderait pas le nombre autorisé en 1971 et que les prises annuelles totales de cette espèce n'excéderaient pas 3 000 tonnes métriques. Il a également déclaré que, pendant cette même période, le nombre de chalutiers autorisés à pêcher le hareng n'excéderait pas le nombre autorisé en 1969 et que leur prise annuelle de cette espèce n'excéderait pas 15 000 tonnes métriques.

19. Le représentant du Japon a déclaré qu'en 1975 et 1976 la réglementation japonaise de 1974 relative à la pêche des liparides dans la partie orientale de la mer de Béring demeurerait applicable.

20. Le représentant du Japon a pris connaissance des accords bilatéraux existant entre les Etats-Unis et l'Union soviétique, la Pologne et la Roumanie, relatifs à certaines espèces de poissons dans la partie centrale de l'océan Atlantique, en haute mer, au large des côtes des Etats-Unis. Le représentant japonais a déclaré que les ressortissants et bâtiments japonais exerçant des activités de pêche dans la zone considérée recherchaient principalement des espèces telles que les stromatées, les calmars et les argentines, qui ne sont pas visées par les accords bilatéraux susmentionnés, et que son Gouvernement fournirait auxdits ressortissants et bâtiments japonais les directives nécessaires pour éviter la prise des espèces protégées par les accords susmentionnés, de façon à ne pas nuire aux objectifs desdits accords bilatéraux.

21. Le représentant du Japon a déclaré que les ressortissants et les bâtiments japonais exerçant des activités de pêche au large de la côte atlantique des Etats-Unis au nord du cap Hatteras n'avaient pas jusqu'alors pêché le homard et ne feraient dans l'avenir aucune prise intentionnelle de homard. Ledit représentant a en outre déclaré que le Japon prendrait des mesures appropriées pour réduire et contrôler les prises accidentelles de homard par les pêcheurs japonais, c'est-à-dire les prises involontaires à l'occasion d'activités de pêche visant d'autres espèces. En vertu de ces mesures, des instructions seront données aux capitaines de bâtiments de pêche japonais pour qu'ils évitent, tout spécialement dans les zones où les prises accidentelles de homard indiquent leur présence en grand nombre, d'utiliser des engins de pêche susceptibles de capturer des homards et, en cas de prise accidentelle à l'occasion de la pêche d'autres espèces, de rejeter immédiatement les homards à la mer avec le maximum de précaution. Le représentant du Japon a en outre déclaré que des renseignements concernant les prises involontaires de homard seraient réunis par les responsables de l'Office de la pêche du Japon se trouvant à bord des chalutiers lorsque ceux-ci exerceront des activités de pêche dans les zones considérées.

Appendices :

- A. Echange de notes entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à certaines activités de pêche au large des côtes des Etats-Unis.
- B. Echange de notes entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis relatif à la pêche du saumon.
- C. Note du Gouvernement japonais relative à la pêche au chalut et à la palangre dans certaines eaux.

-
- D. Minutes approuvées concernant les appendices A, B et C.
 - E. Echange de notes entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la partie orientale de la mer de Béring.
 - F. Minutes approuvées concernant l'appendice E.
 - G. Note du Gouvernement japonais relative à l'exécution des arrangements.
 - H. Note du Gouvernement japonais relative aux mesures concernant les prises accidentelles de crabes d'Alaska et de crabes tanner.

Tokyo, le 13 décembre 1974.

No. 14513

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning salmon fishing (with agreed minutes of 24 December 1974 and report of the consultation dated 13 December 1974). Tokyo, 24 December 1974

Authentic texts of the exchange of notes: Japanese and English.

Authentic text of the agreed minutes and report of the consultation: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche du saumon (avec minutes approuvées du 24 décembre 1974 et rapport sur les consultations en date du 13 décembre 1974). Tokyo, 24 décembre 1974

Textes authentiques de l'échange de notes : japonais et anglais.

Texte authentique des minutes approuvées et du rapport sur les consultations : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING
SALMON FISHING

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百七十四年十二月二十四日に東京で

日本国外務大臣

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジェームズ・D・ホッドソン閣下

¹ Came into force on 24 December 1974 by the exchange of the said notes.

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本大臣と閣下との間で本日交換されたアメリカ合衆国の地先沖合における種の漁業に関する書簡に関し、さけ漁業について両政府の代表者との間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

アメリカ合衆国の領海に隣接し、かつ、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界に及ぶ水域のうち、北太平洋の公海漁業に関する国際条約に掲げる暫定的の線の西側において行われているさけ漁業に関し、各政府は、同条約の解釈及び実施に関する他方の政府の立場に妥当な考慮を払う。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Excellency:

[See note II]

[Signed]

KIICHI MIYAZAWA

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TOKYO

December 24, 1974

No 940

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

“With reference to the notes exchanged today between Your Excellency and myself concerning certain fisheries off the coast of the United States of America,¹ I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the representatives of the two Governments concerning salmon fishing.

“With regard to the salmon fishing carried out in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured west of the provisional lines specified in the International Convention for the high seas fisheries of the North Pacific Ocean,² each Government will pay due regard to the position maintained by the other with respect to the interpretation and implementation of the said Convention.

“I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understanding on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.”

I have further the honor to confirm the above understanding on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

¹ See p. 2 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 65

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES D. HODGSON

His Excellency Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

AGREED MINUTES OF 24 DECEMBER 1974

REPORT OF THE CONSULTATION DATED 13 DECEMBER 1974

*[For the texts of the agreed minutes and the report of the consultation,
see pp. 32 and 33 of this volume.]*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA PÊCHE DU SAUMON

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Tokyo, le 24 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que nous avons échangées aujourd'hui, concernant certaines activités de pêche au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique², et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'arrangement suivant conclu entre les représentants des deux Gouvernements au sujet de la pêche du saumon.

En ce qui concerne la pêche du saumon effectuée dans les eaux contiguës à la mer territoriale des Etats-Unis d'Amérique qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis à l'ouest des lignes provisoires spécifiées dans la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord³, chaque Gouvernement tiendra dûment compte de la position de l'autre concernant l'interprétation et l'application de ladite Convention.

Je propose que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'arrangement ci-dessus soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

KIICHI MIYAZAWA

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TOKYO

Le 24 décembre 1974

N° 940

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1974 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 3 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 65.

Je tiens à confirmer l'entente ci-dessus, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
JAMES D. HODGSON

Son Excellence Kiichi Miyazawa
Ministre des affaires étrangères du Japon

MINUTES APPROUVÉES DU 24 DÉCEMBRE 1974

RAPPORT SUR LES CONSULTATIONS EN DATE DU 13 DÉCEMBRE 1974

*[Pour les textes des minutes approuvées et du rapport sur les consultations,
voir p. 45 et 46 du présent volume.]*

No. 14514

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning king
and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea (with
appendix, agreed minutes and related notes of 24 De-
cember 1974, and report of the consultation dated 13
December 1974). Tokyo, 24 December 1974**

Authentic texts of the exchange of notes and appendix: Japanese and English.

Authentic text of the related notes: Japanese.

Authentic text of the agreed minutes and report of the consultation: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

N° 14514

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON

Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la partie orientale de la mer de Béring (avec appendice, minutes approuvées et notes connexes du 24 décembre 1974 et rapport sur les consultations en date du 13 décembre 1974). Tokyo, 24 décembre 1974

Textes authentiques de l'échange de notes et de l'appendice : japonais et anglais.

Texte authentique des notes connexes : japonais.

Texte authentique des minutes approuvées et du rapport sur les consultations : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING KING
AND TANNER CRAB FISHERIES IN THE EASTERN BERING SEA

附属書

- A 雌のたらばがに及びずわいがに、脱皮したたらばがに及びずわいがに並びに胸甲の幅が十五・八センチメートル未満のたらばがにの子がにを保持し及び使用してはならない。混獲されたこれらのかにかに、合意された枠^わを超えて捕獲されるたらばがに及び合意された枠^わを超えて捕獲されるずわいがには、できる限り損傷しないように、速やかに海中にもどさなければならぬ。
- B 千九百七十五年及び千九百七十六年において、かご以外の漁具を使用してたらばがに及びずわいがにを採捕してはならない。

¹ Came into force on 24 December 1974 by the exchange of the said notes, with effect from 1 January 1975, in accordance with their provisions.

千九百七十四年十二月二十四日に東京で

日本国外務大臣

宮澤 隆一

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジェームズ・D・ホッドソン閣下

百七十六年十二月三十一日まで効力を存続する。両政府の代表者は、一方の政府の要請により、この取極の修正が望ましいかどうかについて考慮するため、その要請があつた日から六十日以内の双方に都合のよい時期に会合する。いかなる場合にも、両政府は、この取極の実施状況について検討するため、千九百七十六年十二月三十一日まで会合し、¹及び²並びに³の柱書の規定にかんがみ、将来の取極について決定する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解を貴国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

- (2) 両政府は、東部ベーリング海においてたらばがに及びずわいがにの漁獲を行う自国の国民及び船舶に対し、この書簡の附属書に掲げる暫定措置を適用する。
- (3) 北太平洋漁業条約に基づく国際委員会は、東部ベーリング海のたらばがに及びずわいがに資源に関する研究を継続し、かつ、強化すること及びその研究の結果を毎年十一月三十日まで両政府に提出することを両政府によつて要請される。
- (4) 両政府は、(1)のただし書及び(2)の規定に基づく措置を誠実に実施するため、それぞれ適切かつ有効な措置をとるものとし、また、いずれの政府も、他方の政府の要請があつたときは、取締りの実施を視察する機会を与える。
- (5) この取極は千九百七十五年一月一日に効力を生じ、千九

	五十七度〇〇分	百六十八度〇〇分
	五十七度四十分	百六十九度五十分
	五十七度四十分	百七十度五十分
	五十七度〇〇分	百七十度五十分
	五十六度二〇分	百六十九度五十五分
	五十六度二十分	百六十八度〇〇分
	五十五度三十分	百六十八度〇〇分
	五十五度三十分	百六十四度〇〇分
	五十八度〇九分	百六十四度〇〇分

(b) 北緯五十五度三十分以北、西経百六十四度以西の水域のうち(a)に定める区域の外側において、たらばがには九百五十三メートル・トン及びびずわいがには七千七百メートル・トン

を確保する。

A 日本国の国民及び船舶による千九百七十五年及び千九百七十六年におけるたらばがに漁業及びずわいがに漁業の操業は、北緯五十五度三十分以北、西経百六十四度以西の水域において行われる。

B 日本国の国民及び船舶が千九百七十五年及び千九百七十六年において行うたらばがに及びずわいがにの年間の商業的漁獲は次の量を超えない。

(a) 次に掲げる座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域において、たらばがには零メートル・トン及びずわいがには二千五百メートル・トン

北緯

西経

五十八度〇九分

百六十四度 〇〇分

国（この場合においては、アメリカ合衆国を意味する。）に排他的な管轄権、管理権及び開発の権利がある大陸棚^{だな}の天然資源であるとの見解を有している。

3 しかしながら、両政府は、東部ベーリング海のかに資源について、日本国の国民及び船舶が相当の期間にわたりその開発に従事してきた事実にかんがみ、前記の両政府のそれぞれの立場を害することなく、次のとおり合意した。

(1) 東部ベーリング海における日本国の国民及び船舶によるたらばがに漁業及びずわいがに漁業は、日本国が歴史的に開発してきた水域及びその付近で、すなわち、日本国が過去において開発したかきのストック（系統群）の回ゆうする水域で引き続き行われる。ただし、日本国政府は、東部ベーリング海におけるかに資源の保存のために、次のこと

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、東部ベーリング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業に関し千九百七十四年十一月二十五日から十二月十三日まで東京において日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行われた協議に言及するとともに、千九百七十二年十二月二十日の交換公文に掲げられた東部ベーリング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業に関する両政府間の従来の取極に代わる次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、たらばがに及びずわいがにが公海漁業資源であり、したがつて、日本国の国民及び船舶は東部ベーリング海においてたらばがに漁業及びずわいがに漁業を引き続き行う権利を有するとの見解を有している。

2 アメリカ合衆国政府は、たらばがに及びずわいがにが沿岸

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Excellency:

[See note II]

[Signed]

KIICHI MIYAZAWA

II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TOKYO

December 24, 1974

No. 941

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the consultation between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America in regard to the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea, held in Tokyo from November 25 to December 13, 1974, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings which shall replace the previous agreement between the two Governments on the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea contained in the exchange of notes on December 20, 1972:¹

1. The Government of Japan holds the view that king crabs and tanner crabs are high seas fishery resources, and that nationals and vessels of Japan are entitled to continue fishing for king crabs and tanner crabs in the eastern Bering Sea.

2. The Government of the United States of America is of the view that king crabs and tanner crabs are natural resources of the continental shelf over which the coastal state (in this case the United States of America) has exclusive jurisdiction, control, and rights of exploitation.

3. However, the two Governments, having regard to the fact that nationals and vessels of Japan have over a period of years exploited the crab resources in the eastern Bering Sea, have agreed, without prejudice to their respective positions as described above, as follows:

(1) The fisheries for king and tanner crabs by nationals and vessels of Japan in the eastern Bering Sea will continue in and near the waters which have been fished historically by Japan; that is, those waters in which migrate crab stocks exploited in the past by Japan; provided that for the purpose of conservation of crab resources in the eastern Bering Sea, the Government of Japan ensures that:

A. The fishing operations for king and tanner crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1975 and 1976 will be conducted in the waters north of 55°30' North Latitude and west of 164° West Longitude.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 903, p. 39.

B. The annual commercial catches of king and tanner crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1975 and 1976 shall not exceed:

(a) Zero metric tons of king crabs and 2,500 metric tons of tanner crabs in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
58°09'	164°00'
57°00'	168°00'
57°40'	169°50'
57°40'	170°50'
57°00'	170°50'
56°20'	169°55'
56°20'	168°00'
55°30'	168°00'
55°30'	164°00'
58°09'	164°00'

(b) 953 metric tons of king crabs and 7,700 metric tons of tanner crabs in the waters north of 55°30' North Latitude and west of 164° West Longitude, outside the area designated in (a) above.

- (2) The two Governments shall apply such interim measures as described in the Appendix to this note to their respective nationals and vessels fishing for king and tanner crabs in the eastern Bering Sea.
- (3) The International Commission under the North Pacific Fishery Convention will be asked by the two Governments to continue and intensify the study of the king and tanner crab resources in the eastern Bering Sea and to transmit to the two Governments annually by November 30 the findings of such study.
- (4) For the purpose of carrying out faithfully measures under the provisions of the proviso of sub-paragraph (1) and the provisions of sub-paragraph (2) of this paragraph, the two Governments shall take appropriate and effective measures respectively, and either Government shall, if requested by the other Government, provide opportunity for observation of the conduct of enforcement.
- (5) The present arrangements shall be effective as of January 1, 1975, and shall continue in effect until December 31, 1976. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time within 60 days of such request to consider the desirability of modifications of these arrangements. In any event, the two Governments shall meet before December 31, 1976, to review the operation of these arrangements and decide on future arrangements, bearing in mind paragraphs 1 and 2, and the introductory part of this paragraph.

“I have further the honor to propose that this note and Your Excellency’s reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

“APPENDIX

“A. Female and soft-shelled king and tanner crabs, and small king crabs less than 15.8 cms. in maximum carapace width shall not be retained and used. Any such crabs which might be taken incidentally, any king crabs taken in excess of the agreed quotas, and any tanner crabs taken in excess of the agreed quotas shall be returned immediately to the sea with a minimum of injury.

“B. King crabs and tanner crabs shall not be taken in 1975 and 1976 by means of fishing gear other than pots.”

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES D. HODGSON

His Excellency Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with the notes exchanged today between Ambassador Hodgson and Minister for Foreign Affairs Miyazawa concerning the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea:

1. It was agreed that the respective Governments would take all possible measures to ensure that their nationals and vessels refrain from engaging in such harmful practices as would result in pollution of the seas and would have deleterious effects upon the health and well-being of the living resources thereof.

2. It was recognized to be appropriate that, with respect to cases of gear conflict which may arise between the fisheries of the two countries, prompt consultation be held between the parties concerned as necessary in each case.

Tokyo, December 24, 1974.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by James D. Hodgson — Signé par James D. Hodgson.

² Signed by Kiichi Miyazawa — Signé par Kiichi Miyazawa.

RELATED NOTES — NOTES CONNEXES

日本国外務大臣

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジェームズ・D・ホッドソン閣下

宮澤 隆一

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本大臣と閣下との間で本日交換された東部ベーリング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業に関する書簡の³(4)の規定に言及するとともに、日本国政府は、東部ベーリング海において漁業に従事する日本国の船舶にアメリカ合衆国政府の公務員が取極の規定の実施を視察する目的で乗船することが認められ、かつ、当該視察が効果的に行われることを保証するための適当な措置をとる意向である旨を閣下に通報する光榮を有します。

日本国政府は、また、前記のアメリカ合衆国の公務員が日本国の船舶による取極の規定の違反とみなす事項について日本国の当局に通報した場合は、適当な措置をとる意向であります。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年十二月二十四日に東京で

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, December 24, 1974

Excellency,

I have the honor to refer to the provisions of paragraph 3 (4) of the notes exchanged between us today concerning the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea and to inform Your Excellency that it is the intention of the Government of Japan to take appropriate measures to ensure that officials of the Government of the United States of America be allowed to board Japanese vessels engaged in fishing operations in the eastern Bering Sea for the purpose of observation of the conduct of enforcement of the provisions of the agreements, and that the observation be carried out effectively.

It is also the intention of the Government of Japan that appropriate measures be taken in case the said United States officials report to the Japanese authorities concerned any alleged violation by Japanese vessels of the provisions of the agreements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

KIICHI MIYAZAWA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency James D. Hodgson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America in Japan

日本国外務大臣

宮澤 徳一

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジェームズ・D・ホッドソン閣下

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本大臣と閣下との間で本日交換されたならばがに漁業及びずわいがに漁業に関する書簡に関連して、日本国政府はかご以外の漁具によるならばがに及びずわいがにの混獲を減少させ及び制御するよう計るために適当な手続をとる意向である旨を閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年十二月二十四日に東京で

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, December 24, 1974

Excellency,

I have the honor to inform Your Excellency that, in connection with the notes exchanged between us today concerning the king and tanner crab fisheries, it is the intention of the Government of Japan to take appropriate procedures to attempt to reduce and control incidental catches of king and tanner crabs by fishing gears other than crab pots.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

KIICHI MIYAZAWA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency James D. Hodgson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America in Japan

REPORT OF THE CONSULTATION DATED 13 DECEMBER 1974
[For the text of the report of the consultation, see p. 33 of this volume.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA PÊCHE DU CRABE D'ALASKA ET DU CRABE TANNER DANS LA PARTIE ORIENTALE DE LA MER DE BÉRING

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 24 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo du 25 novembre au 13 décembre 1974 entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, concernant la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la partie orientale de la mer de Béring, et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements ci-après, qui remplaceront l'Accord antérieur entre nos deux Gouvernements concernant la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la partie orientale de la mer de Béring, qui figure dans l'échange de notes du 20 décembre 1972² :

1. Le Gouvernement japonais considère que le crabe d'Alaska et le crabe tanner sont des ressources de la pêche hauturière et que les ressortissants et les bâtiments de pêche japonais ont le droit de continuer de pêcher le crabe d'Alaska et le crabe tanner dans la partie orientale de la mer de Béring.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que le crabe d'Alaska et le crabe tanner sont des ressources naturelles du plateau continental sur lequel seul l'Etat riverain (en l'occurrence les Etats-Unis d'Amérique) exerce juridiction et contrôle et possède des droits d'exploitation.

3. Toutefois, les deux Gouvernements, eu égard au fait que les ressortissants et les bâtiments de pêche japonais exploitent depuis de nombreuses années les ressources en crabes de la partie orientale de la mer de Béring, et sans préjudice de leurs positions respectives exposées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit :

- 1) Les citoyens ressortissants et les bâtiments de pêche japonais continueront de pêcher le crabe d'Alaska et le crabe tanner dans les eaux ou à proximité des eaux où le Japon a eu coutume de pêcher (à savoir les eaux de migration des réserves de crabes que le Japon a exploitées dans le passé), étant entendu que, pour assurer la conservation des ressources en crabes dans la partie orientale de la mer de Béring, le Gouvernement japonais fera en sorte que :
 - A. La pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner par des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais en 1975 et 1976 s'effectuera dans les eaux situées au nord de 55°30' de latitude nord et à l'ouest de 164° de longitude ouest.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1974 par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} janvier 1975, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 903, p. 39.

B. La prise commerciale de crabes d'Alaska et de crabes tanner par des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais n'excédera pas annuellement en 1975 et 1976 :

- a) Zéro tonne métrique de crabes d'Alaska et 2 500 tonnes métriques de crabes tanner dans la zone délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées ci-après dans l'ordre indiqué :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
58°09'	164°00'
57°00'	168°00'
57°40'	169°50'
57°40'	170°50'
57°00'	170°50'
56°20'	169°55'
56°20'	168°00'
55°30'	168°00'
55°30'	164°00'
58°09'	164°00'

- b) 953 tonnes métriques de crabes d'Alaska et 7 700 tonnes de crabes tanner dans les eaux situées au nord de 55°30' de latitude nord et à l'ouest de 164° de longitude ouest, en dehors de la zone délimitée à l'alinéa *a* ci-dessus.
- 2) Les deux Gouvernements appliqueront les mesures intérimaires décrites dans l'appendice à la présente note à leurs ressortissants et à leurs bâtiments de pêche respectifs pêchant le crabe d'Alaska et le crabe tanner dans la partie orientale de la mer de Béring;
 - 3) Les deux Gouvernements prieront la Commission internationale créée en vertu de la Convention concernant la pêche hauturière dans l'océan Pacifique Nord de poursuivre et d'intensifier l'étude des ressources en crabes d'Alaska et en crabes tanner dans la partie orientale de la mer de Béring et de leur communiquer chaque année, le 30 novembre au plus tard, les résultats de cette étude.
 - 4) En vue d'appliquer scrupuleusement les dispositions prévues aux sous-paragraphes 1 et 2 du présent paragraphe, les deux Gouvernements prendront respectivement des mesures efficaces et appropriées et chaque Gouvernement permettra à l'autre Gouvernement, si ce dernier lui en fait la demande, d'observer la bonne exécution de ces dispositions.
 - 5) Les présents arrangements seront en vigueur du 1^{er} janvier 1975 au 31 décembre 1976. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, et dans les soixante jours suivant ladite demande, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date convenant aux deux Parties pour étudier l'opportunité de modifier les présents arrangements. En tout état de cause, les deux Gouvernements se réuniront avant le 31 décembre 1976 pour réexaminer l'application des présents arrangements et décider d'arrangements futurs, compte tenu des paragraphes 1 et 2 et de l'introduction au présent paragraphe.

Je propose que la présente note et votre réponse confirmant les arrangements ci-dessus au nom de votre Gouvernement soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,

[Signé]

KIICHI MIYAZAWA

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères du Japon*AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TOKYO

Le 24 décembre 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer l'entente ci-dessus, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

JAMES D. HODGSON

Son Excellence Kiichi Miyazawa
Ministre des affaires étrangères du Japon

APPENDICE

A. Les crabes d'Alaska et tanner femelles, les crabes d'Alaska et tanner à carapace molle et les petits crabes d'Alaska dont la carapace, dans sa plus grande largeur, mesure moins de 15,8 centimètres ne seront ni gardés, ni utilisés. Ces prises, ainsi que les crabes d'Alaska et les crabes tanner pris en excédent des quotas convenus seront immédiatement rejetés à la mer avec le maximum de précautions.

B. Les crabes d'Alaska et les crabes tanner ne pourront être pêchés en 1973 ou 1974 qu'au casier.

MINUTES APPROUVÉES

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais sont convenus de consigner ce qui suit à propos des notes échangées ce jour entre M. Hodgson, Ambassadeur, et M. Miyazawa, Ministre des affaires étrangères, concernant la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la partie orientale de la mer de Béring :

I. Il est convenu que chaque Gouvernement prendra toutes les mesures possibles pour que ses ressortissants et ses bâtiments de pêche évitent de se livrer à des activités de nature à entraîner une pollution des mers et à exercer des effets nuisibles sur la santé et le bien-être des ressources biologiques de ces mers.

2. Il est reconnu qu'il convient, en cas de différend concernant les engins de pêche des bâtiments de pêche des deux pays, que des consultations aient lieu dans les meilleurs délais entre les Parties intéressées, selon que de besoin.

Tokyo, le 24 décembre 1974.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[JAMES D. HODGSON]

Pour le Gouvernement
du Japon :

[KIICHI MIYAZAWA]

NOTES CONNEXES

I

Tokyo, le 24 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions du paragraphe 3, 4), des notes concernant la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la partie orientale de la mer de Béring que nous avons échangées aujourd'hui et de vous informer que le Gouvernement japonais a l'intention de prendre des mesures appropriées pour qu'il soit permis aux fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de monter à bord des bâtiments japonais pêchant dans la partie orientale de la mer de Béring afin d'observer la manière dont sont appliquées les dispositions convenues et pour que cette observation soit effectivement exercée.

Le Gouvernement japonais entend également veiller à ce que des mesures appropriées soient prises au cas où lesdits fonctionnaires des Etats-Unis signaleraient aux autorités japonaises concernées toute violation éventuelle par des navires japonais des dispositions convenues.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,

[Signé]

KIICHI MIYAZAWA

Son Excellence Monsieur James D. Hodgson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique au Japon

II

Tokyo, le 24 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux notes que nous avons échangées ce jour concernant la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement japonais a l'intention de prendre des mesures appropriées afin de contrôler et de réduire le nombre des crabes tanner et des crabes d'Alaska pris par accident avec des engins de pêche autres que des casiers.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,

[Signé]

KIICHI MIYAZAWA

Son Excellence Monsieur James D. Hodgson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique au Japon

RAPPORT SUR LES CONSULTATIONS EN DATE DU 13 DÉCEMBRE 1974

[Pour le texte du rapport sur les consultations, voir p. 46 du présent volume.]

No. 14515

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)**

Letter Agreement relating to assistance for children and mothers. Signed at Washington on 26 December 1974 and at New York on 30 December 1974

Letter Agreement amending the above-mentioned Letter Agreement. Signed at New York on 10 and 14 February 1975

Letter Agreement amending the above-mentioned Letter Agreement of 26 December 1974 and 30 December 1974, as amended. Signed at New York on 1 April 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

N° 14515

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)

Accord par lettre relatif à une assistance destinée aux enfants et aux mères. Signé à Washington le 26 décembre 1974 et à New York le 30 décembre 1974

Accord par lettre modifiant l'Accord par lettre susmentionné. Signé à New York les 10 et 14 février 1975

Accord par lettre modifiant l'Accord par lettre susmentionné des 26 décembre 1974 et 30 décembre 1974, tel que modifié. Signé à New York le 1^{er} avril 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND RELATING TO
ASSISTANCE FOR CHILDREN AND MOTHERS

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

Dec. 26, 1974

Grant No. EAB 2-75
PIO/T No. 6858402

Dear Mr. Labouisse:

The Agency for International Development has been following the progress of UNICEF's program in Indochina with considerable interest. Based on our understanding of your current program plans, and subject to your acceptance of the terms indicated, we would like to make a contribution to the program.

1. The United Nations Children's Fund (UNICEF), with the support of other international donors, is providing assistance for the benefit of mothers and children in the Indochina Peninsula. Pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, A.I.D. hereby contributes to UNICEF the sum of five hundred thousand United States dollars (\$500,000), to be used for UNICEF assistance activities for children and mothers in South Vietnam, in Cambodia and in Laos. These include the upgrading of health facilities, equipment and services; the reconstruction of schools and improvement of teaching materials, subjects and methods; the construction of potable water and sanitation facilities; and other selected high priority activities. Funds contributed hereunder may be used by UNICEF for assistance in the area of South Vietnam nominally controlled by the Provisional Revolutionary Government only if such assistance is channeled other than to or through the Provisional Revolutionary Government.

2. It is understood that the amount referred to above will be made available to UNICEF on a funds-in-trust basis, to be used for the purposes indicated in paragraph 1, and is regarded as a special contribution by the United States toward the total expenditures for assistance in the three countries foreseen in document E/ICEF/L. 1307 presented to the UNICEF Executive Board at its 1974 session.

3. UNICEF will comply with the United Nations financial rules and regulations, including those for accounting and auditing, in implementing and administering the assistance hereunder. All expenditures or other firm commitments by UNICEF of these funds shall be made no later than 31 July 1975, and these funds shall in any event be expended by UNICEF by 31 December 1975, or such later dates as A.I.D. may agree to in writing. Any funds disbursed to but not expended or firmly committed by UNICEF and in the custody of UNICEF at the time of expiration or termination of this Agreement shall be refunded to A.I.D. A statement of account will be submitted by UNICEF to A.I.D. as of 31 July 1975, and as of 31 December 1975, showing funds received, expenditures and firm commitments, as well as any balance on hand. The statement of account will be certified by the Comptroller of UNICEF and will be considered by A.I.D. as a discharge of UNICEF's liability in respect of accounting and expenditure, as well as confirmation of the balance of funds in hand.

¹ Came into force on 30 December 1974, the date of the second signature.

4. UNICEF will direct its principal representatives in Saigon, Phnom Penh and Vientiane to keep the respective A.I.D. Missions' Social Welfare Officers informed of all significant developments affecting the execution of assistance hereunder. In addition to the reports regularly provided to the UNICEF Executive Board on assistance to services for mothers and children in the Indochina Peninsula generally, which will include information about cumulative donations for this overall program by source, UNICEF will furnish to A.I.D./Washington and to the respective A.I.D. Missions two copies in the English language of any special reports that may be prepared by UNICEF on activities involving funds contributed under this Agreement. These will be furnished no later than thirty days following the issuance of such reports.

5. The procedure for UNICEF to draw funds shall be the following, subject to such other terms and conditions for disbursements as may subsequently be agreed on in writing between A.I.D. and UNICEF:

- a) A.I.D. shall open a Letter of Credit in favor of UNICEF with the Federal Reserve Bank of New York, for the total amount of \$500,000.
- b) UNICEF shall issue payment vouchers (Form TUS 5401) duly signed by authorized officials, as and when firm commitments are undertaken, to draw funds to meet current needs.
- c) The payment voucher will be sent to UNICEF's Bank for collection, with a simultaneous notice to A.I.D.

6. Please indicate your acceptance of this Agreement by signing the original and a copy of this letter in the space provided and return the original to us. The copy is provided for your files. This letter will substitute for and replace my letter to you dated 29 November 1974, on this subject.

The United States of America:

By: GARNETT A. ZIMMERLY
Title: Acting Assistant Administrator
Bureau for East Asia
Agency for International Development

The United Nations Children's Fund:

By: E. J. R. HEYWARD
Title: Acting Executive Director
30 December 1974

Mr. Henry Labouisse
Executive Director
United Nations Children's Fund
United Nations
New York, New York

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AMENDING THE
LETTER AGREEMENT OF 26 DECEMBER 1974 AND 30 DECEMBER
1974² RELATING TO ASSISTANCE FOR CHILDREN AND MOTHERS

THE REPRESENTATIVE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TO THE UNITED NATIONS

February 10, 1975

Grant No. EAB 2-75
Amendment No. 1
PIO/T 6858402

Dear Mr. Labouisse:

The Agency for the International Development would like, as a further expression of its support of UNICEF's program in South Vietnam, Laos and Cambodia, to increase its grant to UNICEF and extend the expenditures or firm commitments period provided for in that grant, dated December 26, 1974.² Subject to your acceptance, we would like to change the terms of the grant as follows:

In the second sentence of numbered paragraph 1, the phrase "The sum of five hundred thousand United States dollars (Dols. 500,000)" is hereby amended to read: "The sum of one million, five hundred thousand United States dollars (Dols. 1,500,000)."

The second sentence of numbered paragraph 3, is hereby amended to read: "All expenditures or other firm commitments by UNICEF of these funds shall be made no later than 31 December 1975, or such later date as A.I.D. may agree to in writing."

The fourth sentence of numbered paragraph 3, is hereby amended to read: "A statement of account will be submitted, within six weeks of the dates indicated hereafter, by UNICEF to A.I.D. as of 30 June 1975, and as of 31 December 1975, showing funds received, expenditures and firm commitments, as well as any balance on hand."

In subparagraph [a] of numbered paragraph 5, the phrase "For the total amount of five hundred thousand dollars (Dols. 500,000)" is hereby amended to read: "For the total amount of one million, five hundred thousand dollars (Dols. 1,500,000)."

¹ Came into force on 14 February 1975, the date of the second signature

² See p. 86 of this volume.

Please indicate your acceptance of this amendment to the grant by signing the original and a copy of this letter in the space provided and returning the original to us. The copy is provided for your files.

The United States of America:

By: [*Signed — Signé*]¹

Title: U.S. Ambassador

The United Nations Children's Fund:

By: [*Signed — Signé*]²

Title: Executive Director

February 14, 1975

Mr. Henry Labouisse
Executive Director
United Nations Children's Fund
United Nations
New York, New York

¹ Signed by John Scali — Signé par John Scali.

² Signed by Henry R. Labouisse — Signé par Henry R. Labouisse.

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AMENDING THE
LETTER AGREEMENT OF 26 DECEMBER 1974 AND 30 DECEMBER
1974² RELATING TO ASSISTANCE FOR CHILDREN AND MOTHERS,
AS AMENDED³

THE REPRESENTATIVE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TO THE UNITED NATIONS

April 1, 1975

Grant No. EAB 2-75
Amendment No. 2
PIO/T 6858402

Dear Mr. Labouisse:

The Agency for International Development would like, as a further expression of its support of UNICEF's program in South Vietnam, Laos and Cambodia to increase its grant to UNICEF dated December 26, 1974² as amended on February 10, 1975.³ Subject to your acceptance, we would like to change the terms of the grant as follows:

In the second sentence of numbered paragraph 1, the phrase "the sum of one million, five hundred thousand United States dollars (dols. 1,500,000)" is hereby amended to read: "the sum of three million United States dollars (dols. 3,000,000)".

Please indicate your acceptance of this amendment to the grant by signing the original and a copy of this letter in the space provided and returning the original to us. The copy is provided for your files.

The United States of America
By: [Signed — Signé]⁴
Title: Ambassador of the United States

The United Nations Children's Fund
By: [Signed — Signé]⁵
Title: Executive Director

Mr. Henry Labouisse
Executive Director
United Nations Children's Fund
United Nations
New York, New York

¹ Came into force on 1 April 1975 by signature.

² See p. 86 of this volume.

³ See p. 88 of this volume.

⁴ Signed by John Scali — Signé par John Scali.

⁵ Signed by Henry R. Labouisse — Signé par Henry R. Labouisse.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PAR LETTRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE RELATIF À UNE
ASSISTANCE DESTINÉE AUX ENFANTS ET AUX MÈRES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON, D.C.

Le 26 décembre 1974

Numéro de don EAB 2-75
PIO/T n° 6858402

Monsieur le Directeur,

L'Agence internationale pour le développement a suivi avec un grand intérêt les progrès du programme du FISE en Indochine. En nous fondant sur l'interprétation que nous donnons à vos plans actuels pour le programme, et, à condition que vous acceptiez les clauses indiquées ci-après, nous aimerions apporter une contribution au programme.

1. Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (FISE) fournit, avec l'appui d'autres donateurs internationaux, une assistance en faveur des mères et des enfants dans la péninsule indochinoise. Au titre du *Foreign Assistance Act* (loi sur l'assistance à l'étranger) de 1961, tel qu'il a été modifié, l'AID annonce par la présente le versement d'une contribution au FISE d'un montant de cinq cent mille (500 000) dollars des Etats-Unis, qui doit être utilisée par le FISE pour ses activités d'assistance aux enfants et aux mères au Viet-Nam du Sud, au Cambodge et au Laos. Parmi ces activités, on peut citer la modernisation et l'amélioration des installations, du matériel et des services sanitaires; la reconstruction d'écoles et le perfectionnement du matériel, des matières et des méthodes didactiques; la mise en place de réseaux de distribution d'eau potable et de services d'assainissement; et d'autres activités hautement prioritaires. Les fonds versés au titre de la présente contribution ne peuvent être utilisés par le FISE pour l'assistance dans les régions du Viet-Nam du Sud se trouvant théoriquement sous le contrôle du Gouvernement révolutionnaire provisoire que si cette assistance n'est fournie ni au Gouvernement révolutionnaire provisoire lui-même ni par son intermédiaire.

2. Il est entendu que le montant mentionné ci-dessus sera mis à la disposition du FISE sous la forme d'un fonds d'affectation spéciale, devant être utilisé aux fins indiquées au paragraphe 1, et est considéré comme une contribution spéciale des Etats-Unis aux dépenses totales d'assistance dans les trois pays prévues dans le document E/ICEF/L.1307 présenté au Conseil d'administration du FISE à sa session de 1974.

3. Le FISE se conformera au règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, y compris ceux régissant la comptabilité et la vérification des comptes, lorsqu'il utilisera et gèrera l'assistance mentionnée. Toutes les dépenses et autres engagements de dépenses fermes imputés sur ces fonds par le FISE doivent être effectués le 31 juillet 1975 au plus tard, et ces fonds doivent dans tous les cas être utilisés par le FISE avant le 31 décembre 1975, ou à toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit. Tous les fonds décaissés mais non utilisés ni fermement engagés par le FISE et se trouvant en dépôt auprès du FISE à la date d'expiration ou d'abrogation du présent Accord doivent être remboursés à l'AID.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1974, date de la seconde signature.

Le FISE présentera à l'AID un état des comptes au 31 juillet 1975 et au 31 décembre 1975, où il indiquera les sommes reçues, les dépenses et les engagements fermes, ainsi que tout solde éventuel. L'état des comptes sera certifié par le Contrôleur du FISE et sera considéré par l'AID comme une décharge de la responsabilité du FISE concernant la comptabilité et les dépenses, ainsi que comme une confirmation du solde restant au FISE.

4. Le FISE donnera pour instructions à ses principaux représentants à Saigon, Phnom Penh et Vientiane de tenir les agents de protection sociale des missions de l'AID au courant de tous faits nouveaux importants touchant à l'exécution de l'assistance prévue dans le présent Accord. Outre les rapports présentés régulièrement au Conseil d'administration du FISE sur l'assistance aux services en faveur des mères et des enfants dans la péninsule indochinoise en général, qui comprendront des renseignements sur tous les dons accordés au titre de ce programme général, classés par source, le FISE présentera à l'AID à Washington et aux missions de l'AID dans les trois pays intéressés deux exemplaires en anglais de tout rapport spécial qui pourra être établi par le FISE sur des activités touchant les fonds versés au titre du présent Accord. Ces rapports seront communiqués au plus tard trente jours après leur publication.

5. Pour prélever des fonds, le FISE suivra la procédure ci-après, sous réserve d'autres clauses et conditions de décaissement qui pourront être convenues par la suite, par écrit, entre l'AID et le FISE :

- a) L'AID déposera une lettre de crédit en faveur du FISE auprès de la Federal Reserve Bank de New York, d'un montant total de 500 000 dollars.
- b) Le FISE délivrera des bordereaux de paiement (formulaire TUS 5401) dûment signés par des fonctionnaires autorisés, au fur et à mesure qu'il prendra des engagements fermes, pour prélever des fonds en vue de répondre aux besoins courants.
- c) Le bordereau de paiement sera envoyé à la Banque du FISE pour recouvrement, en même temps qu'une notification adressée à l'AID.

6. Nous vous saurions gré de bien vouloir nous faire savoir si vous acceptez le présent Accord en signant l'original et une copie de la présente lettre dans l'espace prévu à cet effet, en nous renvoyant l'original et en conservant la copie pour vos archives. La présente lettre remplace la lettre datée du 29 novembre 1974 que je vous ai envoyée sur le sujet.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
L'Administrateur assistant par intérim,
Bureau de l'Asie orientale,
L'Agence internationale pour le développement,
GARNETT A. ZIMMERLY

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :
Le Directeur général par intérim,
E. J. R. HEYWARD
Le 30 décembre 1974

Monsieur Henry Labouisse
Directeur général du Fonds des Nations Unies pour l'enfance
Organisation des Nations Unies
New York, New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PAR LETTRE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE MODIFIANT
L'ACCORD PAR LETTRE DES 26 ET 30 DÉCEMBRE 1974² RELATIF
A UNE ASSISTANCE DESTINÉE AUX ENFANTS ET AUX MÈRES

LE REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 10 février 1975

Numéro de don EAB 2-75
Amendement n° 1
PIO/T 6858402

Monsieur le Directeur,

L'Agence internationale pour le développement souhaite, pour exprimer à nouveau l'appui qu'elle apporte au programme du FISE au Viet-Nam du Sud, au Laos et au Cambodge, augmenter le montant du don qu'elle a accordé au FISE et proroger la période pendant laquelle des dépenses et des engagements fermes peuvent être effectués aux termes de l'Accord en date du 26 décembre 1974². Sous réserve de votre agrément, nous souhaiterions modifier comme suit les termes de l'Accord :

A la deuxième phrase du paragraphe 1, remplacer l'expression «un montant de cinq cent mille (500 000) dollars des États-Unis» par : «un montant d'un million cinq cent mille (1 500 000) dollars des États-Unis».

Modifier comme suit la deuxième phrase du paragraphe 3 : «Toutes les dépenses et autres engagements de dépenses fermes imputés sur ces fonds par le FISE doivent être effectués le 31 décembre 1975 au plus tard, ou à toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit».

Modifier comme suit la quatrième phrase du paragraphe 3 : «Le FISE présentera à l'AID un état des comptes dans les six semaines suivant les dates indiquées ci-après : le 30 juin 1975 et le 31 décembre 1975, où il indiquera les sommes reçues, les dépenses et les engagements fermes, ainsi que tout solde éventuel».

A l'alinéa *a* du paragraphe 5, remplacer l'expression «d'un montant total de cinq cent mille (500 000) dollars» par : «d'un montant total d'un million cinq cent mille (1 500 000) dollars».

¹ Entré en vigueur le 14 février 1975, date de la seconde signature

² Voir p. 91 du présent volume

Nous vous saurions gré de nous faire savoir si vous acceptez le présent amendement à l'Accord en signant l'original et une copie de la présente lettre dans l'espace prévu à cet effet, en nous renvoyant l'original et en conservant la copie pour vos archives.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis,
[JOHN SCALI]

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :
Le Directeur général,
[HENRY R. LABOUISSÉ]
Le 14 février 1975

Monsieur Henry Labouisse
Directeur général du Fonds des Nations Unies pour l'enfance
Organisation des Nations Unies
New York, New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PAR LETTRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE MODIFIANT
L'ACCORD PAR LETTRE DES 26 ET 30 DÉCEMBRE 1974² RELATIF
À UNE ASSISTANCE DESTINÉE AUX ENFANTS ET AUX MÈRES,
TEL QUE MODIFIÉ³

LE REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 1^{er} avril 1975

Numéro de don EAB. 2-75
Amendement n° 2
PIO/T 6858402

Monsieur le Directeur,

L'Agence internationale pour le développement souhaite, pour exprimer à nouveau l'appui qu'elle apporte au programme du FISE au Viet-Nam du Sud, au Laos et au Cambodge, augmenter le montant du don qu'elle a accordé au FISE au titre de l'Accord daté du 26 décembre 1974², tel qu'il a été modifié le 10 février 1975³. Sous réserve de votre agrément, nous souhaiterions modifier comme suit les termes de l'Accord :

A la deuxième phrase du paragraphe 1, remplacer l'expression «un montant d'un million cinq cent mille (1 500 000) dollars des Etats-Unis» par : «un montant de trois millions (3 000 000) de dollars des Etats-Unis».

Nous vous saurions gré de nous faire savoir si vous acceptez le présent amendement à l'Accord en signant l'original et une copie de la présente lettre dans l'espace prévu à cet effet en nous renvoyant l'original et en conservant la copie pour vos archives.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis,
[JOHN SCALI]

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :
Le Directeur général,
[HENRY R. LABOUISSÉ]

Monsieur Henry Labouisse
Directeur général du Fonds des Nations Unies pour l'enfance
Organisation des Nations Unies
New York, New York

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1975 par la signature.

² Voir p. 91 du présent volume.

³ Voir p. 93 du présent volume.

No. 14516

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to liability for loss or damage from certain rocket launches (with enclosure). Ottawa, 31 December 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord sur la responsabilité pour les pertes ou dommages causés par certains lancements de fusées (avec pièce jointe). Ottawa, 31 décembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO
LIABILITY FOR LOSS OR DAMAGE FROM CERTAIN ROCKET
LAUNCHES

I

The American Embassy to the Canadian Department of External Affairs

No. 247

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the Embassy's note No. 202 of October 4, 1974, the Department's note No. ECS-1575 of December 13, 1974, and discussions which have taken place in Washington, D.C. concerning liability for any loss or damage resulting from the launching of two Black Brant rockets from the DEW Station at Cape Parry, Northwest Territory, Canada, in early January 1975.

The Embassy wishes to assure the Department that, in the event of loss of life, personal injury, or damage or loss to property resulting from these rocket launches, the Government of the United States of America intends to take all necessary measures to comply fully with its obligation under the Treaty of principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the Moon and other celestial bodies,² in particular Article VII thereof, and international law.

The Embassy has the honor to propose that, in the event of such loss or damage, the Government of the United States and the Government of Canada shall consult promptly, and in any case prior to the settlement of any claim arising out of these launches, with a view to arriving at an expeditious and mutually acceptable disposition of such claim, in accordance with international law and the domestic law of each state. These consultations shall take into account the following considerations:

1. The United States is the state which procures these launches.
2. The United States is the state which primarily benefits from these launches.
3. The United States Atomic Energy Commission is an agency of the Government of the United States.
4. Sandia Corporation, a subsidiary of Western Electric Company, will be primarily in control of the actual launches as agent of the United States Atomic Energy Commission.

With respect to loss or damage in Canada which may result from these launches, the United States Atomic Energy Commission has assured the National Research Council of Canada by means of a letter dated December 19, 1974 of which a copy is attached hereto, that the United States Atomic Energy Commission has contracted with the Western Electric Company to indemnify and hold harmless Sandia Corporation or Western Electric Company for liability under Canadian law which may result from any loss or damage arising out of activities undertaken on behalf of the United States Atomic Energy Commission in connection with these launches.

¹ Came into force on 31 December 1974 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

In the event that a claim arising out of these launches is not settled expeditiously in a mutually acceptable manner, the Government of the United States and the Government of Canada shall give consideration to the establishment of a Claims Commission such as that provided for in Article XV of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects¹ with a view to arriving at a prompt and equitable settlement.

The Embassy wishes to advise the Department that appropriate representatives of the Government of the United States are prepared to enter into discussions with appropriate representatives of the Government of Canada for the purpose of developing a continuing program of scientific cooperation, including rocket-borne experiments, for mutual benefit. In the meantime, the Embassy assures the Department that, should the National Research Council of Canada wish to conduct rocket-borne experiments from facilities operated by the United States Atomic Energy Commission, the Government of the United States will give favorable consideration to such launches and to liability arrangements relating thereto substantially similar to the liability arrangements for the January 1975 launches.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, the Embassy has the honor to propose that this note and your reply satisfy the condition upon which the approval of the Government of Canada was given to the launches at Cape Parry, Northwest Territory, in the Department's note No. ECS-1575 of December 13, 1974.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Ottawa, December 31, 1974.

ENCLOSURE

Dear Dr. Schneider:

We have been looking into the matter of reaching a mutually satisfactory understanding with respect to any damage which may arise out of the proposed AEC rocket launches during January 1975 from your facilities at Cape Parry, N.W.T. in connection with our scientific studies of the geomagnetic cusp region (Operation Tordo).

After reviewing the plan of operation, it appears that only representatives of the AEC to be in Canada for the purposes of these launchings will be personnel from our Sandia Laboratories. In view of the AEC's contractual arrangements with Sandia Corporation (including its parent, the Western Electric Company), which operates the laboratories exclusively for the AEC, I am able to assure you that the AEC has contracted to indemnify and hold the contractor harmless against any loss, expense or damage (including personal injuries and death of persons and damage to property) of any kind and for any cause whatsoever arising out of or connected with the activities carried out on behalf of AEC. This will confirm that this indemnity agreement will apply to loss or damage which may arise under Canadian law from the AEC-Sandia activities in Canada for purposes of Operation Tordo.

I further wish to assure you that, if for some reason this indemnity agreement should be modified before completion of those activities, we would obtain the approval of the appropriate Canadian authorities before proceeding further with any such activities in Canada.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187

I trust that, with the foregoing assurances, we can look forward to having our respective scientists move ahead with Operation Tordo.

Sincerely,

[Signed]

ABRAHAM S. FRIEDMAN
Director

Division of International Programs
United States Atomic Energy Commission

Dr. William G. Schneider
President
National Research Council of Canada

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

No. ECS-1599

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note No. 247 of December 31, 1974 concerning liability for any loss or damage resulting from the launching of two Black Brant rockets from the DEW Station at Cape Parry, Northwest Territories, Canada, in early January 1975.

The Department wishes to advise the Embassy that the Government of Canada accepts the proposal set forth in the note under reference that that note together with this reply satisfy the condition upon which the approval of the Government of Canada was given to launches at Cape Parry, Northwest Territories, in the Department's note No. ECS-1575 of December 13, 1974.

The department also wishes to advise that it has taken note of the Embassy's assurances that, should the National Research Council of Canada wish to conduct rocket-borne experiments from facilities operated by the United States of America Atomic Energy Commission, the Government of the United States of America will give favourable consideration to such launches and to liability arrangements relating thereto substantially similar to the liability arrangements for the January 1975 launches.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa, December 31, 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA SUR LA RESPONSABILITÉ POUR LES PERTES OU DOMMAGES CAUSÉS PAR CERTAINS LANCEMENTS DE FUSÉES

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère
des affaires extérieures du Canada*

N° 247

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la note n° 202 de l'Ambassade, en date du 4 octobre 1974, à la note n° ECS-1575 du Ministère, en date du 13 décembre 1974, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu à Washington, D.C. concernant la responsabilité pour toute perte ou tout dommage résultant du lancement de deux fusées Black Brant depuis la station DEW du Cap Parry (Territoires du Nord-Ouest, Canada), au début du mois de janvier 1975.

L'Ambassade tient à assurer le Ministère qu'en cas de pertes de vies humaines ou de blessures causées à des personnes ou de dommages ou pertes matériels résultant du lancement de ces fusées, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendrait toutes les mesures nécessaires pour assumer pleinement ses responsabilités en vertu du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes², en particulier son article VII, ainsi que du droit international.

L'Ambassade a l'honneur de proposer qu'en cas de perte ou dommage semblable le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement canadien se consultent sans tarder et, en tout état de cause, avant le règlement de toute demande en réparation liée aux lancements, en vue de statuer rapidement sur ladite demande de façon mutuellement acceptable, conformément au droit international et à la législation intérieure de chaque Etat. Au cours de ces consultations, il sera tenu compte des considérations ci après :

1. Les Etats-Unis sont l'Etat qui procède aux lancements.
2. Les Etats-Unis sont l'Etat qui profite des lancements au premier chef.
3. L'Atomic Energy Commission des Etats-Unis est un organisme du Gouvernement des Etats-Unis.
4. La société Sandia, filiale de la société Western Electric, aura la charge principale des lancements en tant qu'agent de l'Atomic Energy Commission des Etats-Unis.

En ce qui concerne les pertes ou dommages qui peuvent résulter, au Canada, des lancements, l'Atomic Energy Commission des Etats-Unis a donné l'assurance au Conseil national de la recherche du Canada, par lettre datée du 19 décembre 1974, dont une copie est jointe à la présente note, que l'Atomic Energy Commission des Etats-Unis est convenue avec la société Western Electric de garantir et mettre hors de cause les sociétés Sandia

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1974 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

et Western Electric pour toute perte ou tout dommage dont elles pourraient être tenues responsables aux termes de la législation canadienne en raison des activités entreprises pour le compte de l'Atomic Energy Commission des Etats-Unis à l'occasion des lancements.

Au cas où une demande en réparation liée aux lancements ne serait pas réglée rapidement de façon mutuellement acceptable, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement canadien envisageraient d'instituer une commission de règlement des demandes semblable à celle prévue à l'article XV de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux¹ en vue de parvenir à un règlement prompt et équitable.

L'Ambassade tient à informer le Ministère que des représentants compétents du Gouvernement des Etats-Unis sont prêts à engager des pourparlers avec des représentants compétents du Gouvernement canadien afin de mettre au point un programme permanent de coopération scientifique, impliquant notamment des expériences à l'aide de fusées, dans l'intérêt des deux Parties. Dans l'immédiat, l'Ambassade assure le Ministère que si le Conseil national de la recherche du Canada désirait procéder à des expériences à l'aide de fusées lancées depuis des installations exploitées par l'Atomic Energy Commission des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis examinerait favorablement la possibilité de ces lancements ainsi que les dispositions en matière de responsabilité qui seraient prises à cette occasion et qui seraient, dans une large mesure, semblables à celles prises pour les lancements de janvier 1975.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère soient réputées remplir la condition à laquelle était soumise l'approbation, par le Gouvernement canadien, des lancements au Cap Parry (Territoires du Nord-Ouest), selon la note n° ECS-1575 du Ministère en date du 13 décembre 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit l'occasion, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Ottawa, le 31 décembre 1974.

PIÈCE JOINTE

Monsieur le Président,

Nous avons examiné la question de la conclusion d'un Accord mutuellement satisfaisant au sujet de tout dommage susceptible de résulter des lancements de fusées que l'AEC se propose d'effectuer en janvier 1975 depuis vos installations du Cap Parry (Territoires du Nord-Ouest), en liaison avec nos études scientifiques de la région du pôle géomagnétique (opération Tordo).

Après examen du plan de l'opération, il apparaît que les seuls représentants de l'AEC qui se trouveront au Canada aux fins de ces lancements feront partie du personnel de nos laboratoires Sandia. Vu l'Accord passé par l'AEC avec la société Sandia (ainsi qu'avec la société mère, Western Electric), qui exploite les laboratoires pour le compte exclusif de l'AEC, je puis vous assurer que l'AEC s'est engagée à garantir son agent et à le mettre hors de cause pour toute perte, toute dépense ou tout dommage (y compris en cas de blessures causées à des personnes, de pertes de vies humaines et de dommages matériels), quelle qu'en soit la nature et quelle qu'en soit la cause, résultant des activités exécutées pour le compte de l'AEC ou liés à elles. Nous confirmons par la présente que l'Accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.

susmentionné s'appliquera aux pertes ou dommages pouvant résulter, aux termes de la législation canadienne, des activités AEC-Sandia menées au Canada aux fins de l'opération Tordo.

Je tiens à vous assurer par ailleurs que si, pour une raison quelconque, l'Accord susmentionné devait être modifié avant l'achèvement des activités en question, nous solliciterions l'approbation des autorités canadiennes compétentes avant de poursuivre l'une quelconque de ces activités au Canada.

J'espère que, étant donné les assurances ci-dessus, nous pouvons compter voir nos techniciens respectifs se mettre à travailler à l'opération Tordo.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur de la division des programmes internationaux
de l'Atomic Energy Commission des Etats-Unis,

[Signé]

ABRAHAM S. FRIEDMAN

Monsieur William G. Schneider
Président du Conseil national de la recherche du Canada

II

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° ECS-1599

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 247 de l'Ambassade, en date du 31 décembre 1974, concernant la responsabilité pour toute perte ou tout dommage résultant du lancement de deux fusées Black Brant depuis la station DEW du Cap Parry (Territoires du Nord-Ouest, Canada), au début du mois de janvier 1975.

Le Ministère tient à informer l'Ambassade que le Gouvernement canadien accepte la proposition formulée dans la note susmentionnée, à savoir que ladite note et la présente réponse soient réputées remplir la condition à laquelle était soumise l'approbation par le Gouvernement canadien des lancements au Cap Parry (Territoires du Nord-Ouest), selon la note n° ECS-1575 du Ministère en date du 13 décembre 1974.

Le Ministère désire également faire savoir qu'il a pris note des assurances de l'Ambassade selon lesquelles, si le Conseil national de recherche du Canada souhaitait procéder à des expériences à l'aide de fusées lancées depuis des installations exploitées par l'Atomic Energy Commission des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique examinerait favorablement la possibilité de ces lancements ainsi que les dispositions en matière de responsabilité qui seraient prises à cette occasion et qui seraient, dans une large mesure, semblables à celles prises pour les lancements de janvier 1975.

Le Ministère des affaires extérieures saisit l'occasion, etc.

Ottawa, le 31 décembre 1974.

No. 14517

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: payments under Foreign Assistance Act of 1973. Bangkok, 3 and 17 January 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du *Foreign Assistance Act of 1973* (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Bangkok, 3 et 17 janvier 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO
MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER FOREIGN ASSISTANCE
ACT OF 1973

I

No. 010

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand and has the honor to refer to the agreement respecting military assistance between the Government of the United States and the Government of Thailand of 1950² and the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to any other government including the Government of Thailand unless that government shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by that government in disposing of defense articles so furnished.

It is therefore proposed that the Government of Thailand agree that the net proceeds of sale received by the Government of Thailand in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article received heretofore or hereafter under the military assistance program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official costs of the United States Government payable in the currency of the Government of Thailand, including all costs relating to the financing of international education and cultural exchange activities in which the Government of Thailand participates. It is understood that this agreement does not apply to such sales made prior to July 1, 1974. It is also understood that this agreement does not affect any prior agreement by the Government of Thailand to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the United States Government consents to another disposition. Additionally, it is understood that this agreement shall not affect the Brass Fund Agreement of December 22, 1965 signed by the Chief of Staff Supreme Command and Chief, JUSMAG.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Thailand shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bangkok, Thailand, January 3, 1975.

¹ Came into force on 17 January 1975, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 July 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 79, p. 41.

II

The Thai Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

No. 0303/1941

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 010 dated the 3rd January, 1975 which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the foregoing is acceptable to the Government of Thailand and that the present Note and the Embassy's Note under reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU *FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973* (LOI DE 1973 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER)

I

N° 010

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande et a l'honneur de se référer à l'Accord de 1950² relatif à l'aide militaire entre les deux Gouvernements et à la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger sous sa forme modifiée, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement thaïlandais, ou à tout autre gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement thaïlandais n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net de la vente des articles ainsi fournis au Gouvernement thaïlandais lorsque celui-ci en disposera.

Il est donc proposé que le Gouvernement thaïlandais accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement thaïlandais, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement thaïlandais. Il est entendu que le présent Accord n'est pas applicable aux ventes effectuées avant le 1^{er} juillet 1974. Il est également entendu que le présent Accord ne modifie en rien le *Brass Fund Agreement* signé le 22 décembre 1965 par le Chef d'état-major et le Chef du JUSMAG.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement thaïlandais, ainsi que la présente note constituent un Accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bangkok, Thaïlande, le 3 janvier 1975.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1975, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 41.

II

Le Ministère thaïlandais des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

N° 0303/1941

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale n° 010, en date du 3 janvier 1975, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, le Ministère des affaires étrangères informe l'Ambassade des Etats-Unis que le Gouvernement thaïlandais accepte la proposition telle qu'elle est formulée. En conséquence, la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1974.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 14518

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to a
surplus property settlement. New Delhi, 24 January
1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la liqui-
dation de biens en surplus. New Delhi, 24 janvier 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO A
SURPLUS PROPERTY SETTLEMENT

I

*The Indian Additional Secretary, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance,
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
Department of Economic Affairs

New Delhi, January 24, 1975

D.O. No. I(3) PL-480/74

Dear Mr. Schneider,

I refer to the Lend Lease Settlement Agreement between our two Governments signed at Washington on May 16, 1946,² as amended, and to subsequent discussions thereon, and propose the following understandings:

1. The Government of India proposes to credit within 30 days an amount of Rs. 14 million to the Rupee Account of the United States Government maintained within the Public Account of the Government of India at the Reserve Bank of India; and
2. Such credit shall constitute fulfillment of all obligations of the Government of India under the said Lend Lease Settlement Agreement.

I propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this letter and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your reply.

Yours sincerely,

[Signed]
M. NARASIMHAM

Mr. David T. Schneider
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
New Delhi

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Indian Additional Secretary,
Department of Economic Affairs, Ministry of Finance*

New Delhi, January 24, 1975

Dear Mr. Narasimham:

I refer to your letter of January 24, 1975 reading as follows:

[See letter I]

¹ Came into force on 24 January 1975, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 183.

I confirm that the understandings set forth in the above quoted letter are acceptable to the Government of the United States. I agree that your letter together with this reply constitute an agreement between our two Governments, effective today.

Sincerely,

[Signed]
DAVID T. SCHNEIDER
Chargé d'Affaires ad interim

Mr. M. Narasimham
Additional Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
New Delhi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À LA LIQUIDA-
TION DE BIENS EN SURPLUS

I

*Le Secrétaire auxiliaire du Département des affaires économiques,
Ministère des finances de l'Inde, au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis*

GOVERNEMENT DE L'INDE
MINISTÈRE DES FINANCES
Département des Affaires Économiques

New Delhi, le 24 janvier 1975

D.O. n° 1(3) PL-480/74

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail entre nos deux Gouvernements, signé à Washington le 16 mai 1946², sous sa forme modifiée, ainsi qu'aux entretiens postérieurs y relatifs et de proposer les arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement indien propose de verser, dans un délai de 30 jours, un montant de 14 millions de roupies au crédit du compte en roupies ouvert au Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre du compte public du Gouvernement indien à la Banque de réserve de l'Inde.

2. Par ce versement, le Gouvernement indien s'acquittera de toutes les obligations contractées en vertu dudit Accord relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail.

Je propose que, si ces arrangements rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et la réponse favorable que vous y ferez constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, prenant effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
M. NARASIMHAM

Monsieur David T. Schneider
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
New Delhi

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1975, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 183.

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire auxiliaire
du Département des affaires économiques, Ministère des finances de l'Inde*

New Delhi, le 24 janvier 1975

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 24 janvier 1975, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les arrangements énoncés dans la lettre mentionnée ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, et que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, prenant effet à partir d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

DAVID T. SCHNEIDER

Monsieur M. Narasimham
Secrétaire auxiliaire
Département des affaires économiques
Ministère des finances
New Delhi

No. 14519

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Washington on 20 March 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbaux approuvés). Signé à Washington le 20 mars 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of India,
Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and India (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

¹ Came into force on 20 March 1975 by signature, in accordance with part III (A).

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation or such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsections 104(a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b)

the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

- I. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the Initial Payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is defined in Part II of this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. "delivery" shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. "import" shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. "utilization" shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

1. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103(l) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour (grain basis)	1975	800,000	\$128.0

Item II. PAYMENT TERMS:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—5 percent
2. Currency Use Payment—None
3. Number of Installment Payments—31
4. Balance Payable—Approximately equal annual installments

5. Due Date of First Installment Payment—Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate—2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat Flour (grain equivalent basis)	1975	370,000 metric tons

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. The export limitation period shall begin on the date the Agreement is signed and shall extend through U.S. Fiscal Year 1975 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A (4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES:

The Government of the Republic of India agrees to give high priority to the agricultural development portion of the annual budget with emphasis on increased production and improved marketing for domestic consumption and other measures such as:

- increased or improved storage facilities,
- field trials and research to identify economic applications of fertilizer, and improved distribution of fertilizer to meet needs identified,
- enhanced protection of crops against disease and insects,
- improved management of water resources by means of drainage, land leveling, continued installation of tubewells, and improved irrigation practices, and
- increased productivity of dryland farming.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following agriculture and economic development sectors, as contained in the Government of India's Annual Plan for 1974-1975: Agriculture and allied programs, irrigation and flood control, power, transportation and communications, education and health, family planning and nutrition.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twentieth day of March, 1975.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government of India:

[Signed — Signé]²

AGREED MINUTES OF THE MEETINGS OF DECEMBER 3, 9, 13 AND 30, 1974, FEBRUARY 24, 1975 AND MARCH 7 AND 18, 1975 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (USG) AND THE GOVERNMENT OF INDIA (GOI) REGARDING THE PUBLIC LAW 480 TITLE I AGREEMENT FOR FISCAL YEAR 1975

1. *General.* The representatives of the two governments discussed in detail the provisions of the proposed agreement and reviewed the legislative background of food assistance programs under the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 (commonly called P.L. 480). USG officials pointed out that (a) the proposed Title I agreement currently being negotiated incorporated provisions and terms similar to those contained in the Title I agreement the GOI signed in 1971 except that, unlike earlier Local Currency Agreements, this agreement is on long-term credit, (b) Parts I and III of the new agreement are standard provisions for all Title I agreements, and (c) Part II is tailored to specific terms and conditions of the participating recipient country. GOI officials indicated their general understanding of these individual provisions of the agreement.

2. *Operational Provisions.* The following operational aspects and special provisions applicable to Title I agreements were reviewed.

A. The GOI will designate one or more persons in the United States to consult with representatives of the USG to discuss the rules and procedures applicable to procurement, financing, reporting and ocean transportation.

B. Commodities are to be purchased from private U.S. suppliers and actual prices agreed upon between buyers and sellers are subject to price review by United States Department of Agriculture (USDA), which has been a practice for several years.

C. The GOI will designate individuals or agencies in the recipient country with whom representatives of the USG may consult regarding the implementation of the agreement, such as (a) commodity arrival and off-loading information, (b) marking or identifying and publicizing arrivals, (c) assurances against resale and transshipment, (d) compliance with usual marketing requirements, (e) data relating to imports and exports, (f) carrying out self-help measures, and (g) reconciliation of accounts.

D. If the GOI engages the services of a U.S. person or firm as its agent to handle procurement of the commodity and/or ocean transportation, such agent must be approved by the United States Department of Agriculture (USDA). A copy of the written agreement between the Government of India and the United States agent must be submitted to USDA for approval prior to the issuance of applicable purchase authorizations.

E. The GOI agrees to the identification of commodities received and to publicize the agreement.

¹ Signed by Sidney Sober — Signé par Sidney Sober.

² Signed by G. V. Ramakrishna — Signé par G. V. Ramakrishna.

F. Purchases in fulfillment of the Usual Marketing Requirements (UMR's) are to be financed by the GOI from its own resources. Commercial imports from certain countries, and commodities imported as donations, grants, or concessional sales from the U.S. or other sources, cannot be counted toward the UMR's.

G. Should the USG authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond the supply period specified in Part II of the agreement, the GOI will be required to maintain the same UMR and export limitation provisions again for the subsequent comparable supply period under this agreement as specified in Article III.A.1 and 4 of Part I. If a UMR different from that established in the agreement is deemed appropriate, the agreement will be amended.

H. The USG will take the following into consideration in determining the timing and terms and conditions of Purchase Authorizations: (1) availabilities of commodities, (2) crop years of the United States and India, (3) availability of ocean shipping space, (4) ability of India to receive the commodity, (5) market implications, and (6) the overall interest of the U.S. Government. Extensions of terminal contracting and delivery dates as a general rule are not made.

3. *Additional Understandings.* In particular, the following additional items were discussed in detail:

A. *Section 103(O) — Fair Share Amendment*

The United States negotiators brought to the attention of the Indian Government representatives the "fair share" provision of Section 103(O) of the Act. It was explained that this provision is designed to assure that the United States share in any increases in commercial purchases of agricultural commodities by the purchasing country. In this connection, the United States and Indian negotiators took note of India's large commercial purchases of foodgrains during the past two years and the fact that over 50 percent of these purchases were made in the United States.

B. *Self-Help Reporting*

With reference to Part I, Article III.C of the agreement, it is agreed that the report on self-help measures in Part II, Item V, will be furnished annually by the Government of India; the first report to be submitted on or before December 1, 1975, with subsequent reports to be furnished annually thereafter in a mutually agreed form. These reports will be submitted until such time as the sales proceeds have been utilized.

C. *Trade Arrangements*

The Indian negotiators made reference to its obligation to return in kind wheat borrowed from abroad, and its full intention to fulfill this commitment.

The United States negotiators stated its position regarding shipments of wheat to third countries during the period of the agreement.

Both sides noted that the issue of such repayment in kind is not likely to arise during the United States Fiscal Years within which wheat will be imported or utilized under this agreement.

Both sides agreed to consult with each other to reach mutually satisfactory arrangements should future problems in this area arise.

D. *Payment Provisions*

1. In response to the question raised by the Indian negotiators regarding method of payment, the United States negotiators advised the Indians that the U.S. Government has, in accordance with Article II.H of Part I, required payment in dollars of the interest and principal on credit made available under agreements pursuant to Title I of P.L. 480.

The U.S. Government will continue to require such payments in dollars under this P.L. 480 Title I agreement, and therefore, the language relating to local currency in Article II.E.2 and Article II.H, and Article III.G of Part I would not be applicable.

2. The United States negotiators also noted that since no Currency Use Payments (CUP) will be requested under this Title I, P.L. 480 agreement, the language that relates to Currency Use Payment in Article II.B., G and H of Part I and Item II.2 of Part II would not be applicable.

3. With reference to reporting under Article II.F of Part I and Item VI of Part II, it was agreed that it would be adequate if the Government of India uses the proceeds of commodities financed under this agreement for financing economic development programs specified in items V and VI of Part II of this agreement and certifies such use annually in a mutually agreed form.

4. Also, with regard to Article II.F, the Indian negotiators noted that any loans made out of sales proceeds will be on normal Government of India terms.

E. *Explanation of Cost and Value Figures*

The U.S. negotiators explained that the export market value of commodities shown in Part II of the agreement represents the total amount for which Purchase Authorizations (PA's) may be issued and includes the Initial Payment (IP). The quantity of commodities shown in Part II are approximations based on estimates of export market prices. If commodity prices increase, the quantity to be financed under the agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in Part II. Should commodity prices decrease, however, the quantities of commodities to be financed may be limited to those specified in Part II.

The Indian negotiators were advised that, although the U.S. is hopeful of supplying all the commodities in the agreement, because of supply and budgetary limitations, it may become necessary to withhold some shipments during the supply period or possibly carry over shipments into the next supply period. Purchase Authorizations may be limited to certain increments.

F. *Ocean Transportation*

The USG representatives pointed out the legislative requirement that not less than 50 percent of Title I P.L. 480 commodities are required to be shipped on U.S. flag vessels; ocean transportation costs will not be financed under the agreement; but the USG will pay the differential costs between U.S. and foreign flag rates on the approximately 50 percent of commodities required to be shipped in U.S. flag vessels.

Washington, March 20th, 1975.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government of India:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Sidney Sober — Signé par Sidney Sober

² Signed by G. V. Ramakrishna — Signé par G. V. Ramakrishna.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés «le pays exportateur») et l'Inde (ci-après dénommée «le pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée «la loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1975 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Règlement partiel

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé «le Règlement partiel») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa b

de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé «le principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.
- b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollar effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes, et comprenant en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations, ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

*Article III**A. Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Auto-assistance

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. Rapports

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la

période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La «livraison» sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'«importation» sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'«utilisation» sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1975	800 000	128,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Règlement partiel — néant
3. Nombre de versements
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — dix ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

Produit	Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1975	370 000 tonnes métriques

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations débutera à la date de signature du présent Accord et s'étendra jusqu'à la fin de l'exercice financier 1975 des Etats-Unis ou de tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fleur de farine et le bourghoul (ou autres produits identiques présentés sous un nom différent).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Le Gouvernement de la République de l'Inde convient d'accorder un haut rang de priorité à la partie du budget annuel qui concerne le développement agricole, en mettant l'accent sur l'accroissement de la production et l'amélioration de la commercialisation aux fins de consommation intérieure ainsi que sur d'autres mesures telles que les suivantes :

— Augmentation du nombre des installations d'entreposage ou leur modernisation,

- Recherches et essais sur le terrain en vue de déterminer les utilisations économiques des engrais et amélioration de leur distribution pour répondre aux besoins ainsi définis,
- Meilleure protection des récoltes contre les maladies et les insectes,
- Amélioration de la gestion des ressources en eau, grâce au drainage, au nivellement des terres, à l'installation de nouvelles canalisations et à l'amélioration des techniques d'irrigation, et
- Accroissement de la productivité des cultures sèches.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et aux secteurs de développement agricole et économique suivants, tels qu'ils figurent dans le plan annuel pour 1974-1975 du Gouvernement de l'Inde : agriculture et programmes connexes, irrigation et lutte contre les inondations, énergie, transports et communications, éducation et santé, planification de la famille et nutrition.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 20 mars 1975.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[SIDNEY SOBER]

Pour le Gouvernement de l'Inde :
[G. V. RAMAKRISHNA]

PROCÈS-VERBAUX APPROUVÉS DES RÉUNIONS TENUES LES 3, 9, 13 ET 30 DÉCEMBRE 1974, LE 24 FÉVRIER 1975 ET LES 7 ET 18 MARS 1975 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN AU SUJET DE L'ACCORD CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480 POUR L'EXERCICE FINANCIER 1975

1. *Dispositions générales.* Les représentants des deux Gouvernements ont examiné en détail les dispositions de l'Accord envisagé et passé en revue les origines législatives des programmes d'assistance alimentaire relevant de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (couramment dénommée P.L. 480). Les représentants américains ont fait observer *a)* que l'Accord actuellement en cours de négociations en vertu du titre I comprenait des dispositions et des clauses analogues à celles contenues dans l'Accord conclu, lui aussi, en vertu du titre I que le Gouvernement indien avait signé en 1971, mais que, à la différence des Accords en monnaie locale antérieurs, le présent Accord prévoyait un crédit à long terme; *b)* que les première et troisième parties du nouvel Accord étaient des dispositions types pour tous les Accords

conclus en vertu du titre I; et c) que, pour la deuxième partie, on s'était attaché à satisfaire aux clauses et conditions propres au pays bénéficiaire participant. Les représentants du Gouvernement indien ont fait part de leur accord général à l'égard de ces dispositions particulières de l'Accord.

2. *Dispositions relatives à l'exécution de l'Accord.* Les dispositions particulières applicables aux Accords conclus en vertu du titre I et les éléments suivants relatifs à leur exécution ont été examinés.

A. Le Gouvernement indien désignera aux Etats-Unis une ou plusieurs personnes qui seront chargées de conférer avec des représentants du Gouvernement des Etats-Unis au sujet des règles et procédures applicables aux marchés, au financement, aux rapports et au transport maritime.

B. Les produits seront achetés auprès de fournisseurs américains privés et les prix effectifs seront arrêtés d'un commun accord entre l'acheteur et le vendeur, mais sous réserve de l'examen du Department of Agriculture des Etats-Unis (USDA), conformément à la pratique établie depuis plusieurs années.

C. Le Gouvernement indien désignera dans le pays bénéficiaire des particuliers ou des organismes qui s'entendront avec les représentants du Gouvernement des Etats-Unis sur les points suivants touchant l'application de l'Accord : a) les renseignements concernant l'arrivée et le déchargement des marchandises; b) leur marquage ou leur identification et la publicité des arrivées; c) les garanties touchant leur revente et leur réexpédition; d) le respect des obligations touchant les marchés habituels; e) les données concernant les importations et les exportations; f) l'application des mesures d'auto-assistance, et g) la concordance des comptes.

D. Si le Gouvernement indien s'attache les services d'une personne ou d'une entreprise américaine qui sera chargée de le représenter pour l'achat des marchandises et/ou leur transport maritime, ce représentant devra être agréé par le Département de l'Agriculture des Etats-Unis (USDA). Le Département de l'Agriculture des Etats-Unis recevra le texte de l'Accord conclu entre le Gouvernement indien et le représentant américain et l'approuvera avant que les autorisations d'achat voulues soient délivrées.

E. Le Gouvernement indien s'engage à identifier les produits reçus et à assurer la publicité de l'Accord.

F. Les achats effectués pour satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels seront financés par le Gouvernement indien sur ses propres ressources. Les importations commerciales en provenance de certains pays et les produits importés des Etats-Unis ou d'autres sources à titre de dons, de subventions ou de ventes à des prix de faveur ne modifieront en rien les obligations touchant les marchés habituels.

G. Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance des livraisons de produits en vertu du titre I au-delà de la période d'offre spécifiée dans la deuxième partie de l'Accord, le Gouvernement indien maintiendra les mêmes obligations touchant les marchés habituels et les mêmes dispositions quant à la limitation des exportations pour la même période ultérieure, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 1 et 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord. Si l'on estime qu'il convient d'imposer des obligations touchant les marchés habituels différentes de celles qui sont instituées par l'Accord, l'Accord sera modifié.

H. Pour déterminer le calendrier et les clauses et conditions de la délivrance des autorisations d'achat, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra compte des facteurs suivants : 1) la disponibilité des produits, 2) les campagnes agricoles des Etats-Unis et de l'Inde, 3) l'espace disponible dans les moyens de transport maritime, 4) la capacité de l'Inde de recevoir les produits, 5) les incidences sur le marché, et 6) l'intérêt général du Gouvernement des Etats-Unis. En règle générale, l'échéance des contrats et les délais de livraison ne pourront être prorogés.

3. *Accords additionnels.* Les points supplémentaires suivants ont notamment fait l'objet d'un examen détaillé :

A. *Article 103(O) — Amendement relatif à la part équitable*

Les négociateurs américains ont appelé l'attention des représentants du Gouvernement indien sur la disposition relative à la «part équitable» qui figure à l'article 103(O) de la loi. Ils ont fait valoir que cette disposition vise à faire en sorte que les Etats-Unis bénéficient de toute augmentation des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays acheteur. A cet égard, les négociateurs américains et indiens ont pris note des importants achats commerciaux par l'Inde de céréales alimentaires au cours des deux dernières années et du fait que plus de 50 p. 100 de ces achats ont été effectués aux Etats-Unis.

B. *Rapport sur l'application des mesures d'auto-assistance*

S'agissant de l'article III, section C de la première partie de l'Accord, il a été convenu qu'un rapport sur l'application des mesures d'auto-assistance spécifiées au point V de la deuxième partie serait établi chaque année par le Gouvernement indien; le premier rapport sera présenté au plus tard le 1^{er} décembre 1975 et les rapports ultérieurs seront ensuite fournis chaque année sous une forme fixée d'un commun accord. Ces rapports seront présentés jusqu'à ce que les recettes tirées des ventes aient été utilisées.

C. *Arrangements commerciaux*

Les négociateurs indiens ont rappelé l'obligation qui incombe à l'Inde de rembourser en nature le blé emprunté à l'étranger, et son intention de s'acquitter pleinement de cet engagement.

Les négociateurs américains ont exposé la position des Etats-Unis d'Amérique à l'égard des expéditions de blé vers des pays tiers pendant la durée de l'Accord.

Les deux Parties ont noté que la question de ce remboursement en nature ne semblait pas devoir se poser au cours des exercices financiers des Etats-Unis pendant lesquels le blé serait importé ou utilisé en vertu du présent Accord.

Les deux Parties sont convenues de se consulter en vue de parvenir à des arrangements mutuellement satisfaisants, dans le cas où des problèmes se poseraient à l'avenir dans ce domaine.

D. *Dispositions relatives au paiement*

1. En réponse à une question posée par les négociateurs indiens au sujet des modalités de paiement, les négociateurs américains ont dit que, conformément à la section H de l'article II de la première partie, le Gouvernement des Etats-Unis avait demandé que le remboursement du principal et des intérêts des crédits ouverts en vertu d'accords pris en application du titre I de la P.L. 480 soit effectué en dollars. Le Gouvernement des Etats-Unis continuerait à demander que ces paiements soient faits en dollars en vertu du présent Accord conclu en application du titre I de la P.L. 480 et, en conséquence, les dispositions de l'article II, section E, paragraphe 2, de l'article II, section H, et de l'article III, section G de la première partie relatives à la monnaie locale ne s'appliqueraient pas.

2. Les négociateurs américains ont également noté que, puisque aucun règlement partiel ne serait exigible en vertu du présent Accord conclu en application du titre I de la P.L. 480, les dispositions des sections B, G et H de l'article II de la première partie et du point II, paragraphe 2, de la deuxième partie, qui visent les règlements partiels, n'étaient pas applicables.

3. En ce qui concerne les rapports prévus à la section F de l'article II de la première partie et au point VI de la deuxième partie, on s'est accordé à reconnaître qu'il conviendrait que le Gouvernement indien utilise les recettes tirées des produits financés au titre du présent Accord pour financer les programmes de développement économique spécifiés

aux points V et VI de la deuxième partie du présent Accord et certifie chaque année cette utilisation sous une forme fixée d'un commun accord.

4. En outre, pour ce qui est de l'article II, section F, les négociateurs indiens ont noté que tout prêt par prélèvement sur les recettes tirées des ventes sera accordé aux conditions normales consenties par le Gouvernement indien.

E. *Explication des chiffres concernant le coût et la valeur*

Les négociateurs américains ont précisé que la valeur marchande à l'exportation des produits indiqués dans la deuxième partie de l'Accord correspondait au montant total pour lequel des autorisations d'achat pourraient être délivrées et qu'elle incluait le paiement initial. La quantité de produits indiquée dans la deuxième partie était une estimation approximative fondée sur les prix prévus pour le marché à l'exportation. Si les prix des produits augmentaient, la quantité qui serait financée en vertu de l'Accord serait inférieure à la quantité approximative maximale indiquée dans la deuxième partie. Toutefois, si les prix des produits baissaient, les quantités de produits à financer se limiteraient à celles qui étaient spécifiées dans la deuxième partie.

Les négociateurs indiens ont été informés que les Etats-Unis d'Amérique espéraient bien entendu pouvoir fournir tous les produits prévus par l'Accord; toutefois, des limitations de l'offre et des restrictions d'ordre budgétaire pourraient les obliger à retarder certaines expéditions au cours de la période d'offre, voire à les reporter à la période d'offre suivante. Les autorisations d'achat pourraient être limitées à certaines augmentations.

F. *Transport maritime*

Les représentants du Gouvernement américain ont rappelé l'obligation imposée par la loi selon laquelle 50 p. 100 au moins des produits vendus en vertu du titre I de la P.L. 480 doivent être transportés à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis; les frais de transport maritime ne sont pas pris en charge au titre de l'Accord; cependant le Gouvernement des Etats-Unis remboursera les frais correspondant à la différence entre le coût du transport par navire battant pavillon des Etats-Unis et celui du transport par navire battant pavillon étranger pour les 50 p. 100 des produits qui doivent être transportés à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis.

Washington, le 20 mars 1975.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[SIDNEY SOBER]

Pour le Gouvernement indien :
[G. V. RAMAKRISHNA]

No. 14520

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of a research facility for the purpose of studying aerospace disturbances. Canberra, 31 January and 26 February 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif au transfert d'installations de recherches destinées à l'étude des perturbations dans l'espace atmosphérique et extra-atmosphérique. Canberra, 31 janvier et 26 février 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING
TO THE TRANSFER OF A RESEARCH FACILITY FOR THE PURPOSE
OF STUDYING AEROSPACE DISTURBANCES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Australian
Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CANBERRA

January 31, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America effected by an Exchange of Notes on 12 April, 1965,² regarding the establishment and operation of a facility at the R.A.A.F. Base at Amberley, Queensland, and the extension of an existing facility at the R.A.A.F. Base at Pearce, Western Australia (the latter facility now being covered by an Exchange of Notes of 31 October, 1972,³ between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the purpose of measuring the physical effects of disturbances in the atmosphere or in space.

As a result of recent discussions which have taken place between representatives of our two Governments, the Government of the United States of America discontinued operation of the facility at the R.A.A.F. Base at Amberley on 15 July, 1974. This facility, which uses infra-sound techniques to study activity in the upper reaches of the atmosphere and outer space, has been transferred to the Australian National University for use in the study of these phenomena, including auroral activity, and their relations to weather and communications. Prior to their departure from Australia, United States Air Force personnel stationed at the R.A.A.F. Base at Amberley provided technical assistance to the Australian National University in the reestablishment of the facility at Tennant Creek where it can be combined with other University activities. The transfer of the facility to the Australian National University having been completed, the Government of the United States of America shall have no further right, title, or interest in the facility, nor has it any further responsibility for its operation or maintenance.

The Australian National University will have unrestricted use of data derived from its operation of the facility. Such data which indicates possible nuclear activity however, and thus is of possible value in monitoring compliance with the 1963 Treaty⁴ Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water, will be transmitted to the Government of the United States of America for study. It is understood that the Australian Government may have a requirement for this data and that it will enter into an arrangement with the Australian National University for provision of this data upon request.

¹ Came into force on 26 February 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

² United Nations, *Treaty Series*, vol 545, p. 370.

³ *Ibid.*, vol 904, p. 87.

⁴ *Ibid.*, vol 480, p. 43.

The Australian National University will also undertake a research program into upper atmospheric and atmospheric activities and disturbances pursuant to a scientific research grant which has been negotiated with the University under which it is anticipated that the United States Air Force will contribute a total of US\$91,800 over a period of three years. Any action required to be taken under the terms of this proposal will be subject to the availability of appropriated funds.

If the foregoing is acceptable to the Government of Australia, I have the honor to propose that this note and your affirmative reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall terminate the aforementioned Agreement effected by the Exchange of Notes of 12 April, 1965, as well as the Agreement of 3 January, 1964,¹ referred to therein.

This Agreement shall enter into force upon the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM C. HARROP
Chargé d'Affaires a.i

Senator the Honorable Donald Robert Willesee
Minister for Foreign Affairs
Canberra, A.C.T

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
CANBERRA

26 February 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 31 January 1975, the text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which will terminate the Agreements between our two Governments of 12 April 1965 and 3 January 1964 referred to in your Note and which will enter into force on today's date.

Please accept, Sir, the assurances of my high consideration.

[Signed — Signé]²

Mr. William Harrop
Chargé d'Affaires a.i
Embassy of the United States of America
Yarralumla, A.C.T.

¹ United Nations, *Treaty Series*. vol. 505. p. 159.

² Signed by Donald R. Willesee — Signé par Donald R. Willesee.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF AU TRANSFERT D'INSTALLATIONS DE RECHERCHES DESTINÉES À L'ÉTUDE DES PERTURBATIONS DANS L'ESPACE ATMOSPHÉRIQUE ET EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de l'Australie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CANBERRA

Le 31 janvier 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conclu par un échange de notes, en date du 12 avril 1965², relatif à l'établissement et à l'exploitation d'une installation à la base de la RAAF d'Amberley (Queensland) et à l'agrandissement d'une installation en service à la base de la RAAF, de Pearce, Australie occidentale (cette dernière installation régie maintenant par un échange de notes en date du 31 octobre 1972³ entre le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), installations destinées à mesurer les effets physiques des perturbations atmosphériques et extra-atmosphériques.

A la suite des récents entretiens entre des représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a cessé d'exploiter, le 15 janvier 1974, l'installation sise à la base de la RAAF d'Amberley. Cette installation, qui utilise des infrasons pour étudier l'activité dans la haute atmosphère et l'espace extra-atmosphérique, a été transférée à l'Université nationale australienne, qui s'en servira pour étudier ces phénomènes, et notamment l'activité aurorale, et leurs relations avec le temps et les télécommunications. Avant de quitter l'Australie, le personnel de l'United States Air Force stationné à la base de la RAAF d'Amberley a fourni une assistance technique à l'Université nationale australienne en vue du remontage de l'installation de Tennant Creek, où son emploi peut être combiné avec d'autres activités de l'Université. Le transfert de l'installation à l'Université nationale australienne étant terminé, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'aura désormais plus aucun droit, titre ou intérêt concernant l'installation ni aucune responsabilité quant à son exploitation ou à son entretien.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 545, p. 371.

³ *Ibid.*, vol. 904, p. 87.

L'Université nationale australienne pourra disposer à son gré des données obtenues au moyen de l'installation. Toutefois, les données indiquant une éventuelle activité nucléaire et susceptibles donc de servir aux fins de contrôle prévues dans le Traité de 1963¹ interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau seront transmises au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour examen. Il est entendu que le Gouvernement australien pourrait avoir besoin de ces données et qu'il conviendra avec l'Université nationale australienne des conditions dans lesquelles elles lui seront communiquées, sur demande.

L'Université nationale australienne lancera aussi un programme de recherche sur les phénomènes et les perturbations siégeant dans l'atmosphère et la haute atmosphère, au titre d'une subvention de recherche scientifique qui a été négociée avec l'Université et prévoyant de la part de l'United States Air Force une contribution totale de 91 800 dollars des Etats-Unis sur une période de trois ans. Toute activité devant être entreprise aux termes de cette proposition sera subordonnée à la disponibilité de fonds appropriés.

Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, je propose que la présente demande et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord dénonçant l'Accord susmentionné conclu par l'échange de notes du 12 avril 1965, ainsi que l'Accord du 3 janvier 1964², qui y est visé.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

WILLIAM C. HARROP

Son Excellence Monsieur le Sénateur Donald Robert Willesee
Ministre des affaires étrangères
Canberra, ACT

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CANBERRA

Le 26 février 1975

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 janvier 1975, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions susmentionnées ont l'agrément du Gouvernement australien et que votre note ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord dé-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43

² *Ibid.*, vol. 505, p. 159.

nonçant les Accords conclus entre nos deux Gouvernements le 12 avril 1965 et le 3 janvier 1964, visés dans votre note, et qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[DONALD R. WILLESEE]

Monsieur William Harrop
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Yarralumla, ACT

No. 14521

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH**

Loan Agreement for the Ashuganj fertilizer project (with annex and related letter). Signed at Dacca on 12 February 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH**

Accord relatif à l'octroi d'un prêt pour l'implantation d'une usine d'engrais à Ashuganj (avec annexe et lettre connexe). Signé à Dacca le 12 février 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ASHUGANJ FERTILIZER PROJECT

Dated: February 12, 1975

A.I.D. Loan No. 388-T-003

LOAN AGREEMENT dated February 12, 1975, between the GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ("Government") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. Subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to lend to the Government pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Thirty Million United States Dollars (\$30,000,000) ("the Loan") to assist the Government in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance the foreign exchange costs of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal". The commodities and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items". A.I.D. may decline to finance any Eligible Item when, in its judgment, said financing would be inconsistent with the purpose of the Loan or in violation of the legislation or regulations governing A.I.D.

Section 1.02. THE PROJECT. The Project, to be carried out with resources of the Government together with resources made available to the Government by the International Development Association, the Federal Republic of Germany, the Government of Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Iran, the Asian Development Bank (collectively referred to herein as "Other Lenders") and the United States of America, all of which will be made available to the Ashuganj Fertilizer and Chemical Company Limited ("AFCC"), shall be the construction and operation of a urea fertilizer plant and all appropriate ancillary facilities at Ashuganj, Comilla, Bangladesh, together with the provision of management and consultants' services and training, all as described in more detail in the Project Description attached hereto as Annex I. Said Annex I is a part of this Agreement and may, within the terms of this Agreement, be modified in writing by the parties hereto.

Section 1.03. ALLOCATION OF LOAN PROCEEDS. The allocation of the proceeds of the Loan among the expenditures on the Project, the goods to be financed from such proceeds and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Government and A.I.D.

Article II. DEFINITIONS

Section 2.01. Wherever used in the Loan Agreement the following terms have the following meanings:

(a) "BFCPC" means the Bangladesh Fertilizer, Chemical and Pharmaceutical Corporation, a corporation established and operating under the laws of the Government and wholly owned by the Government;

¹ Came into force on 12 February 1975 by signature.

- (b) "AFCC" means the Ashuganj Fertilizer and Chemical Company, Limited;
- (c) "Project Agreement" means the agreement between A.I.D. and AFCC, referred to in Section 4.02 (b) of this Loan Agreement;
- (d) "Financing Agreement" means the agreement between the Government and AFCC referred to in Section 4.02(c) of this Loan Agreement;
- (e) "TGTDC" means the Titas Gas Transmission and Distribution Company Limited, a company established and operating under the laws of Bangladesh and wholly owned by the Government;
- (f) "Plant" means the Plant described in Annex I to this Agreement;
- (g) "Gas Supply Agreement" means the agreement between AFCC and TGTDC for the supply of natural gas required for the operation of the Plant and for the construction of a pipeline to the site of the Plant;
- (h) "Commercial Operation Date" means the date of the first day as of which the Plant has produced eighty percent of its rated urea capacity (in the aggregate for a sixty-day period without allowance for shutdown for maintenance) for a period of sixty consecutive days;
- (i) "Other Lenders" means those financiers listed in Section 4.02(a) and, except as A.I.D. shall otherwise agree, any other international or governmental institution (other than the Government or an agency of the Government) which makes funds available to the Government or AFCC for purposes of the Project;
- (j) "Other Loan Agreements" means the various agreements between the Government and the Other Lenders whereby the Other Lenders have agreed to make available funds to the Government or AFCC for the purposes of the Project; and
- (k) "Foreign Currency" means any currency other than the currency of the country of the Government.

Article III. LOAN TERMS

Section 3.01. INTEREST. The Government shall pay interest to A.I.D. which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest thereon. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 8.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 3.02. REPAYMENT. The Government shall repay the Principal to A.I.D. within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and Interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 3.01. A.I.D. shall provide the Government with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 3.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of Interest and Principal hereunder shall be made in United States Dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 3.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Government may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 3.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Government agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Government (taking into consideration the relative capital requirements of Bangladesh).

Article IV. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.01. INITIAL CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Within forty-five (45) days after signing of this Agreement, or such other time as A.I.D. may agree to in writing, the Government shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Ministry of Law of Bangladesh or other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of the Government, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Government;
- (b) Evidence of the authority of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Government as specified in Section 10.03 and a specimen signature of each such person certified as to its authenticity by either the person rendering the legal opinion required by sub-section (a) above or the person who has executed this Agreement for the Government.

Section 4.02. ADDITIONAL CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first letter of commitment under the Loan, the Government shall, except as A.I.D. may agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence that the Government has entered into agreements satisfactory to A.I.D. with the Other Lenders for financing of the Project in the following amounts:

<i>Other Lenders</i>	<i>Amount</i>
International Development Association	US \$33 Million
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	£Stg 8 Million
Federal Republic of Germany	DM 30 Million
Government of Switzerland	SFr 20 Million
Iran	US \$12.4 Million
Asian Development Bank	US \$30 Million

and that all conditions precedent to the effectiveness of the agreement with the International Development Association have been met;

- (b) Evidence that the Project Agreement executed on behalf of AFCC shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate, administrative and governmental action;
- (c) Evidence that the Financing Agreement shall have been duly executed and delivered on behalf of the Government and AFCC and shall have become fully effective and binding on such parties in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of the Loan Agreement;
- (d) Evidence that the Gas Supply Agreement shall have been duly executed and delivered and shall have become fully effective and binding on the parties thereto;

- (e) Evidence that the Government shall have dedicated and made available for the operation of the Plant not less than eight billion cubic meters of the natural gas reserves of the Titas gas field;
- (f) Evidence that AFCC shall have acquired all lands and properties and all rights, easements, privileges and approvals pertaining to such lands and properties as shall be necessary or appropriate to enable AFCC to undertake the construction of the Plant;
- (g) Evidence that BFCPC shall have executed a proper and valid assignment to AFCC of its rights and obligations under any contracts which relate to the Project (including the contracts for Plant site preparation and for technical advisors to prepare plans for Project implementation) and BFCPC and AFCC shall have completed a financial settlement satisfactory to A.I.D. whereby all due and proper financial disbursements or liabilities made or incurred by BFCPC in respect of the formation of AFCC and the initial preparatory action in respect of the Project shall have been reimbursed to BFCPC;
- (h) Evidence that the Managing Director of AFCC shall have been duly appointed and his authority to act pursuant to Section 5.02 (a) of the Project Agreement shall have been established;
- (i) Evidence that AFCC shall have made arrangements satisfactory to A.I.D. to obtain the services of the consultants referred to in Section 2.03 (a) of the Project Agreement;
- (j) Evidence that the Government has taken action satisfactory to A.I.D. to insure (1) issuance of necessary import licenses and (2) provision of foreign exchange (including the timely availability thereof) in appropriate amounts to assure that continuity of the operation of the Plant and of other Government owned fertilizer plants is not interrupted due to the unavailability of spare parts and stores within the country of the Government;
- (k) Evidence that the Government has taken action satisfactory to A.I.D. to facilitate the entry of goods for the Project into Bangladesh and their delivery to the Plant site with respect to payment of customs duties through procedures designed to ensure immediate release of such goods from customs;
- (l) Evidence that the Government has taken action satisfactory to A.I.D. to facilitate delivery of imported goods required for the Project to the Plant site with respect to inland water transportation by use of appropriate cargo vessels in a timely manner;
- (m) Evidence that the Government has taken action satisfactory to A.I.D. to assure the prompt approval of Project-related contract documentation and actions within the Government;
- (n) Evidence that adequate management capability and personnel have been secured for AFCC, that the Directors thereof are persons of appropriate experience and qualifications and that the Managing Director is a highly competent executive with demonstrated management capability in managing large operations or companies;
- (o) Evidence that as of the date on which all other conditions precedent contained in this Section are fulfilled with the exception of sub-paragraph (a) of this Section, AFCC is in compliance with its obligations pursuant to the contract with Vinnell Corporation for site preparation;
- (p) Evidence that the Government has developed, satisfactory to A.I.D., the scope and detail of the study referred to in Section 5.05 (a) hereof;
- (q) A budget, approved by the Government, showing planned expenditures for goods and services (disaggregating personnel covered) beginning with the date of commencement of AFCC's business and ending with the anticipated Commercial Operation Date, broken down by months for the first twelve (12) months and by years

thereafter and showing the proportions of all such expenditures expected to be made in currency other than that of the Government.

Section 4.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all of the conditions specified in Section 4.01 shall not have been met within forty-five (45) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate;

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if all of the conditions specified in Section 4.02 have not been satisfied on or before March 31, 1975, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 4.04. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Government upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Sections 4.01 and 4.02 have been met.

Article V. COVENANTS

Section 5.01. COVENANTS. The Government, in consideration of this Loan, hereby covenants and warrants that:

(a) The Government shall cause AFCC to carry out the Project and to manage and operate the Plant with due diligence and efficiency, and in conformity with sound administrative, financial, engineering and industrial practices applicable from time to time to the fertilizer industry, and shall not take or permit any action which would interfere with AFCC's obligations under the Project Agreement.

(b) The Government shall make available or cause to be made available to AFCC, promptly as needed, and on terms and conditions acceptable to A.I.D., the land, funds, facilities, services, personnel and other resources which are required, in addition to the proceeds of the Loan and the funds made available by the Other Lenders, for the carrying out of the Project and the operation of the Plant. For purposes of this Section no prior concurrence is contemplated and A.I.D. shall not deem unacceptable any term or condition of the employment of personnel which is in accordance with the laws and regulations of the Government.

(c) The Government will cause AFCC to operate as an independent business entity on strictly commercial principles and will permit AFCC to manage its own activities, business and affairs, all pursuant to the authority and terms of its Memorandum and Articles of Association.

(d) The Government shall ensure that the activities of its departments and agencies with respect to the carrying out of the Project and the operation of the Plant are conducted and coordinated in such a way as will ensure the due and proper implementation of the Project.

(e) The Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the Project will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance of the Government of its obligations under this Agreement, the performance of contractors and suppliers engaged in the Project, and other matters relating to the Project.

(f) (i) The Government in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or

agreed to be paid by any person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Government shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party, or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(ii) No payments have been or will be received by the Government, or any official of the Government, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes or similar payments legally established in Bangladesh.

(g) The Government has disclosed to A.I.D. all circumstances which may materially affect the Project or the discharge of the Government's obligations under this Agreement and will inform A.I.D. of any conditions which interfere, or which it is reasonable to believe will interfere, with the Project or the discharge of the Government's obligations under this Agreement.

Section 5.02. TERMS OF RELENDING. (a) The Government shall make the proceeds of the Loan, together with funds made available for purposes of the Project by the Other Lenders and all other funds required for the Project, available to AFCC under a Financing Agreement upon terms and conditions satisfactory to A.I.D. Except as A.I.D. shall otherwise agree, the funds to be made available by A.I.D. and the Other Lenders shall be relent to AFCC on, *inter alia*, the following terms and conditions:

- (i) interest at the rate of ten percent (10%) per year;
- (ii) equal semi-annual repayments of principal and interest over a ten-year period following a five-year grace period as to principal; and
- (iii) acceptance of the foreign exchange risk by AFCC with respect to outstanding amounts.

Funds made available to AFCC by the Government from other resources shall be provided to AFCC in exchange for its shares; provided, however, that on and after the Commercial Operation Date such funds may be relent by the Government on terms and conditions, including those set forth in (i)–(iii) above, which are satisfactory to A.I.D., to the extent that AFCC's debt-equity ratio would not be more than 1.5:1 subsequent to such relending.

(b) The Government shall cause AFCC to apply the proceeds of the Loan to the financing of expenditures on the Project in accordance with the provisions of this Loan Agreement and the Project Agreement.

Section 5.03. FINANCING AGREEMENT. (a) The Government shall exercise its rights under the Financing Agreement in such a manner as to protect the interests of the Government and A.I.D. and to accomplish the purposes of the Loan.

(b) No rights or obligations under the Financing Agreement shall be assigned, amended, abrogated or waived by the Government without the prior concurrence of A.I.D.

Section 5.04. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY GOVERNMENT. The Government herein agrees to provide promptly as needed all funds, including both local and foreign currencies, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project.

Section 5.05. FERTILIZER MARKETING AND DISTRIBUTION. The Government shall, promptly and to the satisfaction of A.I.D., take all necessary measures to build up and maintain through the Bangladesh Agricultural Development Corporation (BADDC) or otherwise, an effective and economic marketing and distribution organization for fertilizer produced in Bangladesh and to promote the sale of such fertilizer at prices determined in accordance with sound commercial practice and consistent with the terms of the Project Agreement. To this end, the Government shall:

- (a) carry out or cause to be carried out a fertilizer distribution and marketing study, the scope and detail of which shall be acceptable to A.I.D., whereby institutional and procedural improvements in the marketing and distribution of fertilizer and an investment program for effecting capital improvements will be formulated. Such study shall, except as A.I.D. shall otherwise agree, be completed not later than June 30, 1975; and
- (b) within two months after the completion of such study, furnish A.I.D. with its proposals for a program to improve fertilizer distribution and marketing and, after consultation with A.I.D. concerning such proposals, implement a program acceptable to A.I.D. to improve fertilizer distribution and marketing in sufficient time to ensure the efficient distribution and marketing of fertilizer produced by the Plant.

Section 5.06. EXISTING FERTILIZER PLANTS. (a) The Government shall take, or cause to be taken, the action required to improve production of the existing fertilizer plants at Ghorasal, Chittagong and Fenchuganj to a reasonable level, taking into account the views of A.I.D. on this subject.

(b) The Government shall employ, or cause to be employed, a consultant whose primary responsibility will be to assist BFCPC and AFCC in establishing by June 30, 1976, or such later date as A.I.D. may agree in writing, a uniform system of inventory control for spare parts and consumable stores required for the operation of fertilizer plants by BFCPC and for the operation of the Plant by AFCC.

Section 5.07. NATURAL GAS SUPPLY. The Government shall take, or cause to be taken, such action as is required to ensure that:

- (a) not less than eight billion cubic meters of the natural gas reserves of the Titas gas field are dedicated and made available to AFCC for the operation of the Plant; and
- (b) TGTDC shall supply AFCC with the natural gas required for the operation of the Plant and shall complete construction of a natural gas pipeline to the Plant from the existing Titas-Ashuganj pipeline by not later than June 30, 1977, or such later date as A.I.D. may agree in writing, in accordance with the provisions of the Gas Supply Agreement.

Section 5.08. ELECTRIC POWER SUPPLY. If an electrical power generating facility of sufficient capacity to supply the entire needs of the Plant is not included within the Plant, the Government shall cause the Bangladesh Power Development Board and AFCC to enter into a contract, on terms and conditions satisfactory to A.I.D., not later than December 31, 1975, for the long-term supply of the electrical power necessary for the operation of the Plant, and the Government shall exert its best efforts to assist the Bangladesh Power Development Board in carrying out its obligations under such contract.

Section 5.09. LIENS. It is the mutual intention of the Government and A.I.D. that no other external debt owed a creditor other than A.I.D. shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Government undertakes that, except as A.I.D. shall otherwise agree in writing, if any lien shall be created on any assets of the Government as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the Principal of, and services charges and other charges on, the Loan, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its use. The term "assets of the Government" as used in this Section includes assets of the Government and assets of any agency of the Government, including the Bangladesh Bank and any other institution performing the functions of a central bank for the Government.

Section 5.10. CHANGE IN MANAGEMENT OF AFCC. Prior to making any change in the position of the Chairman or Managing Director of AFCC, the Government shall inform A.I.D. of its proposal to make such nomination, furnishing such information as to the qualifications and experience of the proposed nominee as A.I.D. shall reasonably request and shall afford A.I.D. sufficient opportunity to consult with the Government prior to making such nomination.

Section 5.11. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL BY GOVERNMENT. The Government agrees that the contracts to be financed under this Agreement may be insured by the Overseas Private Investment Corporation, an agency of the United States of America.

Article VI. RECORDS, REPORTS AND INSPECTION

Section 6.01. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Government shall cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to the Loan. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired for the Project with funds disbursed pursuant to this Agreement with A.I.D. and agreements with Other Lenders;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with standard Government auditing procedures, and shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, be maintained for three (3) years after the date of the final disbursement hereunder.

Section 6.02. REPORTS. (a) The Government shall furnish or cause to be furnished to A.I.D. all such information as A.I.D. shall reasonable request concerning (i) the Loan and the expenditure of the proceeds and maintenance of the service thereof; (ii) the goods financed out of the proceeds of the Loan; (iii) the Project and the Plant; (iv) the administration, operations and financial condition of AFCC, and any agencies of the Government responsible for carrying out the Project or any part thereof or the operation of the Plant; (v) financial and economic conditions in the country of the Government and the international balance of payments position of the Government; (vi) the policies of the Government concerning fertilizer supply, credit, marketing and use within its country; and (vii) other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Government shall promptly notify A.I.D. of any conditions which may interfere with carrying out the Project.

Section 6.03. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to observe the operation of the Project and inspect the utilization of all goods and services financed hereunder, and the Government's books, records, and other documents relating to the project, the Loan and the Financing Agreement. The Government shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Government for any purpose related to the Loan.

Article VII. PROCUREMENT

Section 7.01. PROCUREMENT FROM THE UNITED STATES AND CODE 941 COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Sections 8.01 and 8.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services, and marine insurance, having both their source and origin

in the United States of America or countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such procurement.

Section 7.02. ELIGIBILITY DATES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the signing of this Agreement, provided however, that the site preparation contract with Vinnell Corporation and site preparation supervision contract with James Chemical Engineering shall be eligible for financing even though entered into prior to such signing.

Section 7.03. APPROVAL OF CONTRACTS AND OTHER DOCUMENTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all bid documents and documents related to the solicitation of proposals related to Eligible Items shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. Except as A.I.D. may otherwise specify in Implementation Letters, all contracts or amendments thereto shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution.

Section 7.04. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to Bangladesh on flag carriers of any country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment, provided,

- (i) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels.
- (ii) Additionally, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported to Bangladesh on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels.
- (iii) Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.
- (iv) Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, the Government shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this Section.
- (v) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which A.I.D., in a notice to the Government, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments to be financed hereunder the Government, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall, during the continuance of such discrimination, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(c) The Government shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Government under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Government for the replacement or repair of

such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* unless A.I.D. shall otherwise agree in writing and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 7.05 UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Eligible Items shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Eligible Items shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 7.06. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any Eligible Items. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 7.07. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing Eligible Items, the Government shall furnish to A.I.D. appropriate information with regard thereto at such time as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 7.08. INFORMATION AND MARKING. The Government will cooperate with A.I.D. in its efforts to disseminate information concerning the Project and shall comply with such reasonable instructions with respect to the marking of Eligible Items as A.I.D. may issue from time to time.

Article VIII. DISBURSEMENTS

Section 8.01. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for the foreign exchange costs of Eligible Items procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Government and may be financed under the Loan. In the case of payments due to United States suppliers of goods and of services related thereto, and such other Eligible Items as A.I.D. may agree in writing, A.I.D. may at its option, issue Letters of Commitment directly to suppliers committing A.I.D. to make payments directly to them of amounts due under contracts between AFCC and such suppliers. Payments to such suppliers will be made upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters.

Section 8.02. REIMBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, A.I.D. may promptly reimburse the Government for the foreign exchange costs of Eligible Items in accordance with the terms and conditions of this Agreement upon receipt of requests for reimbursement submitted from time to time by the Government accompanied by such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. Banking charges incurred by the Government in connection with Letters of Credit, and such other banking charges as A.I.D. and the Government may agree in writing, may be financed under the Loan.

Section 8.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Government and A.I.D. may agree in writing.

Section 8.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur in the case of disbursements pursuant to Sections 8.01, 8.02 and 8.03 on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Government, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 8.05. ISSUANCE OF LETTERS OF COMMITMENT. Unless otherwise agreed in writing by A.I.D. the terminal date for issuance of Letters of Commitment is August 31, 1977 and no Letter of Credit may be established having an expiration date later than February 28, 1979.

Section 8.06. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement shall be made under Section 8.03 or against documentation received by A.I.D. described in Section 8.01 and 8.02 after February 28, 1979. A.I.D. at its option, may at any time or times after such date reduce the Loan by all or any part thereof for which Letters of Commitment have not been issued.

Article IX. CANCELLATION, SUSPENSION AND ACCELERATION

Section 9.01. CANCELLATION BY THE GOVERNMENT. The Government may, upon mutual agreement between the parties, by written notice to A.I.D. cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 9.02. EVENTS OF DEFAULT: ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Government shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) The Government shall have failed to comply with any other provision of this Agreement;
- (c) The Government shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Government or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;
- (d) A default shall have occurred in the performance by the Government of any of its obligations under the Financing Agreement;
- (e) A default shall have occurred in the performance by AFCC of any of its obligations under the Project Agreement or under the Financing Agreement;
- (f) AFCC's Memorandum and Articles of Association, or any provision thereof, shall have been amended without prior consent of A.I.D. in any manner which in the reasonable opinion of A.I.D. would have material adverse effect upon the carrying out of the Project or the operation of the Plant in accordance with the Project Agreement;
- (g) Without prior consent of A.I.D., the Government or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of AFCC or for the suspension of its operations;
- (h) Without prior consent of A.I.D., the Government shall have transferred, or permitted to be transferred, shares of AFCC, or the rights appertaining thereto, to any person (except a director of AFCC holding such shares as a nominee of the Government), association or other entity;
- (i) A loan from any of the Other Lenders shall have become eligible, at the option of any of the Other Lenders, for suspension or termination prior to its agreed maturity date or a default shall have occurred in the performance of any obligation of the Government pursuant to any of the other loan agreements or in the performance of

- any obligation of AFCC pursuant to any other agreement concerning the Project with any of the Other Lenders;
- (j) AFCC shall have become unable to pay its debts as they mature, or any action or proceeding shall be taken by AFCC or others whereby any of its property or assets shall or may be distributed among or administered for the benefit of its creditors;
 - (k) Any situation shall have arisen which interferes, or threatens to interfere, with the supply of gas required for the Plant in accordance with the terms of the Gas Supply Agreement; or
 - (l) AFCC shall have created, acquired or taken over a subsidiary or any other entity, if such creation, acquisition or taking over would, in the reasonable opinion of A.I.D., adversely affect the conduct of AFCC's business, AFCC's financial condition, the efficiency of AFCC's management and personnel, the carrying out of the Project or the operation of the Plant; then A.I.D., in addition to the remedies provided hereunder may, at its option, give the Government notice of the existence of the default, and, unless the Event of Default is cured within sixty (60) days:
 - (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
 - (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 9.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Loan will be attained or that the Government will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) Any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Government shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement with the Government of the United States or any of its agencies, then A.I.D. in addition to the remedies provided elsewhere herein may at its option:
 - (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit; in which event A.I.D. shall give notice to the Government promptly thereafter;
 - (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
 - (iii) Decline to issue additional commitment documents; and
 - (iv) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Government, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Government. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 9.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 9.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 9.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, notwithstanding any cancellation (by A.I.D. or the Government),

suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 9.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursements not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement may require the Government to refund such amount in United States Dollars to A.I.D. within ninety (90) days after receipt of a request therefor. At the option of A.I.D. such amount may be made available for financing with respect to the Project or may be applied to the installment of Principal in the inverse order of their maturity. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s rights to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund related to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform with specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall permit the Government to reuse such refunds if the terminal date for disbursements under Section 8.06 has not passed and there is sufficient time for the Government to utilize the funds before such terminal date. In the event that the terminal date for disbursement has passed or there is not sufficient time to utilize the funds before the terminal date, the refund shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 9.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 9.02 may be charged to the Government and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 9.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

Article X. MISCELLANEOUS

Section 10.01. TAXATION. This Agreement, and the Loan shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Government. To the extent that any Eligible Items financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under laws in effect within Bangladesh, the same shall not be paid with funds provided under the Loan.

Section 10.02. COMMUNICATIONS. Any notice, request or communication given, made or sent by the Government or A.I.D. pursuant to the Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such other party at the following address:

To the Government

Mail Address: Secretary
Ministry of Planning
Bangladesh Secretariat
Dacca, Bangladesh

Cable Address: Plancom

A.I.D.

Mail Address: USAID Mission/Bangladesh
American Embassy
Adamjee Court
P.O. Box 323, Ramna
Dacca-2, Bangladesh

Cable Address: Usaid

Other addresses may be substituted for the above upon giving a notice as provided herein. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 10.03. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of the Secretary, Ministry of Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director, USAID Mission/Bangladesh. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 10.04. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. may from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Section 10.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Government and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

Section 10.06. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Government shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably require, provided, the terms of such promissory notes or other evidences of indebtedness shall not vary from the terms and conditions contained in this Loan Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Agency for International Development, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their name and delivered as of the date and year first above written.

For the President
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed]

By: M. SYEDUZZAMAN
Title: Secretary
Ministry of Planning

For the United States of America:

[Signed]

By: DAVIS E. BOSTER
Title: Ambassador

A N N E X I
DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the design, construction, commissioning and initial operation of a new ammonia/urea fertilizer plant (the Plant) at Ashuganj on the eastern bank of the Meghna River in the Comilla District of Bangladesh, and includes the following:

1. Preparation of the site for the Plant.
2. Designing, procurement of equipment (and chemicals and catalysts for initial operation) for, and constructing:
 - (a) an intermediate ammonia unit with a designed production capacity of approximately 925 metric tons per day;
 - (b) a urea unit with a designed production capacity of 1,600 metric tons of prilled urea per day; and
 - (c) utilities, offsites and supporting facilities for the ammonia and urea units.
3. Construction of a staff housing colony, including common facilities, for personnel to be employed in the management and operation of the Plant.
4. Provision of construction equipment.
5. Engagement of a Technical Advisor to assist and advise AFCC in construction and commissioning of the Plant.
6. Engagement of a Management Advisor to provide experts to assist and advise AFCC during the construction, commissioning and initial operation of the Plant.
7. Training of AFCC personnel to manage and operate the Plant.

The Project shall be deemed to have been completed as of the date that both of the following events have occurred: (i) the general contractor referred to in the Project Agreement shall have certified to AFCC and to A.I.D. that the Plant has met the performance tests specified in the contract between the general contractor and AFCC, and (ii) the Plant has produced urea at the rate of eighty percent (80%) of its rated urea capacity (in the aggregate for a sixty (60) day period without allowance for shutdown for maintenance) for a period of sixty (60) consecutive days. The Project is expected to be completed by August 31, 1978.

Financing for the Project is being provided by several countries or institutions including the Government of Bangladesh. Total funds made available have in some cases been allocated to specific items required for the Project. In the case of A.I.D., Eligible Items shall be, subject to modification by A.I.D. in writing, within the following description:

1. Ammonia Storage Refrigeration and Bottling.
2. Condensate Stripper, Water Treatment and Cooling Towers.
3. Sewer and Effluent Treatment.
4. Construction Equipment.
5. Boats and Vehicles.
6. Bagging.
7. Bag Lining Machine.
8. Vinnell Site Preparation Contract.
9. James Chemical Engineering Contract for Supervision of Site Preparation.

RELATED LETTER

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
MINISTRY OF PLANNING
(PLANNING COMMISSION)
DACCA
Mr. M. Syeduzzaman
Secretary

February 12, 1975

Sub.: AID Loan No. 388-T-003
for Ashuganj Fertilizer Project

Dear Mr. Toner,

During negotiations for this Loan, AID and several others of the financing partners expressed their concern that subsidies in Bangladesh on the prices of finished fertilizer should be eliminated.

In the discussions, the Government of Bangladesh reminded the financing partners that the Government had, since adoption of its first Five Year Plan (1973/74-1977/78) been committed to a policy of phased reduction of subsidies in fertilizer prices. The Government also reminded the financing partners that the Bangladesh delegation to the meeting of the Bangladesh Aid Group in Paris on October 24 and 25, 1974 had told participants that in view of the higher yields and prices of foodgrains, making production remunerative, the Government intends to continue its policy of reducing subsidies.

This letter will confirm that a progressive reduction of subsidies on agricultural inputs, including fertilizer, remains the policy of the Government of Bangladesh. Of course, our ability to pursue this policy as rapidly as possible will depend on movements in international prices which it is impossible to predict at this time.

In these circumstances, accepting the legitimate concern of the financing partners on this issue, the Government also agrees to review periodically with AID the Government's progress in implementing this policy.

Yours sincerely,

[Signed]
M. SYEDUZZAMAN
Secretary

Mr. Joseph S. Toner
Director
USAID Mission/Bangladesh
American Embassy
Dacca-2, Bangladesh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT
POUR L'IMPLANTATION D'UNE USINE D'ENGRAIS À ASHUGANJ

En date du 12 février 1975

AID Prêt n° 388-T-003

ACCORD DE PRÊT daté du 12 février 1975 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH («Gouvernement») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. Sous réserve des clauses et dispositions du présent Accord, l'AID accepte de prêter au Gouvernement, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas trente millions (30 000 000) de dollars des États-Unis (le «Prêt») afin de l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02 (le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût en devises étrangères des biens et services nécessaires à la réalisation du Projet. Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal». Les biens et services dont le financement est autorisé en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les «articles autorisés». L'AID pourra refuser de financer l'acquisition d'un article autorisé si elle estime que ce financement est incompatible avec le but du Prêt ou qu'il contrevient aux dispositions législatives et réglementaires régissant l'AID.

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le but du Projet, qui doit être réalisé avec les ressources du Gouvernement complétées par celles que mettront à sa disposition l'Association internationale du développement, la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement suisse, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Iran, la Banque asiatique de développement (collectivement dénommés ci-après «autres bailleurs de fonds») et les États-Unis d'Amérique, ces ressources étant toutes mises à la disposition de l'Ashuganj Fertilizer and Chemical Company Limited («AFCC»), est de construire et d'exploiter une usine d'engrais uréique dotée de toutes les installations accessoires voulues à Ashuganj, dans le district de Comilla (Bangladesh), ainsi que de fournir des services de gestion, d'assistance technique et de formation, éléments tous décrits en plus amples détails dans la Description du Projet qui fait l'objet de l'annexe I au présent Accord. Ladite annexe I fait partie intégrante du présent Accord et peut, dans les limites des dispositions dudit Accord, être modifiée par écrit par les Parties contractantes.

Paragraphe 1.03. RÉPARTITION DES FONDS PROVENANT DU PRÊT. La répartition des fonds provenant du Prêt entre les dépenses afférentes au Projet, les biens dont l'acquisition doit être financée grâce à ces fonds ainsi que les méthodes et procédures relatives à l'achat de ces biens seront déterminées d'un commun accord entre le Gouvernement et l'AID.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1975 par la signature.

Article II. DÉFINITIONS

Paragraphe 2.01. Tels qu'ils sont utilisés dans le présent Accord de prêt, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) «BFCPC» désigne la Bangladesh Fertilizer, Chemical and Pharmaceutical Corporation, société constituée et opérant en vertu des lois du Gouvernement et appartenant entièrement audit Gouvernement;

b) «AFCC» désigne l'Ashuganj Fertilizer and Chemical Company Limited;

c) L'«Accord de projet» désigne l'accord entre l'AID et l'AFCC mentionné à l'alinéa b du paragraphe 4.02 du présent Accord de prêt;

d) L'«Accord de financement» désigne l'accord entre le Gouvernement et l'AFCC mentionné à l'alinéa c du paragraphe 4.02 du présent Accord de prêt;

e) «TGTDC» désigne la Titas Gas Transmission and Distribution Company Limited, société constituée et opérant en vertu des lois du Bangladesh et appartenant entièrement au Gouvernement;

f) L'«Usine» désigne l'usine décrite à l'annexe I au présent Accord;

g) L'«Accord de fourniture de gaz» désigne l'accord entre l'AFCC et la TGTDC pour la fourniture de gaz naturel nécessaire à l'exploitation de l'usine et pour la construction d'un gazoduc jusqu'au site de l'usine;

h) La «date d'exploitation commerciale» désigne le jour auquel l'Usine aura maintenu 80 p. 100 de sa capacité nominale de production d'urée (calculée sur 60 jours sans arrêt pour entretien) pendant une période de 60 jours consécutifs;

i) L'expression «autres bailleurs de fonds» désigne les sources de financement énumérées à l'alinéa a du paragraphe 4.02, ainsi que, sauf avis contraire de l'AID, tout organisme international ou gouvernemental (autre que le Gouvernement ou un organisme de celui-ci) qui met des fonds à la disposition du Gouvernement ou de l'AFCC aux fins du projet;

j) L'expression «autres accords de prêt» désigne les divers accords conclus entre le Gouvernement et les autres bailleurs de fonds et pour lesquels ceux-ci ont accepté de mettre des fonds à la disposition du Gouvernement ou de l'AFCC aux fins du Projet;

k) L'expression «devises étrangères» désigne toute monnaie autre que la monnaie nationale du Gouvernement.

Article III. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 3.01. INTÉRÊTS. Le Gouvernement paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux (2) p. 100 pendant les dix (10) années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois (3) p. 100 par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 8.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 3.02. REMBOURSEMENT. Le Gouvernement remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 3.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra au Gouvernement un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 3.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire donnée par l'AID par écrit, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, DC, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque le Controller les aura reçus.

Paragraphe 3.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, le Gouvernement pourra verser par anticipation, sans pénalité, tout ou partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 3.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. Le Gouvernement consent à négocier avec l'AID à tout moment où l'AID pourra le demander le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays du Gouvernement (compte tenu des besoins correspondants en capitaux du Bangladesh).

Article IV. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.01. CONDITIONS INITIALES PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS. Dans les quarante-cinq (45) jours de la signature du présent Accord, ou à tout autre moment dont l'AID pourra convenir par écrit, le Gouvernement produira à l'AID les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Une consultation émanant du Ministère des affaires juridiques du Bangladesh ou d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour le Gouvernement;
- b) Une pièce attestant les pouvoirs de la ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentants du Gouvernement, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 10.03, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes certifié conforme par la personne dont émane la consultation visée à l'alinéa a ci-dessus ou par la personne qui signe le présent Accord au nom du Gouvernement.

Paragraphe 4.02. CONDITIONS SUPPLÉMENTAIRES PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, le Gouvernement produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Preuve que le Gouvernement a conclu, à la satisfaction de l'AID, des accords avec les autres bailleurs de fonds en vue du financement du Projet pour les montants ci-après :

<i>Autres bailleurs de fonds</i>	<i>Montants</i>
Association internationale de développement	33 millions de dollars E.-U.
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	8 millions de livres sterling
République fédérale d'Allemagne	30 millions de deutsche marks
Gouvernement suisse	20 millions de francs suisses
Iran	12,4 millions de dollars E.-U.
Banque asiatique de développement	30 millions de dollars E.-U.

et que toutes les conditions préalables à l'entrée en vigueur de l'Accord avec l'Association internationale de développement sont satisfaites;

- b) Preuve que l'Accord de projet signé au nom de l'AFCC a été dûment autorisé et ratifié par l'AFCC ainsi que par les instances administratives et gouvernementales compétentes;
- c) Preuve que l'Accord de financement a été dûment conclu et signé au nom du Gouvernement et de l'AFCC et qu'il lie effectivement les Parties conformément à ses clauses, sous la seule réserve de l'entrée en vigueur de l'Accord de prêt;
- d) Preuve que l'accord de fourniture de gaz a été dûment conclu et signé et qu'il lie effectivement les Parties;
- e) Preuve que le Gouvernement a alloué et rendu disponibles pour l'exploitation de l'Usine huit milliards de mètres cubes au moins des réserves de gaz naturel du champ de gaz de Titas;
- f) Preuve que l'AFCC a acquis tous les terrains et immeubles ainsi que tous les droits, servitudes, privilèges et approbations relatifs auxdits terrains et immeubles nécessaires ou utiles pour lui permettre d'entreprendre la construction de l'Usine;
- g) Preuve que la BFCPC a effectué en bonne et due forme le transfert à l'AFCC des droits et obligations qui lui incombent en vertu de tous contrats relatifs au Projet (y compris les contrats relatifs à l'aménagement du site de l'Usine et aux conseillers techniques chargés d'établir les plans de l'exécution du Projet) et que la BFCPC et l'AFCC ont conclu un règlement financier satisfaisant l'AID aux termes duquel tous les déboursements ou engagements financiers appropriés effectués ou contractés par la BFCPC en ce qui concerne la constitution de l'AFCC et les préparatifs du Projet auront été remboursés à la BFCPC;
- h) Preuve que l'administrateur-gérant de l'AFCC a dûment été nommé et qu'il est nanti des pouvoirs voulus pour agir conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 de l'Accord de projet;
- i) Preuve que l'AFCC a pris, à la satisfaction de l'AID, les dispositions voulues pour s'assurer les services des consultants visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 de l'Accord de projet;
- j) Preuve que le Gouvernement a pris, à la satisfaction de l'AID, les dispositions voulues pour assurer : 1) la délivrance des licences d'importation nécessaires; 2) la fourniture (en temps utile) de devises étrangères en des montants suffisants pour que la continuité de l'exploitation de l'Usine comme de celle des autres usines d'engrais appartenant au Gouvernement ne soit pas interrompue par suite de la non-disponibilité de pièces de rechange ou d'approvisionnements dans le pays du Gouvernement;
- k) Preuve que le Gouvernement a pris, à la satisfaction de l'AID, les dispositions voulues pour faciliter l'entrée au Bangladesh des marchandises nécessaires au Projet, ainsi que leur livraison au site de l'Usine, en ce qui concerne le paiement des droits de douane en instituant des procédures propres à assurer le dédouanement immédiat desdites marchandises;
- l) Preuve que le Gouvernement a pris, à la satisfaction de l'AID, les dispositions voulues pour faciliter la livraison des marchandises importées nécessaires au Projet au site de l'Usine pour ce qui est des transports par voies d'eau intérieures en utilisant en temps voulu des bateaux appropriés;
- m) Preuve que le Gouvernement a pris, à la satisfaction de l'AID, les mesures voulues pour assurer la prompte approbation des documents relatifs aux contrats ayant trait au Projet ainsi que des décisions prises par les organes gouvernementaux;
- n) Preuve que l'on a doté l'AFCC d'un cadre de direction compétent, que les administrateurs de l'AFCC sont des personnes ayant l'expérience et les qualifications appropriées et que l'administrateur gérant est une personne hautement compétente qui s'est montrée capable de diriger d'importantes entreprises ou sociétés;

- o) Preuve qu'à la date à laquelle toutes les autres conditions préalables énoncées dans le présent paragraphe, à l'exception de celles de l'alinéa *a*, ont été remplies, l'AFCC s'est acquittée des obligations qui lui incombent en vertu du contrat conclu avec la Vinnell Corporation pour ce qui est de l'aménagement du site;
- p) Preuve que le Gouvernement a défini, à la satisfaction de l'AID, la portée et les détails de l'étude visée à l'alinéa *a* du paragraphe 5.05 du présent Accord;
- q) Un budget, approuvé par le Gouvernement, indiquant les prévisions de dépenses pour les biens et services (avec la ventilation des dépenses relatives au personnel) commençant à la date du début des opérations de l'AFCC et se terminant à la date d'exploitation commerciale prévue, présenté par mois pour les douze (12) premiers mois, puis par année, et précisant la part de toutes les dépenses qu'il est prévu d'effectuer en monnaies autres que celle du Gouvernement.

Paragraphe 4.03. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. *a)* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.01 ne sont pas remplies dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite au Gouvernement. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs;

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si toutes les conditions stipulées au paragraphe 4.02 n'ont pas été remplies le 31 mars 1975 au plus tard, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite au Gouvernement. A la remise de ladite notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 4.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera au Gouvernement qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 4.01 et 4.02.

Article V. ENGAGEMENTS

Paragraphe 5.01. ENGAGEMENTS. Le Gouvernement, eu égard au présent Prêt, prend les engagements et fournit les garanties ci-après :

a) Le Gouvernement fera en sorte que l'AFCC exécute le Projet et gère et exploite l'Usine avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion administrative, financière, technique et industrielle applicables à l'industrie des engrais; il ne prendra ni ne permettra que soit prise aucune mesure susceptible de faire obstacle à l'accomplissement des obligations qui incombent à l'AFCC en vertu de l'Accord de projet.

b) Le Gouvernement mettra à la disposition, ou fera mettre à la disposition de l'AFCC, en fonction des besoins et sans retard, à des clauses et conditions acceptables pour l'AID, les terrains, fonds, installations, services, personnel et autres ressources nécessaires, en sus des fonds provenant du Prêt et des fonds fournis par les autres bailleurs de fonds, pour l'exécution du Projet et l'exploitation de l'Usine. Aux fins du présent paragraphe, il n'est prévu aucune approbation préalable et l'AID ne jugera pas inacceptables des conditions d'emploi du personnel qui seraient conformes aux lois et règlements du Gouvernement.

c) Le Gouvernement fera en sorte que l'AFCC fonctionne en tant qu'entreprise indépendante, selon des principes strictement commerciaux; il autorisera l'AFCC à gérer ses propres affaires et activités conformément aux pouvoirs et aux conditions prévus dans sa Charte.

d) Le Gouvernement veillera à ce que les activités de ses départements et organismes concernant l'exécution du Projet et l'exploitation de l'Usine soient menées et coordonnées de manière à assurer que le Projet soit exécuté dans de bonnes conditions.

e) Le Gouvernement et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation du Projet. A cette fin, le Gouvernement et l'AID conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur les questions relatives à l'état d'avancement du Projet, à l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, à la manière dont les entrepreneurs et les fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leurs tâches et sur toute autre question relative au Projet.

f) i) Le Gouvernement, à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou en vue de la prise de toute mesure prévue au présent Accord ou s'y rapportant, n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, et à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. Le Gouvernement informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

ii) Aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par le Gouvernement ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de toute autre contribution légalement percevable au Bangladesh.

g) Le Gouvernement a révélé à l'AID toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, et il informera l'AID de toute situation qui gêne ou dont il a des raisons valables de penser qu'elle gênera la réalisation du Projet ou l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 5.02. MODALITÉS DU PRÊT SUBSIDIAIRE. a) Le Gouvernement mettra les fonds provenant du Prêt, ainsi que les fonds que les autres bailleurs de fonds auront mis à sa disposition aux fins du Projet et tous les autres fonds nécessaires au Projet, à la disposition de l'AFCC en vertu d'un accord de financement dont les clauses et conditions devront satisfaire l'AID. A moins que l'AID n'en convienne autrement, les fonds que fourniront l'AID et les autres bailleurs de fonds seront reprêtés à l'AFCC aux conditions (entre autres) suivantes :

- i) Intérêt au taux annuel de dix (10) p. 100;
- ii) Remboursements semestriels égaux du principal et de l'intérêt pendant les dix années qui feront suite, pour ce qui est du principal, à une période de franchise de cinq ans.
- iii) Acceptation par l'AFCC du risque que présente le remboursement en devises étrangères.

Les fonds que le Gouvernement mettra à la disposition de l'AFCC par prélèvement sur d'autres ressources seront attribués à l'AFCC en échange d'actions, étant entendu toutefois qu'à partir de la date d'exploitation commerciale ces fonds pourront être reprêtés par le Gouvernement à des conditions, y compris celles qui sont énoncées aux alinéas i à iii ci-dessus, rencontrant l'agrément de l'AID, dans la mesure où, à la suite de ce prêt subsidiaire, le rapport de la dette aux fonds propres de l'AFCC ne dépasse pas 1,5/1.

b) Le Gouvernement fera en sorte que l'AFCC affecte les fonds provenant du Prêt au financement de dépenses liées au Projet, conformément aux dispositions du présent Accord de prêt et de l'Accord de projet.

Paragraphe 5.03. ACCORD DE FINANCEMENT. a) Le Gouvernement exercera les droits que lui confère l'accord de financement de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'AID et à réaliser les objectifs du Prêt.

b) Aucun droit ou obligation découlant de l'accord de financement ne pourra être cédé, modifié, abrogé ou répudié par le Gouvernement sans l'assentiment préalable de l'AID.

Paragraphe 5.04. FONDS ET AUTRES RESSOURCES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT. Le Gouvernement s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, en monnaie locale comme en devises étrangères, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet.

Paragraphe 5.05. COMMERCIALISATION ET DISTRIBUTION DES ENGRAIS. Le Gouvernement prendra, sans retard et à la satisfaction de l'AID, toutes les dispositions voulues pour mettre sur pied et maintenir, par l'intermédiaire de la Bangladesh Agricultural Development Corporation (BADAC) ou autrement, un réseau efficace et rentable de commercialisation et de distribution pour les engrais produits au Bangladesh, et pour promouvoir la vente desdits engrais à des prix à fixer conformément à des critères commerciaux judicieux et aux dispositions de l'Accord de projet. A cette fin, le Gouvernement :

- a) Effectuera ou fera effectuer une étude sur la distribution et la commercialisation des engrais dont la portée et les détails devront être approuvés par l'AID et qui permettra de déterminer les améliorations institutionnelles et méthodologiques à apporter à la commercialisation et la distribution des engrais et d'établir un programme d'investissement en vue d'améliorer les équipements. A moins que l'AID n'accepte qu'il en soit autrement, cette étude devra être achevée le 30 juin 1975 au plus tard;
- b) Présentera à l'AID, dans les deux mois qui suivront l'achèvement de ladite étude, ses propositions concernant un programme visant à l'amélioration de la distribution et de la commercialisation des engrais et, après consultation avec l'AID au sujet desdites propositions, procédera à la réalisation d'un programme satisfaisant l'AID pour améliorer la distribution et la commercialisation des engrais en temps voulu pour assurer une distribution et une commercialisation efficaces des engrais produits par l'Usine.

Paragraphe 5.06. USINES D'ENGRAIS PRÉEXISTANTES. a) Le Gouvernement prendra ou fera prendre les mesures voulues pour porter la production des usines d'engrais déjà établies à Ghorasal, Chittagong et Fenchuganj à un niveau raisonnable, compte tenu de l'opinion de l'AID à ce sujet.

b) Le Gouvernement engagera ou fera engager un consultant qui aura pour tâche principale d'aider la BFCPC et l'AFCC à mettre au point, avant le 30 juin 1976 ou toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, un système uniforme d'inventaire des stocks de pièces de rechange et d'approvisionnements consommables nécessaires à la BFCPC pour assurer l'exploitation des usines d'engrais déjà établies et à l'AFCC pour assurer celle de l'Usine à implanter.

Paragraphe 5.07. FOURNITURE DE GAZ NATUREL. Le Gouvernement prendra ou fera prendre toutes les dispositions voulues pour que :

- a) Huit milliards de mètres cubes au moins des réserves de gaz naturel de Titas soient allouées à l'AFCC et mis à sa disposition pour exploitation de l'Usine;
- b) La TGTDC fournira à l'AFCC le gaz naturel nécessaire à l'exploitation de l'Usine et construira un gazoduc entre l'Usine et le gazoduc existant Titas-Ashuganj avant

le 30 juin 1977 ou toute autre date dont l'AID pourrait convenir par écrit, conformément aux dispositions de l'accord de fourniture de gaz.

Paragraphe 5.08. FOURNITURE D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE. Au cas où une installation de production d'énergie électrique de capacité suffisante pour satisfaire à la totalité des besoins de l'Usine ne serait pas prévue dans l'aménagement de celle-ci, le Gouvernement fera en sorte que le Bangladesh Power Development Board et l'AFCC concluent un accord, à des clauses et conditions satisfaisant l'AID, le 31 décembre 1975 au plus tard, en vue de la fourniture à long terme de l'énergie électrique nécessaire au fonctionnement de l'Usine; il fera tout son possible pour aider le Bangladesh Power Development Board à s'acquitter des obligations qui lui incomberont en vertu dudit accord.

Paragraphe 5.09. CRÉANCES PRIVILÉGIÉES. L'intention commune du Gouvernement et de l'AID est que nulle autre dette extérieure due à un créancier autre que l'AID ne bénéficie d'un droit prioritaire sur le Prêt sous forme d'une créance privilégiée sur les avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Gouvernement garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions le remboursement du Principal du Prêt, ainsi que des commissions de service et autres charges y afférentes, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de ladite sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette venant à échéance un an ou moins après son utilisation. Au sens du présent paragraphe, l'expression «avoirs du Gouvernement» désigne les avoirs du Gouvernement ainsi que les avoirs de tout organisme du Gouvernement, y compris la Banque du Bangladesh et tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale pour le Gouvernement.

Paragraphe 5.10. CHANGEMENTS DANS LA DIRECTION DE L'AFCC. Avant de remplacer le Président ou l'Administrateur-gérant de l'AFCC, le Gouvernement informera l'AID de son intention d'effectuer ce remplacement en fournissant les renseignements que l'AID pourra raisonnablement demander concernant la compétence et l'expérience du candidat proposé et accordera à l'AID un temps suffisant pour procéder avec le Gouvernement à des consultations avant de rendre l'engagement définitif.

Paragraphe 5.11. APPROBATION PAR LE GOUVERNEMENT D'UN PROJET DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. Le Gouvernement accepte que les contrats à financer au titre du présent Accord soient assurés auprès de l'Overseas Private Investment Corporation, un organisme des Etats-Unis d'Amérique.

Article VI. LIVRES, RAPPORTS ET INSPECTION

Paragraphe 6.01. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Gouvernement tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et registres se rapportant au Projet et au Prêt. Ces livres et registres devront, sans limitation, faire apparaître clairement :

- a) La réception et l'utilisation faite des biens et services acquis aux fins du Projet à l'aide des fonds déboursés conformément au présent Accord conclu avec l'AID ainsi qu'aux accords avec les autres bailleurs de fonds;
- b) La nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus;

d) L'état d'avancement du Projet.

Le Gouvernement fera vérifier régulièrement lesdits livres et registres conformément à sa procédure normale de vérification des comptes et, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il les conservera pendant trois (3) ans à compter de la date du déboursement final au titre du présent Accord.

Paragraphe 6.02. RAPPORTS. a) Le Gouvernement fournira ou fera fournir à l'AID tous les renseignements que l'AID pourra raisonnablement demander en ce qui concerne : i) le Prêt, l'emploi des fonds qui en proviennent et le service dudit Prêt; ii) les achats de marchandises financés au moyen des fonds provenant du Prêt; iii) le Projet et l'Usine; iv) la gestion, les opérations et la situation financière de l'AFCC et de tout organisme du Gouvernement responsable de la réalisation du Projet ou de toute partie dudit Projet ou de l'exploitation de l'Usine; v) la situation économique et financière du pays du Gouvernement et la position de la balance internationale des paiements du Gouvernement; vi) la politique intérieure du Gouvernement en ce qui concerne la fourniture, la commercialisation et l'utilisation des engrais ainsi que l'octroi de crédits; vii) toute autre question ayant rapport aux objectifs du Prêt.

b) Le Gouvernement informera l'AID sans retard de toute situation qui pourrait gêner l'exécution du Projet.

Paragraphe 6.03. INSPECTIONS. Les représentants accrédités de l'AID auront le droit, à tout moment raisonnable, d'observer l'exécution du projet et d'inspecter l'utilisation de toutes les marchandises et de tous les services financés au titre du présent Accord ainsi que les livres, registres et autres documents du Gouvernement se rapportant au Projet, au Prêt et à l'accord de financement. Le Gouvernement coopérera avec l'AID en vue de faciliter ces inspections et permettra aux représentants de l'AID de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Prêt.

Article VII. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 7.01. PASSATION DES MARCHÉS AUX ETATS-UNIS ET DANS LES PAYS MENTIONNÉS DANS LE CODE 941. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués conformément aux paragraphes 8.01 et 8.02 serviront exclusivement à financer l'acquisition aux fins du Projet de marchandises, de services et d'assurances maritimes ayant à la fois leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique ou dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment de la passation de chaque marché.

Paragraphe 7.02. DATES AUTORISÉES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune marchandise ni aucun service ne pourront être financés au moyen du Prêt s'ils sont obtenus à la suite de commandes placées ou de contrats conclus de façon ferme avant la signature du présent Accord, étant toutefois entendu que le contrat d'aménagement du site passé avec Vinnell Corporation et le contrat de supervision de l'aménagement du site passé avec James Chemical Engineering pourront faire l'objet d'un financement, bien qu'ils aient été conclus avant ladite signature.

Paragraphe 7.03. APPROBATION DES CONTRATS ET AUTRES DOCUMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les dossiers d'appels d'offres et autres documents sollicitant des offres concernant des articles autorisés devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être diffusés. Sauf indication contraire donnée par l'AID dans des Lettres d'exécution, tous les contrats et toutes les modifications qui pourraient y être apportées devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être exécutés.

Paragraphe 7.04. TRANSPORTS MARITIMES ET ASSURANCES. a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt seront transportées jusqu'au Bangladesh sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans

le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de l'expédition, étant toutefois entendu que :

- i) Au moins cinquante (50) p. 100 du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vracquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du présent Accord et qui pourront être transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.
- ii) De plus, cinquante (50) p. 100 au moins des recettes brutes du fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées jusqu'au Bangladesh à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.
- iii) Les obligations stipulées aux alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans des ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leur tonnage étant calculé séparément.
- iv) Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, le Gouvernement remettra à l'AID un rapport dont la forme et le fond seront agréés par l'AID et dans lequel il indiquera la mesure dans laquelle il s'est acquitté de ses obligations aux termes du présent paragraphe.
- v) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire au long cours (ou en aéronef) que l'AID aura, par voie de notification adressée au Gouvernement, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition ou qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé.

b) Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont l'acquisition est financée au moyen du Prêt, le Gouvernement, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire, donne la préférence à une compagnie d'assurances maritimes d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises acquises aux Etats-Unis au moyen du Prêt seront assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes tant que cette préférence continuera à être accordée auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurances maritimes autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique.

c) Le Gouvernement assurera ou fera assurer tous les biens dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées. Toute indemnisation obtenue par le Gouvernement au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toute marchandise avariée ou perdue, à réparer toute avarie ou à rembourser le Gouvernement des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 7.05. UTILISATION DES MARCHANDISES ET DES SERVICES. a) Les Articles autorisés seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun Article autorisé ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque

d'aide étrangère auquel un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 7.06. PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas versé plus que le prix raisonnable en contrepartie de l'un quelconque des articles autorisés. Ces articles seront acquis par voie de marchés passés dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures indiquées à cette fin dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 7.07. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS. En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des articles autorisés, le Gouvernement communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet pour les dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 7.08. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Gouvernement prêtera son concours à l'AID pour la diffusion d'informations sur le Projet et se conformera aux instructions raisonnables que l'AID pourra donner de temps à autre pour ce qui concerne le marquage des articles autorisés.

Article VIII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DEVISES ÉTRANGÈRES — LETTRES D'ENGAGEMENTS À DES BANQUES DES ÉTATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions énoncées plus haut, le Gouvernement pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques américaines qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou d'autres effets, pour couvrir le coût en devises étrangères des articles autorisés achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'exécution. Les frais de banque relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge du Gouvernement et pourront être financés au moyen du Prêt. Pour ce qui concerne les paiements dus à des fournisseurs américains de marchandises ou de services connexes ou de tout autre article autorisé, selon que l'AID en décidera, l'AID pourra à sa discrétion émettre directement auxdits fournisseurs des Lettres d'engagement par lesquelles elle s'engagera à leur verser directement les montants qui leur seront dus en vertu de contrats que le Gouvernement aura conclus avec eux. Les montants à verser à ces fournisseurs le seront sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 8.02. REMBOURSEMENT DES DÉPENSES EN DEVISES ÉTRANGÈRES. Une fois remplies les conditions énoncées plus haut, l'AID remboursera promptement au Gouvernement les dépenses en devises étrangères relatives aux articles autorisés, conformément aux clauses et conditions du présent Accord, sur présentation de demandes de remboursement qu'il lui soumettra de temps à autre en y joignant les pièces justificatives prescrites par l'AID dans les Lettres d'exécution. Les frais de banque relatifs aux Lettres de crédit qui sont à la charge du Gouvernement et les autres frais de banque dont l'AID et le Gouvernement pourront convenir seront financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 8.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont le Gouvernement et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 8.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement visé aux paragraphes 8.01, 8.02 ou 8.03 sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds au Gouvernement, à l'entrepreneur ou au fournisseur désigné par lui ou à un établissement bancaire, conformément à une Lettre d'engagement.

Paragraphe 8.05. EMISSION DE LETTRES D'ENGAGEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le 31 août 1977 sera la dernière date à laquelle des Lettres d'engagement pourront être émises et il ne sera pas établi de lettre de crédit portant une date d'expiration postérieure au 28 février 1979.

Paragraphe 8.06. DATE FINALE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursements en vertu du paragraphe 8.03 ni au vu des pièces justificatives fournies à l'AID en conformité des paragraphes 8.01 et 8.02 après le 28 février 1979. L'AID, à sa discrétion, pourra, à tout moment après cette date, réduire le Prêt en en soustrayant l'une ou la totalité des parties pour lesquelles des Lettres d'engagement n'auront pas été émises.

Article IX. ANNULATION, SUSPENSION ET EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE

Paragraphe 9.01. ANNULATION PAR LE GOUVERNEMENT. Le Gouvernement pourra, d'un commun accord entre les Parties et par voie de notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas reçu affectation par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 9.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) Le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord;
- c) Le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé;
- d) Un manquement s'est produit dans l'exécution par le Gouvernement de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'accord de financement;
- e) Un manquement s'est produit dans l'exécution par l'AFCC de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'accord de projet ou de l'accord de financement;
- f) La Charte de l'AFCC ou l'une quelconque de ses dispositions ont été modifiées sans l'approbation préalable de l'AID et d'une manière qui, de l'opinion raisonnable de l'AID, risque d'avoir des répercussions pratiques défavorables sur l'exécution du Projet ou sur l'exploitation de l'Usine conformément à l'Accord de projet;
- g) Le Gouvernement ou toute autre autorité compétente a, sans l'approbation préalable de l'AID, pris des mesures visant à dissoudre l'AFCC, à mettre fin à son statut d'entreprise publique ou à suspendre ses activités;
- h) Le Gouvernement a transféré ou permis que soient transférés, sans l'approbation préalable de l'AID, des actions de l'AFCC ou les droits y afférents à toute personne (à l'exception d'un administrateur de l'AFCC détenant lesdites actions ès qualités), association ou autre entité;
- i) Sur décision de l'un quelconque des autres bailleurs de fonds, un prêt accordé par l'un d'eux fait l'objet d'une suspension ou d'une annulation avant la date convenue de son échéance ou un manquement s'est produit dans l'exécution de l'une quelconque des obligations incombant au Gouvernement dans le cadre de l'un quelconque des

autres accords de prêt ou dans l'exécution de l'une quelconque des obligations incombant à l'AFCC en vertu de l'un quelconque des autres accords conclus au sujet du Projet avec l'un quelconque des autres bailleurs de fonds;

- j) L'AFCC n'a pu acquitter ses dettes à leur échéance ou, en raison d'une mesure ou disposition prise par l'AFCC ou par d'autres, des biens ou avoirs de l'AFCC doivent ou peuvent être répartis entre ses créanciers ou gérés à leur profit;
- k) Il se produit une situation qui entrave ou risque de faire obstacle à l'approvisionnement de l'Usine en gaz conformément aux dispositions de l'accord de fourniture de gaz;
- l) L'AFCC a constitué, acquis ou repris une entreprise subsidiaire ou autre et ce fait, de l'avis raisonnable de l'AID, a des incidences défavorables sur la bonne marche des opérations de l'AFCC, sur sa situation financière, sur l'efficacité de sa gestion et de son personnel, sur l'exécution du Projet ou sur l'exploitation de l'Usine; en pareils cas, outre les recours prévus ci-après, l'AID a la faculté de notifier au Gouvernement l'existence du manquement et, à moins qu'il ne soit remédié audit manquement dans les soixante (60) jours :
 - i) Le montant non remboursé du Principal ainsi que tous intérêts correspondants accumulés seront exigibles et payables immédiatement;
 - ii) Le montant de tout déboursement ultérieur effectué au moyen de Lettres de crédit irrévocables déjà émises ou autrement sera exigible et payable dès que lesdits déboursements auront été effectués.

Paragraphe 9.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) Le Gouvernement ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes, l'AID aura, en sus des recours prévus dans d'autres parties du présent Accord, la faculté de :
 - i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires faits autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables; auquel cas, l'AID donnera immédiatement notification au Gouvernement;
 - ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
 - iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement; et
 - iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces marchandises proviennent d'une source située en dehors du pays du Gouvernement, si elles peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée du pays du Gouvernement. Tout montant déboursé en vertu du Prêt au titre de marchandises dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 9.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 9.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 9.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, nonobstant toute annulation (de la part de l'AID ou de celle du Gouvernement) ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 9.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tout cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger du Gouvernement qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Si l'AID en décide ainsi, ce montant pourra être utilisé pour financer l'exécution du Projet ou être imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt pendant cinq ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans tout cas où l'AID recevra en remboursement d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie un montant quelconque relatif à des marchandises ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdites marchandises ou desdits services ou par le fait que lesdites marchandises n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services étaient insatisfaisants, l'AID autorisera le Gouvernement à réutiliser le montant ainsi remboursé si la date finale des déboursements fixée au paragraphe 8.06 n'est pas passée et si le Gouvernement a suffisamment de temps pour utiliser ledit montant avant cette date. Si la date finale des déboursements est passée et si le Gouvernement n'a pas suffisamment de temps pour utiliser ledit montant avant cette date, ce montant sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance.

Paragraphe 9.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux payés par l'AID, autres que les traitements de son personnel à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 9.02 pourront être mis à la charge du Gouvernement et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID stipulera.

Paragraphe 9.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard mis à exercer ou ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article X. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 10.01. EXONÉRATION D'IMPÔT. Le présent Accord et le Prêt seront francs, et le Principal et les intérêts seront payés francs et nets, de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays du Gouvernement. Si un article autorisé quelconque dont l'achat est financé au titre du présent Accord n'est pas exonéré

des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables perçus en application de la législation en vigueur au Bangladesh, lesdits impôts, taxes, droits de douane et redevances ne seront pas payés au moyen de fonds provenant du Prêt.

Paragraphe 10.02. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par le Gouvernement ou l'AID en application du présent Accord le sera par écrit et sera réputée avoir été dûment adressée, à la partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre partie à l'adresse suivante :

Au Gouvernement :

Adresse postale : Secretary
Ministry of Planning
Bangladesh Secretariat
Dacca, Bangladesh

Adresse télégraphique : Plancom

A l'AID :

Adresse postale : USAID Mission/Bangladesh
American Embassy
Adamjee Court
P.O. Box 323, Ramna
Dacca-2, Bangladesh

Adresse télégraphique : Usaid

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification donnée conformément aux dispositions du présent Accord. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 10.03. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Secrétaire au Ministère de la planification, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID au Bangladesh. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, le Gouvernement fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Gouvernement qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 10.04. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 10.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour le Gouvernement et pour l'AID seront immédiatement caducs.

Paragraphe 10.06. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, le Gouvernement émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les consultations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger; toutefois le libellé

desdits billets à ordre ou desdites reconnaissances de dette ne devront pas s'écarter des clauses et conditions du présent Accord de Prêt.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et l'Agency for International Development, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait conclure et signer le présent Accord en leur nom, à la date suscrite.

Pour le Président
de la République populaire du Bangladesh :

Le Secrétaire
au Ministère de la planification,

[Signé]

M. SYEDUZZAMAN

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

DAVIS E. BOSTER

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en l'élaboration des plans, la construction, la mise en service et le lancement d'une nouvelle usine d'engrais ammoniacaux uréiques (l'Usine) à Ashuganj, sur la rive orientale de la rivière Meghna dans le district de Comilla du Bangladesh, et comprend ce qui suit :

1. Aménagement du site de l'Usine.
2. Elaboration des plans, achat du matériel (ainsi que des produits chimiques et des catalyseurs nécessaires pour la phase initiale de l'exploitation) et construction des éléments suivants :
 - a) Unité intermédiaire de production d'ammoniac d'une capacité nominale d'environ 925 tonnes métriques par jour;
 - b) Unité de production d'urée d'une capacité nominale de 1 600 tonnes métriques d'urée en granulés par jour;
 - c) Equipements, installations extérieures et dépendances pour les unités de production d'ammoniac et d'urée.
3. Construction de logements et d'installations communes pour le personnel de gestion et d'exploitation de l'Usine.
4. Fourniture de matériel de construction.
5. Engagement d'un conseiller technique pour aider et conseiller l'AFCC lors de la construction et de la mise en service de l'Usine.
6. Engagement d'un conseiller en gestion chargé de fournir des experts pour aider et conseiller l'AFCC durant la construction, la mise en service et le lancement de l'Usine.
7. Formation du personnel de l'AFCC en matière de gestion et d'exploitation de l'Usine.

Le Projet sera considéré achevé à la date où les deux événements suivants se seront produits : i) l'entrepreneur général mentionné dans l'accord de projet aura certifié à l'AFCC et à l'AID que l'Usine a satisfait aux essais de rendement précisés dans le contrat conclu entre l'entrepreneur général et l'AFCC, et ii) l'Usine a produit de l'urée à raison de quatre-vingts (80) p. 100 de sa capacité nominale de production d'urée (calculée sur soixante (60) jours sans arrêt pour entretien) pendant une période de soixante (60) jours consécutifs. Il est prévu que le Projet sera achevé le 31 août 1978 au plus tard.

Le financement du Projet est assuré par plusieurs pays ou institutions, y compris le Gouvernement du Bangladesh. Sur la totalité des fonds disponibles, certains montants ont été alloués à des

éléments déterminés du Projet. Dans le cas de l'AID, les articles autorisés correspondront, sous réserve de modifications écrites de l'AID, aux éléments suivants :

1. Stockage, réfrigération et mise en bouteilles de l'ammoniac.
2. Stripping, traitement de l'eau et tours de refroidissement.
3. Traitement des effluents.
4. Matériel de construction.
5. Bateaux et véhicules.
6. Ensachage.
7. Garnisseuse.
8. Contrat d'aménagement du site avec la Vinnell Corporation.
9. Contrat de supervision de l'aménagement du site avec la James Chemical Engineering.

LETTRE CONNEXE

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION
(COMMISSION DE LA PLANIFICATION)
DACCA
M. M. Syeduzzaman
Secrétaire

Le 12 février 1975

Objet : Prêt n° 388-T-003 de l'AID pour l'implantation
d'une Usine d'engrais à Ashuganj

Monsieur le Directeur,

Au cours des négociations concernant le Prêt, l'AID ainsi que plusieurs autres parties au financement du Projet ont exprimé le désir que les subventions dont font l'objet au Bangladesh les prix des engrais manufacturés soient supprimées.

Lors des délibérations, le Gouvernement du Bangladesh a rappelé aux parties au financement que, depuis l'adoption de son premier Plan quinquennal (1973/74-1977/78), il avait suivi une politique de réduction progressive des subventions dont font l'objet les prix des engrais. Le Gouvernement leur a également rappelé que la délégation du Bangladesh à la réunion du Groupe d'aide au Bangladesh, qui s'est tenue à Paris les 24 et 25 octobre 1974, avait informé les participants qu'étant donné l'amélioration des rendements et des prix des céréales alimentaires, qui rend la production de celles-ci plus rémunératrice, le Gouvernement compte poursuivre sa politique de réduction des subventions.

La présente lettre a pour objet de confirmer que la réduction progressive des subventions accordées aux dotations agricoles, y compris les engrais, reste la politique du Gouvernement du Bangladesh. La rapidité avec laquelle il pourra appliquer cette politique dépendra naturellement des fluctuations des prix internationaux, qu'il est actuellement impossible de prévoir.

Cela étant, le Gouvernement, tenant compte de la préoccupation légitime des parties au financement, accepte également de procéder avec l'AID à un examen périodique des progrès qu'il aura réalisés dans l'application de ladite politique.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire,

[Signé]

M. SYEDUZZAMAN

Monsieur Joseph S. Toner
Directeur de la Mission USAID au Bangladesh
Ambassade des Etats-Unis
Dacca (Bangladesh)

No. 14522

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

Loan Agreement for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services. Signed at Cairo on 13 February 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

Accord de prêt relatif au financement du coût en devises de produits de base et de services y afférents. Signé au Caire le 13 février 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Dated: February 13, 1975

A.I.D. Loan No. 263-K-026

LOAN AGREEMENT dated the thirteenth day of February 1975 between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D."), and the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (the "Borrower").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed eighty million United States dollars (\$80,000,000) (the "Loan") for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services, as such services are defined by A.I.D. Regulation 1, needed to assist the Borrower to increase its industrial and agricultural production. Commodities and commodity related services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items", as hereinafter more fully described in Section 4.04. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 5.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such

¹ Came into force on 13 February 1975 by signature.

prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion or opinions of the Minister of Justice of the Arab Republic of Egypt that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) a procurement plan including the procedures by which all procurement financed under this Agreement will be carried out, the criteria and procedures for determining importer eligibility, and the mechanism for publicizing procurement and making awards.

Section 3.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination hereunder, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

Article IV. PROCUREMENT, UTILIZATION, AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES

Section 4.01. A.I.D. REGULATION I. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, this Loan and the procurement and utilization of Eligible Items financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation I as from time to time amended and in effect, which is incorporated and made a part hereof. If any provision of A.I.D. Regulation I is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

Section 4.02. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or Commodity Procurement Instructions, or as it may otherwise agree in writing, all Eligible Items shall have their source and origin in the United States of America.

Section 4.03. DATE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, only those commodities licensed by the Borrower on or after the date that the first Letter of Commitment under this loan becomes operative, and services related to such commodities, shall be eligible for financing under this Loan.

Section 4.04. ELIGIBLE ITEMS. (a) The commodities eligible for financing under this Loan shall be those specified in the A.I.D. Commodity Eligibility Listing as set forth in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions issued to Borrower. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation 1 are eligible for financing under this Loan. Other items shall become eligible for financing only with the written agreement of A.I.D. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purpose of the loan or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

(b) A.I.D. reserves the right in exceptional situations to delete commodity categories or items within commodity categories described by Schedule B codes on the Commodity Eligibility Listing. Such right will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (Form 11 approval) or, if no commodity prevalidation is required, no later than the date on which an irrevocable Letter of Credit is confirmed by a U.S. Bank in favor of the supplier.

(c) If no prevalidation is required and payment is not by Letter of Credit, A.I.D. will exercise this right no later than the date on which it expends funds made available to the Borrower under this Agreement for the financing of the commodity. In any event, however, the Borrower will be notified through the A.I.D. Mission in its country of any decision by A.I.D. to exercise its right pursuant to a determination that financing the commodity would adversely affect A.I.D. or foreign-policy objectives of the United States or could jeopardize the safety or health of people in the importing country.

Section 4.05. PROCUREMENT FOR PUBLIC SECTOR. With respect to procurement hereunder by or for the Borrower, its departments and instrumentalities except public sector manufacturing undertakings:

- (a) The provisions of Section 201.22 of A.I.D. Regulation I regarding competitive bid procedures shall apply unless A.I.D. otherwise agrees in writing; and
- (b) Borrower will undertake to assure that public sector end-users under this Loan establish adequate logistic management facilities and that adequate funds are available to pay banking charges, customs, duties and other commodity-related charges in connection with commodities imported by public sector end-users.

Section 4.06. FINANCING PHYSICAL FACILITIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, not more than \$1,000,000 from the proceeds of this Loan shall be used for the purchase of commodities or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of any one physical facility or related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation 1. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity and ownership, constitute a single enterprise in the judgment of A.I.D.

Section 4.07. UTILIZATION OF COMMODITIES. (a) Borrower shall insure that commodities financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include:

- (i) The maintenance of accurate arrival and clearance records by customs authorities and the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and removal from customs and/or customs-bonded warehouses of such commodities, the total time for which (from date commodities arrive at port of entry to date importer removes them from customs) shall not exceed ninety (90) calendar days unless the importer is hindered by force majeure or A.I.D. otherwise agrees in writing;
- (ii) The consumption or use not later than one (1) year from the date the commodities arrive at the port of entry unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reason of force majeure or special market or other circumstances; and

(iii) The proper surveillance and supervision by Borrower to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices, as specified in detail in Implementation Letters.

(b) Borrower shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D.

Section 4.08. MOTOR VEHICLES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, none of the proceeds of this Loan may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such motor vehicles are manufactured in the United States.

Section 4.09. MINIMUM SIZE OF TRANSACTIONS. Except where authorized by A.I.D. in writing, no foreign exchange allocation or Letter of Credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than ten thousand Dollars (\$10,000). The minimum size of transaction restriction is not applicable for end-use importers.

Section 4.10. PROCEDURES. A.I.D. will issue binding Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions which will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

Article V. DISBURSEMENTS

Section 5.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Borrower or any designee of the Borrower, through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 5.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means and by such other procedures, as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 5.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 5.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 5.04. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment shall be issued in response to a request received after twelve (12) months from the date of signing of this Agreement.

Section 5.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement of loan funds shall be made against documentation submitted after eighteen (18) months from the date of signing of this Agreement.

Section 5.06. DOCUMENTATION REQUIREMENTS. A.I.D. Regulation I specifies in detail the documents required to substantiate disbursements under this Agreement by Letter of Commitment or other method of financing. The document number shown on the Letter of Commitment or other disbursing authorization document shall be the number

reflected on all disbursement documents submitted to A.I.D. In addition to the above, Borrower shall maintain records adequate to establish that commodities financed hereunder have been utilized in accordance with Section 4.07 of this Agreement. Additional documents may also be required by A.I.D. with respect to specific commodities, as may be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.07. RECORDS. Borrower shall maintain or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied such books and records relating to this Agreement as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records shall be made available to A.I.D. for such periods and at such times as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Agreement.

Article VI. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 6.01. REPORTS. Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the goods and services financed by this Loan and the performance of Borrower's obligations under this Agreement as A.I.D. may request.

Section 6.02. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Loan and the discharge of its obligation under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that is reasonable to believe might materially affect, this Loan, or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 6.03. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower.

Section 6.04. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid, nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable

Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT: ACCELERATION. If any one or more of the following events (“Events of Default”) shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency;
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days: (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS, TRANSFER OF GOODS TO A.I.D. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs which A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligation under this Agreement; or
- (c) Any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.;

then A.I.D., in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation 1, at its option, may (i) decline to issue further Letters of Commitment or other disbursing authorization, (ii) suspend or cancel outstanding Letters of Commitment or other disbursing authorizations to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, or (iii) to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to Borrower thereunder, giving notice to Borrower promptly thereafter, decline to make disbursements other than under Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.’s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Arab Republic of Egypt.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect (as to any funds disbursed under this Loan) until the repayment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, in the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement or is in violation of

the laws governing A.I.D., A.I.D. may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Refunds paid by Borrower to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, reducing the amount available for future disbursement, and shall not be available for reuse under the Agreement.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address: Ministry for Economic Cooperation
8 Adly Street
Cairo, Egypt

Cable Address: 8 Adly Street
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail Address: United States Agency for International Development
Mission to the Arab Republic of Egypt
U.S. Embassy, Cairo

Cable Address: U.S. Embassy, Cairo

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of State for Economic Cooperation and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

By: ISMAIL FAHMI

Title: Minister of Foreign Affairs

United States of America:

By: HENRY A. KISSINGER

Title: Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

En date du 13 février 1975

AID Prêt n°. 263-K-026

ACCORD DE PRÊT, daté du treize février 1975, entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»), et la RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE («l'Emprunteur»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas quatre-vingts millions (80 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt») afin de couvrir les dépenses en devises relatives aux marchandises et aux services connexes, tels que lesdits services sont définis à l'article premier du Règlement de l'AID, nécessaires pour aider l'Emprunteur à accroître sa production industrielle et agricole. Les marchandises et les services connexes qui doivent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les «articles autorisés» et sont décrits plus en détail au paragraphe 4.04. Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux (2) p. 100 pendant les dix années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois (3) p. 100 par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 5.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par

¹ Entré en vigueur le 13 février 1975 par la signature.

écrit, tous ces versements seront faits au nom du Controller, Agency for International Development, Washington, DC, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Préalablement à tout déboursement ou à l'émission de toute Lettre d'engagement ou de toute autre autorisation de déboursement au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Une consultation ou des consultations émanant du Ministre de la justice de la République arabe d'Égypte confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses termes;
- b) Un document indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions d'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans ce document;
- c) Un plan relatif à la passation des marchés indiquant les procédures à suivre pour obtenir les marchandises dont l'acquisition sera financée en vertu du présent Accord, les critères et les procédures qui serviront à déterminer si l'importateur remplit les conditions requises et le mécanisme qui sera utilisé pour porter les appels d'offres à la connaissance du public et pour l'attribution du marché.

Paragraphe 3.02. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. Dans l'hypothèse d'une résiliation au titre du présent Accord, à la remise de cette notification l'Emprunteur remboursera immédiatement le Principal impayé au moment de ladite notification et paiera tous les intérêts échus. Lorsque ces paiements auront été intégralement effectués, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS D'AUTORISATION DES MARCHANDISES

Paragraphe 4.01. ARTICLE PREMIER DU RÈGLEMENT DE L'AID. A moins d'indication contraire écrite de l'AID, le Prêt visé par le présent Accord ainsi que l'acquisition et l'utilisation des articles autorisés financés au titre du Prêt sont régis par les termes et les conditions de l'article premier du Règlement de l'AID éventuellement amendé tel qu'il est

en vigueur, incorporé et intégré au présent Accord. Si une disposition de l'article premier du Règlement de l'AID est incompatible avec une disposition du présent Accord, la disposition du présent Accord prévaudra.

Paragraphe 4.02. PROVENANCE DES MARCHANDISES. Sauf indication contraire donnée par l'AID dans des Lettres d'exécution ou dans des Instructions concernant l'acquisition des marchandises, ou à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles autorisés doivent avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 4.03. DATE DE PASSATION DES MARCHÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, seules les marchandises ayant reçu licence de l'Emprunteur à la date ou après la date où la première Lettre d'engagement émise au titre du Prêt prendra effet et seuls les services connexes ouvriront droit à un financement au titre du présent Prêt.

Paragraphe 4.04. ARTICLES AUTORISÉS. a) Les marchandises dont le financement est autorisé au titre du Prêt sont celles qui sont indiquées dans la liste des marchandises autorisées de l'AID qui figure dans les Lettres d'exécution et dans les Instructions concernant l'acquisition des marchandises, émises à l'intention de l'Emprunteur. Le financement des services connexes définis à l'article premier du Règlement de l'AID peut être autorisé au titre du Prêt. Le financement d'autres articles ne pourra être autorisé à moins que l'AID n'y consente par écrit. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Prêt ou qu'il contrevient à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée.

b) L'AID se réserve le droit, dans des cas exceptionnels, de supprimer des catégories de marchandises ou des articles appartenant aux catégories de marchandises décrites dans le tableau B de la liste des marchandises autorisées. Ledit droit devra être exercé à une date antérieure à l'autorisation préalable de l'AID (formulaire 11) ou, si aucune autorisation préalable n'est requise, au plus tard à la date où une Lettre de crédit irrévocable reçoit confirmation d'une banque des Etats-Unis, en faveur du fournisseur.

c) Si aucune autorisation préalable n'est requise et que le paiement ne s'effectue pas par Lettre de crédit, l'AID exercera ledit droit au plus tard à la date à laquelle il déboursera les fonds mis à la disposition de l'Emprunteur au titre du présent Accord pour le financement des marchandises. Toutefois, dans tous les cas, l'Emprunteur sera avisé par l'intermédiaire de la Mission de l'AID dans son pays de toute décision prise par l'AID d'exercer son droit après avoir déterminé que le financement de la marchandise en question porterait préjudice à l'AID ou aux objectifs de politique étrangère des Etats-Unis ou qu'il pourrait mettre en danger la sécurité et la santé de la population du pays d'importation.

Paragraphe 4.05. PASSATION DE MARCHÉS AVEC LE SECTEUR PUBLIC. En ce qui concerne la passation de marchés au titre du présent Accord par ou pour l'Emprunteur, ses services et ses intermédiaires, à l'exception des entreprises de fabrication du secteur public :

- a) Les dispositions du paragraphe 201.22 de l'article premier du Règlement de l'AID concernant les procédures de soumission s'appliqueront à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;
- b) L'emprunteur est dans l'obligation de veiller à ce que les usagers finals du secteur public en vertu du Prêt établissent des services de gestion logistique appropriés et à ce que suffisamment de fonds soient disponibles pour s'acquitter des frais de banque, des droits de douane et autres frais connexes relatifs aux marchandises importées par les usagers finals du secteur public.

Paragraphe 4.06. FINANCEMENT D'INSTALLATIONS MATÉRIELLES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, un maximum d'un million (1 000 000) de dollars prélevé au titre du Prêt peut être utilisé pour l'acquisition de marchandises ou de services connexes en vue de leur utilisation dans la construction, l'agrandissement, l'équipement ou la transformation d'une installation matérielle quelconque ou installation matérielle connexe

sans l'autorisation préalable de l'AID, en sus des autorisations requises par l'article premier du Règlement de l'AID. On entend par «installations matérielles connexes» les installations qui, compte tenu de facteurs tels que l'interdépendance fonctionnelle, la proximité géographique et la propriété, constituent, de l'avis de l'AID, une seule et même entreprise.

Paragraphe 4.07. UTILISATION DES MARCHANDISES. a) L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est prêté. A cet effet :

- i) Les autorités douanières enregistreront avec exactitude l'arrivée et le dédouanement des marchandises et procéderont rapidement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées au port d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane et/ou des entrepôts sous douane; l'exécution de ces opérations (depuis la date d'arrivée des marchandises au port d'entrée jusqu'à la date de leur enlèvement de la douane par l'importateur) n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours, à moins que l'importateur ne soit empêché pour raison de force majeure ou que l'AID ne décide par écrit qu'il en soit autrement;
- ii) Les marchandises devront être consommées ou utilisées au plus tard un (1) an à compter de la date à laquelle elles arrivent au port d'entrée, à moins qu'une période plus longue ne soit justifiée, à la satisfaction de l'AID, pour raison de force majeure ou marché exceptionnel ou autres circonstances; et
- iii) L'emprunteur assurera une surveillance et une supervision appropriées pour réduire dans les ports la casse et le vol résultant de négligences dans la manutention ou de pratiques de manutention délibérément incorrectes des cargaisons, comme il est spécifié en détail dans les Lettres d'exécution.

b) L'Emprunteur fera tout son possible pour empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auxquels un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation est envisagée, est lié ou qu'il finance, à moins que l'AID n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 4.08. VÉHICULES À MOTEUR. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune somme ne pourra être prélevée sur le Prêt pour financer l'achat, la vente, la location à long terme, l'échange ou la garantie de vente de véhicules à moteur, à moins que lesdits véhicules à moteur ne soient fabriqués aux Etats-Unis.

Paragraphe 4.09. MONTANT MINIMAL DES TRANSACTIONS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune allocation en devises ou Lettre de crédit émise en vertu du présent Accord ne devra être d'un montant inférieur à dix mille (10 000) dollars. Ce montant minimal de transaction ne s'applique pas aux importateurs de marchandises à usage final.

Paragraphe 4.10. PROCÉDURES. L'AID émettra des Lettres d'exécution et des Instructions concernant l'acquisition des marchandises obligatoires qui stipuleront les procédures applicables à la mise à exécution du présent Accord.

Article V. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.01. DEBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DEVISES — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions énoncées plus haut, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à l'Emprunteur ou à tout entrepreneur ou fournisseur désigné par lui, au moyen de Lettres de crédit ou d'autres effets, pour couvrir le coût des articles autorisés achetés conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur

le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et dans les Lettres d'exécution. Les frais de banque relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 5.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen et suivant toute autre procédure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 5.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement visé au paragraphe 5.01 sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à l'entrepreneur ou au fournisseur désigné par lui ou à un établissement bancaire, conformément à une Lettre d'engagement.

Paragraphe 5.04. DATE FINALE DE DEMANDE DE LETTRES D'ENGAGEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ne sera émise en réponse à une requête qui aura été reçue plus de douze (12) mois après la date de la signature du présent Accord.

Paragraphe 5.05. DATE FINALE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursements de fonds au titre du Prêt au vu des pièces justificatives fournies plus de dix-huit (18) mois après la date de la signature du présent Accord.

Paragraphe 5.06. PIÈCES JUSTIFICATIVES. L'article premier du Règlement de l'AID spécifie en détail les documents requis pour justifier les déboursements effectués au titre du présent Accord par Lettre d'engagement ou toute autre méthode de financement. La cote de document qui apparaît sur la Lettre d'engagement ou toute autre pièce portant autorisation de déboursement sera la cote qui devra figurer sur tous les documents de déboursements soumis à l'AID. En outre, l'Emprunteur tiendra des livres appropriés pour établir que les marchandises financées au titre du présent Accord ont été utilisées conformément au paragraphe 4.07 du présent Accord. Des documents supplémentaires pourront également être demandés par l'AID relativement à certaines marchandises, comme il pourra être précisé en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.07. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Gouvernement tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au présent Accord, comme il pourra être prescrit dans les Lettres d'exécution. Ces livres et ces états seront mis à la disposition de l'AID pour la durée et à la date que l'AID pourra demander, et seront conservés pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement final au titre du présent Accord.

Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 6.01. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et rapports relatifs aux biens et aux services financiers au titre du présent Prêt et apportera toute preuve qu'il s'est acquitté des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord que l'AID pourra demander.

Paragraphe 6.02. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés, ou qu'il a fait révéler à l'AID, pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tous les faits et circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Prêt ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 6.03. EXONÉRATION D'IMPÔT. Le présent Accord et le Prêt ainsi que toute preuve de dette émise en rapport avec le présent Accord seront francs de tous droits, et le Principal et les intérêts seront payés francs et nets de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.04. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent, si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur, et il s'engage à ce que ni lui ni ses représentants n'en reçoivent.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, après en avoir reçu l'autorisation écrite de l'AID, et moyennant notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) qu'avant cette notification l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas reçu d'affectation par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord; notamment, et sans restriction, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de Prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours : i) le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement, et ii) tous autres montants déboursés en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS, TRANSFERT DE BIENS À L'AID. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID juge exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID;

l'AID aura, en sus des recours prévus par l'article premier du Règlement de l'AID, la faculté : i) de refuser d'émettre de nouvelles Lettres d'engagement ou d'autres autorisations de déboursement; ii) de suspendre ou d'annuler les Lettres d'engagement en circulation ou les autres autorisations de déboursement dans la mesure où elles n'auront pas servi de base à l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires faits autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables; auquel cas, l'AID donnera immédiatement notification à l'Emprunteur; iii) dans la mesure où l'AID n'aura pas remboursé directement l'Emprunteur au titre du présent Accord de refuser d'effectuer des remboursements autres qu'en vertu des Lettres d'engagement, et iv) A ses propres frais, d'ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces marchandises peuvent être livrés dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée de la République arabe d'Égypte.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet (pour ce qui est des fonds déboursés en vertu du présent Prêt) jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. En sus de tout remboursement demandé d'autre part par l'AID conformément à l'article premier du Règlement de l'AID, dans tout cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, ou contreviendra aux règlements qui régissent l'AID, l'AID pourra exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Les montants que l'Emprunteur aura remboursés à l'AID par suite d'un manquement aux termes du présent Accord seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord, à déduire du montant disponible pour des déboursements ultérieurs et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECouvreMENT. Tous les frais normaux payés par l'AID, autres que les traitements de son personnel, à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID stipulera.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard mis à exercer ou ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en

vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, document ou communication adressé par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord le sera par écrit ou par télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment adressé à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis en main propre ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale : Ministry for Economic Cooperation
8 Adly Street
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique : 8 Adly Street
Cairo, Egypt

A l'AID :

Adresse postale : United States Agency for International Development
Mission to the Arab Republic of Egypt
U.S. Embassy, Cairo

Adresse télégraphique : U.S. Embassy, Cairo

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Secrétaire au Ministère de la coopération économique, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Représentant de l'AID au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution du présent Accord.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les consultations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger; toutefois, le libellé desdits billets à ordre ou desdites reconnaissances de dette ne devra pas s'écarter des clauses et conditions du présent Accord.

Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le

présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour le Gouvernement et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

Pour la République arabe d'Egypte :
Le Ministre des affaires étrangères,
ISMAIL FAHMI

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire d'Etat,
HENRY A. KISSINGER

No. 14523

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KUWAIT**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the provision of defense articles and services and establishment of a liaison office. Kuwait, 24 February and 15 April 1975

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KOWEÏT**

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériel et de services de défense et à l'ouverture d'un bureau de liaison. Koweït, 24 février et 15 avril 1975

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND KUWAIT RELATING TO
THE PROVISION OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES AND
ESTABLISHMENT OF A LIAISON OFFICE

I

The American Ambassador to the Kuwaiti Minister of Foreign Affairs

Kuwait, February 24, 1975

No 70

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments concerning the procurement of defense articles and defense services from the Government of the United States by the Government of Kuwait for its internal security and legitimate self-defense and to confirm the following understandings reached as a result of such conversations:

1. The United States of America will, subject to United States laws and regulations applicable to foreign military sales, make available to the State of Kuwait such defense articles and defense services as their respective governments may agree upon from time to time.

2. (A) The United States may send and the Government of Kuwait will receive military and civilian personnel of the Government of the United States who shall discharge this Agreement. Such personnel, as part of the Embassy of the United States of America, shall constitute the U.S. Liaison Office, Kuwait and will operate under the overall direction of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America. The Chief of the Liaison Office and, under him, the senior officer of each of the U.S. armed forces who are permanently assigned and accompanying members of their families, not nationals of Kuwait, shall be accorded the diplomatic privileges and immunities accorded agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.² All other such personnel of the United States Government, including personnel temporarily assigned to Kuwait and accompanying members of their families, not nationals of Kuwait, shall be accorded the treatment to which members of the administrative and technical staff of diplomatic missions are entitled under the Vienna Convention.

(B) In accordance with arrangements to be agreed upon between representatives of the Government of Kuwait and the United States, the Government of Kuwait shall provide such facilities, compensation and support as may be mutually agreed upon for United States Government personnel assigned to or present in Kuwait pursuant to paragraph 2(A) above.

3. If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two governments effective as of the date of Your Excellency's reply. Such Agreement shall remain in force until one year after receipt by either government of written notice of the intention of the other government to terminate

¹ Came into force on 15 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

it. At the request of either government, representatives of the two governments will consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM A. STOLTZFUS, Jr.

His Excellency Shaikh Sabah Al-Ahmad Al-Jaber
Minister of Foreign Affairs
Kuwait

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وزارة الخارجية
الكويت

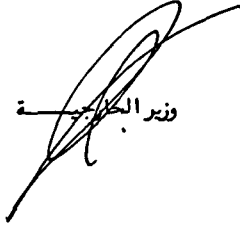
١٩٧٥ / ٤ / ١٥

صاحب السعادة

اجابة على رسالتكم بتاريخ ٢٤ فبراير ١٩٧٥ والخاصة بحصول
حكومة الكويت على مواد دفاعية وخدمات دفاعية من حكومة
الولايات المتحدة ، أشرف بأن أؤكد * التفاهم * الذي توصل
اليه والوارد في رسالتكم .

كما أنني أشرف بقبول أن يشكل تبادل هذه المذكرات بيننا اتفاقاً
بين الأطراف المعنية ابتداءً من تاريخ هذه المذكره .
واتهمز هذه الفرصه لأجدد لسعادتكم عن فائق تقديري
واعتباري .

وزير الخارجية



صاحب السعادة

الدكتور هنري كسنجر

وزير الخارجية

الولايات المتحدة الامريكية

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Kuwaiti Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

4/15/75

Excellency:

In reply to your note of February 24, 1975 concerning the procurement by the Government of Kuwait of defense articles and defense services from the Government of the United States, I have the honor to confirm the understanding achieved, to which you refer in your note.

I also have the honor to state that the exchange of these notes between us constitutes an Agreement between the parties concerned effective as of the date of this note.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

SABAH AL-AHMAD AL-JABER
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Dr. Henry Kissinger
Secretary of State
The United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE KOWEÏT RELATIF À LA FOURNITURE DE MATÉRIEL ET DE SERVICES DE DÉFENSE ET À L'OUVERTURE D'UN BUREAU DE LIAISON

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre koweïtien des affaires étrangères

Koweït, le 24 février 1975

N° 70

Monsieur le Ministre des affaires étrangères,

Me référant aux conversations récentes entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant l'achat, par le Gouvernement koweïtien, pour sa sécurité interne et sa légitime défense, de matériel et de services de défense auprès du Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de vous confirmer l'arrangement suivant conclu à la suite desdites conversations :

1. Les Etats-Unis d'Amérique fourniront à l'Etat du Koweït, conformément aux lois et règlements des Etats-Unis relatifs à la vente de matériel militaire à l'étranger, le matériel et les services de défense qui seront convenus de temps à autre par les deux Gouvernements.

2. A) Les Etats-Unis enverront au Koweït le personnel militaire et civil du Gouvernement des Etats-Unis chargé de mettre en œuvre le présent Accord, et le Gouvernement koweïtien autorisera l'entrée dudit personnel. Ce personnel, attaché à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, constituera le Bureau de liaison des Etats-Unis au Koweït et exercera ses activités sous la direction générale du Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique. Le Chef du Bureau de liaison et, sous ses ordres, les officiers commandants de chacune des forces armées des Etats-Unis affectées en permanence au Koweït, ainsi que les membres de leur famille les accompagnant, s'ils ne sont pas ressortissants du Koweït, se verront accorder les privilèges et immunités diplomatiques conférés aux agents diplomatiques par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques datée du 18 avril 1961². Tous les autres fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis, y compris le personnel affecté temporairement au Koweït et les membres de leur famille les accompagnant, s'ils ne sont pas ressortissants du Koweït, se verront accorder le traitement auquel ont droit les membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques conformément à la Convention de Vienne.

B) Conformément aux arrangements qui seront conclus entre les représentants du Gouvernement koweïtien et du Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement koweïtien fournira, comme il sera convenu mutuellement, les installations, indemnités et services d'appui nécessaires aux fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis affectés au Koweït ou y résidant conformément au paragraphe 2, A, ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

3. Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Ledit Accord restera en vigueur pendant un an après réception par l'un ou l'autre Gouvernement d'une notification écrite faisant connaître l'intention de l'autre Gouvernement de le dénoncer. Sur la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, les représentants des deux Gouvernements entreront en consultations pour toutes questions relatives à l'application ou à la modification du présent Accord.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM A. STOLTZFUS JR

Son Excellence Cheikh Sabah Al-Ahmad Al-Jaber
Ministre des affaires étrangères
Koweït

II

Le Ministre koweïtien des affaires étrangères au Secrétaire d'Etat

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Le 15 avril 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En réponse à votre note datée du 24 février 1975 concernant l'achat par le Gouvernement koweïtien de matériel et de services de défense auprès du Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de vous confirmer l'arrangement auquel vous vous référez dans votre note.

J'ai également l'honneur de déclarer que le présent échange de notes constitue entre les parties intéressées un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
SABAH AL-AHMAD AL-JABER

Son Excellence Monsieur Henry Kissinger
Secrétaire d'Etat
Etats-Unis d'Amérique

No. 14524

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on certain fishery problems on the high seas in
the western areas of the Middle Atlantic Ocean (with
related letters). Signed at Washington on 26 February
1975**

Authentic texts of the Agreement: English and Russian.

Authentic text of the related letters: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**Entry into force of paragraphs 4 and 5 of the above-men-
tioned Agreement**

*Certified statement was registered by the United States of America on 31 December
1975.*

N° 14524

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice
de la pêche hauturière dans la partie centre-ouest de
l'océan Atlantique (avec lettres connexes). Signé à
Washington, le 26 février 1975**

Textes authentiques de l'Accord : anglais et russe.

Texte authentique des lettres connexes : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

**Entrée en vigueur des paragraphes 4 et 5 de l'Accord
susmentionné**

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le
31 décembre 1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS IN THE WESTERN AREAS OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering it desirable that the fisheries in the Western areas of the high seas in the Middle Atlantic Ocean be conducted on a rational basis with due attention to their mutual interests, proceeding from generally recognized principles of international law,

Considering it necessary to conduct the fisheries in the said areas with due consideration of the state of fish stocks, based on the results of scientific investigations, for the purpose of ensuring the maintenance of maximum sustainable yields and the maintenance of the said fisheries,

Taking into account the need for expanding and coordinating scientific research in the field of fisheries and the exchange of scientific data,

Have agreed on the following:

1. *a.* The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics consider it desirable to expand research pertaining to the species of fish of interest to both parties, on a national basis as well as in the form of coordinated research according to agreed programs. The competent authorities of both Governments shall ensure the following, at least on an annual basis:

- (i) An exchange of scientific and statistical data, published works, and the results of fishery research; and
- (ii) Meetings of scientists.

b. The competent authorities of the two Governments shall also ensure the mutual exchange of regular visits of scientists to fisheries research vessels for varying periods of time in order to enhance scientific collaboration. Each exchange shall generally include two visiting scientists. Such collaboration may continue through the analyses of data, samples, and other results of the research.

c. Each Government will take the necessary steps to ensure that its competent authorities conduct the corresponding fishery research and develop the most rational fishing technology, in accordance with a coordinated program which has been developed by the scientists of both countries. The exchange of scientific and statistical data shall include, *inter alia*, information on methods of analysis and data on by-catches.

d. Each Government considers it desirable to establish a cooperative program through which fisheries specialists of one country could be placed aboard fishing vessels of the other country for the purpose of obtaining biostatistical data from catches obtained by using various fishing methods. It is understood that representatives of the two Governments shall consult as necessary for the purpose of considering arrangements for such a program.

¹ The Agreement, with the exception of paragraphs 4 and 5 thereof, came into force on 26 February 1975, in accordance with paragraph 13. Paragraphs 4 and 5 came into force on 1 April 1975, in accordance with the second sub-paragraph of paragraph 13 of the said Agreement

2. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, for the purpose of reproduction and maintenance of fish stocks, will take appropriate measures to ensure that their citizens and vessels will:

- a. Refrain from fishing during the period from January 1 through April 15, to ensure access of red hake and silver hake to the spawning grounds and to protect certain winter concentrations of scup and flounders; said abstention will apply to an area of the Mid-Atlantic bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40° 05'	71° 40'
39° 50'	71° 40'
37° 50'	74° 00'
37° 50'	74° 25'
38° 24'	73° 44'
39° 40'	72° 32'

- b. Refrain from increasing the catch of scup, flounders, and black sea bass above the 1967 levels in the waters situated west and south of Sub-area 5 of the Convention area of the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries¹ and north of 34° North Latitude;
- c. Refrain, in the waters specified in subparagraph *b* of this paragraph, from conducting specialized fisheries for scup, flounders, bluefish, and river herring in all instances, and from increasing their incidental catch of these species, that is, the catch taken unintentionally when conducting specialized fisheries for other species;
- d. Refrain, in the waters situated west and south of Sub-area 5 of the Convention area of the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries and north of 30° North Latitude, from fishing menhaden during the period from January 1 through April 30, and from increasing the incidental catch of this species;
- e. Limit their catches so that their aggregate catches of finfish and squid shall not exceed the national allocations agreed upon in the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) in compliance with applicable ICNAF conservation measures and size limitations.
- f. The provisions of subparagraphs *a*, *b*, and *c* of this paragraph shall not apply to vessels under 110 feet in length, nor to vessels fishing for crustacea or molluscs other than squid.

3. Both Governments shall take appropriate measures to ensure that their citizens and vessels will, in the waters covered by this Agreement, conduct their fishing with due regard for the conservation of the stocks of fish.

4. Recognizing that some incidental catch of living resources of the continental shelf is unavoidable in directed fisheries for other species when fishing gear operated in contact with the bottom is used, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in order to protect and conserve the living resources of the United States continental shelf, agrees to take appropriate measures to:

- a. ensure that its nationals and vessels will:
- (i) Refrain from engaging in a directed fishery for any species of living resources of the United States continental shelf on or under the seabed or in waters above the continental shelf of the United States of America,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157.

- (ii) When engaged in fishing or in fishing support activities in waters over the continental shelf of the United States of America, refrain from having on board any continental shelf fishery resources taken on the continental shelf of another country;
 - (iii) Avoid concentrations of living resources of the continental shelf and, when a concentration of such resources is encountered in the course of their fishing operations, take immediate steps to avoid the concentration in future operations;
 - (iv) When any incidental catch of continental shelf living resources is taken, immediately return those resources to the sea with a minimum of injury. The amount, species, position, dates, type of gear, time gear on bottom, and disposition of such incidental catch will promptly be recorded in the vessel's fishing log book;
 - (v) Allow and assist the boarding and inspection of their vessels using fishing gear being operated in contact with the bottom by enforcement officers of the United States for the purpose of ascertaining compliance with this agreement;
- b. reduce the use by its nationals and vessels of fishing gear operated in contact with the bottom in fisheries off the coast of the United States, and ensure that such gear is replaced with gear which does not generally come into contact with the bottom in normal use;
 - c. collect, in the same manner as catch data is collected for ICNAF, the data on the incidental catch and disposition of the living resources of the continental shelf of the United States by its nationals and vessels, and exchange such information with the Director of the Northeast Region of the United States National Marine Fisheries Service during the meetings provided for in paragraph 10 of this Agreement.

5. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will take steps to minimize the possibility of conflict between gear anchored in the sea and mobile fishing gear and to investigate conflicts when they are reported. This will include:

- a. For the American side, with respect to fixed fishing gear, development and use of improved marking and deployment practices, and timely notification of known locations of fixed fishing gear by transmission of daily radio messages to the Soviet fleet.
- b. For the Soviet side:
 - (i) Acknowledgment of receipt of the daily fixed fishing gear notifications described in subparagraph *a* above.
 - (ii) Notice to American authorities of areas of concentration of the Soviet fishing fleet in the vicinity of locations of fixed gear. This notification shall be accomplished in the form of a daily response to the fixed gear notification by American authorities and shall include current locations of the Soviet fleet as well as its inspection vessels.
 - (iii) Additional precautionary measures by Soviet vessels to avoid fishing operations that could damage the fixed gear set by United States fishermen engaged in a specialized fishery for the living resources of the continental shelf.
- c. For both sides:
 - (i) If a vessel is operating in or near a fixed gear area in such a manner as to indicate to competent authorities of either country that a conflict is likely to occur, the above mentioned authorities shall take prompt steps to prevent the potential conflict. This will include, where possible, communicating information and warnings concerning the potential danger of conflict to the vessels involved

and to any inspector of the other Government known to be in the vicinity or a designated authority of the other Government. The appropriate fishing or fishery support vessels should also communicate directly following the customary international radio communication procedures.

- (ii) When a conflict has occurred, either side shall immediately notify the appropriate authorities of the other side. Both sides shall ensure that prompt and thorough investigations are made by appropriate inspectors for their own side. These investigations should be made on the site of the incident when possible. On a voluntary basis, the investigation may be conducted jointly by inspectors of both sides. The invitation to the inspector of the other side will be extended by the inspector of the flag State upon the request of the master in charge of a fishing vessel involved in the conflict. The results of these investigations shall be provided to the American-Soviet Fisheries Claims Board for use in case a claim arising out of the conflict is brought before the Board.

6. Fishing vessels and fishery support vessels under the flag of the Union of Soviet Socialist Republics may conduct loading operations in the waters of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America in the following areas bounded by straight lines connecting the coordinates in the order listed:

a. During the period from November 15 through May 15:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40° 44' 00"	72° 27' 00"
40° 38' 00"	72° 27' 00"
40° 34' 31"	72° 40' 00"
40° 32' 41"	72° 46' 26"
40° 32' 32"	72° 53' 26"
40° 36' 54"	72° 53' 26"
40° 40' 55"	72° 40' 00"

b. During the period from September 15 through May 15:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
39° 40' 00"	74° 00' 00"
39° 37' 00"	73° 54' 00"
39° 32' 30"	73° 57' 18"
39° 35' 30"	74° 04' 00"

7. Fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics may fish during the period from January 1 through March 31, within the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America, in the waters bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40° 40' 55"	72° 40' 00"
40° 34' 31"	72° 40' 00"
40° 32' 41"	72° 46' 26"
40° 32' 32"	72° 53' 26"
40° 36' 54"	72° 53' 26"

8. Each Government shall, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for fishing vessels, fishery research vessels, and fishery support vessels. The Government of the United States of America will take appropriate measures to ensure the following:

- a. The entry of not more than four Soviet fishing, fishery research, and fishery support vessels each month into each of the Ports of Baltimore, Philadelphia, New York,

and Boston. In addition, special provisions shall be made as necessary regarding the entry of Soviet research vessels which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of paragraph 1 of this Agreement.

- b.* Entry into the Ports of Baltimore, Philadelphia, New York, and Boston as indicated in subparagraph *a* above, shall be permitted subject to four days' advance notice of the planned entry to the appropriate authority.
- c.* The Government of the United States of America at its Embassy in Moscow will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months for multiple entries into United States ports pursuant to subparagraph *a* above. Such a crew list shall be submitted at least 14 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from Soviet ports will also be subject to the provisions of this subparagraph, provided that visas thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry or an application for entry under subparagraph *b* or *c* above shall specify if shore leave is requested under such a multiple entry visa.
- d.* Entry of all vessels into the ports referred to in subparagraph *a* above may be to replenish ships stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in personnel of such vessels, and obtain minor repairs and other services normally provided in such ports, all in accordance with applicable rules and regulations.
- e.* Subject to the provisions of this Agreement, it is understood that the entry of Soviet vessels into any United States port is subject to the applicable laws and regulations of the United States of America.
- f.* Each of the above provisions in this paragraph may be modified by mutual consent at any time.

9. Under conditions of *force majeure*, each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry of fishing, fishery research, and fishery support vessels into its respective open ports after appropriate notification has been given.

10. Both Governments consider it useful to arrange:

- a.* Regular visits of representatives of the fisheries authorities of the two countries to exchange information and discuss actual or potential problems concerning the fishing grounds, questions relating to the operations of the fishing fleets, and questions arising out of the application of the provisions of this Agreement; such visits shall take place at least every three months, on appropriate vessels of each side; and
- b.* Mutual visits of representatives of fishermen's organizations of the two countries on vessels operating in the Western areas of the Middle Atlantic.

Those participating in each visit shall prepare a brief report of their visit in each case and submit it to the appropriate authorities of the two Governments. Visits shall be arranged between the Director of the Northeast Region of the United States National Marine Fisheries Service and the Chief of the joint fleet expeditions of the Main Administration's ZAPRYBA. The arrangements for these visits shall be made by the Regional Director in the first and third calendar quarters and the Chief of the joint fleet expeditions in the second and fourth calendar quarters. The communications necessary to initiate the arrangements for these meetings will be made in the first month of each quarter. Each side will inform the other side at least two weeks before the visit of subjects it wishes discussed. Additional meetings may be requested by either side as may be necessary.

11. The Scheme of Joint International Enforcement in effect under the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries shall apply on a voluntary basis to enforcement of the provisions of this Agreement, except where enforcement is otherwise provided for in this Agreement. Nothing in this paragraph is intended to modify

the mandatory application of the Scheme of Joint International Enforcement under the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries to conservation regulations under that Convention, or the system of enforcement applicable to the nine-mile fishing zone contiguous to the territorial sea of the United States of America.

12. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to freedom of fishing on the high seas or to traditional fisheries.

13. This Agreement constitutes an extension and modification of the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed at Copenhagen on June 21, 1973.¹

The present Agreement shall enter into force on February 26, 1975, except that paragraphs 4 and 5 of this Agreement shall enter into force April 1, 1975, until which date paragraph 3 of the aforementioned Agreement signed at Copenhagen June 21, 1973, shall remain in force. The present Agreement shall remain in force through December 31, 1975.

At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time with a view to modifying the present Agreement. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review the operation of this Agreement and to decide on future arrangements.

Notwithstanding the above, at any time either Government may communicate to the other Government its intention to denounce the present Agreement, in which case the Agreement shall terminate one month from the date on the communication. As soon as possible after receipt of such communication, representatives of the two Governments shall meet to discuss possible future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Washington, February 26, 1975, in duplicate, in English and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

{Signed — Signé}²

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

{Signed — Signé}³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 65.

² Signed by Dixy Lee Ray — Signé par Dixy Lee Ray

³ Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ РЫБОЛОВСТВА В ОТКРЫТОМ МОРЕ В ЗАПАДНЫХ РАЙОНАХ СРЕДНЕЙ ЧАСТИ АТЛАНТИЧЕСКОГО ОКЕАНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

считая желательным, чтобы рыболовство в западных районах открытого моря в средней части Атлантического океана осуществлялось на рациональной основе с должным учетом их взаимных интересов, исходя из общепризнанных принципов международного права,

считая необходимым осуществлять промысел в указанных районах с должным учетом состояния рыбных запасов, основанным на результатах научных исследований, с тем, чтобы обеспечить поддержание максимальных устойчивых уловов и указанного промысла,

принимая во внимание необходимость расширения и координирования научно-исследовательских работ в области рыболовства и обмена научными данными,

согласились с нижеследующим:

1. а) Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик считают желательным расширить научные исследования видов рыб, представляющих интерес для обеих сторон как на национальной основе, так и в форме координированных исследований по согласованным программам. Компетентные организации обеих Правительств обеспечат, по крайней мере на годичной основе, следующее:

- (I) обмен научными и статистическими данными, опубликованными работами и результатами рыбохозяйственных научных исследований;
- (II) встречи ученых.

в) компетентные организации обеих Правительств обеспечат взаимный регулярный обмен учеными на научно-исследовательских судах рыбной промышленности в различные периоды времени для того, чтобы способствовать научному сотрудничеству. В каждом случае обычно будет проводиться посещение двумя учеными. Такое сотрудничество может продолжаться путем анализа данных, образцов и других результатов исследований.

с) каждое Правительство примет необходимые меры к тому, чтобы его компетентные организации вели соответствующие рыбохозяйственные научные исследования и разработку наиболее рациональной техники лова по координированной программе, составленной учеными обеих стран. Обмен научными и статистическими данными будет включать, в частности, информацию о методах анализа и данные о приловах.

d) оба Правительства считают желательным осуществление программы сотрудничества, согласно которой специалисты одной страны могут быть помещены на борт рыболовных судов другой страны с целью совместного сбора био-статистических данных об уловах, полученных при применении различных методов лова. Понимается, что представители обоих Правительств будут при необходимости консультироваться для рассмотрения дальнейших мероприятий, с целью осуществления этой программы.

2. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, в целях воспроизводства и сохранения рыбных запасов, примут соответствующие меры для того, чтобы их граждане и суда:

a) воздерживались от ведения промысла в период с 1 января по 15 апреля для обеспечения прохода морского иалима и серебристого хека на иерестилища и для охраны некоторых концентраций скапа и камбал в зимний период; упомянутое воздержание будет распространяться на район средней части Атлантики, ограниченный прямыми линиями, соединяющими следующие точки в указанном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°50'	74°25'
38°24'	73°44'
39°40'	72°32'

- e) воздерживались от увеличения вылова скапа, камбал и черного каменного окуня по сравнению с уровнем 1967 года в водах, расположенных к западу и к югу от подрайона 5 района действия Международной Конвенции о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана-1949 года и к северу от 34° северной широты;
- c) воздерживались в водах, указанных в пункте «в» настоящего параграфа, от ведения во всех случаях специализированного промысла скапа, камбалы, луфаря и помолобуса и не увеличивали их прилова, т.е. улова, взятого непреднамеренно при ведении специализированного промысла других видов рыб;
- d) воздерживались от вылова менхедеи в период с 1 января по 30 апреля, а также от увеличения прилова этого вида рыб в водах, расположенных к западу и к югу от подрайона 5 района действия Международной Конвенции о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана 1949 года и к северу от 30° северной широты;
- e) ограничивали свои уловы так, чтобы общий вылов плавниковых рыб и кальмаров не превышал лимитов, выделенных согласно национальному распределению квот в Международной Комиссии по рыболовству в северо-западной части Атлантического океана (Икнаф), при соблюдении мер сохранения запасов и ограничения промыслового размера рыб, принятых в Икнаф;
- f) положения пунктов «a», «в» и «с» настоящего параграфа не распространяются на суда длиной менее 110 футов и на суда, ведущие промысел ракообразных или моллюсков, кроме кальмаров.

3. Оба Правительства примут соответствующие меры для того, чтобы их граждане и суда осуществляли промысел в водах, подпадающих под действие настоящего Соглашения, с должным учетом сохранения запасов рыб.

4. Признавая, что некоторый случайный улов живых ресурсов континентального шельфа является неизбежным при ведении специализированного промысла других видов орудиями лова, которые работают в контакте со дном, в целях защиты и сохранения живых ресурсов континентального шельфа Соединенных Штатов Америки, Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается принять подлежащие меры для:

a) обеспечения того, чтобы его граждане и суда:

- (I) воздерживались от ведения специализированного промысла любых видов живых ресурсов континентального шельфа Соединенных Штатов Америки на морском дне или в его недрах или в водах, покрывающих континентальный шельф Соединенных Штатов Америки;
 - (II) будучи заняты ловом рыбы или вспомогательными рыбопромысловыми операциями в водах, покрывающих континентальный шельф Соединенных Штатов Америки, воздерживались от того, чтобы иметь на борту любые ресурсы континентального шельфа, добытые на континентальном шельфе другой страны;
 - (III) избегали концентраций живых ресурсов континентального шельфа и, при встрече с концентрацией таких ресурсов в ходе своих рыбопромысловых операций, предпринимали немедленные шаги к тому, чтобы избежать этой концентрации при последующей работе;
 - (IV) при любом случайном вылове живых ресурсов континентального шельфа немедленно возвращали такие ресурсы в море с минимальными повреждениями. Сведения об их количестве, видах, месте, дате, типе орудия лова, длительности нахождения орудия лова на дне, а также о том, что было сделано с таким случайным уловом, будут незамедлительно регистрироваться в промысловом журнале судна;
 - (V) разрешали подъем на борт и содействовали этому и инспектированию их судов, использующих орудия лова, которые работают в контакте со дном, должностными лицами инспекции Соединенных Штатов Америки, в целях подтверждения соответствия их деятельности настоящему Соглашению.
- b) сокращения использования его гражданами и судами орудий лова, работающих в контакте со дном, при ведении рыбопромысловых операций у побережья Соединенных Штатов Америки и обеспечения замены таких орудий лова на орудия лова, которые обычно не соприкасаются со дном при нормальной работе.
- c) сбора данных о случайном вылове и о том, что было сделано с живыми ресурсами континентального шельфа Соединенных Штатов Америки, его гражданами и судами, осуществляемого таким же образом, как и сбор данных об уловах для ИКНАФ, и обмена такими данными с директором северо-восточного района Национальной службы морского рыболовства Соединенных Штатов в ходе встреч, предусмотренных параграфом 10 настоящего Соглашения.

5. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик предпримут шаги для сведения к минимуму возможности конфликта между орудиями лова, поставленными на якорь в море и подвижными орудиями лова, и для расследования конфликтов, когда о них поступает сообщение. Это включает:

- a) для американской стороны—в отношении ставных орудий лова, разработку и применение улучшенной практики их маркировки и использования и своевременное уведомление об известных местах установки ставных орудий лова путем передачи ежедневных радиосообщений советскому флоту.
- в) для советской стороны:
- (I) подтверждение получения ежедневных уведомлений о ставных орудиях лова, описанных в предыдущем пункте «а»;
 - (II) уведомление американских властей о районах концентрации советского рыболовного флота вблизи мест расположения ставных орудий лова. Это уведомление осуществляется в форме ежедневного ответа на уведомление американских властей о ставных орудиях лова и включает текущее местоположение советского флота и его инспекционных судов;
 - (III) принятие советскими рыболовными судами дополнительных мер предосторожности, с тем, чтобы избежать такой работы, которая может привести к повреждению ставных орудий лова рыбаков Соединенных Штатов, ведущих специализированный промысел живых ресурсов континентального шельфа;
- с) для обеих сторон:
- (I) если судно работает в районе ставных орудий лова или вблизи него таким образом, что это может служить указанием компетентным властям любой из стран на вероятность возникновения конфликта, вышеупомянутые власти предпринимают незамедлительные шаги к предотвращению возможного конфликта. Сюда включается передача, в тех случаях, когда это возможно, информации и предупреждений о возможной опасности конфликта соответствующим судам и любому инспектору другого Правительства, о котором известно, что он находится поблизости, или назначенному уполномоченному лицу другого Правительства. Соответствующим рыболовным и вспомогательным судам рыбной промышленности следует осуществлять прямую радиосвязь, в соответствии с общепринятым международным порядком радиообмена;
 - (II) в тех случаях, когда конфликт произошел, любая илюбая из сторон немедленно уведомляет об этом соответствующие власти другой стороны. Обе стороны обеспечивают незамедлительное и тщательное расследование самостоятельно соответствующими инспекторами, для каждой из сторон соответственно. Такие расследования должны, по мере возможности, проводиться на месте инцидента. На добровольной основе расследование может проводиться совместно инспекторами обеих сторон. Инспектор другой стороны приглашается инспектором государства флага судна по просьбе капитана рыболовного судна, вовлеченного в конфликт. Результаты этих расследований направляются советскоамериканской Комиссии по рыболовным претензиям для использования в случае, если претензия, вытекающая из конфликта, представлена Комиссии.
- б. Рыболовные и вспомогательные суда рыбной промышленности, плавающие под флагом Союза Советских Социалистических Республик, могут осуществлять грузовые операции в водах девятимильной рыболовной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, на

следующих участках, ограниченных прямыми линиями, соединяющими точки в указанном ниже порядке:

а) в течение периода с 15 ноября по 15 мая:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
40°44'00"	72°27'00"
40°38'00"	72°27'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°32'41"	72°46'26"
40°32'32"	72°53'26"
40°36'54"	72°53'26"
40°40'55"	72°40'00"

в) в течение периода с 15 сентября по 15 мая:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
39°40'00"	74°00'00"
39°37'00"	73°54'00"
39°32'30"	73°57'18"
39°35'30"	74°04'00"

7. Рыболовные суда Союза Советских Социалистических Республик могут вести промысел в период с 1 января по 31 марта в водах девятимильной рыболовной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, на следующих участках, ограниченных прямыми линиями, соединяющими точки в указанном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°32'41"	72°46'26"
40°32'32"	72°53'26"
40°36'54"	72°53'26"

8. Каждое Правительство, в рамках своих внутренних законов и правил, способствует заходам в соответствующие порты рыболовных, научно-исследовательских и вспомогательных судов рыбной промышленности. Правительство Соединенных Штатов Америки примет соответствующие меры для обеспечения следующего:

- а) заходов не более четырех советских рыболовных, научно-исследовательских и вспомогательных судов рыбной промышленности в течение каждого месяца в каждый из портов Балтимора, Филадельфии, НьюЙорка и Бостона. Кроме того, в случае необходимости предусматриваются специальные положения для захода советских научно-исследовательских судов, которые работают по взаимно согласованной программе научных исследований, согласно положениям параграфа 1 настоящего Соглашения;
- в) заходы в порты Балтимора, Филадельфии, НьюЙорка и Бостона, как указано в предыдущем пункте «а», разрешаются соответствующими властями при условии их уведомления за четыре дня до предполагаемого захода;
- с) Правительство Соединенных Штатов Америки будет принимать в своем посольстве в Москве судовые роли при обращении за визами, действительными на период в шесть месяцев на многократные заходы в порты Соединенных Штатов Америки, в соответствии с положениям

пункта «а» настоящего параграфа. Такая судовая роль представляется, по крайней мере, за 14 дней до первого захода судна в порт Соединенных Штатов Америки. Представление исправленной (дополнительной) судовой роли после выхода судна из советских портов также подпадает под действие положений настоящего пункта, при условии, что выданные в соответствии с ним визы будут действительны только на период в шесть месяцев с даты выдачи визы под первоначальную судовую роль. В уведомлении о заходе или запросе в соответствии с предыдущими пунктами «в» и «с» указывается, требуется ли выход экипажа на берег согласно такой многократной въездной визе;

- d) заходы всех судов в порты, указанные в пункте «а» настоящего параграфа, могут быть связаны с пополнением судовых запасов или пресной воды, получением бункера, предоставлением отдыха или замены персонала таких судов, мелкого ремонта и других услуг, обычно предоставляемых в таких портах; все упомянутое осуществляется в соответствии с действующими правилами и положениями;
- e) с учетом положений Соглашения понимается, что заходы советских судов в любой порт Соединенных Штатов подпадают под действие соответствующих законов и правил Соединенных Штатов Америки;
- f) любое положение данного параграфа может быть изменено в любое время по взаимному согласию сторон.

9. При форсмажорных обстоятельствах каждое Правительство, в пределах своих внутренних законов и правил, будет содействовать заходам рыболовных, научно-исследовательских и вспомогательных судов рыбной промышленности в свои соответствующие открытые порты после надлежащего об этом уведомления.

10. Оба Правительства считают полезным организовать:

- a) регулярные посещения представителями органов управления рыболовства обеих стран для обмена информацией и обсуждения существующих или потенциальных проблем, касающихся промысловых районов, вопросов работы рыболовного флота и вопросов, возникающих в связи с применением положений настоящего Соглашения; такие посещения осуществляются по крайней мере один раз в три месяца на соответствующих судах каждой из сторон и
- в) взаимные посещения представителями организаций рыбаков обеих стран судов, работающих в западных районах Средней Атлантики.

Участники каждого посещения подготавливают краткий отчет в каждом случае и представляют их соответствующим органам обеих Правительств. Посещения организуются директором северо-восточного района Национальной службы морского рыболовства Соединенных Штатов Америки и начальником объединенной экспедиции флота Главного управления Запрыба. Региональный директор организует эти посещения в первом и третьем кварталах, а начальник объединенной экспедиции флота — во втором и четвертом кварталах. Контакты, необходимые для организации таких встреч, будут устанавливаться в первом месяце каждого квартала. Каждая из сторон будет информировать другую сторону, по крайней мере за две недели до посещения, о тех вопросах, которые она хотела бы обсудить.

Каждая сторона, при возникновении необходимости, может просить о дополнительных встречах.

11. Для проверки на добровольной основе выполнения положений настоящего Соглашения применяется Схема совместной международной инспекции, действующая в соответствии с Международной Конвенцией о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана 1949 года, за исключением тех случаев, когда проверка осуществляется в ином порядке, предусмотренном в настоящем Соглашении.

Ничто в настоящем параграфе не направлено на изменение обязательного применения Схемы совместной международной инспекции в соответствии с Международной Конвенцией о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана 1949 года к правилам сохранения запасов, действующим согласно этой Конвенции или системы проверки, применяемой в девятимильной рыболовной зоне, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки.

12. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться в ущерб взглядам любого Правительства на свободу рыболовства в открытом море или на традиционный промысел рыбы.

13. Настоящее Соглашение является продолжением и модификацией положений Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанного в Копенгагене 21 июня 1973 года.

Настоящее Соглашение вступает в силу 26 февраля 1975 года, за исключением параграфов 4 и 5 настоящего Соглашения, которые вступят в силу с 1 апреля 1975 года, а до этой даты остается в силе параграф 3 вышеупомянутого Соглашения, подписанного в Копенгагене 21 июня 1973 года. Настоящее Соглашение остается в силе по 31 декабря 1975 года.

По просьбе любого из двух Правительств представители обоих Правительств встретятся в удобное для обеих сторон время с целью изменения настоящего Соглашения. В любом случае представители обеих Правительств встретятся в удобное для них время до истечения срока действия настоящего Соглашения для того, чтобы рассмотреть вопрос, как осуществляется настоящее Соглашение, и принять решение о дальнейших мероприятиях.

Несмотря на вышеизложенное, в любое время, любое из двух Правительств может уведомить другое Правительство о своем намерении денонсировать настоящее Соглашение и в этом случае Соглашение утратит силу через месяц со дня уведомления. После получения такого уведомления представители обоих Правительств встретятся как можно быстрее для обсуждения возможных дальнейших мероприятий.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вашингтоне 26 февраля 1975 г., в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dixy Lee Ray — Signé par Dixy Lee Ray

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev

RELATED LETTERS

I

February 26, 1975

Excellency:

Under the Agreement signed today for our two Governments on Certain Fishery Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean, notification of a visit to the U.S. ports of Boston, Baltimore, New York and Philadelphia must be received at least four days in advance of port entry. Notice of visits of fishing and fishery support vessels shall be forwarded to U.S. Coast Guard Headquarters, Washington, D.C., from a shipping agent either (1) via Telex using address "Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets S.W., Washington, D.C., Telex number 89-2427;" or (2) via TWX using address "Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets S.W., Washington, D.C., TWX number 710-822-1959;" or (3) via Western Union using either of the above addresses. Notice of visits of fishery research vessels shall be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C., through diplomatic channels.

Sincerely yours,

[Signed]

WILLIAM L. SULLIVAN, Jr.
Acting Chairman of the Delegation
of the United States of America

His Excellency Vladimir M. Kamentsev
Chairman of the Delegation
of the Union of Soviet Socialist Republics

II

February 26, 1975

Excellency:

I wish to inform you that the Government of the United States of America considers that the Agreement concerning Certain Fishery Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean concluded today between our Governments will as of April 1, 1975, constitute a completely satisfactory agreement concerning conservation of the living resources of the United States Continental Shelf under the terms of the Department of State's Circular Note of December 5, 1974.

Sincerely yours,

[Signed]

WILLIAM L. SULLIVAN, Jr.
Acting Chairman of the Delegation
of the United States of America

His Excellency Vladimir M. Kamentsev
Chairman of the Delegation
of the Union of Soviet Socialist Republics

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-
LISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES
PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE HAUTURIÈRE DANS LA PARTIE
CENTRE-OUEST DE L'OcéAN ATLANTIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Jugeant souhaitable d'exploiter rationnellement les pêcheries situées dans les zones occidentales de la haute mer au centre de l'océan Atlantique, compte dûment tenu de leurs intérêts respectifs découlant de principes généralement reconnus de droit international,

Jugeant nécessaire d'exploiter les pêcheries de ladite zone en prenant dûment en considération l'état des réserves de poissons tel que le font apparaître des recherches scientifiques, de manière à assurer des prises maximales sans épuiser les ressources,

Tenant compte de la nécessité de développer et de coordonner la recherche scientifique dans le domaine des pêcheries, ainsi que l'échange de données scientifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

1. *a)* Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques estiment qu'il convient de développer la recherche relative aux espèces de poissons présentant un intérêt pour les deux Parties, sur le plan national et sous la forme d'activités de recherche coordonnées conformément à des programmes convenus. Les organismes compétents des deux Gouvernements veilleront à ce que les activités suivantes soient organisées, sur une base annuelle au moins :

- i) L'échange de données scientifiques et statistiques, des ouvrages publiés et des conclusions des travaux de recherche sur les pêches; et
- ii) Des réunions de spécialistes.

b) Les organismes compétents des deux Gouvernements veilleront également, afin de renforcer la coopération scientifique, à organiser entre eux des visites régulières, d'une durée variable, à bord des bâtiments, de spécialistes de la recherche sur les pêches. Chaque équipe sera généralement formée de deux spécialistes. Cette coopération pourra se poursuivre par l'analyse des données, des échantillons et des autres résultats de la recherche.

c) Chacun des Gouvernements prendra les mesures nécessaires pour que ses organismes compétents dirigent les travaux de recherche pertinents sur les pêches et mettent au point les techniques de pêche les plus rationnelles conformément à un programme coordonné établi par les spécialistes des deux pays. L'échange de données scientifiques et statistiques comprendra entre autres des renseignements sur les méthodes d'analyse et les données concernant les prises accidentelles.

d) Chacun des Gouvernements juge souhaitable d'instaurer un programme de coopération dans le cadre duquel des spécialistes de la pêche de l'un des pays pourraient embarquer à bord de bateaux de pêche de l'autre pays pour y recueillir des données

¹ L'Accord, à l'exception de ses paragraphes 4 et 5, est entré en vigueur le 26 février 1975, conformément à son paragraphe 13. Les paragraphes 4 et 5 sont entrés en vigueur le 1^{er} avril 1975, conformément au deuxième alinéa du paragraphe 13 dudit Accord.

biostatistiques sur les prises effectuées en utilisant diverses méthodes de pêche. Il est entendu que les représentants des deux Gouvernements se consulteront, en tant que de besoin, en vue d'examiner les mesures qu'il y aurait lieu de prendre pour mettre en œuvre ce programme.

2. Pour assurer la reproduction des poissons et la reconstitution des ressources, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendront des mesures appropriées pour veiller à ce que leurs ressortissants et leurs bâtiments :

- a) S'abstiennent de se livrer à la pêche au cours de la période allant du 1^{er} janvier au 15 avril, afin de permettre l'accès de la merluche écreuil et du merlu argenté aux frayères et pour protéger certaines concentrations de *scup* (*Stenostomus*) et de carrelets en hiver; la présente disposition est applicable à une zone centrale de l'océan Atlantique délimitée par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

Latitude nord	Longitude ouest
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°50'	74°25'
38°24'	73°44'
39°40'	72°32'

- b) S'abstiennent de dépasser les niveaux de 1967 en ce qui concerne les prises de *scup*, carrelet et *black sea bass* (*Centropristis striatus*) dans les eaux situées à l'ouest et au sud de la sous-zone 5 de la zone de la Convention définie par la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest de 1949¹ au nord du 34^e parallèle de latitude nord;
- c) S'abstiennent de se livrer, dans les eaux spécifiées à l'alinéa *b* ci-dessus, à la pêche spécialisée de *scup*, de carrelet, de tassergal et de hareng de rivière dans tous les cas et d'augmenter leurs prises accidentelles de ces espèces, c'est-à-dire les prises effectuées non intentionnellement lors de la pêche spécialisée d'autres espèces;
- d) S'abstiennent, dans les eaux situées à l'ouest et au sud de la sous-zone 5 de la zone de la Convention définie par la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest de 1949 et au nord du 30^e parallèle de latitude nord, de se livrer à la pêche du menhaden au cours de la période allant du 1^{er} janvier au 30 avril et d'augmenter leurs prises accidentelles de cette espèce;
- e) Limitent leurs prises de poissons à nageoires et de calmars de façon que les prises totales de ces espèces ne dépassent pas les quotas nationaux adoptés par la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPAN) et tiennent compte des mesures prises par la Commission pour assurer la protection des espèces et des restrictions apportées par elle à la taille des prises;
- f) Les dispositions des alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus ne s'appliquent pas aux bâtiments de moins de 110 pieds de long ni aux bâtiments se livrant à la pêche de crustacés ou de mollusques, autres que les calmars.

3. Les deux Gouvernements prendront des mesures appropriées pour veiller à ce que, dans l'exercice de la pêche dans les eaux sur lesquelles porte le présent Accord, leurs ressortissants et bâtiments tiennent dûment compte de la nécessité de conserver les ressources de poissons.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157

4. Conscient du fait que, dans une certaine mesure, la prise accidentelle de ressources vivantes du plateau continental est inévitable lors de la pêche spécialisée d'autres espèces lorsqu'on utilise des engins de pêche entrant en contact avec le fond marin, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, afin de protéger et préserver les ressources vivantes du plateau continental des Etats-Unis d'Amérique, convient de prendre des dispositions appropriées pour :

- a) Veiller à ce que ses ressortissants et ses bâtiments :
 - i) S'abstiennent de se livrer à la pêche spécialisée de l'une quelconque des espèces constituant les ressources du plateau continental des Etats-Unis d'Amérique vivant sur le fond marin, en dessous de ce fond ou dans les eaux situées au-dessus dudit plateau continental;
 - ii) S'abstiennent de conserver à leur bord toute ressource halieutique prélevée sur le plateau continental d'un autre pays, lorsqu'ils procèdent à des opérations de pêche ou à des activités d'appui au-dessus du plateau continental des Etats-Unis d'Amérique;
 - iii) Evitent toute concentration de ressources vivantes du plateau continental et, lorsqu'ils rencontrent une concentration de telles ressources au cours de leurs opérations de pêche, prennent immédiatement les dispositions voulues pour éviter lesdites concentrations lors de leurs opérations ultérieures;
 - iv) Rejetent immédiatement à la mer, avec le minimum de dommages, toute ressource vivante du plateau continental qui se trouve prise accidentellement, la quantité, l'espèce, l'emplacement, les dates, le type d'engin utilisé, l'heure à laquelle ce dernier est entré en contact avec le fond et le sort réservé auxdites prises accidentelles étant sans retard consignés dans le journal des pêches du bâtiment;
 - v) Autorisent et facilitent l'accès à leurs bâtiments qui utilisent des engins de pêche entrant en contact avec le fond marin, ainsi que leur inspection par les inspecteurs des Etats-Unis qui s'assurent que les dispositions du présent Accord sont respectées;
- b) Limiter l'utilisation par ses ressortissants et ses bâtiments d'engins de pêche entrant en contact avec le fond marin dans les zones de pêche situées au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique et veiller à ce que ces engins soient remplacés par d'autres engins qui, normalement utilisés, n'entrent en général pas en contact avec le fond;
- c) Recueillir, selon les mêmes modalités que les données relatives aux prises enregistrées à l'intention de la CIPAN, les données sur les prises accidentelles de ressources vivantes du plateau continental des Etats-Unis d'Amérique par ses ressortissants et ses bâtiments et sur le sort réservé auxdites ressources, et échanger lesdites données avec le Directeur régional pour la zone nord-ouest du service national des pêches maritimes des Etats-Unis, lors des réunions prévues au paragraphe 10 du présent Accord.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendront les dispositions voulues pour limiter au maximum les risques de conflit en ce qui concerne les engins de pêche amarrés dans la mer et les engins de pêche mobiles et pour enquêter sur les conflits dès que ceux-ci sont connus. Cette opération comprend :

- a) Pour la partie américaine, en ce qui concerne les engins de pêche fixes, la mise au point et l'utilisation de systèmes de balisage et de méthodes de déploiement améliorées, ainsi que la notification en temps opportun des emplacements connus d'engins de pêche fixes par la transmission de messages radiophoniques quotidiens à la flottille soviétique.

- b) Pour la partie soviétique :
- i) L'accusé de réception des notifications journalières d'engins de pêche fixes dont il est question à l'alinéa *a* ci-dessus.
 - ii) Notification aux autorités américaines des zones de concentration de la flottille de pêche soviétique à proximité des endroits où sont installés des engins fixes. Cette notification sera effectuée en répondant chaque jour aux notifications d'engins fixes transmises par les autorités américaines et comprendra l'indication des emplacements actuels de la flottille soviétique et de ses bâtiments d'inspection.
 - iii) Des mesures de précaution supplémentaires de la part des bâtiments soviétiques afin d'éviter qu'il ne soit procédé à des opérations de pêche susceptibles d'endommager les engins fixes mis en place par des pêcheurs américains procédant à une pêche spécialisée de ressources vivantes du plateau continental.
- c) Pour les deux parties :
- i) Si un bâtiment opère dans une zone où ont été placés des engins fixes, ou à proximité, de telle manière que les autorités compétentes de l'un ou l'autre des pays intéressés en concluent qu'un conflit risque de se produire, lesdites autorités prendront rapidement les dispositions voulues pour éviter qu'il ne se produise. Ces dispositions comprendront dans la mesure du possible la communication d'informations sur le risque éventuel de conflit, l'envoi d'avertissements aux bâtiments intéressés ainsi qu'à tout inspecteur de l'autre Gouvernement dont la présence dans le voisinage est connue ou à toute autorité de l'autre Gouvernement désignée à cet effet. Il convient également que les bâtiments intéressés ou les bâtiments d'appui se mettent directement en relation en utilisant les procédures régulières de communications radios internationales.
 - ii) En cas de conflit, l'une des Parties en notifiera immédiatement les autorités compétentes de l'autre Partie. Les Parties veilleront toutes deux à ce que leurs inspecteurs ayant compétence pour ce faire procèdent sans retard à des enquêtes approfondies. Dans la mesure du possible, ces enquêtes seront effectuées sur les lieux de l'incident. Les Parties ont la faculté de les faire exécuter conjointement par leurs inspecteurs. L'invitation à cet effet sera adressée à l'inspecteur de l'autre partie par l'inspecteur de l'Etat dont le bâtiment bat pavillon à la demande du patron du bateau de pêche qui se trouve être mêlé à l'incident. Les résultats en seront communiqués au Comité américano-soviétique de conciliation en matière de pêche afin que celui-ci puisse les utiliser si, à la suite de l'incident, il est saisi d'une plainte.

6. Les bateaux de pêche et d'appui battant pavillon de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peuvent effectuer des opérations de chargement dans les eaux de la zone de pêche de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis d'Amérique, dans les secteurs suivants, délimités par des lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

- a) Du 15 novembre au 15 mai :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40°44'00"	72°27'00"
40°38'00"	72°27'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°32'41"	72°46'26"
40°32'32"	72°53'26"
40°36'54"	72°53'26"
40°40'55"	72°40'00"

b) Du 15 septembre au 15 mai :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
39°40'00"	74°00'00"
39°37'00"	73°54'00"
39°32'30"	73°57'18"
39°35'30"	74°04'00"

7. Les bateaux de pêche de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peuvent se livrer à la pêche au cours de la période allant du 1^{er} janvier au 31 mars dans la zone de pêche de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis d'Amérique, dans les eaux délimitées par des lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°32'41"	72°46'26"
40°32'32"	72°53'26"
40°36'54"	72°53'26"

8. Chacun des Gouvernements facilitera, dans le cadre de ses lois et règlements intérieurs, l'entrée des bateaux de pêche, de recherche halieutique et d'appui de l'autre Gouvernement dans les ports appropriés, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour assurer ce qui suit :

- a) L'entrée de quatre bateaux de pêche, de recherche ou d'appui soviétiques au maximum par mois dans chacun des ports de Baltimore, Philadelphie, New York et Boston. En outre, des dispositions spéciales seront prises, le cas échéant, en ce qui concerne l'entrée des bâtiments de recherche soviétiques exécutant un programme de recherche arrêté d'un commun accord conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Accord.
- b) L'entrée dans les ports de Baltimore, Philadelphie, New York et Boston dont il est question à l'alinéa *a* ci-dessus ne sera autorisée que si les autorités compétentes en ont été avisées quatre jours avant la date prévue d'entrée.
- c) Le Gouvernement des Etats-Unis, à son Ambassade à Moscou, recevra les listes d'équipage en vue de l'apposition de visas valables pour une période de six mois et plusieurs entrées dans les ports des Etats-Unis en application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Toute liste d'équipage sera présentée au moins 14 jours avant la première entrée d'un bateau soviétique dans un port des Etats-Unis. Les dispositions du présent alinéa valent également pour la présentation d'une liste d'équipage modifiée ou complémentaire après le départ d'un bateau des ports soviétiques, sous la réserve que tout visa délivré en application de ces dispositions ne sera valable que pour une période de six mois à compter de la date d'apposition du visa sur la liste d'équipage initiale. Dans la notification ou la demande d'autorisation d'entrer dans un port en application des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, il sera spécifié si un congé à terre est demandé au titre d'un visa valable pour plusieurs entrées.
- d) Tous les bateaux peuvent entrer dans les ports spécifiés à l'alinéa *a* ci-dessus pour faire provision de vivres, d'eau douce, de combustibles de soute, pour permettre à l'équipage de se reposer ou pour relever des membres de l'équipage, pour procéder à de petites réparations et se procurer les autres services normalement disponibles dans des ports de ce genre, le tout conformément aux lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis.
- e) Sans préjudice des dispositions du présent Accord, il est entendu que l'entrée de bateaux soviétiques dans un port quelconque des Etats-Unis est subordonnée aux lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis.

f) Chacune des dispositions du présent paragraphe peut à tout moment être modifiée par consentement mutuel.

9. En cas de force majeure et après en avoir été notifiés de la manière appropriée, les deux Gouvernements faciliteront, dans le cadre de leurs lois et règlements intérieurs, l'accès de leurs ports ouverts respectifs aux bateaux de pêche, de recherche halieutique et d'appui.

10. Les deux Gouvernements jugent utile de prévoir :

- a) Des visites régulières de représentants des organismes de pêche des deux pays afin d'échanger des renseignements et d'examiner les problèmes qui se posent ou qui pourraient se poser au sujet des lieux de pêche, les questions touchant les activités des flottilles de pêche et celles que soulève l'application des dispositions du présent Accord; ces visites se feront au moins tous les trois mois à bord de bâtiments appropriés des deux Parties; et
- b) Des visites mutuelles de représentants des organisations de pêcheurs des deux pays à bord de bateaux naviguant dans la partie centre-ouest de l'Atlantique.

Les participants rédigeront un court rapport sur chacune de leurs visites et l'adresseront aux organismes compétents des deux Gouvernements. Ces visites seront organisées par le Directeur régional pour la zone nord-ouest du Service national des pêches maritimes des Etats-Unis et par le Chef de l'expédition combinée de la flotte de pêche de la Direction générale ZAPRYBA. Les dispositions à cet effet seront prises au cours des premier et troisième trimestres pour ce qui est du Directeur régional et au cours des deuxième et quatrième trimestres pour ce qui est du Chef de l'expédition combinée de la flotte de pêche. Les contacts nécessaires pour organiser ces rencontres seront pris dans le courant du premier mois de chaque trimestre. Chaque Partie informera l'autre deux semaines au moins avant la date de la visite des questions qu'elle souhaite étudier. L'une ou l'autre des Parties pourra, le cas échéant, demander la tenue de réunions supplémentaires.

11. Les Parties auront la faculté de recourir au Schéma de l'inspection internationale commune établi en application de la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest de 1949 pour exécuter les dispositions du présent Accord, à l'exception des cas où la présente Convention prévoit des modalités différentes. Le présent paragraphe ne vise aucunement à modifier l'application obligatoire du Schéma établi en application de la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest de 1949 aux dispositions prévues par la Convention en matière de conservation des ressources ni le système d'inspection applicable dans la zone de pêche de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis.

12. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme préjugant les vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la liberté de la pêche en haute mer ou les pêches traditionnelles.

13. Le présent Accord proroge et modifie les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé à Copenhague le 21 juin 1973¹.

Le présent Accord entrera en vigueur le 26 février 1975, à l'exception de ses paragraphes 4 et 5 qui entreront en vigueur le 1^{er} avril 1975, date à laquelle le paragraphe 3 de l'Accord susmentionné signé à Copenhague le 21 juin 1973 deviendra caduc. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975.

A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, les représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable en vue de modifier le présent Accord. En tout état de cause, les représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable avant l'expiration de la période de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 65.

validité du présent Accord, afin d'examiner les conditions d'application du présent Accord et de décider d'arrangements futurs.

Nonobstant ce qui précède, l'un ou l'autre Gouvernement pourra, à tout moment, informer l'autre Gouvernement de son intention de dénoncer le présent Accord, auquel cas ce dernier prendra fin un mois après la date de la notification. Les représentants des deux Gouvernements se rencontreront aussitôt que possible après réception de la notification pour examiner les dispositions à prendre éventuellement pour l'avenir.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 26 février 1975 en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[DIXY LEE RAY]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[V. M. KAMENTSEV]

LETTRES CONNEXES

I

Le 26 février 1975

Monsieur le Président,

Conformément aux dispositions de l'Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique signé ce jour par nos deux Gouvernements, la notification d'une visite dans les ports américains de Boston, Baltimore, New York et Philadelphie doit être reçue quatre jours au moins avant l'entrée dans ledit port. Les notifications de visites de bateaux de pêche ou d'appui aux opérations de pêche seront transmises au Quartier général des garde-côtes des Etats-Unis d'Amérique (U.S. Coast Guard Headquarters), Washington D.C., par un agent maritime qui utilisera à cet effet soit i) le télex en employant l'adresse «Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets S.W., Washington D.C., télex n° 89-2427», soit ii) TWX en employant l'adresse «Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets S.W., Washington D.C., TWX n° 710-822-1959», soit iii) Western Union en employant l'une ou l'autre des adresses susmentionnées. Les notifications de visites de navires de recherche halieutique seront adressées au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, Washington, D.C. par voie diplomatique.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM L. SULLIVAN Jr
Président par intérim de la Délégation
des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Vladimir M. Kamentsev
Président de la Délégation de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

II

Le 26 février 1975

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que l'Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique qu'ont conclu aujourd'hui nos deux Gouvernements constituera à dater du 1^{er} avril 1975 un Accord pleinement satisfaisant en ce qui concerne la préservation des ressources vivantes du plateau continental des Etats-Unis d'Amérique telle que celle-ci est prévue dans les dispositions de la note-circulaire du Département d'Etat datée du 5 décembre 1974.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM L. SULLIVAN Jr
Président par intérim de la Délégation
des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Vladimir M. Kamentsev
Président de la Délégation de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

ENTRY INTO FORCE OF PARAGRAPHS 4 AND 5 OF THE AGREEMENT OF 26 FEBRUARY 1975 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS IN THE WESTERN AREAS OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN

Paragraphs 4 and 5 of the Agreement of 26 February 1975 came into force on 1 April 1975, in accordance with the second subparagraph of paragraph 13 of the said Agreement.

ENTRÉE EN VIGUEUR DES PARAGRAPHS 4 ET 5 DE L'ACCORD DU 26 FÉVRIER 1975 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE HAUTURIÈRE DANS LA PARTIE CENTRE-OUEST DE L'OCÉAN ATLANTIQUE

Les paragraphes 4 et 5 de l'Accord du 26 février 1975 sont entrés en vigueur le 1^{er} avril 1975, conformément au deuxième alinéa du paragraphe 13 dudit Accord.

No. 14525

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

**Agreement on guaranteed private investment. Signed at
Washington on 27 February 1975**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif aux investissements privés garantis. Signé à
Washington le 27 février 1975**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

AGREEMENT¹ ON GUARANTEED PRIVATE INVESTMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ROYAL KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Government of the United States of America and the Government of the Royal Kingdom of Saudi Arabia agree as follows:

1. In order to increase participation by United States private enterprise in projects bringing new technology to Saudi Arabia, persons eligible under applicable United States legislation may be issued guaranties by the United States Government against loss due to specified risks relating to contracts or investments in Saudi Arabia which are approved by the Government of Saudi Arabia (hereinafter, "guaranties"). The Government of the United States of America agrees that a contract or investment shall be deemed approved for purposes of this Agreement only if entered into with the Government of Saudi Arabia, or an agency thereof, or otherwise approved in accordance with the applicable laws and regulations of Saudi Arabia.

2. The Government of Saudi Arabia agrees that, with respect to guaranties issued in accordance with this Agreement, the Overseas Private Investment Corporation or any similar public agency of the Government of the United States of America which has made payments pursuant to such guaranties or has received assignments in connection therewith shall be recognized as succeeding to the rights of the guaranteed person or firm.

3. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph 3 (c).

(b) Any claim, arising out of any contract or investment for which a guaranty has been issued in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph 3 (c).

(c) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to paragraphs 3 (a) and 3 (b) shall be established and function as follows:

- (i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agree-

¹ Came into force on 26 April 1975, the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Saudi Arabia stating that it had been approved in conformity with the applicable laws and procedures of the Government of Saudi Arabia, in accordance with paragraph 5.

ment, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

- (ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding. Only the two Governments may request the arbitral procedure and participate in it.
- (iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.
- (iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

4. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such guaranties, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

5. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Government of Saudi Arabia confirms to the Government of the United States of America that the Agreement has been approved in conformity with the applicable laws and procedures of the Government of Saudi Arabia.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Arabic languages this twenty-seventh day of February, 1975, corresponding to 16 Safar, 1395 H.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Royal Kingdom of Saudi Arabia:

[Signed — Signé]²

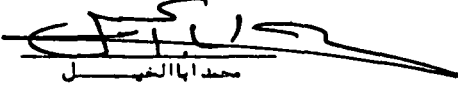
¹ Signed by William E. Simon — Signé par William E. Simon.


² Signed by Muhammad Aba al-Khayl — Signé par Muhammad Aba al-Kbayl.

ج - ان هيئة التحكيم لتسوية المنازعات طبقا للمقترتين ٣ (أ) و ٣ (ب) تشكل وتعمل على النحو التالي :

- ١ - تعين كل حكومة محكما واحدا ويختار هذا المحكمان بالتراضى بينهما رئيسا يكون مواطنا من بلد ثالث وتعيينه الحكومتان ، يعين المحكمان خلال شهرين والرئيس من منزل تارته شهر من تاريخ استلام طلب من اى من الحكومتين للتعيين . وادا لم يتم ذلك يتم تعيين المحكمن خلال المهلة المذكورة ، يجوز لأى من الحكومتين فى غياب أى اتفاق آخر أن تطلب من رئيس محكمة العدل الدولية اجراء التعيين أو التمهينات اللازمة . وتوافق الحكومتان على قبول مثل هذا التعيين أو التمهينات .
- ٢ - تستند هيئة التحكيم فى قرارها الى المبادئ والقواعد المعمول بها فى القانون الدولى العام وتستغذ قرارها بأغلبية الاصوات ، وسيكون قرارها نهائيا وملزما ، ولا يحق لغير الحكومتين طلب التحكيم والاشترائه فيه .
- ٣ - تدفع كل من الحكومتين نفقات محكمها وتكاليف تشغيلها فى الاجراءات امام هيئة التحكيم أما نفقات الرئيس وغير ذلك من التكاليف فتدفعها الحكومتان بالتساوى ويجوز لهيئة التحكيم وضع قواعد بتأذن التكاليف تتسجم مع ما ذكر .
- ٤ - تنظم هيئة التحكيم اجراءاتها الخاصة بها بالنسبة لجميع المسائل الأخرى .
- ٤ - سيتبل هذه الاتفاقية نافذة المفعول الى ما بعد ستة شهور من تاريخ استلام مذكرة تشعير فيها احدى الحكومتين الحكومة الأخرى بنيتها فى عدم البقاء طرفا فى الاتفاقية ، وفى هذه الحالة فان احكام الاتفاقية بالنسبة للشمانات التى منحت اثنا سريان مفعولها ستبقى نافذة طيلة أسد هذه الضمانات ، ولكنها لن تمتد بأى حال من الاحوال أكثر من عشرين سنة بعد انبها الاتفاقية .
- ٥ - تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول اعتبارا من تاريخ المذكرة التى تؤكدها حكومتى المملكة العربية السعودية لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية موافقتها على هذه الاتفاقية وفقا للأنظمة والاجراءات المعمول بها فى المملكة العربية السعودية .

حرر فى واشنطن فى اليوم السابع والعشرين من فبراير ١٩٧٥ م
الموافق للسادس عشر من شهر صفر سنة ١٣٩٥ هـ

من
حكومة المملكة العربية السعودية

محمد أبا الغمhel
وزير اولة للشؤون السالية والاقتصاد الوطنى

من
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

وليام إيسامون
وزير الخزانة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- ١- بديعة زيادة متاربة الشركات الناجمة الأمريكية في المشاريع المهادنة التي ادخلت التكنولوجيا الجديدة إلى المملكة العربية السعودية ، فان الامتياز المستوفين للشروط وفقاً للتشريع الأمريكي يجوز أن يمنحوا ضمانات من جانب حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ضد الخسارة الناجمة عن اخطار مرتبطة بم عقود واستثمارات في المملكة العربية السعودية مصادق عليهم من الحكومة العربية السعودية (تعرف فيما يلي بالضمانات) . توافق حكومة الولايات المتحدة الأمريكية على أن لا تعتبر أي عقد أو استثمار مصادقاً عليه لاغراض هذه الاتفاقية الا اذا كان مبرماً مع الحكومة العربية السعودية أو إحدى اجهزتها أو مصادقاً عليه من قبلها طبقاً للقوانين واللائحة المطبقة في المملكة العربية السعودية .
- ٢- توافق الحكومة العربية السعودية على انه بالنسبة للضمانات الممنوحة طبقاً لهذه الاتفاقية فان مؤسسه الاستثمارات الخاصة لنا وراء البحار أو أية ادارة عامة مساندة في حكومة الولايات المتحدة الأمريكية سبق لها تسديد دفعات وفقاً لمثل هذه الضمانات أو تلقى مهام مرتبطة بها معترف بها خلفاً لحقوق الشخص أو الشركة المضمونة .
- ٣- أ - الخلافات التي تنشأ بين الحكومتين فيما يتعلق بتفسير احكام هذه الاتفاقية يبت فيها، ما امكن ذلك، عن طريق المفاوضات بينهما . فاذا تعذر حل مثل هذا الخلاف خلال ثلاثة الاشهر التالية لطلب المفاوضات، يعرض الخلاف بطلب من أي من الحكومتين على هيئة تحكيم للبت فيه طبقاً للفقرة ٣ (ج) .
- ب - ان أي ادعاء ينشأ عن أي عقد أو استثمار صدر له ضمان بموجب هذه الاتفاقية ضد أي من الحكومتين ، ويشكل في نظر الحكومة الاخرى قضية لها اساس بالقانون الدولي العام بحال للمفاوضات بطلب من الحكومة صاحبة الادعاء . واذا لم تتمكن الحكومتان من البت في الادعاء بالتراضي بينهما بعد انقضاء ثلاثة أشهر من طلب التفاوض، فان الادعاء بما في ذلك مسألة ما اذا كان يشكل الادعاء قضية لها علاقة بالقانون الدولي العام، بحال بطلب من أي من الحكومتين على هيئة تحكيم للبت فيه طبقاً للفقرة ٣ (ج) .

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

اتفاقية
الاستثمارات الخاصة المضمونة
بين
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
و
حكومة المملكة العربية السعودية

تم الاتفاق بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة العربية
السعودية على ما يلي :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX INVESTISSEMENTS PRIVÉS GARANTIS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite sont convenus de ce qui suit :

1. En vue d'accroître la participation d'entreprises privées des Etats-Unis à des projets permettant à l'Arabie saoudite d'acquérir de nouvelles techniques, toute personne remplissant les conditions requises aux termes de la législation en vigueur des Etats-Unis peut recevoir de la part du Gouvernement des Etats-Unis des garanties (ci-après dénommées les «garanties») contre toute perte due à des risques spécifiques concernant des contrats passés ou des investissements réalisés en Arabie saoudite et approuvés par le Gouvernement d'Arabie saoudite. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entend par contrat ou investissement approuvé aux fins du présent Accord tout contrat ou investissement négocié avec le Gouvernement d'Arabie saoudite, ou avec l'un de ses organismes, ou tout contrat ou investissement approuvé conformément aux lois et réglementations en vigueur en Arabie saoudite, à l'exclusion de tout autre.

2. Le Gouvernement d'Arabie saoudite décide, en ce qui concerne les garanties fournies aux termes du présent Accord, que la Overseas Private Investment Corporation ou tout autre organisme public similaire du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui a effectué des paiements ou a reçu des cessions au titre de ces garanties sera considéré comme successeur légitime des droits de la personne ou de la société qui aura initialement reçu les garanties.

3. a) Tout différend entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation des dispositions du présent Accord sera réglé dans toute la mesure possible par la voie des négociations entre les deux Gouvernements. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de trois mois suivant la demande de négociation, il sera renvoyé, à la demande de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément aux dispositions de l'alinéa i du paragraphe 3.

b) Toute réclamation résultant d'un contrat ou d'investissements garantis conformément aux dispositions du présent Accord contre l'un ou l'autre des deux Gouvernements et qui, de l'avis de l'autre, constitue une question de droit public international fera l'objet de négociations à la demande du Gouvernement présentant la réclamation. Si, à la fin des trois mois qui suivent la demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue une question de droit public international, sera soumise, à la demande de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglée conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 3.

c) Le tribunal arbitral chargé de régler les différends conformément aux dispositions des alinéas b et c du paragraphe 3 sera constitué et opérera de la façon suivante :

- i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront, d'un commun accord, un Président qui sera ressortissant d'un Etat tiers et sera nommé

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1975, date de la réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une notification du Gouvernement saoudien confirmant qu'il avait été approuvé selon les lois et procédures du Gouvernement saoudien, conformément au paragraphe 5

par les deux Gouvernements. Les arbitres seront nommés dans les deux mois qui suivront la date de réception de la requête d'arbitrage de l'un ou de l'autre des Gouvernements, et le Président sera nommé dans les trois mois qui suivront ladite date. Si les délais précités ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, les deux Gouvernements étant convenus d'accepter ladite ou lesdites nominations.

- ii) Le tribunal arbitral statuera conformément aux principes et règles en vigueur du droit public international. Ses décisions seront prises à la majorité des voix et elles seront obligatoires et sans appel. Seuls, les deux Gouvernements pourront recourir à la procédure arbitrale et y participer.
- iii) Chacun des Gouvernements s'acquittera des dépenses encourues par son arbitre et aux fins de représentation au cours de délibérations devant le tribunal arbitral; les dépenses du Président et les autres frais seront supportés par moitié par les deux Gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter des règles concernant les frais, conformément à ce qui précède.
- iv) Dans toutes les autres affaires, le tribunal arbitral fixera les règles de sa propre procédure.

4. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informera l'autre de son intention de ne plus être partie à l'Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord, en ce qui concerne les garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur, demeureront en vigueur pour la durée de ces garanties, mais en aucun cas plus de 20 ans après la dénonciation de l'Accord.

5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'Arabie saoudite fera savoir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que l'Accord a été approuvé conformément aux lois et procédures applicables du Gouvernement d'Arabie saoudite.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, le vingt-sept février 1975, correspondant au 16 du mois de Safar de l'an 1395 de l'hégire.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[WILLIAM E. SIMON]

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :
[MUHAMMAD ABA AL-KHAYL]

No. 14526

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Grant Agreement — *Technical Consultations and Training.*
Signed at Lisbon on 28 February 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord de don — *Consultations et formation techniques.* Signé
à Lisbonne le 28 février 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL
AND THE UNITED STATES OF AMERICA (TECHNICAL CONSUL-
TATIONS AND TRAINING GRANT)

AGREEMENT and GRANT, dated February 28, 1975, between the GOVERNMENT OF PORTUGAL ("Government") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE GRANT

Section 1.01. GRANT. Upon the terms and conditions stated herein A.I.D. agrees to grant to the Government the sum of Seven Hundred and Fifty Thousand United States Dollars (\$750,000) (the "Grant") to finance the foreign exchange and local costs to promote the economic development of Portugal in accordance with the Program as described in Article II.

Article II. PROGRAM

Section 2.01. PROGRAM. Funds provided hereunder shall be utilized to finance the costs of (a) contracts with United States private firms, universities, individuals or other organizations (hereinafter termed "consultants") to conduct studies, to provide advisory services, or to prepare projects for implementation; and (b) training programs for Portuguese personnel directly engaged in development fields of high priority to the Portuguese Government.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO ANY DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Grant, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Attorney General (*Procurador Geral da República*) of Portugal or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Government, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Government in accordance with all its terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Government specified in Section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 3.02. ADDITIONAL CONDITIONS PRECEDENT. Prior to disbursement of any amount for a particular service financed hereunder, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A description of the services to be obtained and a designation of the agency of the Government which will be responsible for implementation;
- (b) Evidence that a contract for services satisfactory to A.I.D. has been entered into with a consultant selected in a manner acceptable to A.I.D. The Government may

¹ Came into force on 28 February 1975 by signature, in accordance with section 7.01.

obtain previous approval of A.I.D. to contracts that shall be entered into; in such case final approval shall not be refused if final version of contract corresponds to draft approved.

Section 3.03. **TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.** If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D. at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. **NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.** A.I.D. shall notify the Government upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 and, in each case, 3.02 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. **CONTRACT APPROVALS.** A.I.D. reserves the right to approve all services to be financed under the Program, the consultants selected to perform services, and all contracts financed under this Grant and amendments thereto, prior to the execution of such contracts. A.I.D.'s approval of such services and contracts shall not be unreasonably withheld.

Section 4.02. **EXECUTION OF THE PROGRAM.** The Government will use its best efforts to facilitate the work of the consultants whose services are financed under this Grant and will insure that all contracts are carried out in accordance with their terms, as approved by A.I.D. The Government shall provide promptly as needed all funds in addition to those made available under the Grant needed for the effective carrying out of the Program.

Section 4.03. **CONTINUING CONSULTATION.** The Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by the Government of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, and other matters relating to the Program.

Section 4.04. **TAXATION.** This Agreement shall be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Government. As, and to the extent that any consultant financed hereunder, and any property or transactions relating to contracts with consultants are not exempt from identifiable taxes, tariffs, or duties and other levies imposed under laws in effect in the country of the Government, the Government shall make certain that payments which shall be financed under this Agreement shall be destined for payment of services and not for payment of such taxes, tariffs, or duties. Otherwise, the Government shall reimburse the same under Section 7.03 of this Agreement with funds other than those provided under this Grant.

Section 4.05. **UTILIZATION OF SERVICES.** Services financed under the Grant shall be used exclusively for the Program except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 4.06. **MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.** The Government shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the services performed hereunder and to this Agreement. Such books and records shall without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of services financed with funds disbursed pursuant to this Agreement;

- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of services required;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the respective services financed hereunder.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D.

Section 4.07. REPORTS. The Government shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Grant and to the services financed hereunder as A.I.D. may request in order to verify accomplishment of the Program.

Section 4.08. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall upon application to the Government have the right at all reasonable times to inspect the Government's books, records and other documents relating to the services performed hereunder and the Grant in order to verify accomplishment of the Program. The Government shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Article VI shall be used exclusively to finance the procurement of services having both their source and origin in the United States or in Portugal.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, only services which are contracted for and performed after the date of this Agreement will be financed under the Grant.

Section 5.03. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any services financed, in whole or in part, under the Grant.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specific amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D. committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to consultants through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of services procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a consultant will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Government and may be financed under the Grant.

Section 6.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Grant may also be made through such other means as the Government and A.I.D. may agree in writing. It is agreed that such other means shall include reimbursement to Sociedade Financeira Portuguesa (S.F.P.) for payments made by it pursuant to this Agreement upon presentation of such documentation as agreed between the Government and A.I.D.

Section 6.03. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under Section 6.02, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after February 28, 1977, and no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 6.01 or 6.02 after June 30, 1977. A.I.D. at its option, may at any time or times after June 30, 1977, reduce the Grant by all or any part hereof

for which documentation has not been received by such date. In case of need Government may request and A.I.D. shall accept that date of June 30, 1977, be changed to June 30, 1978.

Article VII. TERMINATION AND REMEDIES

Section 7.01. TERMINATION. This Agreement and Grant shall enter into force when signed by both parties. Either party may terminate its respective obligations under this Grant by giving notice in writing to the other party not less than 60 days prior to the date specified for termination.

Section 7.02. TERMINATION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) Government shall fail to comply with any provision contained herein; or
- (b) An event has occurred which A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Grant will be attained or that the Government will be able to perform its obligations hereunder; or
- (c) Any disbursement would be inconsistent with the legislation governing A.I.D.; or
- (d) A default shall have occurred under any other agreement between the Government or any of its agencies and the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may decline (i) to make any further disbursements hereunder; or (ii) decline to make disbursements other than for outstanding commitments.

Section 7.03. REFUNDS. (a) If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of the law governing A.I.D. or that the services financed under this Agreement have not been financed or used in accordance with the terms of the Agreement, the Government shall pay to A.I.D. in U.S. dollars within thirty (30) days after receipt of request, an amount not to exceed the amount of such disbursement. Refunds paid by the Government to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, and shall not, unless A.I.D. agrees otherwise in writing, be available for reuse under the Agreement. A.I.D.'s right to require such a refund shall continue for three (3) years following the date of such disbursement, notwithstanding the fact that A.I.D. may have invoked its right to terminate the Agreement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any consultant, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Grant, with respect to services financed under the Grant, and such refund relates to an unreasonable price for services, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of services procured hereunder to the extent justified, the remainder shall revert to A.I.D. and the amount of the Grant shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.04. WAIVERS OF DEFAULT. No delay in exercising or omitting to exercise, any right, power to remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power or remedy or any other right, power or remedy hereunder.

Section 7.05. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) in connection with the collection of refunds due under this Agreement may be charged to Government and reimbursed as A.I.D. may specify.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, requests, document or other communication given, made or sent by the Government to A.I.D. pursuant to this Agreement

shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Government:

Mail
and Cable Address: Secretaria de Estado do Planeamento Económico
Ministério das Finanças
Avenida Infante d. Henrique
Lisboa, Portugal

To AID:

Mail
and Cable Address: Counselor for Economic and Commercial Affairs
Embassy of the United States of America
Lisbon, Portugal

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of the Secretaria de Estado do Planeamento Económico, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, Office of Capital Development, Bureau for Near East and South Asia. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will, with the concurrence of the Government, prescribe the procedures applicable or give notice of approvals required in connection with the implementation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Portugal:

By: [Signed]

Name: DR. JOSÉ DA SILVA LOPES

Title: Minister of Finance

United States of America:

By: [Signed]

Name: FRANK C. CARLUCCI

Title: Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (CONSULTATIONS ET FORMATION TECHNIQUES)

ACCORD DE DON, en date du 28 février 1975, entre le GOUVERNEMENT DU PORTUGAL (le «Gouvernement») et le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.01. LE DON. Sous réserve des termes et conditions du présent Accord, l'AID accepte d'accorder au Gouvernement un Don de sept cent cinquante mille (750 000) dollars des Etats-Unis (le «Don») pour financer ses échanges extérieurs et ses dépenses internes afin de promouvoir le développement économique du Portugal conformément au Programme décrit à l'article 2.

Article II. LE PROGRAMME

Paragraphe 2.01. LE PROGRAMME. Les sommes versées conformément au présent Accord seront utilisées pour le financement du coût : *a*) des contrats passés avec des particuliers, des sociétés privées, des universités, et d'autres organisations des Etats-Unis (appelés ci-après les «consultants») pour procéder à des études, fournir des avis ou préparer des projets d'application, et *b*) de programmes de formation destinés au personnel portugais directement employé dans des secteurs du développement hautement prioritaires aux yeux du Gouvernement portugais.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou avant l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Don, le Gouvernement fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable à l'AID, quant au fond et à la forme :

- a*) Une attestation du Procureur général (*Procurador Geral da República*) du Portugal ou d'un autre juriconsulte agréé par l'AID, certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement et exécuté en son nom, et qu'il constitue, en toutes ces dispositions, un engagement valable et ayant force obligatoire pour le Gouvernement;
- b*) La liste des noms des personnes habilitées à agir au nom du Gouvernement, comme il est indiqué au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES SUPPLÉMENTAIRES. Avant le déboursement de toute somme pour un service donné financé en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit

¹ Entré en vigueur le 28 février 1975 par la signature, conformément au paragraphe 7 01

autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable à l'AID quant au fond et à la forme :

- a) La description dudit service et la désignation de l'administration du Gouvernement chargée de l'exécution;
- b) Une pièce prouvant qu'un contrat de services, jugé satisfaisant par l'AID, a été passé avec un consultant choisi d'une manière acceptable pour l'AID. Le Gouvernement pourra obtenir de l'AID une approbation préalable des contrats qui seront passés; dans ce cas, l'approbation définitive ne pourra être refusé si la version définitive du contrat est conforme au projet approuvé.

Paragraphe 3.03. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01. ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou dans tout autre délai plus long auquel l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Gouvernement. Dès cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID avisera le Gouvernement lorsqu'elle se sera assurée que les conditions préalables aux déboursements spécifiés au paragraphe 3.01 et, dans chaque cas, au paragraphe 3.02, sont remplies.

Article IV. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. APPROBATION DES CONTRATS. L'AID se réserve le droit d'approuver tous les services qui doivent être financés en exécution du Programme, d'agréer les consultants choisis pour l'exécution de ces services ainsi que tous les contrats financés en exécution du présent Accord et de ses amendements, avant l'exécution desdits contrats. L'AID ne pourra refuser sans motif raisonnable d'approuver ces services et ces contrats.

Paragraphe 4.02. EXÉCUTION DU PROGRAMME. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter le travail des consultants dont les services sont financés par le Don et veillera à ce que tous les contrats soient exécutés conformément aux dispositions approuvées par l'AID. Le Gouvernement fournira rapidement les fonds autres que les fonds provenant du Don nécessaires à l'exécution effective du Programme.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. Le Gouvernement et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation de l'objet du Don. A cette fin, le Gouvernement et l'AID conféreront, de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Programme, l'exécution par le Gouvernement de ses obligations en vertu du présent Accord, sur la manière dont les consultants s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Programme.

Paragraphe 4.04. IMPOSITION. Les services fournis en vertu du présent Accord seront exonérés de tous les impôts et droits prévus par la législation en vigueur dans le pays du Gouvernement. Si un consultant qui fournit des services en vertu du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec des contrats passés avec des consultants ne sont pas exonérés des impôts, droits de douane, taxes et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays du Gouvernement, le Gouvernement veillera à ce que les versements financés en vertu du présent Accord soient utilisés pour rémunérer les services et non pour acquitter lesdits impôts, droits de douane et autres redevances. Sinon, le Gouvernement remboursera à l'AID une somme équivalant au montant de ces impôts, droits de douane et autres redevances, conformément au paragraphe 7.03 du présent Accord, au moyen de fonds ne provenant pas du Don.

Paragraphe 4.05. UTILISATION DES SERVICES. Les services financés à l'aide du Don seront utilisés exclusivement aux fins du Programme, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 4.06. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Gouvernement tiendra, ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au présent Accord et aux services fournis en vertu de cet Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement des différents services financés en vertu du présent Accord.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID.

Paragraphe 4.07. RAPPORTS. Le Gouvernement fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Don et aux services financés en vertu du présent Accord que l'AID pourra demander afin de vérifier l'exécution du Programme.

Paragraphe 4.08. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit, sur demande adressée au Gouvernement, d'inspecter à tout moment raisonnable les livres, états et autres documents du Gouvernement se rapportant aux services fournis en vertu du présent Accord, ainsi qu'au Don, de manière à vérifier l'exécution du Programme. Le Gouvernement coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections.

Article V. SERVICES ADMISSIBLES

Paragraphe 5.01. SERVICES ADMISSIBLES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués conformément à l'article VI serviront exclusivement à financer l'acquisition de services ayant à la fois leur source et leur origine aux Etats-Unis ou au Portugal.

Paragraphe 5.02. DATES DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, seuls les services pour lesquels le contrat a été passé et qui ont été fournis après la date du présent Accord seront financés au moyen du Don.

Paragraphe 5.03. PRIX RAISONNABLES. Il ne sera pas versé plus que le prix raisonnable pour les services financés, en totalité ou en partie, au moyen du Don.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables, le Gouvernement pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle, des Lettres d'engagement pour des montants déterminés, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à des consultants, au moyen de Lettres de crédit ou autrement, pour défrayer les services fournis conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un consultant sera effectué sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et

les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge du Gouvernement et pourront être financés au moyen du Don.

Paragraphe 6.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Don par tout autre moyen dont le Gouvernement et l'AID pourront convenir par écrit. Il est convenu que ces autres moyens comprendront le remboursement à la Sociedade Financeira Portuguesa (SFP) des versements qu'elle aura effectués en vertu du présent Accord, sur présentation des pièces justificatives convenues entre les Gouvernements et l'AID.

Paragraphe 6.03. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre ou autre document d'engagement que pourrait exiger une autre forme de déboursement, conformément au paragraphe 6.02 ou à un amendement à ce paragraphe, ne sera émis si la demande parvient à l'AID après le 28 février 1977, et aucun déboursement ne sera effectué si les documents parviennent à l'AID ou à l'une des banques visées au paragraphe 6.01 ou 6.02 après le 30 juin 1977. L'AID pourra, à sa discrétion, et à tout moment après le 30 juin 1977, déduire du Don la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels aucun document ne lui serait parvenu à cette date. En cas de besoin, le Gouvernement pourra demander et l'AID acceptera que la date limite du 30 juin 1977 soit reportée au 30 juin 1978.

Article VII. DÉNONCIATION ET RECOURS

Paragraphe 7.01. DÉNONCIATION. Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux parties. L'une ou l'autre partie pourra mettre un terme aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord moyennant préavis écrit à l'autre partie de 60 jours au moins avant la date spécifiée de dénonciation.

Paragraphe 7.02. CESSATION DES VERSEMENTS. Si, à un moment donné :

- a) Le Gouvernement ne se conforme pas à l'une des dispositions du présent Accord;
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Don ou l'exécution par le Gouvernement de ses obligations en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement est incompatible avec la législation régissant l'AID; ou
- d) Un manquement à l'égard de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'une quelconque de ses administrations et les Etats-Unis ou l'une quelconque de leurs administrations se produit,

l'AID pourra refuser i) d'effectuer d'autres déboursements en vertu du présent Accord; ou ii) d'effectuer des déboursements autres que les déboursements pour les engagements non réglés.

Paragraphe 7.03. REMBOURSEMENTS. a) Si l'AID juge qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides aux termes du présent Accord, qu'il est en violation de la législation régissant l'AID, ou que les services financés en vertu du présent Accord n'ont pas été financés ou utilisés conformément aux conditions du présent Accord, le Gouvernement versera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de remboursement, une somme qui ne pourra excéder le montant du déboursement indu. Toute somme remboursée par le Gouvernement à l'AID en raison d'une violation des conditions du présent Accord sera portée en diminution du montant de l'obligation de l'AID en vertu du présent Accord, et ne pourra pas, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, être réutilisée en application du présent Accord. L'AID aura le droit de demander qu'un tel remboursement se poursuive pendant les trois (3) tranches différentes qui suivront la date du versement, même si l'AID a invoqué son droit de dénoncer l'Accord.

b) Si l'AID reçoit d'un consultant, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire, ou de toute autre tierce partie en relation avec le Don, un remboursement relatif à des services financés à l'aide du Don, et si ce remboursement est dû au prix excessif des services ou à la qualité insuffisante de ces services, l'AID affectera d'abord ce remboursement dans la mesure justifiée à la rémunération desdits services et conservera le reliquat dont le montant sera déduit du Don.

Paragraphe 7.04. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un desdits droit, pouvoir ou recours.

Paragraphe 7.05. FRAIS DE RECouvreMENT. Tous les frais raisonnables de l'AID, autres que les traitements de son personnel, occasionnés par le recouvrement du montant des remboursements qui lui sont dus en vertu du présent Accord pourront être imputés au Gouvernement et remboursés à l'AID de la façon dont cette dernière le prescrira.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par le Gouvernement ou par l'AID à l'autre partie en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main par service postal, télégramme ou radiogramme à l'autre partie à l'adresse suivante :

Gouvernement :

Adresse postale
et télégraphique : Secretaria de Estado do Planeamento Económico
Ministério das Finanças
Avenida Infante d. Henrique
Lisbonne, Portugal

AID :

Adresse postale
et télégraphique : Counselor for Economic and Commercial Affairs
Embassy of the United States of America
Lisbonne, Portugal

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Secrétaire d'Etat à la planification économique, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de l'Office of Capital Development, Bureau du Proche-Orient et de l'Asie du Sud. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, le Gouvernement fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Gouvernement qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra, de temps à autre, émettre des Lettres d'exécution qui, avec l'accord du Gouvernement, prescriront les procédures applicables ou donneront notification des approbations requises en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Pour le Gouvernement du Portugal :
Le Ministre des finances,

[Signé]

JOSÉ DA SILVA LOPES

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

FRANCK C. CARLUCCI

No. 14527

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Loan Agreement for consulting services. Signed at Lisbon
on 28 February 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord de prêt relatif à la fourniture de services consultatifs.
Signé à Lisbonne le 28 février 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CONSULTING SERVICES

Dated: February 28, 1975

A.I.D. Loan No. 150-Z-004

LOAN AGREEMENT dated the 28th of February 1975, between the GOVERNMENT OF PORTUGAL ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed one million United States dollars (\$1,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Program referred to in Section 1.02. The Loan shall be used exclusively to finance the cost of services required for the Program. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROGRAM. The "Program" shall consist of (a) studies, including sectoral, market and project feasibility studies, (b) consulting services needed for the planning, design and scheduling of projects, and (c) such other studies and consulting services as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing. Such studies and consulting services shall be in the general fields of food and nutrition, health, education and human resources development, transportation, power and industry and urban development. Specific services to be furnished under the Loan will be agreed to on a case-by-case basis and the evidence of such agreement shall be contained in Implementation Letters issued pursuant to Section 8.03.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of five percent (5%) per annum on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 6.03, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within twenty-five (25) years from the date of the first disbursement hereunder in forty-one (41) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable four and one-half (4½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be

¹ Came into force on 28 February 1975 by signature

applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D. at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO ANY DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Attorney General (*Procurador Geral da Republica*) of Portugal or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all its terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 3.02. ADDITIONAL CONDITIONS PRECEDENT. Prior to disbursement of any amount for a particular service financed hereunder, Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A description of the services to be obtained and a designation of the agency of the Borrower which will be responsible for implementation.
- (b) Evidence that a contract for services satisfactory to A.I.D. has been entered into with a firm, university or other institution, or with an individual consultant (all of the foregoing jointly or collectively referred to as "consultant"), each of the foregoing selected in a manner acceptable to A.I.D. The Borrower may obtain previous approval of A.I.D. to contracts that shall be entered into; in such case final approval by A.I.D. shall not be refused if final version of contract corresponds to draft approved by A.I.D.

Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D. at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 and, in each case, 3.02 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. CONTRACT APPROVALS. A.I.D. reserves the right to approve all services to be financed under the Program, the consultants selected to perform services, and all contracts financed under this Loan and amendments thereto, prior to the execution of such contracts. A.I.D.'s approval of such services and contracts shall not be unreasonably withheld.

Section 4.02. EXECUTION OF THE PROGRAM. The Borrower will use its best efforts to facilitate the work of the consultants whose services are financed under this Loan and will insure that all contracts are carried out in accordance with their terms, as approved by A.I.D. The Borrower shall provide promptly as needed all funds in addition to those made available under the Loan needed for the effective carrying out of the Program.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, and other matters relating to the Program.

Section 4.04. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. As, and to the extent that any consultant financed hereunder, and any property or transactions relating to contracts with consultants are not exempt from identifiable taxes, tariffs, or duties and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall make certain that payments which shall be financed under this Agreement shall be destined for payment of services and not for the payment of such taxes, tariffs, or duties. Otherwise, the Borrower shall reimburse the same under Section 7.06 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.05. UTILIZATION OF SERVICES. Services financed under the Loan shall be used exclusively for the Program except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 4.06. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the services performed hereunder and to this Agreement. Such books and records shall without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of services financed with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of services required;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the respective services financed hereunder.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.07. REPORTS. The borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the services financed hereunder as A.I.D. may request in order to verify accomplishment of the Program.

Section 4.08. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall upon application to the Borrower have the right at all reasonable times to inspect the Borrower's

books, records and other documents relating to the services performed hereunder and the Loan in order to verify accomplishment of the Program. The borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement of services with individuals who are United States citizens or with firms or institutions located in the United States and, in the case of corporate firms or institutions, no less than 50% owned by United States citizens. Disbursements made under Section 6.02 may also finance procurement of services with individual citizens of Portugal or Portuguese firms.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, only services which are contracted for and performed after the date of this Agreement will be financed under the Loan.

Section 5.03. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any services financed, in whole or in part, under the Loan.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D. committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to consultants through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of services procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a consultant will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 6.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree in writing. It is agreed that such other means shall include reimbursement to Sociedade Financeira Portuguesa (S.F.P.) for payments made by it pursuant to this Agreement upon presentation of such documentation as agreed between the Borrower and A.I.D.

Section 6.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 6.01 on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. Disbursements pursuant to Section 6.02 shall be deemed to occur on a date to be specified in the written agreement made required thereby.

Section 6.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under Section 6.02, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after February 28, 1977, and no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 6.01 or Section 6.02 after June 30, 1977. A.I.D. at its option, may at any time or times after June 30, 1977, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation has not been received by such date. In case of need Borrower may request and A.I.D. shall accept that date of June 30, 1977, be changed to June 30, 1978.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, by written notice to A.I.D. cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse and (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement;
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest of any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unpaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unpaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately, and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursements would be inconsistent with legislation governing A.I.D.;
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents; and
- (iii) Decline to issue additional commitment documents.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursement pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration or repayment, the provisions of

this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within ninety days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of services procured hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any consultant, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for services, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of services procured hereunder to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power or remedy or of any other right, power or remedy hereunder.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, requests, document or other communication given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail

and Cable Address: Secretaria de Estado do Planeamento Económico
Ministério das Finanças
Avenida Infante d. Henrique
Lisboa, Portugal

To A.I.D.:

Mail

and Cable Address: Counselor for Economic and Commercial Affairs
Embassy of the United States of America
Lisbon, Portugal

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Secretaria de Estado do Planeamento Económico and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, Office of Capital Development, Bureau for Near East and South Asia. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will with the concurrence of the Borrower prescribe the procedures applicable hereunder or give notice of approvals required in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request. Form or such evidences shall be agreed on by the Borrower and A.I.D.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Portugal:

[Signed]

Dr. JOSÉ DA SILVA LOPES
Minister of Finance

United States of America:

[Signed]

FRANK C. CARLUCCI
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA FOURNITURE DE
SERVICES CONSULTATIFS

En date du 28 février 1975

AID Prêt n° 150-Z-004

ACCORD DE PRÊT, daté du 28 février 1975, entre le GOUVERNEMENT DU PORTUGAL (l'«Emprunteur») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la Loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas un million (1 000 000) de dollars des États-Unis (le «Prêt»), aux fins de l'aider à exécuter le Programme visé au paragraphe 1.02. Le Prêt servira exclusivement à financer le coût des services nécessaires au Programme. Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROGRAMME. Le «Programme» comportera : a) des études et notamment des études sectorielles, de marché et de faisabilité de projets, b) les services consultatifs nécessaires à la planification, à la conception et à l'échelonnement des projets, et c) d'autres études et services consultatifs dont l'Emprunteur et l'AID conviendraient par écrit. Ces études et services consultatifs relèveront des domaines de l'alimentation et de la nutrition, de la santé, de l'éducation et de la mise en valeur des ressources humaines, des transports, de l'énergie et de l'industrie ainsi que du développement urbain. Il sera convenu cas par cas des services particuliers devant être fournis en vertu du présent Accord et la preuve de l'exécution sera fournie par des Lettres d'exécution émises en vertu du paragraphe 8.03 du présent Accord.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de cinq (5) p. 100 sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six mois (6) après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en vingt-cinq (25) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera quarante et un (41) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû quatre ans et demi (4½) après la date à

¹ Entré en vigueur le 28 février 1975 par la signature

laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, DC, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Procureur général du Portugal (*Procurador Geral da República*) ou d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur, conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES SUPPLÉMENTAIRES. Avant le premier déboursement d'un montant au titre d'un service financé en vertu du présent Accord, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID, quant au fond et à la forme :

- a) Une description des services qui devront être fournis et le nom de l'organisme de l'Emprunteur qui sera chargé de l'exécution;
- b) La preuve qu'un contrat relatif à la fourniture de services rencontrant l'agrément de l'AID a été conclu avec une entreprise, une université ou un autre établissement, ou avec un consultant (tous regroupés conjointement ou collectivement sous l'expression «consultants»), qui seront choisis d'une manière acceptable pour l'AID. L'Emprunteur pourra obtenir l'approbation préalable de l'AID en ce qui concerne les contrats qui seront conclus; dans ce cas, l'AID ne refusera pas de donner son approbation définitive si la version définitive du contrat est conforme au projet de contrat qu'elle a déjà approuvé.

Paragraphe 3.03. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au para-

graphie 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01 et, dans chaque cas, au paragraphe 3.02.

Article IV. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. APPROBATION DES CONTRATS. L'AID se réserve le droit d'approuver les services qui doivent être financés en vertu du Programme, les consultants choisis pour accomplir des tâches déterminées et tous les contrats financés par le Prêt et les amendements y relatifs avant l'exécution de ces contrats. L'AID ne refusera pas sans motif raisonnable son approbation en ce qui concerne lesdits services et contrats.

Paragraphe 4.02. EXÉCUTION DU PROGRAMME. L'Emprunteur fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter le travail des consultants dont les services sont financés par le Prêt et veillera à ce que tous les contrats soient exécutés conformément aux dispositions approuvées par l'AID. L'Emprunteur fournira rapidement les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, nécessaires à l'exécution efficace du Programme.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation du Programme. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des parties, sur l'état d'avancement du Programme, à l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord, à la manière dont les consultants s'acquittent de leurs tâches et sur toute autre question relative au Programme.

Paragraphe 4.04. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si un consultant qui fournit des services financés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec des contrats passés avec des consultants ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que les versements financés en vertu du présent Accord soient utilisés pour rémunérer les services et non pour acquitter lesdits impôts, taxes, droits de douane et autres redevances. Sinon, l'Emprunteur remboursera à l'AID une somme équivalant au montant de ces impôts, taxes, droits de douane et autres redevances, conformément au paragraphe 7.06 du présent Accord, au moyen de fonds ne provenant pas du Prêt.

Paragraphe 4.05. UTILISATION DES SERVICES. Les services financés à l'aide du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Programme, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 4.06. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au présent Accord et aux services fournis en vertu du présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;

- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement des différents services financés en vertu du présent Accord.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été versés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.07. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs aux Prêts et aux services financés en vertu du présent Accord que l'AID pourra demander afin de vérifier l'exécution du Programme.

Paragraphe 4.08. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit, sur demande adressée à l'Emprunteur, d'inspecter à tout moment raisonnable les livres, états et autres documents de l'Emprunteur se rapportant aux services fournis en vertu du présent Accord, ainsi qu'au Prêt, de manière à vérifier l'exécution du Programme. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections.

Article V. SERVICES ADMISSIBLES

Paragraphe 5.01. SOURCES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués conformément au paragraphe 6.01 serviront exclusivement à financer l'acquisition de services auprès de citoyens des Etats-Unis ou de sociétés ou institutions situées aux Etats-Unis et, dans le cas des sociétés par actions, dont 50 p. 100 au moins des actions sont la propriété de citoyens des Etats-Unis. Les déboursements effectués au titre du paragraphe 6.02 peuvent également servir à financer l'acquisition de services de citoyens portugais ou de sociétés portugaises.

Paragraphe 5.02. DATES DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, seuls les services pour lesquels le contrat a été passé et qui ont été fournis après la date du présent Accord pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 5.03. PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas versé plus que le prix raisonnable pour les services financés en totalité ou en partie au moyen du Prêt.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS. Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle, des Lettres d'engagement pour des montants déterminés, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à des consultants, au moyen de Lettres de crédit ou autrement, pour défrayer les services fournis conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un consultant sera effectué sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit. Il est convenu que ces autres moyens comprendront le remboursement à la Sociedade Financeira Portuguesa (SFP) des versements qu'elle aura effectués en vertu du présent Accord, sur présentation des pièces justificatives convenues entre l'Emprunteur et l'AID.

Paragraphe 6.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement sera réputé avoir été effectué, dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 6.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, au consultant désigné par lui ou à un établissement bancaire conformément à la Lettre d'engagement. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 6.02 seront réputés avoir été effectués à la date qui sera spécifiée dans l'entente écrite exigée par les dispositions dudit paragraphe.

Paragraphe 6.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre ou autre document d'engagement qui pourrait exiger une autre forme de déboursement, conformément au paragraphe 6.02 ou à un amendement à ce paragraphe, ne sera émis si la demande parvient à l'AID après le 28 février 1977, et aucun déboursement ne sera effectué si les documents parviennent à l'AID ou l'une des banques visées au paragraphe 6.01 ou 6.02 après le 30 juin 1977. L'AID pourra, à sa discrétion, et à tout moment après le 30 juin 1977, déduire du Prêt la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels aucun document ne lui serait parvenue à cette date. En cas de besoin, l'Emprunteur pourra demander, et l'AID accepter, que la date limite du 30 juin 1977 soit reportée au 30 juin 1978.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas déboursée ou ne se sera pas engagée à déboursier, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été utilisée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes que l'ont précédé,

l'AID pourra aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Tous autres montants déboursés en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement est incompatible avec la législation régissant l'AID;

- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effecteur, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID pourra :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires faits autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables; auquel cas, l'AID en avisera immédiatement l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation; et
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagements.

Paragraphe 7.04. ANNULLATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. a) Si un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Ce montant sera utilisable en premier lieu pour le financement des services fournis au titre du présent Accord, dans la mesure où cela se justifie; le solde, s'il y en a un, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant de ce solde sera déduit du montant du Prêt. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt pendant cinq ans à compter de la date du déboursement.

b) Si l'AID reçoit d'un consultant, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie un remboursement relatif à des services financés à l'aide du Prêt et si ce remboursement est dû au prix excessif des services ou à la qualité insuffisante de ces services, l'AID affectera d'abord ce remboursement, dans la mesure justifiée, à la rémunération desdits services et imputera le solde aux versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant de ce solde sera déduit du montant du Prêt.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais raisonnables de l'AID, autres que les traitements de son personnel, occasionnés par le recouvrement de tout montant remboursé ou par le versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon dont cette dernière le prescrira.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir

en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours ou à tout autre droit, pouvoir ou recours découlant du présent Accord.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressée par l'Emprunteur ou par l'AID à l'autre partie, en vertu du présent Accord, sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme, et sera réputé avoir été dûment remis à la partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, télégramme ou radiogramme à l'autre partie à l'adresse suivante :

Emprunteur :

Adresse postale

et télégraphique : Secretaria de Estado do Planeamento Económico
Ministério das Finanças
Avenida Infante d. Henrique
Lisboa, Portugal

A l'AID :

Adresse postale

et télégraphique : Counselor for Economic and Commercial Affairs
Embassy of the United States of America
Lisbon, Portugal

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Secrétaire d'Etat à la planification économique, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de l'Office of Capital Development, Bureau du Proche-Orient et de l'Asie du Sud. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra, de temps à autre, émettre des Lettres d'exécution qui, avec l'accord de l'Emprunteur, prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord ou donneront notification des approbations requises en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les consultations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger; toutefois le libellé desdits billets à ordre ou desdites reconnaissances de dette doit être arrêté de concert par l'Emprunteur et l'AID.

Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Pour le Gouvernement du Portugal :
Le Ministre des Finances,

[Signé]

JOSÉ DA SILVA LOPES

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

FRANK C. CARLUCCI

No. 14528

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to trade
in textiles with Macan (with annex). Lishon, 3 March
1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles avec Macao (avec annexe). Lisbonne, 3 mars
1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING
TO TRADE IN TEXTILES WITH MACAU

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LISBON

March 3, 1975

No. 72

Excellency:

I refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 23, 1973,*² hereinafter referred to as the Arrangement. I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products from Macau to the United States. As a result of those discussions, I wish to propose the following agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between Macau and the United States, to replace, effective January 1, 1975, the existing agreements of December 22, 1972,³ as amended,⁴ relating to this trade.

1. The term of this agreement shall be from January 1, 1975 through December 31, 1977. During such term, the Government of Portugal will limit annual exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products from Macau to the United States to aggregate, group, and specific limits as specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the twelve-month period beginning January 1, 1975, the aggregate limit will be 31,809,890 square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year:

<i>Group</i>	<i>Limit (in square yards equivalent)</i>
I Categories I-64 and 200-243	30,381,750
II Categories 101-132	1,428,140

4. Within the limit for Group I, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

<i>Category</i>	<i>Unit</i>	<i>In Square Yards Equivalent</i>
49 other coats, cotton	30,531 Doz.	992,250
50/51 trousers, slacks, & shorts, cotton	58,853 Doz.	1,047,400

* Should read "December 20, 1973".

¹ Came into force on 3 March 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166

³ See "Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Portugal relating to trade in cotton textiles with Macau" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 912, p. 19; "Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Portugal relating to trade in wool and man-made fiber textiles products with Macau", *ibid.*, p. 35.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 351.

<i>Category</i>		<i>Unit</i>	<i>In Square Yards Equivalent</i>
219	knit shirts, man-made	397,753 Doz.	7,302,750
221	sweaters, man-made	73,272 Doz.	2,696,400
222	trousers, slacks & shorts, knit, man-made	276,584 Doz.	4,923,200
223	knit underwear, man-made	124,709 Doz.	1,995,350
224	other knit apparel, man-made	288,077 Lb.	2,247,000
229	coats, man-made	158,189 Doz.	6,525,300

5. Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded in any agreement year by the amount of the shortfall in Group II, and the limit for Group II may be exceeded by one percent. Within the group limits, as adjusted, the specific limits in Group I may be exceeded by 7 percent in any agreement year, and the specific limits in Group II (in the event that specific limits are established for this group) may be exceeded by 5 percent. The limits referred to in this paragraph are without the adjustments provided for under paragraph 7 of this agreement.

6. (a) For the second and succeeding agreement years, the aggregate limit shall be increased by 6.25 percent of the aggregate for the preceding year. Within that limit, the limit for Group II shall be increased by one percent annually. Within the aggregate and applicable group limits, all specific limits and consultation levels shall be increased by 6.25 percent annually except those limits in Group II which shall be increased by 1 percent annually.

(b) The difference between the amounts resulting from the application of a 6.25 percent annual growth to the aggregate limit and a one percent annual growth to the limit for Group II shall be applied to Group I. The limits referred to in this paragraph are without adjustments under any other provision of this Agreement.

7. (a) In any agreement year, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate limit and any group or specific limit by allocating to the limits for that year an unused portion of the applicable limit for the previous agreement year (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding agreement year (carry forward).

- (i) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving year's applicable limits;
- (ii) Carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving year's applicable limits and charged against the next year's applicable limits;
- (iii) The combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving year's applicable limits in any agreement year.

Notwithstanding the foregoing, carryover of shortfalls into the first agreement year shall not be more than 5 percent of the applicable limits for the year ending December 31, 1974, provided for in the Agreements between the Governments concerning trade in cotton textiles and in wool and man-made fiber textiles of December 1972, as amended.

(b) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports from Macau to the United States during an agreement year are below the aggregate limits in this Agreement or the limits in force for the year ending December 31, 1974, provided in the Agreements referred to in subparagraph (a) above. In the agreement year following the shortfall, exports from Macau may be permitted to exceed the aggregate, group, and specific limits in accordance with the provisions of subparagraphs (a) and (b) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit; and
- (ii) In the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfalls shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred.

(c) The limits referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraph 5 above.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustments permitted by paragraph 5 to the limits for any year.

8. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate and applicable group limits. In the event the Government of Portugal wishes to permit exports from Macau to the United States in any category in excess of the applicable consultation level during any agreement year, the Government of Portugal shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of Portugal shall limit exports from Macau to the United States in the category in question to the consultation level. For the first agreement year, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 1,000,000 square yards equivalent in Categories 1–38, 64, 200–213 and 241–243; 700,000 square yards equivalent in Categories 39–63 and 214–240; and 102,010 square yards equivalent in Categories 101–132.

9. The Government of Portugal shall use its best efforts to space exports from Macau to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Portugal with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textiles from Macau; and the Government of Portugal shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool textiles from Macau to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

11. (a) In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the Annex A hereto shall apply.

(b) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are included.

(c) For purposes of this agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers. All other products described in subparagraph (b) of this paragraph shall be classified as:

- (i) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component.
- (ii) Wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers.
- (iii) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

12. The Government of Portugal and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

14. If the Government of Portugal considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Macau is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Portugal may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

15. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber textiles from Macau to the United States.

16. The Government of the United States of America may assist the Government of Portugal in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling imports of cotton, wool and man-made fiber textiles covered by the agreement.

17. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Portugal, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Portugal shall constitute an agreement between the Government of Portugal and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANK CARLUCCI

Enclosure:

Annex A

His Excellency Dr. Mário Soares
Minister for Foreign Affairs
Lisbon

A N N E X A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
1	Cotton yarn, singles, carded, not ornamented, etc.	lb.	4.6
2	Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc.	lb.	4.6
3	Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc.	lb.	4.6
4	Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc.	lb.	4.6
5	Ginghams, carded yarn.	syd.	1.0
6	Ginghams, combed yarn.	syd.	1.0
7	Velveteens.	syd.	1.0
8	Corduroy.	syd.	1.0
9	Sheeting, carded yarn.	syd.	1.0
10	Sheeting, combed yarn.	syd.	1.0
11	Lawns, carded yarn.	syd.	1.0
12	Lawns, combed yarn.	syd.	1.0
13	Voiles, carded yarn.	syd.	1.0
14	Voiles, combed yarn.	syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded yarn.	syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed yarn.	syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth.	syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn.	syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn.	syd.	1.0
20	Shirting, carded yarn.	syd.	1.0
21	Shirting, combed yarn.	syd.	1.0
22	Twill and Sateen, carded yarn.	syd.	1.0
23	Twill and Sateen, combed yarn.	syd.	1.0
24	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn.	syd.	1.0
25	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn.	syd.	1.0
26	Fabrics, n.e.s., carded yarn.	syd.	1.0
27	Fabrics, n.e.s., combed yarn.	syd.	1.0
28	Pillowcases, plain, carded yarn.	no.	1.084
29	Pillowcases, plain, combed yarn.	no.	1.084
30	Dish towels.	no.	.348
31	Towels, other than dish towels.	no.	.348

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
32	Handkerchiefs	doz.	1.66
33	Table damasks and manufactures	lb.	3.17
34	Sheets, carded yarn	no.	6.2
35	Sheets, combed yarn	no.	6.2
36	Bedspreads, including quilts	no.	6.9
37	Braided and woven elastics	lb.	4.6
38	Fishing nets	lb.	4.6
39	Gloves and mittens	doz. pr.	3.527
40	Hose and half hose	doz. pr.	4.6
41	Men's and boys' all white T-shirts, knits or crocheted	doz.	7.234
42	Other T-shirts	doz.	7.234
43	Knitshirts, other than T-shirts and sweatshirts (including infants)	doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	doz.	36.8
45	Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted	doz.	22.186
46	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted	doz.	24.457
47	Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted	doz.	22.186
48	Raincoats, ³ / ₄ length or over	doz.	50.0
49	All other coats	doz.	32.5
50	Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	doz.	17.797
51	Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	doz.	17.797
52	Blouses, whether or not in sets	doz.	14.53
53	Women's, misses', children's and infants' dresses (including nurses, and other uniform dresses), not knit or crocheted	doz.	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts; blouses and trousers; or blouses, shorts and skirt sets)	doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted	doz.	51.0
56	Men's and boys' undershirts (not T-shirts)	doz.	9.2
57	Men's and boys' briefs and undershorts	doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs) knit or crocheted	doz.	5.0
59	All other underwear, not knit or crocheted	doz.	16.0
60	Nightwear and pajamas	doz.	51.96
61	Brassieres and other body supporting garments	doz.	4.75
62	Other knitted or crocheted clothing	lb.	4.6
63	Other clothing, not knit or crocheted	lb.	4.6
64	All other cotton textile items	lb.	4.6
101	Wool tops and wool advanced	lb.	1.95
102	Yarns of Angora Rabbit hair	lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair	lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length	syd.	1.0
105	Billiard cloth	syd.	1.0
106	Blankets	lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc., n.e.s.	lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics	syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics	syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece	lb.	1.95
111	Hosiery	dpr.	2.7814
112	Gloves and mittens	dpr.	2.093
113	Underwear, knit	lb.	1.95
114	Other infants' articles, knit, not ornamented	lb.	1.95
115	Knit hats and similar items	lb.	1.95
116	Knit wearing apparel, n.e.s., valued not over \$5 per pound	lb.	1.95
117	Knit wearing apparel, n.e.s., valued over \$5 per pound	lb.	1.95

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
118	Hats, caps, not blocked	lb.	1.95
119	Hats, caps, blocked, finished	lb.	1.95
120	Men's and boys' suits	no.	4.5
121	Men's and boys' outer coats	no.	4.5
122	Women's, misses', and children's coats and suits	no.	4.75
123	Women's, misses', and children's separate skirts	no.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts	no.	1.5
125	Articles of wearing apparel, n.e.s.	lb.	2.0
126	Lace and net articles including veiling	lb.	1.95
128	Miscellaneous manufactures of wool	lb.	1.95
131	Braided floor coverings	sft.	0.11
132	Wool floor coverings, n.e.s.	sft.	0.11
200	Textured yarns	lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic	lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other	lb.	11.6
203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic	lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other	lb.	4.12
205	Yarns, other	lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber	syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly made of non-continuous fibers	syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fibers	doz. pr.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers	syd.	1.0
210	Woven fabrics, other, of man-made fibers	syd.	1.0
211	Knit fabrics	lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics	syd.	1.0
213	Specialty fabrics	lb.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented	dpr.	3.53
215	Hosiery	dpr.	4.6
216	Dresses, knit	doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit	doz.	51.96
218	T-shirts, knit	doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit	doz.	18.36
220	Skirts, knit	doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit	doz.	36.8
222	Trousers, slacks and shorts, knit, women's, girls' and infants'	doz.	17.8
223	Underwear, knit	doz.	16.0
224	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented	lb.	7.8
225	Body-supporting garments	doz.	4.75
226	Handkerchiefs	doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit	lb.	7.8
228	Blouses, not knit	doz.	14.53
229	Coats, not knit	doz.	41.25
230	Dresses, not knit	doz.	45.3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, not knit	doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear, not knit	doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit	doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit	doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit	doz.	24.46
236	Skirts, not knit	doz.	17.8
237	Suits, not knit	no.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit	doz.	17.8
239	Underwear, not knit	doz.	16.0
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented	lb.	7.8
241	Floor coverings	sft.	0.11
242	Other furnishings	lb.	7.8
243	Manufactures, n.e.s., of man-made fiber	lb.	7.8

II

*The Portuguese Secretary of State for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS¹
GABINETE DO SECRETÁRIO DE ESTADO

Lisbon, March 3, 1975

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note No. 72 of today's date, and of its respective Annex, reading as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to signify on behalf of the Government of Portugal its concurrence in the foregoing purpose and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, effective January 1, 1975.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
JORGE CAMPINOS
Secretary of State
for Foreign Affairs

His Excellency Frank Charles Carlucci
Ambassador of the United States of America
Lisbon

[Annex A as under note I]

¹ Ministry of Foreign Affairs, Office of the Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES AVEC MACAO

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre portugais
des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LISBONNE

Le 3 mars 1975

N° 72

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, ci-après dénommé l'Arrangement, conclu à Genève le 20 décembre 1973², ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'exportation de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles et de produits textiles de Macao à destination des Etats-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton, de laine, de fibres synthétiques et artificielles et de produits textiles entre Macao et les Etats-Unis annule et remplace, à compter du 1^{er} janvier 1975, les Accords relatifs à ce commerce conclus le 22 décembre 1972³, tels qu'ils ont été modifiés⁴.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} janvier 1975 au 31 décembre 1977. Pendant toute la durée de validité de l'Accord, le Gouvernement portugais fera en sorte que les exportations annuelles de textiles de coton, de laine, de fibres synthétiques et artificielles et de produits textiles de Macao à destination des Etats-Unis ne dépassent pas les limites globales, les limites par groupe et les limites spécifiques prévues par les paragraphes ci-après.

2. Pendant la première année d'application de l'Accord, c'est-à-dire la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1975, le plafond global sera fixé à l'équivalent de 31 809 890 yards carrés.

3. Dans le cadre du plafond global, les limites de groupe suivantes seront appliquées pendant la première année de l'Accord :

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif 1^{er} janvier 1975, conformément à leurs dispositions

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ Voir «Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles de coton avec Macao» dans le volume 912, p. 9, du *Recueil des Traités* des Nations Unies; voir aussi «Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des produits textiles en laine et en fibres synthétiques avec Macao», *ibid.*, p. 35

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 354

<i>Groupe</i>	<i>Plafond (équivalent en yards carrés)</i>
I. Catégories 1 à 64 et 200 à 243.....	30 381 750
II. Catégories 101 à 132.....	1 428 140

4. Dans le cadre du plafond fixé pour le groupe I, les limites spécifiques suivantes seront respectées pendant la première année d'application de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Unité</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
49	Autres manteaux, en coton	30 531 douzaines 992 250
50/51	Pantalons, pantalons légers et shorts, en coton	58 853 douzaines 1 047 400
219	Chemises de bonneterie en fibres artificielles ou synthétiques	397 753 douzaines 7 302 750
221	Pulls en fibres artificielles ou synthétiques	73 272 douzaines 2 696 400
222	Pantalons, pantalons légers et shorts de bonneterie, en fibres artificielles ou synthétiques	276 584 douzaines 4 923 200
223	Sous-vêtements de bonneterie, en fibres artificielles ou synthétiques	124 709 douzaines 1 995 350
224	Autres vêtements de bonneterie en fibres artificielles ou synthétiques	288 077 livres 2 247 000
229	Manteaux en fibres artificielles ou synthétiques.....	158 189 douzaines 6 525 300

5. Dans le cadre du plafond global, le plafond fixé pour le groupe I pourra être dépassé, pendant toute année d'application de l'Accord, d'une quantité égale au solde non utilisé du groupe II, et le plafond fixé pour le groupe II pourra être dépassé de 1 p. 100. Dans le cadre des plafonds fixés pour chaque groupe, tel que modifié, les limites spécifiques à l'intérieur du groupe I pourront être dépassées de 7 p. 100 pendant toute année d'application de l'Accord, et les limites spécifiques à l'intérieur du groupe II (si de telles limites sont fixées pour ce groupe) pourront être dépassées de 5 p. 100. Les limites dont il est question dans le présent paragraphe s'entendent compte non tenu des ajustements prévus au paragraphe 7 du présent Accord.

6. a) Pour la deuxième année d'application de l'Accord et les années ultérieures, le plafond global sera relevé de 6,25 p. 100 par rapport au chiffre correspondant fixé pour l'année précédente. Dans le cadre de ce plafond global, le plafond fixé pour le groupe II sera relevé de 1 p. 100 chaque année. Dans le cadre du plafond global et des plafonds applicables aux groupes, toutes les limites spécifiques et les niveaux auxquels des consultations seront demandées seront relevés de 6,25 p. 100 chaque année, à l'exception des plafonds fixés pour le groupe II qui seront relevés de 1 p. 100 chaque année.

b) La différence résultant de l'augmentation annuelle de 6,25 p. 100 du plafond global et de 1 p. 100 du plafond fixé pour le groupe II sera reportée sur le groupe I. Les plafonds visés au présent paragraphe s'entendent compte non tenu des ajustements prévus en vertu de toute autre disposition du présent Accord.

7. a) Pendant toute année d'application de l'Accord on pourra relever de 11 p. 100 au maximum le plafond global fixé pour les exportations et tous plafonds de groupe ou limites spécifiques en ajoutant au contingent autorisé pour cette année la fraction inutilisée du contingent autorisé pour l'année précédente (report simple) ou une fraction du contingent fixé pour l'année suivante (report anticipé).

- i) Le report simple pourra être utilisé, le cas échéant, jusqu'à concurrence de 11 p. 100 du plafond applicable à l'année de réception;
- ii) Le report anticipé pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 6 p. 100 du plafond applicable à l'année de réception et sera déduit du plafond applicable à l'année suivante;
- iii) Pour toute année d'application de l'Accord, la combinaison du report simple et du report anticipé ne pourra en aucun cas dépasser 11 p. 100 du plafond applicable à l'année de réception.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, le report du solde non utilisé sur la première année d'application de l'Accord ne dépassera pas 5 p. 100 du plafond applicable à l'exercice se terminant le 31 décembre 1974 prévu par les accords concernant le commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles conclus entre les deux Gouvernements en décembre 1972, tels qu'ils ont été modifiés.

b) Aux fins du présent Accord, il y a un solde non utilisé lorsque les exportations de Macao à destination des Etats-Unis d'Amérique au cours d'une année d'application de l'Accord ont été inférieures au plafond global fixé par le présent Accord ou aux limites en vigueur pour l'année se terminant le 31 décembre 1974 prévues par les Accords mentionnés à l'alinéa *a* ci-dessus. Pour l'année d'application de l'Accord qui suit celle où il reste un solde non utilisé, les exportations en provenance de Macao pourront dépasser le plafond global, les plafonds de groupe ou les limites spécifiques, conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, grâce à des reports opérés selon les modalités suivantes :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non utilisée exprimée par rapport au plafond global, aux plafonds de groupe ou aux limites spécifiques;
 - ii) En cas de solde non utilisé des catégories (ou combinaisons de catégories) qui font l'objet de limites spécifiques, le report s'appliquera à la catégorie (ou combinaison de catégories) pour laquelle il reste un solde non utilisé.
 - iii) En cas de solde non utilisé dans des catégories (ou combinaisons de catégories) pour lesquelles il n'a pas été fixé de limites spécifiques, le report s'appliquera au groupe où il reste un solde.
- c) Les plafonds visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe s'entendent compte non tenu des ajustements prévus par ce paragraphe et par le paragraphe 5 ci-dessus.

d) Toutes les modifications opérées en vertu du présent paragraphe s'ajouteront aux modifications des plafonds fixés pour toute année d'application de l'Accord qui sont autorisées par le paragraphe 5.

8. Dans le cas des catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de limites spécifiques, il existe un seuil au-delà duquel des consultations devront être engagées; le plafond global et les plafonds de groupe leur sont également applicables. Si, au cours d'une année d'application de l'Accord, le Gouvernement portugais souhaite autoriser l'exportation de Macao à destination des Etats-Unis de quantités de biens d'une catégorie quelconque supérieures au seuil de consultation, il demande à engager des consultations à ce sujet avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel accepte de procéder à ces consultations. Jusqu'à ce qu'un accord prévoyant un niveau différent d'exportations soit conclu, le Gouvernement portugais limite les exportations en provenance de Macao et à destination des Etats-Unis d'Amérique pour la catégorie de biens en question à une quantité ne dépassant pas le seuil de consultation. Pour la première année d'application de l'Accord, le seuil de consultation, pour chaque catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de plafond, sera l'équivalent de 1 000 000 de yards carrés pour les catégories 1 à 38, 64, 200 à 213 et 241 à 243, de 700 000 yards carrés pour les catégories 39 à 63 et 214 à 240 et de 102 010 yards carrés pour les catégories 101 à 132.

9. Le Gouvernement portugais s'attachera à répartir régulièrement les exportations de Macao à destination des Etats-Unis, à l'intérieur de chaque catégorie, tout au long de chaque année d'application de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira ponctuellement au Gouvernement portugais des données sur les importations mensuelles de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques en provenance de Macao; le Gouvernement portugais fournira ponctuellement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles de Macao à destination des Etats-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes autres données statistiques pertinentes dont il dispose.

11. a) Aux fins de l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A au présent Accord seront appliqués.

b) Sont visés par le présent Accord les fils de laine peignée, les fils de coton peigné, les tissus, les articles de confection, les articles d'habillement et tous autres produits textiles manufacturés (qui tirent leurs caractéristiques principales des textiles qui les composent) en coton, laine, fibres synthétiques et artificielles ou fibres mélangées si ces fibres, soit seules soit mélangées, prédominent dans la composition du produit, ou en représentent plus de 50 p. 100 en poids (ou contiennent plus de 17 p. 100 en poids de laine).

c) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés comme textiles de coton, de laine ou de fibres synthétiques et artificielles si ces fibres entrent pour 100 p. 100 dans leur composition ou en représentent la valeur principale. Tous les autres produits visés à l'alinéa b du présent paragraphe seront classés comme suit :

- i) Textiles de coton, s'ils contiennent plus de 50 p. 100 de coton en poids ou si l'élément coton dépasse, en poids, l'élément laine ou l'élément fibres synthétiques et artificielles;
- ii) Textiles de laine, s'il ne s'agit pas de textiles de coton et si l'élément laine égale ou dépasse, en poids, 17 p. 100 de toutes les fibres entrant dans la composition dudit textile;
- iii) Textiles de fibres synthétiques et artificielles, si ni l'une ni l'autre des dispositions ci-dessus ne s'applique.

12. Le Gouvernement portugais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

13. Des aménagements ou des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

14. Si le Gouvernement portugais estime que, par suite des limitations fixées dans le présent Accord, Macao se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis en vue de prendre les mesures correctives voulues, par exemple en modifiant le présent Accord dans une mesure raisonnable.

15. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement pour demander la restriction des exportations de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles de Macao à destination des Etats-Unis.

16. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement portugais à appliquer les dispositions du présent Accord sur les plafonds en réglementant les importations de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles sur lesquelles porte ledit Accord.

17. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à l'issue de toute année d'application dudit Accord en adressant à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet 90 jours au moins avant la fin de l'année en question. Chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement portugais constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

FRANK CARLUCCI

Pièce jointe :
Annexe A

Son Excellence Monsieur Mário Soares
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

A N N E X E A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
1	Fils de coton, cardés, simples, non ouvrés, etc.	livre	4,6
2	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts, non ouvrés, etc. . .	livre	4,6
3	Fils de coton, peignés, simples, non ouvrés, etc.	livre	4,6
4	Fils de coton, peignés retors à plusieurs bouts, non ouvrés, etc. . .	livre	4,6
5	Guingan, cardé	yard carré	1,0

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
6	Guingan, peigné	yard carré	1,0
7	Veloutines	yard carré	1,0
8	Velours côtelé	yard carré	1,0
9	Toile à drap, cardée	yard carré	1,0
10	Toile à drap, peignée	yard carré	1,0
11	Linon, cardé	yard carré	1,0
12	Linon, peigné	yard carré	1,0
13	Voiles, cardés	yard carré	1,0
14	Voiles, peignés	yard carré	1,0
15	Popelines et toiles cardées	yard carré	1,0
16	Popelines et toiles peignées	yard carré	1,0
17	Tissus pour rubans de machine à écrire	yard carré	1,0
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	yard carré	1,0
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	yard carré	1,0
20	Toile pour chemise, cardée	yard carré	1,0
21	Toile pour chemise, peignée	yard carré	1,0
22	Croisés et satins, cardés	yard carré	1,0
23	Croisés et satins, peignés	yard carré	1,0
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	yard carré	1,0
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yard carré	1,0
26	Tissus, n.d.a., cardés	yard carré	1,0
27	Tissus, n.d.a., peignés	yard carré	1,0
28	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31	Serviettes et torchons, autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32	Mouchoirs	douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages	livre	3,17
34	Draps, cardés	pièce	6,2
35	Draps, peignés	pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38	Filets de pêche	livre	4,6
39	Gants et mitaines	douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, de bonneterie	douzaine	7,234
42	Autres chemisettes	douzaine	7,234
43	Chemises de bonneterie autres que chemisettes et maillots de sport (y compris pour nouveau-nés)	douzaine	7,234
44	Chandails et cardigans	douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48	Imperméables, 3/4 ou longs	douzaine	50,0
49	Tous autres manteaux	douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, faisant ou non partie d'un ensemble, non de bonneterie	douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, faisant ou non partie d'un ensemble, non de bonneterie	douzaine	17,797
52	Chemisiers, faisant ou non partie d'un ensemble	douzaine	14,53
53	Robes pour femmes, fillettes, enfants et nouveau-nés (y compris les uniformes d'infirmières et autres), non de bonneterie	douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de plage, de toilettes, salopettes, barboteuses, etc. (autres que chemisiers/shorts, chemisiers/pantalons ou chemisiers/shorts/jupes)	douzaine	25,0

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
55	Robes de chambre, peignoirs de bain et de plage, déshabillés, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie	douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets (à l'exception des chemisettes)	douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	douzaine	11,25
58	Culottes, caleçons et slips (autres que les caleçons pour hommes et garçonnets) de bonneterie	douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements non de bonneterie	douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62	Autres articles d'habillement de bonneterie	livre	4,6
63	Autres articles d'habillement non de bonneterie	livre	4,6
64	Tous autres articles en textiles de coton	livre	4,6
101	Fils de laine peignée et fils de laine travaillés	livre	1,95
102	Fils de poils de lapin angora	livre	1,95
103	Autres fils de laine et de poils	livre	1,95
104	Tissus de laine tissée, y compris les couvertures (couvertures de voitures d'enfants, de voyage, plaids, etc.) de plus de trois yards de longueur	yard carré	1,0
105	Tapis de billard	yard carré	1,0
106	Couvertures	livre	1,295
107	Couvertures de voitures d'enfants et de voyage, etc., n.d.a.	livre	1,295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement	yard carré	1,0
109	Velours et peluches, tissus bouclés	yard carré	1,0
110	Tissus de bonneterie, à la pièce	livre	1,95
111	Bas et chaussettes	douzaine de paires	2,7814
112	Gants et mitaines	douzaine de paires	2,093
113	Sous-vêtements de bonneterie	livre	1,95
114	Autres articles pour nouveau-nés, de bonneterie, non ouverts	livre	1,95
115	Chapeaux et articles analogues, de bonneterie	livre	1,95
116	Vêtements de bonneterie, n.d.a., d'une valeur de 5 dollars la livre au maximum	livre	1,95
117	Vêtements de bonneterie, n.d.a., d'une valeur de plus de 5 dollars la livre	livre	1,95
118	Chapeaux et coiffures non dressés	livre	1,95
119	Chapeaux et coiffures, dressés, finis	livre	1,95
120	Complets pour hommes et garçonnets	pièce	4,5
121	Manteaux pour hommes et garçonnets	pièce	4,5
122	Manteaux et costumes—tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	pièce	4,75
123	Jupes pour femmes, fillettes et enfants	pièce	1,5
124	Pantalons, pantalons légers et shorts	pièce	1,5
125	Articles d'habillement, n.d.a.	livre	2,0
126	Dentelle, tissus à mailles nouées (filets), y compris le tulle	livre	1,95
128	Articles divers en laine	livre	1,95
131	Revêtements de sol tressés	piéd carré	0,11
132	Revêtements de sol en laine, n.d.a.	piéd carré	0,11
200	Fils texturisés	livre	3,51
201	Fibres continues, cellulósiques	livre	5,19
202	Autres fibres continues	livre	11,6
203	Fibres discontinues, cellulósiques	livre	3,4
204	Autres fibres discontinues	livre	4,12
205	Autres fibres	livre	3,51
206	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, cellulósiques	yard carré	1,0
207	Tissus de fibres textiles artificielles et synthétiques discontinues, cellulósiques	yard carré	1,0

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
208	Autres tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles continues	yard carré	1,0
209	Autres tissus de fibres discontinues	yard carré	1,0
210	Autres tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles	yard carré	1,0
211	Etoffes de bonneterie	livre	7,8
212	Velours et peluches, tissus bouclés	yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux	livre	7,8
214	Gants et mitaines de bonneterie, ouverts ou non	douzaine de paires	3,53
215	Bas et chaussettes	douzaine de paires	4,6
216	Robes de bonneterie	douzaine	45,3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	douzaine	51,96
218	Chemisettes de bonneterie	douzaine	7,24
219	Autres chemises (y compris les chemisiers) de bonneterie	douzaine	18,36
220	Jupes, de bonneterie	douzaine	17,8
221	Pulls et cardigans, de bonneterie	douzaine	36,8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie, pour femmes, fillettes et enfants	douzaine	17,8
223	Sous-vêtements, de bonneterie	douzaine	16,0
224	Autres vêtements de bonneterie, ouverts ou non	livre	7,8
225	Articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
226	Mouchoirs	douzaine	1,66
227	Cache-nez, cache-col, foulards, écharpes, châles, non de bonneterie	livre	7,8
228	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
229	Manteaux, non de bonneterie	douzaine	41,25
230	Robes, non de bonneterie	douzaine	45,3
231	Robes de chambre, peignoirs de bain et de plage, non de bonneterie	douzaine	51,0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie	douzaine	51,96
233	Ensembles de plage, salopettes, barboteuses, etc., non de bonneterie	douzaine	21,3
234	Chemises habillées, non de bonneterie	douzaine	22,19
235	Autres chemises, non de bonneterie	douzaine	24,46
236	Jupes, non de bonneterie	douzaine	17,8
237	Costumes, non de bonneterie	pièce	4,5
238	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	douzaine	17,8
239	Sous-vêtements, non de bonneterie	douzaine	16,0
240	Autres articles d'habillement, non de bonneterie, ouverts ou non	livre	7,8
241	Revêtements de sol	piéd carré	0,11
242	Autres tissus d'ameublement	livre	7,8
243	Etoffes, en fibres synthétiques et artificielles, n.d.a.	livre	7,8

II

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Lisbonne, le 3 mars 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de votre note n° 72 en date de ce jour et de son annexe, ainsi conçue :

[Voir note I]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1975.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères :

[Signé]
JORGE CAMPINOS

Son Excellence Monsieur Frank Charles Carlucci
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Lisbonne

[Annexe A comme sous la note I]

No. 14529

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed
at Tegucigalpa on 5 March 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Tegucigalpa le 5 mars 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Honduras, Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Honduras (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall

¹ Came into force on 5 March 1975 by signature, in accordance with part III (A)

include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such Initial Payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for Initial Payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorizations.

B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with Paragraph H and for purposes specified in Subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited

against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the Initial Payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal

at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the Usual Marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the Export Limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103 (I) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Rice.....	1975	10,000	\$4.02
		TOTAL	\$4.02

Item II. PAYMENT TERMS:

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent
2. Currency Use Payment—Section 104 (a)—5 percent

3. Number of Installment Payments—19
4. Balance Payable—Approximately equal annual installments
5. Due Date of First Installment Payment—Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Rice	1975	None

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. The export limitation period shall be Fiscal Year 1975 or any subsequent fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A4 of the agreement, the commodities which may not be exported are:

For rice: Rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES:

The Government of Honduras agrees to:

1. Assist the zone damaged by flood and hurricane to recover its agricultural potential.
2. Improve internal transportation system.
3. Increase grain storage capacity.
4. Move toward a common system of grades and standards in basic grains together with other Central American States.
5. Provide assistance to agricultural cooperatives—associations, small agricultural industries and small agriculture producers.
6. Provide funds through Honduran financial institutions to support private sector agricultural and agro-industrial development.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used as mutually agreed upon for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sectors: Agriculture and Agro-industries.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE HONDURAS PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y el Gobierno de Honduras (que en adelante se denomina el país importador), así como con otros países amigos, de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales del intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, inclusive los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población.

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo el empeño del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de desperdicios en todas las etapas de este proceso;

Deseosos de establecer las bases de entendimiento que regirán las ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en el Capítulo II de este Convenio estará sujeta a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador, de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador; y
2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días después de la fecha en que entra en vigor este Convenio y, con respecto a otros productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entra en vigor tal convenio suplementario.

Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del Capítulo II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado para este Convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieran las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el Capítulo II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el costo del diferencial de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del Convenio). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte marítimo es superior (a lo que éste sería en otro caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá responsabilidad alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el costo del diferencial de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para el transporte de los productos que deban ser llevados en barcos de dicha bandera y, a más tardar, hasta la presentación de los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminada la financiación, compra, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, compra, venta o entrega.

Artículo II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar el pago inicial que se especifique en el Capítulo II de este Convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en el Capítulo II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra correspondiente.

B. Pago Currency Use

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine, pero en ningún caso más tarde que un año después del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado al amparo de este Convenio, o al finalizar el período de entregas, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en el Capítulo II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominado Pago Currency Use. El Pago Currency Use constituirá la porción de la cantidad financiada por el país

exportador igual al porcentaje especificado para Pago Currency Use en el Capítulo II. El pago se hará de conformidad con el párrafo H y para los propósitos especificados en los apartados (a), (b), (e) y (h) de la Subsección 104 de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este Convenio. Tal pago se descontará (a) del monto del pago de los intereses de cada año pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento de la primera amortización, comenzando con el primer año y (b) de los pagos combinados de principal e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta tanto se haya contrarrestado el valor del Pago Currency Use. A menos que en el Capítulo II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador al amparo de este Convenio.

C. *Tipo de Financiación*

Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En el Capítulo II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

D. *Disposiciones Respecto del Crédito*

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año civil al amparo de este Convenio, el principal del crédito (en adelante denominado principal) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador en concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador.

El principal se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en el Capítulo II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Las amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderas con un intervalo de un año a partir de entonces. Cualquier pago de principal podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo del principal adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año civil, serán pagados en la forma siguiente:

a. En el caso del Crédito en Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año civil. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal, excepto que si la fecha de la primera amortización es más que un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de tal última entrega y subsiguientemente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal.

b. En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil, excepto que si las amortizaciones en concepto de estos productos no vencen en algún aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y subsiguientemente tales intereses se pagarán en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización, los intereses se computarán con base en la tasa de intereses iniciales que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Subsiguientemente, los intereses se computarán con base en la tasa de intereses continuados que se especifica en el Capítulo II de este Convenio.

E. *Depósito de los Pagos*

El Gobierno del país importador efectuará o dispondrá que se efectúen los pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago.
2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen interés en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

F. *Ingresos Devengados de las Ventas*

La cantidad total de ingresos devengados por el país importador de la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que han de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el Capítulo II de este Convenio, no será inferior que el equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial de flete marítimo), disponiéndose, sin embargo, que los ingresos devengados de las ventas que así se apliquen serán reducidos por los fondos de pago Currency Use, de haberlos, aportados por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualquier ingreso así devengado que sea dado en préstamo por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, será prestado a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y el desembolso de los ingresos, certificado por la autoridad correspondiente del Gobierno del país importador y, en el caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

G. *Cómputos*

El cómputo del pago inicial, de los fondos de pago Currency Use y de todos los pagos de principal e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. *Pagos*

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador optare por ello;

1. Los pagos se harán en monedas fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de fondos de pago Currency Use serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio; o
2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio aplicable que se especifica en el apartado G del Artículo III del Capítulo I, de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de fondos de pago Currency Use, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio, en el país importador.

Artículo III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen las transacciones usuales del país exportador en estos productos ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición el Gobierno del país importador deberá:

1. asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador y pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se determinan en el cuadro de comercialización usual indicado en el Capítulo II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable subsiguiente, en el que se estén entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.
2. adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.
3. adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y
4. adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en el Capítulo II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en el Capítulo II (excepto según se especifique en el Capítulo II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

B. Comercio Privado

Al llevar a la práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. Autoayuda

El Capítulo II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo dichas medidas de autoayuda.

D. Informes

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, para el período de abastecimiento especificado en el Apartado I del Capítulo II de este Convenio y para

cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos adquiridos conforme a este Convenio:

1. la información siguiente respecto a cada embarque de productos recibidos en virtud del Convenio: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto y cantidades recibidas y el estado en que se recibió.
2. una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;
3. una declaración relativa a las medidas que se han adoptado para poner en práctica las disposiciones contempladas en la sección A, incisos 2 y 3 de este Artículo; y
4. datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones realizadas por país de origen o de destino, respectivamente, de los productos que son iguales o similares a los importados conforme al Convenio.

E. *Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas*

Cada uno de los Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente convengan son apropiados.

F. *Definiciones*

A los efectos de este Convenio:

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador.
2. Se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador, y
3. Se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricciones en cuanto a su uso dentro del país, o haya sido distribuido de otra manera al consumidor dentro del país.

G. *Tipo de Cambio Aplicable*

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo en vigor en la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación. Respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio único, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas por moneda local.
2. Si no se mantiene un tipo de cambio único, el tipo aplicable será aquél (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. *Consultas*

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto de cualquier asunto que se plantee en virtud del presente Convenio, inclusive la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. *Identificación y Publicidad*

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en

los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en el Apartado (I) de la Subsección 103 de la Ley.

CAPÍTULO II PROVISIONES PARTICULARES

Apartado I. TABLA DE PRODUCTOS:

<i>Producto</i>	<i>Periodo de Suministro (Año Fiscal de EE.UU.)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada Toneladas Métricas</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación (Millones)</i>
Arroz	1975	10,000	\$4.02
			TOTAL \$4.02

Apartado II. TÉRMINOS DE PAGO:

Crédito en Dólares

1. Pago Inicial — 5 por ciento
2. Pago Currency Use — Sección 104 (a) 5 por ciento
3. Número de Cuotas de Pago — 19
4. Saldo por pagar — Montos anuales aproximadamente iguales
5. Fecha de Vencimiento del Pago de la Primera Cuota — Dos años a partir de la última entrega de productos en cada año civil
6. Tasa de Interés Inicial — 2 por ciento
7. Tasa de Interés Continua — 3 por ciento

Apartado III. TABLA NORMAL DE MERCADEO:

<i>Producto</i>	<i>Periodo de Importación (Año fiscal de EE.UU.)</i>	<i>Necesidades normales del Mercado (Toneladas Métricas)</i>
Arroz	1975	Ninguna

Apartado IV. LIMITACIONES DE EXPORTACIÓN:

A. El período de limitación de exportación será el Año Fiscal 1975 o cualquier Año Fiscal subsiguiente durante el cual se están importando o utilizando los productos financiados bajo este Convenio.

B. Para los efectos de la Parte I, Artículo III A4 del Convenio, los productos que no podrán ser exportados son:

Para arroz: arroz en granza, en cáscara o procesado.

Apartado V. MEDIDAS DE AUTOAYUDA:

El Gobierno de Honduras conviene en:

1. Contribuir a rehabilitar el potencial agrícola de la zona dañada por el Huracán y las inundaciones.
2. Mejorar el sistema de transporte interno.
3. Aumentar la capacidad de almacenamiento de granos.
4. Avanzar hacia un sistema común de grados y normas en lo referente a granos básicos junto con los demás países centroamericanos.
5. Proveer asistencia a las cooperativas agrícolas y asociaciones, pequeñas industrias agrícolas, y pequeños agricultores.
6. Proveer fondos, a través de las instituciones financieras hondureñas, para apoyar el desarrollo agropecuario y agro-industrial del sector privado.

Apartado VI. FINES DE DESARROLLO ECONÓMICO PARA LOS CUALES SE UTILIZARÁN
LOS FONDOS RESULTANTES A FAVOR DEL PAÍS IMPORTADOR:

Los fondos resultantes que se acumulen a favor del país importador de las ventas de productos financiados bajo el presente Convenio serán utilizados para financiar las medidas de autoayuda estipuladas en el Convenio y para el desarrollo de los siguientes sectores económicos: Agropecuario y Agro-Industrial.

CAPÍTULO III. DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio puede ser terminado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de terminación al otro Gobierno, por cualquier motivo y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de autoayuda descrito en el Convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Una tal terminación no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de su terminación.

Este Convenio entrará en vigor al firmarse.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tegucigalpa, in duplicate, this 5th day of March 1975.

B. EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio.

DADO en Tegucigalpa, en duplicado, este día 5 de marzo de 1975.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government of Honduras:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Philip V. Sanchez — Signé par Philip V. Sanchez.

² Signed by M. Acosta B. — Signé par M. Acosta B.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement hondurien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays exportateur») et le Honduras (ci-après dénommé le «pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée «la loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées :

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur, et
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1975 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

produits ou toutes quantités additionnelles prévues par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Règlement partiel*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de

la période d'offre, si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé «règlement partiel») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Le règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. Mode de financement

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. Dispositions relatives au crédit

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé «le principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a*) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront exigibles à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.
- b*) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié

dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, DC 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente des produits financés au titre du présent Accord, qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par ses services de vérification des comptes, comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du paiement initial du règlement partiel, ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

1. Les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les

sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des Etats-Unis ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, prévu dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Auto-assistance

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article; et
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tout ajustement des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient approprié.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS :

Produit	Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)
Riz	1975	10 000	4,02
			TOTAL 4,02

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT :

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Règlement partiel — alinéa a de l'article 104 — 5 p. 100
3. Nombre de versements — 19
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS :

Produit	Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)
Riz.....	1975	Néant

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS :

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1975 ou tout exercice ultérieur au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants :

Pour le riz : riz paddy, brun ou blanc.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE :

Le Gouvernement hondurien s'engage à :

1. Aider la zone touchée par les inondations et les cyclones à rétablir son potentiel agricole.
2. Améliorer le réseau de transport intérieur.

3. Augmenter la capacité d'entreposage des céréales.
4. Evoluer, avec les autres Etats d'Amérique centrale, vers un système commun de qualités et de normes concernant les céréales de base.
5. Fournir une aide aux coopératives agricoles, aux associations, aux petites industries agricoles et aux petits producteurs agricoles.
6. Fournir, par l'intermédiaire d'institutions financières honduriennes, des crédits destinés à soutenir le développement de l'agriculture et de l'agro-industrie du secteur privé.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR :

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées, ainsi qu'il en a été décidé de part et d'autre, au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et aux secteurs de développement économique suivants : agriculture et agro-industrie.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tegucigalpa, en double exemplaire, le 5 mars 1975.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[PHILIP V. SANCHEZ]

Pour le Gouvernement
du Honduras :
[M. ACOSTA B.]

No. 14530

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to launching and associated services for Indonesian satellites (with memorandum of understanding of 10 and 29 January 1975 and a statement of 9 October 1972 from the President of the United States confirming United States policy governing the provision of launch assistance). Washington, 26 March 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

N° 14530

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de services, y compris des services connexes, en vue du lancement de satellites indonésiens (avec mémorandum d'accord des 10 et 29 janvier 1975 et une déclaration datée du 9 octobre 1972 du Président des États-Unis confirmant la politique des États-Unis en matière de fourniture d'une assistance pour les lancements d'engins spatiaux). Washington, 26 mars 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING
TO LAUNCHING AND ASSOCIATED SERVICES FOR INDONESIAN
SATELLITES

I

March 26, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America and the Directorate General of Posts and Telecommunications (DITJEN POSTEL) of Indonesia, dated January 29, 1975, concerning the conditions and responsibilities under which launches and associated services for Indonesian satellites will be furnished by NASA on a reimbursable basis.

The Memorandum of Understanding, the text of which is enclosed as Annex 1 to this note, provides *inter alia* that it shall be subject to confirmation by the Government of the United States and the Government of the Republic of Indonesia through an exchange of diplomatic notes.

I further have the honor to propose that the launching and associated services to be provided by NASA for Republic of Indonesia satellite projects shall be consistent with the relevant provisions of the United States launch assistance policy as confirmed by a statement of the President of the United States on October 9, 1972, such provisions being enclosed as Annex 2 to this note.

If the Government of the Republic of Indonesia would also confirm the provisions of the Memorandum of Understanding and concur in the proposals in this note, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply, together with the Memorandum of Understanding shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for seven years and thereafter subject to six months' notice of termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

DIXY LEE RAY

Enclosures:

- Annex 1. Memorandum of Understanding
- Annex 2. US Position on Launch Assistance

His Excellency Roesmin Nurjadin
Ambassador of the Republic of Indonesia

¹ Came into force on 26 March 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DIRECTORATE GENERAL OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS OF INDONESIA AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION CONCERNING THE FURNISHING OF SATELLITE LAUNCHING AND ASSOCIATED SERVICES

The Directorate General of Posts and Telecommunications (DITJEN POSTEL) and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) set forth in this Memorandum of Understanding their general understandings: (1) as to the conditions under which NASA will furnish launching and associated services for Indonesian spacecraft on a reimbursable basis; and (2) as to the responsibilities of DITJEN POSTEL of Indonesia on the one side, and NASA on the other side in connection with such launchings. At appropriate times in the future, separate launch services contracts will be entered into by NASA and DITJEN POSTEL, which shall express the specific terms and conditions under which NASA will furnish launching and associated services for individual launchings requested by DITJEN POSTEL, and which shall be in accord with the general understandings set forth in this Memorandum.

It is understood that satellites launched from the United States are coordinated for compatibility with other present or planned satellites and space missions. It is further understood that this agreement shall apply with respect to satellites to be used for peaceful purposes only.

Article I. RESPONSIBILITIES

A. DITJEN POSTEL will undertake the following responsibilities:

1. The design, fabrication and testing of the spacecraft.
2. Furnishing information to NASA of its requirements for a particular launching, or series of launchings, at as early a date as possible and in any event sufficiently in advance of the target date of the launching, or of the initial launching in a series, to accommodate financial, procurement and operational requirements of both parties. Such information will include details as to the spacecraft mission, payload description, orbital characteristics, environmental constraints, approximate launching dates and back-up launching requirements, tracking and data acquisition requirements, and any other information requested by NASA for planning purposes.
3. Incorporating provisions in the spacecraft design specifications and test programs to assure and demonstrate spacecraft compatibility with the launch vehicle physical constraints and in-flight environment and with tracking and data acquisition facilities.
4. Providing flight-ready spacecraft at the launching range, in accordance with time schedules agreed upon under the launch services contract.
5. Furnishing all ground support equipment (GSE) peculiar to a mission and personnel required for its operation except for certain items of GSE which NASA may specifically agree to provide and/or operate. This responsibility applies to GSE required prior to separation of the spacecraft from the launch vehicle in orbit.
6. Performing all necessary analyses and implementing mission operation plans required for the placement of the spacecraft into geostationary orbit after separation of the spacecraft from the launch vehicle in orbit.
7. Requesting tracking and data acquisition support by specific NASA tracking stations in connection with placement by DITJEN POSTEL or its contractors of Indonesian satellites into geostationary orbit. If NASA agrees to provide such support, DITJEN

POSTEL will furnish any additional or unique equipment as may be required at such stations and provide for its operation. This responsibility applies to such equipment as may be required after separation of the spacecraft from the launch vehicle in orbit.

B. NASA will undertake the following responsibilities:

1. Furnishing specifications regarding the launch vehicle and current NASA tracking and data acquisition station equipment as may be necessary for DITJEN POSTEL to carry out its responsibilities under Article I, A.3 above.
2. To the maximum extent feasible, scheduling the launching within the general time period requested by DITJEN POSTEL.
3. Providing appropriate United States launch vehicles. The parties will jointly select from the NASA inventory of available vehicles the vehicle suitable to meet the mission requirements.
4. Providing necessary facilities and support, including launch crew services, for pre-launch integration of the DITJEN POSTEL spacecraft at the launching range, and for DITJEN POSTEL checkout of the spacecraft.
5. Launching the spacecraft from a United States range.
6. Calculating the orbit achieved for satellite separation from the launch vehicle based on vehicle telemetry and tracking data.
7. Providing additional Spaceflight Tracking and Data Network (STDN) support as may be requested by DITJEN POSTEL and agreed to by NASA.
8. Furnishing mutually agreed technical consultation and/or GSE in support of specific or general DITJEN POSTEL launch requirements, except as specified under Article I, A.6 and 7.

Article II. IMPLEMENTATION

A. For each launching, DITJEN POSTEL and NASA will designate a Project Manager, to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each party with the other, pursuant to the detailed arrangements established under the launch services contract. The DITJEN POSTEL Project Manager will be concerned primarily with the spacecraft, and the NASA Project Manager will be concerned primarily with the launch vehicle, range, and NASA ground facilities required for support of the launch. Together they will be responsible for the spacecraft-vehicle and spacecraft-range interfaces, and the spacecraft-STDN interfaces as may be agreed under Article I, B.7.

B. NASA will have operational authority over the vehicle, the launching, and associated services. DITJEN POSTEL will have operational authority over the spacecraft until it is mounted on the final stage motor, at which time it will become NASA's responsibility until DITJEN POSTEL resumes its responsibility, as specified in the launch services contract. In carrying out their respective responsibilities, both parties will be subject to the safety and other operational regulations and procedures of the range from which the launching takes place.

C. Arrangements for the furnishing of supporting or other miscellaneous services by NASA in connection with the launching will be provided for under the launch services contract. NASA may also furnish, on a reimbursable basis, minor services in support of general DITJEN POSTEL launching requirements, at DITJEN POSTEL's request and under arrangements which may be agreed upon separately.

D. Each party agrees to use its best efforts to facilitate customs free entry into Indonesia and the United States of equipment directly related to and required in carrying out each launch services contract.

Article III. FINANCIAL PRINCIPLES

A. DITJEN POSTEL will be responsible for all costs incurred by it in carrying out its own responsibilities, and will reimburse NASA for costs incurred by the US Government in connection with, or incident to, furnishing the requested launching and associated services, and any other services provided at DITJEN POSTEL's request. The general principle under which reimbursement will be made will be that DITJEN POSTEL will reimburse NASA for all such costs incurred by the US Government which are properly chargeable to the services furnished by NASA for the purposes of any scheduled DITJEN POSTEL launching, whether or not such a launching actually occurs or is successful, including an amount covering NASA's overhead and administrative expense. NASA may also charge a rental, to be agreed upon in advance, for US Government-owned property made available by NASA for the use of DITJEN POSTEL or its contractors.

B. Reimbursement of the costs of the US Government will be made initially on the basis of an estimate to be furnished by NASA in advance, under a payment schedule to be established at the time NASA agrees to launch a particular satellite, or series of satellites, and which will be incorporated into the launch services contract. The amount paid by DITJEN POSTEL on an estimated basis will be adjusted subsequently to reflect the costs actually incurred by the US Government in connection with each launching. Adjusted estimates will be provided in accordance with terms of the launching services contracts and as far in advance of the date of final settlement as possible. In the case of costs incurred by NASA which are not accounted for on a per launch basis, such as for launch vehicles and launch crew services, NASA may, in determining the actual costs of the US Government, allocate costs for a particular launching on a pro-rata basis.

C. DITJEN POSTEL will be exempted from reimbursing NASA for certain costs which might otherwise be payable under the general principle stated in Paragraph A. above, namely, costs representing the payment by NASA of claims of third parties resulting from bodily injury, death, or damage to or the loss of real or personal property, where such claims arise directly out of the launching and associated services furnished by NASA; or costs incurred by NASA as a result of damage to, or the loss of US Government-owned property under the control of NASA. This exemption from reimbursement will not apply, however, to claims of third parties, or with respect to damage to or the loss of US Government-owned property, resulting from the acts or omissions of DITJEN POSTEL or its contractors; nor shall such exemption apply to damage to, or the loss of a vehicle or vehicle stage occurring after DITJEN POSTEL has assumed the risk of loss, as provided for in the launch services contract, for that vehicle or vehicle stage, nor to damage to or the loss of US Government-owned property which has been made available by NASA for the use of DITJEN POSTEL or its contractors.

D. The financial principles set forth above are subject to any changes in US Government policy affecting the basis of reimbursement for launching services provided by NASA for users other than the US Government.

Article IV. LIMITATIONS ON UNITED STATES LIABILITY

A. Except as may be provided in a launch services contract, the US Government, its contractors and subcontractors, shall not be liable for damage to, or the loss of, a spacecraft or other property which has been delivered by DITJEN POSTEL or its contractors into the custody of NASA or its contractors or subcontractors for the purposes of an agreed launching. The US Government, its contractors and subcontractors shall not be liable in any event for damage to or the loss of any such DITJEN POSTEL property which results as a direct or indirect consequence of damage to, or the malfunctioning or loss of, a vehicle or vehicle stage occurring after the time DITJEN POSTEL has assumed the

risk of loss, as provided for in the launch services contract, for that vehicle or vehicle stage.

B. Except as may be provided in a launch services contract, DITJEN POSTEL will indemnify and hold the US Government, its contractors and subcontractors harmless against any claims for personal injuries, death, or damage to or loss of property, or for other liability, arising out of the ascent, descent, flight, orbit, return to earth or operation of a satellite, or from its failure to operate.

Article V. DOCUMENTATION AND REPORTS

A. NASA and DITJEN POSTEL will exchange, through their respective Project Managers, all documents and information required for purposes of carrying out agreed missions, and such document and information will be used only for the aforesaid purpose.

B. Immediately after each launching, DITJEN POSTEL will provide NASA all data from the satellite relevant to ascertaining the performance of the launch vehicle, and such data will be used only for the aforesaid purpose.

C. DITJEN POSTEL will, upon NASA's request and at NASA's expense, provide NASA with any raw scientific and technical data received by DITJEN POSTEL from a satellite launched by NASA, and any reduced data therefrom. NASA's use of such unpublished data will be in accordance with the terms of the launching services contracts.

D. In any use of data passed to NASA under the above paragraphs A-C of this Article, NASA will respect and protect the confidentiality of proprietary information designated as such by DITJEN POSTEL, as provided for in the launch services contracts.

Article VI. AMENDMENTS

It is understood that this Memorandum of Understanding may be amended by mutual agreement of the parties.

Article VII. CONFIRMATION

This Memorandum of Understanding, and any mutually agreed amendments thereto, shall be subject to confirmation by the Government of the United States and the Government of Indonesia through an exchange of diplomatic notes.

SOEHARDJONO

For the Directorate General
of Posts and Telecommunications
of Indonesia
Date 1/29/75

JAMES C. FLETCHER

For the US National Aeronautics
and Space Administration

Date 1/10/75

October 9, 1972

Office of the White House Press Secretary

THE WHITE HOUSE

The President today announced a policy whereby the United States will provide launch assistance to other countries and international organizations for satellite projects which are for peaceful purposes and are consistent with obligations under relevant international arrangements. Launches will be provided on a non-discriminatory, reimbursable basis.

The President's decision extends to other countries the assurances given to the member states of the European Space Conference in September 1971. These assurances

recognize the legitimate interests of European countries in being able to place satellites into space under non-discriminatory conditions. This action was in keeping with the President's recognition of the desirability of mutually beneficial cooperation in space and the importance of such cooperation as a new dimension in the further development of the Atlantic partnership.

Addressing the United Nations General Assembly nearly three years ago, the President noted particularly that "of all of man's great enterprises, none lends itself more logically or more compellingly to international cooperation than the venture into space."

In establishing today a global launch assurance policy, the President affirms the need for a dependable capability which would make it possible for nations to have access under equal conditions to the advantages which accrue through space applications. This global launch assurance policy further manifests United States faith that, in the language of the 1967 Outer Space Treaty,¹ ". . . the exploration and use of outer space shall be carried out for the benefit and in the interests of all countries . . . and shall be the province of all mankind."

UNITED STATES POLICY GOVERNING THE PROVISION OF LAUNCH ASSISTANCE

I. United States launch assistance will be available to interested countries and international organizations for those satellite projects which are for peaceful purposes and are consistent with obligations under relevant international agreements and arrangements, subject only to the following:

A. With respect to satellites intended to provide international public telecommunications services:

1. The United States will provide appropriate launch assistance for those satellite systems on which Intelsat makes a favorable recommendation in accordance with Article XIV of its definitive arrangements.
2. If launch assistance is requested in the absence of a favorable recommendation by Intelsat, the United States will provide launch assistance for those systems which the United States had supported within Intelsat so long as the country or international entity requesting the assistance considers in good faith that it has met its relevant obligations under Article XIV of the definitive arrangements.
3. In those cases where requests for launch assistance are maintained in the absence of a favorable Intelsat recommendation and the United States had not supported the proposed system, the United States will reach a decision on such a request after taking into account the degree to which the proposed system would be modified in the light of the factors which were the basis for the lack of support within Intelsat.

B. With respect to future operational satellite applications which do not have broad international acceptance, the United States will favorably consider requests for launch assistance when broad international acceptance has been obtained.

II. Such launch assistance will be available, consistent with U.S. laws, either from U.S. launch sites (through the acquisition of U.S. launch services on a cooperative or reimbursable basis) or from foreign launch sites (by purchase of an appropriate U.S. launch vehicle). In the case of launchings from foreign sites the United States will require assurance that the launch vehicles will not be made available to third parties without prior agreement of the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205

III. With respect to the financial conditions for reimbursable launch services from U.S. launch sites, foreign users will be charged on the same basis as comparable non-U.S. Government domestic users.

IV. With respect to the priority and scheduling for launching foreign payloads at U.S. launch sites, such launchings will be dealt with on the same basis as U.S. launchings. Each launching will be treated in terms of its own requirements and as an individual case. When it becomes known when a payload will become available and what its launch window requirements will be, the launching will be scheduled for that time. Should a conflict arise, the United States will consult with all interested parties in order to arrive at an equitable solution.

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
WASHINGTON, D.C.

March 26, 1975

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 26th of March, 1975, with attached Memorandum of Understanding, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to state that the Government of the Republic of Indonesia confirm the provisions of the Memorandum of Understanding and concur in the proposals in Your Excellency's Note. The Government of the Republic of Indonesia therefore agrees that your Note, together with the Memorandum of Understanding and this reply, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of this reply and continue in force for seven years and thereafter subject to six months' notice of termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROESMIN NURJADIN
Ambassador

092/E c on./75

The Honorable Dr. Henry Kissinger
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES, Y COMPRIS DES SERVICES CONNEXES, EN VUE DU LANCEMENT DE SATELLITES INDONÉSIENS

I

Le 26 mars 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord conclu le 29 janvier 1975 entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (NASA) des Etats-Unis d'Amérique et la Direction générale des postes et télécommunications (DITJEN POSTEL) d'Indonésie, relatif aux attributions de la NASA et aux conditions auxquelles elle fournira, contre remboursement, des services de lancement de satellites indonésiens et des services connexes.

Le Mémorandum d'accord, dont le texte est joint à la présente note en tant qu'annexe 1, stipule notamment qu'il devra être confirmé par le Gouvernement des Etats-Unis et par le Gouvernement de la République d'Indonésie par un échange de notes diplomatiques.

Je souhaite également proposer que les services en vue du lancement de satellites et les services connexes, qui doivent être fournis par la NASA pour les projets de lancement de satellites de la République d'Indonésie, soient conformes aux dispositions pertinentes de la politique d'aide au lancement de satellites des Etats-Unis, telle qu'elle a été confirmée dans une déclaration du Président des Etats-Unis en date du 9 octobre 1972, dispositions dont le texte est joint à la présente note en tant qu'annexe 2.

Si le Gouvernement de la République d'Indonésie confirme lui aussi les dispositions du Mémorandum d'accord et accepte les propositions formulées dans la présente note, je propose que la présente note et votre réponse, accompagnées du Mémorandum d'accord, constituent en la matière un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera pendant sept années au terme desquelles il pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement, sous réserve que l'intention de le dénoncer soit notifiée à l'autre Gouvernement six mois à l'avance.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

DIXY LEE RAY

Annexes :

Annexe 1. Mémorandum d'accord

Annexe 2. Position des Etats-Unis concernant l'assistance au lancement de satellites

Son Excellence Monsieur Roesmin Nurjadin
Ambassadeur de la République d'Indonésie

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'INDONÉSIE ET L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES EN VUE DU LANCEMENT DE SATELLITES ET DE SERVICES CONNEXES

La Direction générale des postes et télécommunications (DITJEN POSTEL) et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (NASA) énoncent dans le présent Mémoire les termes généraux de leur accord : 1) quant aux conditions auxquelles la NASA fournira, contre remboursement, des services pour le lancement d'engins spatiaux indonésiens et des services connexes; 2) quant aux attributions de la DITJEN POSTEL d'Indonésie, d'une part, et de la NASA, d'autre part, en ce qui concerne ces lancements. La NASA et la DITJEN POSTEL sont convenues de signer, en temps opportun, des contrats distincts de lancement dans lesquels seront fixées les conditions précises auxquelles la NASA fournira, pour chaque lancement, les services de lancement et les services connexes demandés par la DITJEN POSTEL, contrats qui seront conformes aux termes généraux énoncés dans le présent Mémoire.

Il est entendu que les lancements de satellites à partir des États-Unis seront effectués en coordination avec les missions de lancement de satellites et les missions spatiales en cours ou prévues, pour assurer la compatibilité des divers lancements. Il est également entendu que le présent Accord ne s'appliquera qu'aux satellites destinés à des utilisations pacifiques.

Article premier. ATTRIBUTIONS

A. La DITJEN POSTEL devra :

1. Procéder à l'étude, à la fabrication et aux essais de l'engin spatial.
2. Faire connaître ses besoins à la NASA aussitôt que possible, et en tout cas suffisamment avant la date envisagée pour le lancement ou le lancement initial d'une série, pour que les deux parties puissent s'acquitter de leurs obligations en ce qui concerne le financement, les achats et les activités opérationnelles pour réaliser un projet particulier. Ces renseignements comprendront notamment des indications sur la mission de l'engin spatial, la description de la charge utile, les caractéristiques orbitales, les limites écologiques, les dates approximatives de lancement, les services d'appui nécessaires au lancement, les services nécessaires à la poursuite des satellites et à la réception des données et d'autres renseignements dont la NASA aura besoin pour établir ses plans.
3. Veiller à incorporer dans les spécifications de l'engin spatial et dans les programmes d'essai des dispositions propres à assurer et à démontrer que l'engin spatial est adapté aux limites matérielles du véhicule de lancement, au milieu dans lequel se fera le vol et aux installations de poursuite des satellites et de réception des données.
4. Amener l'engin prêt au vol à la base de lancement, conformément au calendrier établi dans le contrat relatif au lancement.
5. Fournir tout le matériel de soutien au sol (GSE) propre à la mission et le personnel nécessaire pour en assurer le fonctionnement, exception faite de certains éléments de GSE dont la NASA accepterait expressément d'assurer la livraison et/ou le fonctionnement. Cette obligation ne s'applique qu'aux éléments de GSE nécessaires avant la séparation en orbite de l'engin spatial et du véhicule de lancement.

6. Effectuer toutes les analyses nécessaires et mettre en œuvre le plan d'opération de la mission nécessaire pour la mise sur orbite géostationnaire de l'engin spatial après la séparation en orbite de l'engin spatial et du véhicule de lancement.
7. Demander l'appui de stations de poursuite spécifiques de la NASA aux fins de la poursuite des satellites et de la réception des données relatives à la mise sur orbite géostationnaire, par la DITJEN POSTEL ou ses sous-traitants, de satellites indonésiens. Si la NASA accepte de fournir cet appui, la DITJEN POSTEL fournira tout matériel supplémentaire ou spécifique qui pourra être nécessaire auxdites stations et se chargera également de son exploitation. Cette obligation s'applique au matériel qui pourra être nécessaire après la séparation en orbite de l'engin spatial et du véhicule de lancement.

B. La NASA devra :

1. Fournir à la DITJEN POSTEL les précisions nécessaires concernant le véhicule de lancement et le matériel de poursuite des satellites et de réception des données pour qu'il puisse s'acquitter des tâches dont il est chargé aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe A de l'article premier ci-dessus.
2. Dans toute la mesure possible, fixer la date de lancement dans les limites de la période proposée par la DITJEN POSTEL.
3. Fournir des véhicules américains de lancement appropriés. Les parties choisiront d'un commun accord le véhicule de la NASA qui correspond aux besoins de la mission.
4. Fournir les installations et les services d'appui nécessaires, y compris ceux de l'équipe de lancement, pour l'intégration de l'engin de la DITJEN POSTEL à la base de lancement avant le lancement et pour les vérifications de l'engin par la DITJEN POSTEL.
5. Lancer l'engin d'une base des Etats-Unis.
6. Calculer, à l'aide des données de télémétrie et de poursuite de l'engin, l'orbite atteinte au moment de la séparation du satellite et du véhicule de lancement.
7. Fournir l'appui supplémentaire du Réseau de poursuite des engins spatiaux et de réception des données (STDN) qui sera demandé par la DITJEN POSTEL et agréé par la NASA.
8. Procéder, sauf dispositions contraires des alinéas 6 et 7 du paragraphe A de l'article premier ci-dessus, aux consultations techniques décidées d'un commun accord et fournir d'autres services ou l'équipement d'appui au sol dont la DITJEN POSTEL a besoin pour les lancements en général ou dans des cas particuliers.

Article II. EXÉCUTION

A. Pour chaque lancement, la DITJEN POSTEL et la NASA désigneront un directeur de projet qui sera chargé de coordonner les fonctions et responsabilités acceptées par chacune des parties à l'égard de l'autre, conformément aux arrangements détaillés établis aux termes du contrat de lancement. Le directeur de projet pour la DITJEN POSTEL s'occupera surtout de l'engin spatial et le directeur de projet pour la NASA du véhicule de lancement, de la base et des installations au sol d'appui au lancement de la NASA. Dans les domaines intéressant à la fois l'engin spatial, d'une part, et la jonction entre l'engin et le véhicule spatial, l'engin et la base, et l'engin et le STDN, d'autre part, ils seront conjointement responsables selon des modalités qui pourront être fixées conformément à l'alinéa 7 du paragraphe B de l'article premier ci-dessus.

B. La NASA dirigera les opérations en ce qui concerne le véhicule, le lancement et les services connexes. La DITJEN POSTEL dirigera les opérations en ce qui concerne l'engin spatial jusqu'à ce qu'il soit monté définitivement sur la fusée; l'engin passera

alors sous la responsabilité de la NASA jusqu'à ce que la DITJEN POSTEL reprenne cette responsabilité, conformément aux termes du contrat de lancement. En s'acquittant de leurs tâches respectives, les deux parties observeront les règles et pratiques de sécurité et les autres règles et pratiques régissant les opérations à la base où se fera le lancement.

C. Les dispositions concernant les services d'appui et autres services divers fournis par la NASA à l'occasion des lancements seront fixées par le contrat de lancement. La NASA pourra également fournir à la DITJEN POSTEL, sur sa demande et contre remboursement, des services subsidiaires d'appui nécessaires aux lancements en général, selon des dispositions qui seront convenues séparément.

D. Chacune des parties accepte d'exercer tous ses efforts en vue de faciliter l'entrée en franchise de douane, en Indonésie et aux Etats-Unis, du matériel en rapport direct avec chaque contrat relatif au lancement et nécessaire à l'exécution dudit contrat.

Article III. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

A. La DITJEN POSTEL prendra à sa charge tous les frais entraînés par l'accomplissement de ses attributions et remboursera à la NASA tous les frais engagés par le Gouvernement des Etats-Unis aux fins ou au titre des services de lancement de satellites et des services connexes, ainsi que tous les autres services fournis à la demande de la DITJEN POSTEL. En règle générale, la DITJEN POSTEL remboursera à la NASA tous les frais engagés par le Gouvernement des Etats-Unis du fait des services que la NASA aura fournis à la DITJEN POSTEL pour tous les lancements prévus et directement imputables à ces services, que ces lancements aient lieu ou non et qu'ils soient réussis ou non, y compris une somme qui sera fixée à l'avance et qui couvrira les frais généraux et dépenses administratives de la NASA. La NASA pourra également demander un loyer convenu à l'avance pour le matériel appartenant au Gouvernement des Etats-Unis que la NASA mettra à la disposition de la DITJEN POSTEL ou de ses sous-traitants.

B. Le remboursement des frais du Gouvernement des Etats-Unis se fera, initialement, sur la base de chiffres estimatifs que la NASA fournira à l'avance, à des dates qui seront fixées lorsque la NASA aura accepté de procéder au lancement d'un satellite ou d'une série de satellites, et qui seront précisés dans les contrats de lancement. Le montant versé par la DITJEN POSTEL selon ces estimations sera ajusté par la suite pour correspondre aux frais réellement engagés par le Gouvernement des Etats-Unis à l'occasion de chaque lancement. Les estimations ajustées seront fournies conformément aux dispositions des contrats relatifs aux lancements et le plus tôt possible avant le règlement final. Dans le cas des frais qui ne sont pas comptabilisés pour chaque lancement, tels que ceux concernant les véhicules de lancement et les services des équipes de lancement, la NASA, en calculant ses frais réels, fixera ceux à attribuer à tel ou tel lancement au prorata du total.

C. La DITJEN POSTEL sera dispensée de rembourser à la NASA certains frais qui devraient normalement l'être selon la règle générale énoncée au paragraphe A ci-dessus, tels que les frais réglés par la NASA pour le paiement d'indemnités à des tiers pour blessures, décès, dommages causés à leurs biens ou perte desdits biens, lorsque les demandes d'indemnité seront liées directement aux services fournis par la NASA pour les lancements et les opérations connexes, ou les frais occasionnés à la NASA du fait de dommages causés aux biens du Gouvernement des Etats-Unis placés sous la responsabilité de la NASA ou de perte desdits biens. Cette exemption ne s'étendra pas, cependant, aux demandes d'indemnité des tiers ni aux dommages causés aux biens des Etats-Unis ou à la perte de ces biens du fait d'actes ou d'omissions de la DITJEN POSTEL ou de ses sous-traitants, non plus qu'aux dommages causés aux véhicules ou à des étages de véhicule dont la DITJEN POSTEL aura assumé le risque dans le contrat de lancement ou aux

dommages causés au matériel du Gouvernement américain que la NASA aura mis à la disposition de la DITJEN POSTEL ou de ses sous-traitants, ni à la perte dudit matériel.

D. Les dispositions financières énoncées ci-dessus pourront être modifiées à la suite de tout changement de la politique du Gouvernement des Etats-Unis concernant la base de remboursement des services de lancement fournis par la NASA à des utilisateurs autres que le Gouvernement des Etats-Unis.

Article IV. LIMITES DE LA RESPONSABILITÉ DES ETATS-UNIS

A. Sauf dispositions contraires du contrat relatif au lancement, le Gouvernement des Etats-Unis et ses sous-traitants primaires et secondaires ne seront responsables ni des dommages causés à l'engin spatial ou à tout autre bien fourni par la DITJEN POSTEL ou ses sous-traitants à la NASA ou à ses sous-traitants primaires ou secondaires pour un lancement convenu, ni de leur perte. Le Gouvernement des Etats-Unis et ses sous-traitants primaires et secondaires ne seront responsables ni des dommages causés à un bien quelconque de la DITJEN POSTEL ni de sa perte quand ceux-ci résultent directement ou indirectement d'un dommage causé à un véhicule ou à un étage de véhicule, de son mauvais fonctionnement ou de sa perte se produisant après que la DITJEN POSTEL a assumé, conformément au contrat relatif au lancement, le risque de perte pour ledit véhicule ou ledit étage de véhicule.

B. Sauf dispositions contraires du contrat relatif au lancement, la DITJEN POSTEL garantira le Gouvernement des Etats-Unis et ses sous-traitants primaires et secondaires contre toute demande d'indemnité pour blessures corporelles, décès, dommage causé à un bien ou perte dudit bien et les dégagera de toute responsabilité vis-à-vis des opérations d'ascension, de descente, de vol, de mise en orbite, de retour dans l'atmosphère et du fonctionnement ou de l'absence de fonctionnement du satellite.

Article V. DOCUMENTATION ET RAPPORTS

A. La NASA et la DITJEN POSTEL échangeront, par l'intermédiaire des directeurs de projet, toute la documentation et les renseignements nécessaires pour mener à bien les missions convenues, et lesdits documents et renseignements ne seront utilisés à aucune autre fin.

B. Après chaque lancement, la DITJEN POSTEL fournira immédiatement à la NASA toutes les données provenant du satellite nécessaires pour vérifier la performance du véhicule de lancement, et lesdites données ne seront utilisées à aucune autre fin.

C. Sur la demande et aux frais de la NASA, la DITJEN POSTEL lui communiquera toutes les données brutes qu'elle aura reçues du satellite et toutes les données dérivées des premières. En utilisant les données inédites, la NASA se conformera aux termes des contrats relatifs aux lancements.

D. En utilisant les données qui lui seront transmises conformément aux paragraphes A à C du présent article, la NASA respectera et protégera le caractère confidentiel des renseignements définis par la DITJEN POSTEL comme étant sa propriété intellectuelle, conformément aux contrats relatifs aux lancements.

Article VI. AMENDEMENTS

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par consentement mutuel.

Article VII. CONFIRMATION

Le présent Mémoire d'accord, ainsi que tous les amendements qui y seront apportés d'un commun accord devront être confirmés par le Gouvernement des Etats-

Unis d'Amérique et par le Gouvernement de l'Indonésie par un échange de notes diplomatiques.

Pour la Direction générale
des postes et télécommunications
d'Indonésie :

SOEHARDJONO
Le 29 janvier 1975

Pour l'Administration nationale
de l'aéronautique et de l'espace
des Etats-Unis d'Amérique :

JAMES C. FLETCHER
Le 10 janvier 1975

Le 9 octobre 1972

Bureau du Secrétaire de presse de la Maison Blanche

LA MAISON BLANCHE

Le Président a annoncé aujourd'hui l'adoption d'une politique en vertu de laquelle les Etats-Unis fourniront à d'autres pays et à des organismes internationaux une assistance pour le lancement d'engins spatiaux dans le cadre de projets de lancement de satellites réalisés à des fins pacifiques et conformément aux obligations énoncées dans les arrangements internationaux appropriés. Les lancements seront assurés contre remboursement, sur une base non discriminatoire.

La décision du Président a pour effet d'étendre à d'autres pays les assurances données aux Etats membres de la Conférence spatiale européenne en septembre 1971. Ces assurances reconnaissent les intérêts légitimes des pays européens souhaitant être en mesure d'envoyer des satellites dans l'espace à des conditions non discriminatoires. Cette mesure a été prise conformément à l'opinion exprimée par le Président quant à l'intérêt d'une coopération mutuellement bénéfique dans le domaine spatial et quant à l'importance de cette coopération en tant que nouvelle dimension dans le développement de l'Alliance atlantique.

Prenant la parole devant l'Assemblée générale des Nations Unies, il y a près de trois ans, le Président a noté en particulier que «de toutes les grandes entreprises humaines, aucune ne se prête plus logiquement et plus impérieusement à la coopération internationale que l'aventure spatiale».

En établissant aujourd'hui une politique mondiale de garantie des lancements spatiaux, le Président affirme la nécessité de mettre en place un système fiable permettant aux nations d'avoir accès dans des conditions d'égalité aux avantages résultant des applications spatiales. Cette politique témoigne une fois de plus de la conviction exprimée par les Etats-Unis, à savoir que, comme il est précisé dans le Traité¹ sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploitation et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, «... l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique doivent se faire pour le bien et dans l'intérêt de tous les pays... elles sont l'apanage de l'humanité tout entière».

POLITIQUE DES ETATS-UNIS EN MATIÈRE DE FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE POUR LES LANCEMENTS D'ENGINS SPATIAUX

I. L'assistance des Etats-Unis en vue des lancements d'engins spatiaux sera fournie aux pays et organismes internationaux intéressés dont les projets spatiaux sont réalisés à des fins pacifiques et conformément aux obligations énoncées dans les accords et arrangements internationaux appropriés, sous réserve des dispositions suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205

- A. Pour les satellites destinés à assurer des services publics internationaux de télécommunications :
1. Les Etats-Unis fourniront une assistance appropriée pour le lancement des systèmes de satellites au sujet duquel Intelsat aura formulé une recommandation favorable, conformément à l'article XIV de ses accords finals.
 2. Au cas où Intelsat n'aura pas fourni de recommandation favorable, les Etats-Unis fourniront une assistance pour le lancement des systèmes que les Etats-Unis auront appuyés dans le cadre d'Intelsat, dans la mesure où le pays ou l'organisation internationale qui demande l'assistance considérera de bonne foi qu'il aura satisfait aux obligations pertinentes de l'article XIV des accords finals.
 3. Au cas où l'assistance pour le lancement est demandée en l'absence d'une recommandation favorable d'Intelsat et d'un appui des Etats-Unis au système proposé, les Etats-Unis décideront de la suite à donner à la demande après avoir pris en considération l'importance des changements qui pourraient être apportés au système proposé, compte tenu des facteurs qui étaient à l'origine du manque d'appui au sein d'Intelsat.
- B. Pour ce qui est des futures applications opérationnelles des satellites qui n'ont pas bénéficié d'un large appui international, les Etats-Unis considéreront favorablement les demandes d'assistance pour le lancement lorsqu'un large appui international aura été obtenu.

II. L'assistance sera fournie, conformément à la législation des Etats-Unis, soit à partir de bases de lancement des Etats-Unis (acquisition de services de lancement des Etats-Unis sur une base coopérative ou contre remboursement), soit à partir de bases étrangères (achat d'un véhicule américain de lancement approprié). Dans le cas d'un lancement à partir d'une base étrangère, les Etats-Unis demanderont l'assurance que les véhicules de lancement ne seront pas mis à la disposition de tiers sans leur accord préalable.

III. Pour ce qui est des conditions financières de la fourniture des services remboursables de lancement à partir de bases des Etats-Unis, les utilisateurs étrangers devront acquitter des montants calculés sur une base comparable à celle qui est utilisée pour les utilisateurs nationaux autres que le Gouvernement des Etats-Unis.

IV. En ce qui concerne la priorité et le calendrier des lancements de charges utiles étrangères à partir de bases de lancement des Etats-Unis, lesdits lancements seront traités de la même manière que des lancements des Etats-Unis. Chaque lancement sera considéré en fonction de ses propres besoins et individuellement. La date du lancement sera fixée lorsque la charge utile sera disponible et que l'on connaîtra le créneau le plus favorable au lancement. En case de différend, les Etats-Unis consulteront les parties intéressées afin de parvenir à une solution équitable.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
WASHINGTON, DC

Le 26 mars 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 26 mars 1975, ainsi que du mémorandum d'accord qui y était joint, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis en mesure de vous informer que le Gouvernement de la République d'Indonésie confirme les dispositions du mémorandum d'accord et accepte les propositions énoncées dans votre note. Le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte donc que votre note, ainsi que le mémorandum d'accord et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et restera en vigueur pendant sept années, au terme desquelles il pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement, sous réserve que l'intention de le dénoncer soit notifiée à l'autre Gouvernement six mois à l'avance.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

ROESMIN NURJADIN

092/E c on./75

Son Excellence Monsieur Henry Kissinger
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, DC

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 7371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF FACILITIES IN THE PERTH AREA FOR THE PURPOSE OF STUDYING AERO-SPACE DISTURBANCES AND THEIR EFFECT ON RADIO COMMUNICATIONS. CANBERRA, 3 JANUARY 1964¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 31 December 1975 the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Australia relating to the transfer of a research facility for the purpose of studying aerospace disturbances dated at Canberra on 31 January and 26 February 1975.²

The said Agreement, which came into force on 26 February 1975, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 3 January 1964³ as supplemented by the Agreement of 12 April 1965.⁴

(31 December 1975)

ANNEXE A

N° 7371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, DANS LA RÉGION DE PERTH, D'INSTALLATIONS DESTINÉES À L'ÉTUDE DES PERTURBATIONS DANS L'ESPACE ATMOSPHERIQUE ET EXTRA-ATMOSPHERIQUE ET DE LEURS EFFETS SUR LES RADIOCOMMUNICATIONS. CANBERRA, 3 JANVIER 1964¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 31 décembre 1975 l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Australie relatif au transfert d'installations de recherche destinées à l'étude des perturbations dans l'espace atmosphérique et extra-atmosphérique en date à Canberra des 31 janvier et 26 février 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 26 février 1975, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 3 janvier 1964³ tel que complété par l'Accord du 12 avril 1965⁴.

(31 décembre 1975)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 159, and annex A in volume 545.

² See p. 139 of this volume

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 159

⁴ *Ibid.*, vol. 545, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 159, et annexe A du volume 545

² Voir p. 139 du présent volume

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 159.

⁴ *Ibid.*, vol. 545, p. 371

No. 9606. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 NOVEMBER 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING PARAGRAPH 5 OF THE ANNEX TO THE PROTOCOL OF 23 JUNE 1973³ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.¹ MOSCOW, 9 DECEMBER 1974 AND 16 APRIL 1975

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9606ша

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки и, ссылаясь на достигнутую между Аэрофлотом и Пан-Америкэн 1 ноября с.г. договоренность по вопросам развития и эксплуатации регулярных авиалиний, а также Протокол между СССР и США по вопросам расширения сотрудничества в области воздушных сообщений от 23 июня 1973 года, имеет честь предложить Правительству Соединенных Штатов Америки следующий текст пункта 5 Приложения к вышеназванному Протоколу:

«Каждое назначенное авиапредприятие может выполнять до четырех рейсов в неделю в летний период 1975 года (1 апреля 1975 г.—31 октября 1975 г.), а в дальнейшем частота полетов будет согласована между Договаривающимися Сторонами. Назначенное авиапредприятие США может использовать право, определенное в пункте 4, на всех своих рейсах. Назначенное авиапредприятие СССР может использовать право, определенное в пункте 4, на двух из своих рейсов».

Министерство предлагает, чтобы в случае приемлемости для американской стороны указанного текста настоящая нота и ответ на нее Посольства США составили договоренность между двумя Сторонами об изменении пункта 5 Приложения к Протоколу от 23 июня 1973 г., которая вступит в силу в день ответа Посольства.

Москва, 9 декабря 1974 года.

Посольству Соединенных Штатов Америки
г. Москва

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 675, p. 3, and annex A in volumes 697, 702 and 916.

² Came into force on 16 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 292

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 96/usad

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, referring to the understanding between Aeroflot and Pan American reached on November 1, 1974 on the question of developing and operating scheduled air services as well as to the Protocol of June 23, 1973³ between the USSR and the U.S. on Questions Relating to the Expansion of Air Services, has the honor to propose to the Government of the United States the following text of Paragraph 5 of the Annex to the above-mentioned Protocol:

[See note II]

The Ministry proposes that, if the U.S. side considers the above text acceptable, this note and the reply to it from the U.S. Embassy shall constitute an understanding between the two Parties concerning the amendment of Paragraph 5 of the Annex to the Protocol of June 23, 1973, which understanding shall become effective on the day of the Embassy's reply.

Moscow, December 9, 1974.

Embassy of the United States of America
Moscow

II

No. 431

The Embassy of the United States of America refers to Note No. 96 of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics of December 9, 1974, regarding a proposed amendment to Paragraph 5 of the Annex to the Protocol of June 23, 1973, amending the Air Transport Services Agreement of November 4, 1966.⁴ The Embassy accepts the Ministry's proposed text of Paragraph 5, which is amended to read:

“Each designated airline may operate up to four flights per week during the 1975 summer season (April 1, 1975, through October 31, 1975) and thereafter such number of flights as may subsequently be agreed to between the contracting parties. The designated airline of the United States may exercise the right specified in Paragraph 4 above on all its flights. The designated airline of the Soviet Union may exercise the right specified in Paragraph 4 above on two of its flights.”

Embassy of the United States of America

Moscow, April 16, 1975.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 292.

⁴ *Ibid.*, vol. 675, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9606. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 NOVEMBRE 1966¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE PARAGRAPHE 5 DE L'ANNEXE AU PROTOCOLE DU 23 JUIN 1973³ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MOSCOU, 9 DÉCEMBRE 1974 ET 16 AVRIL 1975

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

N° 96/usad

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à l'Accord relatif à la mise en service et au fonctionnement de services aériens réguliers conclu entre Aeroflot et Pan American le 1^{er} novembre 1974, ainsi qu'au Protocole du 23 juin 1973³ concernant l'élargissement des services aériens conclu entre l'URSS et les Etats-Unis, a l'honneur de proposer au Gouvernement des Etats-Unis de modifier comme suit le paragraphe 5 de l'annexe au Protocole susmentionné :

[Voir note II]

Si le texte ci-dessus reçoit l'agrément des Etats-Unis, le Ministre des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade des Etats-Unis constituent un Accord entre les deux parties portant amendement du paragraphe 5 de l'annexe au Protocole du 23 juin 1973; cet Accord entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Moscou, le 9 décembre 1974.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Moscou

II

N° 431

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique se réfère à la note n° 96 du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 9 décembre 1974, qui a proposé d'amender le paragraphe 5 de l'annexe au Protocole du 23 juin 1973 portant modification de l'Accord relatif aux transports aériens civils du 4 novembre 1966⁴. L'Ambassade accepte le texte du paragraphe 5 proposé par le Ministère qui est ainsi conçu :

«Chacune des compagnies aériennes désignées pourra exploiter au maximum quatre vols par semaine pendant la saison d'été 1975 (1^{er} avril 1975 jusqu'au 31 octobre 1975), et, par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 675, p. 3, et annexe A des volumes 697, 702 et 916.

² Entré en vigueur le 16 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 303.

⁴ *Ibid.*, vol. 675, p. 3.

la suite, la fréquence des vols sera arrêtée par accord entre les Parties contractantes. La compagnie aérienne désignée par les Etats-Unis pourra exercer le droit énoncé au paragraphe 4 ci-dessus sur tous ses vols. La compagnie aérienne désignée par l'Union soviétique pourra exercer le droit énoncé au paragraphe 4 ci-dessus sur deux de ses vols.»

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Moscou, le 16 avril 1975.

No. 9923. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 29 SEPTEMBER 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ WASHINGTON, 2 APRIL 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

I

April 2, 1975

Sir:

I refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated September 29, 1973³, as amended by exchange of notes on July 21, 1970,⁴ September 26, 1973,⁵ and February 20, 1975.⁶ As a result of discussions between representatives of our two Governments, I propose that the above-mentioned agreement be continued in force and further amended as follows:

Paragraph I is amended to read as follows:

“1. The term of this agreement shall be from October 1, 1970 through June 30, 1975.”

The last sentence of Paragraph 2 is amended to read as follows:

“For the fifth agreement period, constituting the nine month period from October 1, 1974 through June 30, 1975, the aggregate and specific limits shall be three-fourths the comparable limits for the fourth agreement year, increased by 6.25 percent.”

Paragraph 4 is amended to read:

“4. Within the aggregate limit specific limits may be exceeded by not more than 7 percent.”

If the foregoing is acceptable to the Government of Jamaica, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Jamaica shall constitute an agreement between the Government of Jamaica and the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

The Honorable Kenneth G. A. Hill
Chargé d’Affaires ad interim of Jamaica

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 149, and annex A in volumes 756, 937, and 979.

² Came into force on 2 April 1975 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 149.

⁴ *Ibid.*, vol. 756, p. 324.

⁵ *Ibid.*, vol. 937, p. 335.

⁶ *Ibid.*, vol. 979, p. 370.

II

EMBASSY OF JAMAICA
WASHINGTON

Ref. C5/12/15.5

April 2, 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of April 2, 1975, proposing a further extension of the Agreement concerning trade in cotton textiles between our two Governments.

I further have the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica that the proposal set forth in your Note is acceptable to my Government, and to confirm that your Note and this reply thereto constitute an extension of the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

K. G. A. HILL

Chargé d'Affaires ad interim

The Honourable Dr. Henry Kissinger
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9923. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 29 SEPTEMBRE 1967¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ¹. WASHINGTON, 2 AVRIL 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

Le 2 avril 1975

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par voie d'un échange de notes daté du 29 septembre 1967³, tel que modifié par les échanges de notes datés respectivement des 21 juillet 1970⁴, 26 septembre 1973⁵ et 20 février 1975⁶. Comme suite aux entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements, je propose que l'Accord mentionné ci-dessus soit prorogé et de nouveau modifié ainsi qu'il est indiqué ci-après :

Le paragraphe 1 est modifié comme suit :

«1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} octobre 1970 au 30 juin 1975.»

La dernière phrase du paragraphe 2 est modifiée comme suit :

«Pour la cinquième période de l'Accord, constituée par la période de neuf mois entre le 1^{er} octobre 1974 et le 30 juin 1975, la limite globale et les limites spécifiques correspondront aux trois quarts des limites comparables pour la quatrième période, avec une augmentation de 6,25 p. 100.»

Le paragraphe 4 est modifié comme suit :

«4. Dans le cadre de la limite globale, les limites spécifiques pourront être dépassées de 7 p. 100 au maximum.»

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement jamaïquin constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JULIUS L. KATZ

Monsieur Kenneth G. A. Hill
Chargé d'affaires par intérim de la Jamaïque

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 149, et annexe A des volumes 756, 937 et 979.

² Entré en vigueur le 2 avril 1975 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 149.

⁴ *Ibid.*, vol. 756, p. 325.

⁵ *Ibid.*, vol. 937, p. 335.

⁶ *Ibid.*, vol. 979, p. 368.

II

AMBASSADE DE LA JAMAÏQUE
WASHINGTON

Le 2 avril 1975

Réf. C5/12/15.5

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 avril 1975, proposant une nouvelle prorogation de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Jamaïque relatif au commerce des textiles de coton.

Je confirme, au nom du Gouvernement jamaïquain, que la proposition formulée dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente note constitueront une prorogation de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

K. G. A. HILL

Monsieur Henry Kissinger
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington, DC

No. 10264. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA FOR SCIENTIFIC AND SCHOLARLY CO-OPERATION. TAIPEI, 23 JANUARY 1969¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Taipei on 21 January 1975, which came into force on 23 January 1975 in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 23 January 1969 was extended for a period of five years until 23 January 1980.

Certified statement was registered by the United States of America on 31 December 1975.

N° 10264. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE SCIENTIFIQUE ET EN MATIÈRE DE RECHERCHE. TAIPEH, 23 JANVIER 1969¹

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Taïpeh du 21 janvier 1975, lequel est entré en vigueur le 23 janvier 1975 conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 23 janvier 1969 a été prorogé pour une période de cinq ans jusqu'au 23 janvier 1980.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 139

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 139

No. 10331. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING THE TRUST TERRITORY OF THE PACIFIC ISLANDS. SIGNED AT TOKYO ON 18 APRIL 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE TIME PERIOD PROVIDED FOR BY ARTICLE I (2) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.¹ TOKYO, 18 APRIL 1975

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, April 18, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan concerning the Trust Territory of the Pacific Islands signed on April 18, 1969,³ and to propose on behalf of my Government that the period for the provision of products and services by Japan provided for in Article I, paragraph 2 of the Agreement be extended until October 15, 1976 in accordance with the provisions thereof.

I have further the honor to propose that if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JAMES D. HODGSON

His Excellency Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, p. 127, and annex A in volume 912.

² Came into force on 18 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, p. 127.

るとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年四月十八日に東京で

日本国外務大臣

宮澤 彪

アメリカ合衆国特命全権大使

ジェームズ・D・ホッドソン閣下

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百六十九年四月十八日に署名された太平洋諸島信託統治地域に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に言及するとともに、同協定第一条第2項に定められた日本国による生産物及び役務の供与のための期間を、同項の規定に従つて千九百七十六年十月十五日まで延長することを本國政府に代わつて提案する光榮を有します。

本使は、更に、日本國政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる兩政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、更に、日本國政府に代わつて前記の提案を受諾す

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, April 18, 1975

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note 1*]

I have further the honor to accept the above proposal on behalf of my Government and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KICHI MIYAZAWA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency James D. Hodgson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO THE EXCHANGE OF NOTES OF 13 MARCH 1973² IMPLEMENTING ARTICLE I (3) OF THE AGREEMENT OF 18 APRIL 1969³ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING THE TRUST TERRITORY OF THE PACIFIC ISLANDS. TOKYO, 18 APRIL 1975

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, April 18, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan concerning the Trust Territory of the Pacific Islands signed on April 18, 1969¹ and paragraph 2 (3) of the Exchange of Notes dated March 13, 1973² regarding the implementation of Article I of the Agreement (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), and to propose on behalf of my Government that interest accrued in connection with the payments provided for in paragraph 1 of the Exchange of Notes shall be used, by October 15, 1976, for additional purchase in Japan by the Government of the United States of America of the products of Japan and the services of the Japanese people enumerated in the List which was agreed upon through consultation between the two Governments on May 16, 1974 in accordance with paragraph 3 of the Exchange of Notes.

I have further the honor to propose that if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JAMES D. HODGSON

His Excellency Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ Came into force on 18 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 912, p. 194.

³ *Ibid.*, vol. 719, p. 127.

日本国外務大臣

宮澤 彪

アメリカ合衆国特命全権大使

ジエームズ・D・ホッドソン閣下

本使は、更に、日本国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、更に、日本国政府に代わつて前記の提案を受諾するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年四月十八日に東京で

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百六十九年四月十八日に署名された太平洋諸島信託統治地域に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定及び同協定第一条の実施に関する千九百七十三年三月十三日付けの交換公文（以下「交換公文」という。）第2項(3)に言及するとともに、交換公文第1項に規定する支払に関連して生ずる利子は、交換公文第3項に従つて千九百七十四年五月十六日に両政府間の協議により合意された表に掲げる日本国の生産物及び日本人の役務を、千九百七十六年十月十五日までにアメリカ合衆国政府が日本国において追加的に購入するために使用されることを本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, April 18, 1975

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to accept the above proposal on behalf of my Government and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KIICHI MIYAZAWA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency James D. Hodgson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10331. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCERNANT LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE. SIGNÉ À TOKYO LE 18 AVRIL 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT LE DÉLAI PRÉVU À L'ARTICLE I, PARAGRAPHE 2, DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 18 AVRIL 1975

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 18 avril 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon concernant le Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique signé le 18 avril 1969³ et de proposer au nom de mon Gouvernement que le délai fixé pour la fourniture par le Japon des produits et services prévus au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord soit prolongé jusqu'au 15 octobre 1976 conformément aux dispositions dudit Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

JAMES D. HODGSON

Son Excellence Monsieur Kiichi Miyazawa
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

Tokyo, le 18 avril 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens en outre à vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de mon Gouvernement qui accepte que la note susmentionnée et la présente réponse soient considérées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 127, et annexe A du volume 912.

² Entré en vigueur le 18 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 127.

comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,
KIICHI MIYAZAWA

Son Excellence Monsieur James D. Hodgson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À L'ÉCHANGE DE NOTES DU 13 MARS 1973² POUR LA MISE EN APPLICATION DE L'ARTICLE I, PARAGRAPHE 3, DE L'ACCORD DU 18 AVRIL 1969³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCERNANT LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE. TOKYO, 18 AVRIL 1975

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 18 avril 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon concernant le Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique signé le 18 avril 1969³ et à l'alinéa 3 du paragraphe 2 de l'échange de notes du 13 mars 1973² concernant l'application de l'article premier dudit Accord (ci-après dénommé « l'échange de notes »). J'ai en outre l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que l'intérêt accumulé provenant des paiements prévus au paragraphe 1 de l'Echange de notes soit utilisé d'ici au 15 octobre 1976 pour des achats supplémentaires au Japon par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de produits japonais et des services fournis par le peuple japonais énumérés dans la liste dont il a été convenu lors de consultations entre nos deux Gouvernements le 16 mai 1974, conformément au paragraphe 3 de l'Echange de notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

JAMES D. HODGSON

Son Excellence Monsieur Kiichi Miyazawa
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 912, p. 197.

³ *Ibid.*, vol. 719, p. 127.

II

Tokyo, le 18 avril 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens en outre à vous informer que j'accepte la proposition ci-dessus au nom de mon Gouvernement et consent à ce que votre note et la présente note soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,
KIICHI MIYAZAWA

Son Excellence Monsieur James D. Hodgson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

No. 11977. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. BANGKOK, 16 MARCH 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT¹ (WITH RELATED LETTERS). BANGKOK, 21 APRIL 1975

Authentic text: English

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Thai Minister for Foreign Affairs

Excellency:

I have the honor to refer to the Cotton Textile Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated March 16, 1972,¹ and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning exports of textiles from Thailand to the United States. As a result of these discussions, I propose that the Agreement be amended as provided in the following paragraphs:

A. The following shall be added to paragraph 6 of the Agreement: "For the Third Agreement Year only, which begins April 1, 1974, exports of products in Group I shall be subject only to the aggregate limit, and the specific limits in Group I shall be considered as consultation levels. In the event that exports from Thailand to the United States are about to exceed such consultation levels during the Third Agreement Year, the Royal Thai Government may make a specific request to the Government of the United States for increases in the consultation levels. Such a request will be sympathetically considered by the United States."

B. The following sentence shall be added to paragraph 8: "In the Third Agreement Year only, if the two Governments agree that actual trade has developed in a manner which establishes that the aggregate limit will prevent exports to the United States which would otherwise occur, the United States agrees to increase the aggregate limit by two million square yards equivalent. Such increase shall be used for exports in Group I only and shall not be considered in computing any adjustments under paragraph 6 (Swing), paragraph 8 (Growth) or paragraph 9 (Carryover)."

C. The following paragraph shall be added to the Agreement: "19. Traditional folklore handicraft textile products, certified as such by the Royal Thai Government according to the agreed definitions, shall be excluded from the purview of this Agreement. Traditional folklore handicraft textile products are defined as those items that are uniquely and historically traditional Thai products cut, sewn or otherwise fabricated by hand in cottages, which are units of the cottage industry. A certification procedure shall be established by an administrative arrangement pursuant to paragraph 14 of this Agreement."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 165.

² Came into force on 21 April 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1974.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and your Excellency's Note of acceptance on behalf of the Royal Thai Government shall constitute an amendment of the Cotton Textile Agreement effected by exchange of Notes signed March 16, 1972.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDWARD E. MASTERS

His Excellency Major General Chatichai Choonhavan
Minister for Foreign Affairs
Bangkok
April 21, 1975

II

The Thai Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

April 21, 1975

No. 0501/15959

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of April 21, 1975 concerning exports of cotton textiles from Thailand to the United States which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Thailand accepts the proposal set forth in your Note quoted above and to confirm that your Note and the present Note in reply constitute an amendment of the Cotton Textile Agreement between our two Governments effected by exchange of Notes signed March 16, 1972 which enters into force as from April 1, 1974.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

CHATICHAI CHOONHAVAN
Minister of Foreign Affairs

Mr. Edward E. Masters
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America
Bangkok

RELATED LETTERS

I

BANGKOK, THAILAND

April 21, 1975

Excellency:

With reference to the arrangement between the United States of America and Thailand concerning trade in cotton textiles effected by an exchange of Notes signed March 16, 1972, and recent discussions between representatives of our two Governments, it is the understanding of my

Government that in implementing paragraph 7 of the above-mentioned arrangement, it is not necessary for the Royal Thai Government to divide evenly over the Agreement Year those exports which require a different pace of authorization due to seasonal factors.

It is further understood that our two Governments agree to negotiate a new bilateral Agreement during the Third Agreement Year beginning April 1, 1974, or as soon thereafter as possible. The new Agreement will cover trade in cotton, wool and man-made fiber textiles in conformity with the provisions of the arrangement regarding international trade in textiles. Pending completion of such negotiations, the United States will not restrain exports of man-made fiber and wool textile products in the absence of the conditions prescribed in the arrangement regarding international trade in textiles.

I would very much appreciate it if you could confirm these understandings on behalf of your Government.

Sincerely,

[Signed]

EDWARD E. MASTERS
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Major General Chatichai Choonhavan
Minister
Ministry of Foreign Affairs
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

April 21, 1975

No. 0501/15960

Mr. Chargé d'Affaires,

With reference to your letter of April 21, 1975 in which you refer to the arrangement between the United States of America and Thailand concerning trade in cotton textiles effected by an exchange of Notes signed March 16, 1972, and recent discussions between representatives of our two Governments, I am pleased to confirm you that the understandings contained in your letter under reference are acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand.

Sincerely,

[Signed]

CHATICHAI CHOONHAVAN
Minister of Foreign Affairs

Mr. Edward E. Masters
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11977. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. BANGKOK, 16 MARS 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ (AVEC LETTRES CONNEXES). BANGKOK, 21 AVRIL 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements qui est entré en vigueur par un échange de notes en date du 16 mars 1972¹, ainsi qu'aux récents pourparlers entre des représentants de nos deux Gouvernements à propos des exportations de produits textiles thaïlandais vers les Etats-Unis. A la suite de ces pourparlers, je propose que l'Accord soit amendé comme suit :

A. Ajouter à l'article 6 de l'Accord : «Pour la troisième année d'application de l'Accord qui commence le 1^{er} avril 1974, et pour cette seule année, les exportations des produits placés dans le groupe I ne seront soumises qu'à la limite globale, et les limites spécifiques du groupe I seront considérées comme des limites de consultation. Au cas où les exportations de la Thaïlande vers les Etats-Unis seraient sur le point de dépasser ces limites de consultation pendant la troisième année d'application de l'Accord, le Gouvernement royal thaïlandais pourrait présenter une demande spécifique au Gouvernement des Etats-Unis pour qu'il augmente les limites de consultation. Les Etats-Unis examineront cette demande avec bienveillance.»

B. Ajouter à l'article 8 : «Pendant la troisième année d'application de l'Accord uniquement, si les deux Gouvernements constatent que le volume du commerce s'est développé de telle façon que la limite globale constitue un obstacle aux exportations vers les Etats-Unis, les Etats-Unis augmenteront la limite globale de l'équivalent de deux millions de yards carrés. Cette augmentation ne sera utilisée que pour les exportations du groupe I et ne sera pas prise en considération dans le calcul d'ajustements au titre de l'article 6, de l'article 8 ou de l'article 9.»

C. Ajouter à l'Accord l'article suivant : «I9. Les produits textiles de l'artisanat traditionnel, certifiés tels par le Gouvernement royal thaïlandais, conformément aux définitions convenues, n'entrent pas dans le cadre du présent Accord. Les produits textiles de l'artisanat traditionnel sont définis comme des produits traditionnels, uniquement et historiquement thaïlandais, coupés, cousus, ou fabriqués de toute autre façon, à la main, par des entreprises familiales. Une procédure de certification sera mise en place par un aménagement administratif, conformément à l'article 14 du présent Accord.»

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement royal thaïlandais constitueront un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 165

² Entré en vigueur le 21 avril 1975 par l'échange des dites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1974.

amendement à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entré en vigueur par l'échange de notes du 16 mars 1972.

Veuillez agréer, etc.

EDWARD E. MASTERS

Son Excellence le Général Chatichai Choonhavan
Ministre des affaires étrangères
Bangkok
Le 21 avril 1975

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Thaïlande au Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 21 avril 1975

N° 0501/15959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 21 avril 1975 relative aux exportations de textiles de coton thaïlandais vers les Etats-Unis, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je vous informe que les propositions figurant dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement royal thaïlandais et je confirme que votre note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements, entré en vigueur par l'échange de notes du 16 mars 1972 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} avril 1974.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

CHATICHAI CHOONHAVAN

Monsieur Edward E. Masters
Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

LETTRES CONNEXES

I

BANGKOK, THAÏLANDE

Le 21 avril 1975

Monsieur le Ministre,

En ce qui concerne l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commerce des textiles de coton entré en vigueur par l'échange de notes du 16 mars 1972, ainsi que

les récents pourparlers entre des représentants de nos deux Gouvernements, mon Gouvernement croit comprendre que, pour l'application de l'article 7 de l'Accord, il n'est pas nécessaire que le Gouvernement royal thaïlandais répartisse également tout au long de chaque année d'application de l'Accord les exportations qui sont soumises à un rythme différent d'autorisation du fait de facteurs saisonniers.

Il est en outre entendu que nos deux Gouvernements conviennent de négocier un nouvel Accord bilatéral pendant la troisième année d'application de l'Accord, qui commence le 1^{er} avril 1974, ou dès que possible après cette date. Le nouvel Accord portera sur le commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques, conformément aux dispositions de l'Accord relatif au commerce international des textiles. Jusqu'à l'aboutissement de ces négociations, les Etats-Unis n'imposeront pas de limites aux exportations de textiles de fibres artificielles ou de laine, les conditions prescrites dans l'Accord relatif au commerce international des textiles n'étant pas réunies.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer cette interprétation au nom de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

EDWARD E. MASTERS

Son Excellence le Général Chatichai Choonhavan
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 21 avril 1975

N° 0501/15960

Monsieur le Chargé d'affaires,

Comme suite à votre lettre du 21 avril 1975, dans laquelle vous mentionnez l'Arrangement relatif au commerce des textiles de coton signé entre les Etats-Unis d'Amérique et la Thaïlande, entré en vigueur par l'échange de notes du 16 mars 1972, ainsi que les récents pourparlers entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai le plaisir de confirmer que l'interprétation que vous donnez dans ladite lettre rencontre l'agrément du Gouvernement royal thaïlandais.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

CHATICHAI CHOONHAVAN

Monsieur Edward E. Masters
Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 12783. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SHRIMP. SIGNED AT BRASÍLIA ON 9 MAY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.¹ BRASÍLIA, 30 AND 31 DECEMBER 1974

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

No. 525

Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America concerning Shrimp, signed on May 9, 1972³ in this city and extended by exchanges of Notes on December 31, 1973⁴ and June 24, 1974⁵ until December 31, 1974.

I have the further honor to propose to you that the referenced Agreement again be extended, on this occasion until March 1, 1975. The Government of the United States of America understands that the Government of the Federative Republic of Brazil will not expect compensation under the conditions referred to in the exchange of Notes of May 9, 1972 for the period of this current extension.

I take this opportunity to renew to you assurances of my highest consideration.

RICHARD E. JOHNSON
Embassy of the United States of America

Brasília, D.F., December 30, 1974.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 31 de dezembro de 1974

DPB/DCS/120/245(B46)(B13)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 525, de 30 de dezembro de 1974, cuja tradução em português é a seguinte:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 894, p. 29, and annex A in volumes 937 and 951.

² Came into force on 31 December 1974, the date of the note in reply.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 894, p. 29.

⁴ *Ibid.*, vol. 937, p. 448.

⁵ *Ibid.*, vol. 951, p. 457.

«Senhor Ministro, Tenho a honra de referir-me ao Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América sobre pesca de camarão, assinado nesta cidade a 9 de maio de 1972 e prorrogado por troca de notas de 31 de dezembro de 1973 e de 24 de junho de 1974 até 31 de dezembro de 1974.

Tenho, ainda, a honra de propor-lhe que o Acordo em apreço seja agora novamente prorrogado até 1^a de março de 1975. O Governo dos Estados Unidos da América entende que o Governo da República Federativa do Brasil não espera a compensação prevista nas condições referidas na troca de notas de 9 de maio de 1972 pelo período desta prorrogação.

Aproveito a oportunidade para renovar-lhe os protestos de minha mais alta consideração. RICHARD E. JOHNSON. Embaixada dos Estados Unidos da América. Brasília, D.F., 30 de dezembro de 1974»

2. Tenho a honra de informá-lo de que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com os termos da Nota acima transcrita.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

[Signed — Signé]

(RAMIRO SARAIVA GUERREIRO)
Secretário Geral das Relações Exteriores

Ao Senhor Richard E. Johnson
Encarregado de Negócios a.i.
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Brazilian Secretary General of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

December 31, 1974

DPB/DCS/120/245(B46)(B13)

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 525 of December 30, 1974, of which the Portuguese translation is as follows:

[See note 1]

2. I have the honor to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the terms of the note transcribed above.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Secretary General of Foreign Affairs

Mr. Richard E. Johnson
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12783. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CREVETTE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 9 MAI 1972¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ¹. BRASÍLIA, 30 ET 31 DÉCEMBRE 1974

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Brésil*

N° 525

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la crevette, signé dans cette ville le 9 mai 1972³ et prorogé jusqu'au 31 décembre 1974 par des échanges de notes datées du 31 décembre 1973⁴ et du 24 juin 1974⁵.

Je vous propose que cet Accord soit de nouveau reconduit jusqu'au 1^{er} mars 1975. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit comprendre que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ne demandera pas que lui soit versée une indemnité selon les conditions mentionnées dans l'Echange de notes du 9 mai 1972 pendant la période correspondant à ladite prorogation.

Je saisis cette occasion, etc.

RICHARD E. JOHNSON
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Brasília, D.F., le 30 décembre 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 894, p. 29, et annexe A des volumes 937 et 951.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1974, date de la note de réponse.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 894, p. 29.

⁴ *Ibid.*, vol. 937, p. 450.

⁵ *Ibid.*, vol. 951, p. 460.

II

*Le Secrétaire général aux affaires étrangères du Brésil au Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 31 décembre 1974

DPB/DCS/120/245(B46)(B13)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 525 du 30 décembre 1974, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse, je vous informe que ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire général aux affaires étrangères,

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Monsieur Richard E. Johnson
Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique

No. 12901. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO CERTAIN FISHERIES OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 20 DECEMBER 1972¹

N° 12901. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À CERTAINES ACTIVITÉS DE PÊCHE AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 20 DÉCEMBRE 1972¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of the United States of America registered on 31 December 1975 the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan concerning certain fisheries off the coast of the United States of America dated at Tokyo on 24 December 1974.²

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 31 décembre 1975 l'Echange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à certaines activités de pêche au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique en date à Tokyo du 24 décembre 1974².

The said Agreement of 24 December 1974, which came into force on 24 December 1974 by the exchange of the said notes, with effect from 1st January 1975, provides that it will replace the above-mentioned Agreement of 20 December 1972.

Ledit Accord du 24 décembre 1974 qui est entré en vigueur le 24 décembre 1974 par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} janvier 1975, dispose qu'il se substitue à l'Accord susmentionné du 20 décembre 1972.

(31 December 1975)

(31 décembre 1975)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 903, p. 23

² See p. 2 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 903, p. 23.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 12902. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO KING AND TANNER CRAB FISHERIES. WASHINGTON, 20 DECEMBER 1972¹

N° 12902. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCERNANT LA PÊCHE DU CRABE D'ALASKA ET DU CRABE TANNER. WASHINGTON, 20 DÉCEMBRE 1972¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of the United States of America registered on 31 December 1975 the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan concerning king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea dated at Tokyo on 24 December 1974.²

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 31 décembre 1975 l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la partie orientale de la mer de Béring en date à Tokyo du 24 décembre 1972².

The said Agreement of 24 December 1974, which came into force on 24 December 1974 by the Exchange of the said notes, with effect from 1st January 1975, provides that it will replace the above-mentioned Agreement of 20 December 1972.

Ledit Accord du 24 décembre 1974 qui est entré en vigueur le 24 décembre 1974 par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} janvier 1975, dispose qu'il se substitue à l'Accord susmentionné du 20 décembre 1972.

(31 December 1975)

(31 décembre 1975)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 903, p. 39.

² See p. 60 of this volume

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 903, p. 39.

² Voir p. 61 du présent volume.

No. 12987. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SEOUL ON 12 APRIL 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SEOUL, 26 FEBRUARY 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

February 26, 1975

No. 60

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on April 12, 1973, as amended on May 29, 1973,³ and December 7, 1974,⁴ and to propose that Part II, Particular Provisions, be further amended as follows.

Item I. COMMODITY TABLE:

Under the appropriate column headings make the following changes:

On the line entitled "Rice" change "60,000" to "122,500" and "\$22.8" to "\$46.8".

On the line entitled "Wheat/Wheat Flour" change "600,000" to "435,000" and "\$53.7" to "\$38.9".

On the line entitled "Total" change "\$117.6" to "\$126.8".

Item II. PAYMENT TERMS:

Paragraph 1, Initial Payment: Amend this paragraph to read as follows: "Five percent (5%) of such amounts purchased by the Government of the importing country under this Agreement, but not to exceed five percent (5%) of \$76.8 million."

Paragraph 2, Currency Use Payment:

Sub-paragraph *a*: Amend this paragraph to read as follows: "Twenty-five percent (25%) of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement, but not to exceed twenty-five percent (25%) of the first \$44.8 million in disbursements for commodities other than rice, plus disbursements for rice above \$32 million, is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement."

Sub-paragraph *b*: Amend this paragraph to read as follows: "In addition, twenty percent (20%) of the dollar amount of the financing for the first \$32 million for rice by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 911, p. 87, and annex A in volume 979

² Came into force on 26 February 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 911, p. 87

⁴ *Ibid.*, vol. 979, p. 386.

All other terms and conditions of the April 12, 1973, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

RICHARD L. SNEIDER
Ambassador
of the United States of America

His Excellency Nam Duck Woo
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board of the Republic of Korea

II

*The Korean Deputy Prime Minister and Minister Economic Planning Board,
to the American Ambassador*

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

February 26, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to your proposal of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

NAM DUCK WOO
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board

His Excellency Ambassador of the United States
of America
Seoul, Korea

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 12 APRIL 1973² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.³ SEOUL, 13 MARCH 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

I

March 13, 1975

No. 63

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on April 12, 1973,² as amended on May 29, 1973,² December 7, 1974,⁴ and February 26, 1975,⁵ and to propose that Part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Item I. COMMODITY TABLE:

Under the appropriate column headings make the following changes:

On the line entitled "Rice" change "122,500" to "185,000" and "\$46.8" to "\$70.8".

On the line entitled "Wheat/Wheat Flour", change "435,000" to "380,000" and "\$38.9" to "\$30.9".

On the line entitled "Corn/Grain Sorghum", change "200,000" to "86,000" and "\$14.0" to "\$6.0".

On the line entitled "Cotton", change "175,000" to "125,000" and "\$27.1" to "\$19.1".

All other terms and conditions of the April 12, 1973, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellence, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

RICHARD L. SNEIDER
Ambassador
of the United States of America

His Excellency Nam Duck Woo
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board of the Republic of Korea

¹ Came into force on 13 March 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 911, p. 87

³ *Ibid.*, vol. 911, p. 87, vol. 979, p. 386, and p. 361 of this volume

⁴ *Ibid.*, vol. 979, p. 386

⁵ See p. 361 of this volume.

II

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

March 13, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to your proposal of today's date which reads as follows:

[See note 1]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.
Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

NAM DUCK WOO
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board

His Excellency Ambassador of the United States
of America
Seoul, Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12987. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SÉOUL LE 12 AVRIL 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SÉOUL, 26 FÉVRIER 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

Le 26 février 1975

N° 60

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 12 avril 1973³, tel qu'il a été modifié le 29 mai 1973³ et le 7 décembre 1974⁴, et de proposer que la deuxième partie, intitulée Dispositions particulières, soit modifiée comme suit :

Point I. LISTE DES PRODUITS :

Sous les titres de la colonne correspondante, apporter les changements ci-après :

A la ligne intitulée «Riz», remplacer «60 000» par «122 500» et «22,8» par «46,8».

A la ligne intitulée «Blé/farine de blé», remplacer «600 000» par «435 000» et «53,7» par «38,9».

A la ligne intitulée «Total», remplacer «117,6» par «126,8».

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT :

Modifier comme suit le paragraphe I, Paiement initial : «Cinq pour cent (5 p. 100) des montants des achats effectués par le Gouvernement du pays importateur en vertu du présent Accord, sous réserve de ne pas dépasser cinq pour cent (5 p. 100) de 76,8 millions de dollars.»

Paragraphe 2, Règlement partiel :

Modifier comme suit l'alinéa a : «A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler vingt-cinq pour cent (25 p. 100) de la contre-valeur du montant en dollars du financement prévu en vertu du présent Accord, sous réserve de ne pas dépasser vingt-cinq pour cent (25 p. 100) du montant des premiers versements, soit vingt-cinq pour cent (25 p. 100) des 44,8 millions de dollars versés au titre de produits autres que le riz, auxquels s'ajoutent les montants versés au titre du riz supérieurs à 32 millions de dollars, le montant des versements étant fixé par le pays exportateur et compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 911, p. 87, et annexe A du volume 979

² Entré en vigueur le 26 février 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 911, p. 87.

⁴ *Ibid.*, vol. 979, p. 388.

Modifier comme suit l'alinéa *b* : «En outre, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler vingt pour cent (20 p. 100) de la contre-valeur du montant en dollars du financement des premiers 32 millions de dollars au titre du riz, le montant des versements étant fixé par le pays exportateur et compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord.»

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 12 avril 1973 demeurent identiques.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

RICHARD L. SNEIDER

Son Excellence Monsieur Nam Duck Woo
Premier Ministre adjoint et Ministre de la planification économique
de la République de Corée

II

CONSEIL DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL (CORÉE)

Le 26 février 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition en date d'aujourd'hui qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint
et Ministre de la planification économique,

[Signé]

NAM DUCK WOO

Monsieur l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Séoul (Corée)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 12 AVRIL 1973² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ³. SÉOUL, 13 MARS 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

Le 13 mars 1975

N° 63

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 12 avril 1973², tel qu'il a été modifié le 29 mai 1973², le 7 décembre 1974⁴ et le 26 février 1975⁵, et de proposer que la deuxième partie, intitulée Dispositions particulières, soit modifiée comme suit :

Point I. LISTE DES PRODUITS :

Sous les titres de la colonne correspondante, apporter les modifications ci-après :

A la ligne intitulée «Riz», remplacer «122 500» par «185 000» et «46,8» par «70,8».

A la ligne intitulée «Blé/farine de blé», remplacer «435 000» par «380 000» et «38,9» par «30,9».

A la ligne intitulée «Maïs/sorgho», remplacer «200 000» par «86 000» et «14» par «6».

A la ligne intitulée «Coton», remplacer «175 000» par «125 000» et «27,1» par «19,1».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 12 avril 1973 demeurent identiques.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

RICHARD L. SNEIDER

Son Excellence Monsieur Nam Duck Woo

Premier Ministre adjoint et Ministre de la planification économique
de la République de Corée

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 911, p. 87

³ *Ibid.*, vol. 911, p. 87; vol. 979, p. 388; et p. 365 du présent volume.

⁴ *Ibid.*, vol. 979, p. 388.

⁵ Voir p. 365 du présent volume.

II

CONSEIL DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL (CORÉE)

Le 13 mars 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition en date d'aujourd'hui qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition ci-dessus.
Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint
et Ministre de la planification économique,

[Signé]

NAM DUCK WOO

Monsieur l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Séoul (Corée)

No. 12992. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES WITH MACAU. LISBON, 22 DECEMBER 1972¹

Nº 12992. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON AVEC MACAO. LISBONNE, 22 DÉCEMBRE 1972¹

No. 12993. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO TRADE IN WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS WITH MACAU. LISBON, 22 DECEMBER 1972²

Nº 12993. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS TEXTILES EN LAINE ET EN FIBRES SYNTHÉTIQUES AVEC MACAO. LISBONNE, 22 DÉCEMBRE 1972²

TERMINATIONS

The above-mentioned Agreements, as amended, ceased to have effect on 1 January 1975, the date of retroactive effect of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal relating to trade in textiles with Macau dated at Lisbon on 3 March 1975,³ in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statements were registered by the United States of America on 31 December 1975.

ABROGATIONS

Les Accords susmentionnés, tels que modifiés, ont cessé d'avoir effet le 1^{er} janvier 1975, date de la prise d'effet rétroactif de l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles avec Macao en date à Lisbonne du 3 mars 1975³, conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 912, p. 19.

² *Ibid.*, p. 35, and annex A in volume 916.

³ See p. 267 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 912, p. 19.

² *Ibid.*, p. 35, et annexe A du volume 916.

³ Voir p. 267 du présent volume.

No. 12994. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING OPERATIONS IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN. SIGNED AT MOSCOW ON 21 FEBRUARY 1973¹

No. 12995. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERIES PROBLEMS IN THE NORTHEASTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MOSCOW ON 21 FEBRUARY 1973²

No. 12996. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING FOR KING AND TANNER CRAB. SIGNED AT MOSCOW ON 21 FEBRUARY 1973³

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 31 December 1974, which came into force on 31 December 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreements were extended until 26 February 1975, the date of conclusion of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems on the high seas in the western areas of the Middle Atlantic Ocean.⁴

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 26 February 1975, which came into force on 26 February 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreements of 21 February 1973, as extended, were further extended until 30 June 1975.

Certified statements were registered by the United States of America on 31 December 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 912, p. 53.

² *Ibid.*, p. 63.

³ *Ibid.*, p. 85.

⁴ See p. 206 of this volume.

N° 12994. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE PACIFIQUE NORD-EST. SIGNÉ À MOSCOU LE 21 FÉVRIER 1973¹

N° 12995. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE NORD-EST DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À MOSCOU LE 21 FÉVRIER 1973²

N° 12996. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE DU CRABE D'ALASKA ET DU CRABE TANNER. SIGNÉ À MOSCOU LE 21 FÉVRIER 1973³

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 31 décembre 1974, lequel est entré en vigueur le 31 décembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, les accords susmentionnés ont été prorogés jusqu'au 26 février 1975, date de conclusion de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique⁴.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 26 février 1975, lequel est entré en vigueur le 26 février 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, les accords susmentionnés du 21 février 1973, tel que prorogés, ont été de nouveau prorogés jusqu'au 30 juin 1975.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 912, p. 53

² *Ibid.*, p. 63.

³ *Ibid.*, p. 85.

⁴ Voir p. 207 du présent volume.

No. 13088. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS IN THE WESTERN AREAS OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN. SIGNED AT COPENHAGEN ON 21 JUNE 1973¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 31 December 1974, which came into force on 31 December 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended until 26 February 1975, the date of conclusion of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems on the high seas in the western areas of the Middle Atlantic Ocean.²

Certified statement was registered by the United States of America on 31 December 1975.

EXTENSION, MODIFICATIONS and TERMINATION of provisions of the Agreement of 21 June 1973 (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 31 December 1975 the Agreement between the Government of United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems on the high seas in the western areas of the Middle Atlantic Ocean signed at Washington on 26 February 1975.²

The said Agreement of 26 February 1975, which came into force on 26 February 1975 except for its paragraphs 4 and 5, and on 1 April 1975 in respect of its paragraphs 4 and 5, specifies in its paragraph 13 that it constitutes an extension and modification of the provisions of the above-mentioned Agreement of 21 June 1973.¹ The Agreement of 26 February 1975 further provides, in the same paragraph 13, that paragraph 3 of the Agreement of 21 June 1973 shall remain in force until 1 April 1975, at which time paragraphs 4 and 5 of the Agreement of 26 February 1975 themselves will enter into force.

(31 December 1975)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol 917, p. 65.

² See p. 206 of this volume.

N° 13088. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE CENTRE-OUEST DE L'OCÉAN ATLANTIQUE. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 21 JUIN 1973¹

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 31 décembre 1974, lequel est entré en vigueur le 31 décembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 26 février 1975, date de conclusion de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique².

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

PROROGATIONS, MODIFICATIONS et ABROGATION de dispositions de l'Accord du 21 juin 1973 (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 31 décembre 1975 l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique, signé à Washington le 26 février 1975².

Ledit Accord du 26 février 1975, qui est entré en vigueur le 26 février 1975 à l'exception de ses paragraphes 4 et 5, et le 1^{er} avril 1975 en ce qui concerne ses paragraphes 4 et 5, dispose dans son paragraphe 13 qu'il constitue prorogation et modification des dispositions de l'Accord susmentionné du 21 juin 1973¹. L'Accord du 26 février 1975 dispose en outre au même paragraphe 13 que le paragraphe 3 de l'Accord du 21 juin 1973 demeurera en vigueur jusqu'au 1^{er} avril 1975, date à laquelle les paragraphes 4 et 5 de l'Accord du 26 février 1975 entreront eux-mêmes en vigueur.

(31 décembre 1975)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 65

² Voir p. 207 du présent volume.

No. 13323. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE IN TAX ADMINISTRATION. PORT OF SPAIN, 20 JUNE 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ PORT OF SPAIN, 22 OCTOBER AND 12 NOVEMBER 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

I

No. 104

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Government of Trinidad and Tobago and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 834 of September 23, 1974, proposing the extension of the Agreement between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of the United States of America on Technical Cooperation in Tax Administration of June 20, 1968,¹ as amended on December 28, 1970¹ and August 30, 1973.¹

The Government of the United States of America is agreeable to an extension of the Agreement as requested. Accordingly, the following further amendment to the Agreement of June 20, 1968, as amended, is proposed:

Section 1, Paragraph (4) is amended to read:

“The duration of the programme is expected to be about eight years, and the total payments under the programme by the Government of Trinidad and Tobago to the Internal Revenue Service will not exceed US\$454,000.”

The Embassy has the honor to propose that this Note, together with the Ministry's reply concurring in the foregoing proposal, shall constitute an Agreement between our two Governments further to amend the Agreement of June 20, 1968, as amended.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Government of Trinidad and Tobago the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Port of Spain, October 22, 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 251.

² Came into force on 12 November 1974 by the exchange of the said notes.

II

No. 999

The Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 104 of 22nd October 1974 which reads as follows:

[See note 1]

The Ministry of External Affairs has the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Trinidad and Tobago and that the Embassy's Note together with this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments further to amend the Agreement of June 20, 1968, as amended.

The Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Port of Spain, 12th November, 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° I3323. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE D'ADMINISTRATION FISCALE. PORT OF SPAIN, 20 JUIN 1968¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉ ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ¹. PORT OF SPAIN, 22 OCTOBRE ET 12 NOVEMBRE 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

N° 104

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et a l'honneur de se référer à la note n° 824 du Ministère en date du 23 septembre 1974 proposant la prorogation de l'Accord entre le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à une assistance technique en matière d'administration fiscale, conclu le 20 juin 1968¹, tel qu'il a été modifié les 28 décembre 1970¹ et 30 août 1973¹.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est favorable à la prorogation de l'Accord demandée. En conséquence, il est proposé de modifier le paragraphe 4 de la section I de l'Accord du 20 juin 1968, tel que déjà modifié, de la façon suivante :

«Il est prévu que le programme durera environ huit ans et que le total des sommes que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago devra rembourser à la Direction générale des impôts des Etats-Unis au titre du programme ne dépassera 454 000 dollars des Etats-Unis.»

L'Ambassade propose que la présente note, ainsi que la réponse affirmative du Ministère constituent un Accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord du 20 juin 1968, tel que déjà modifié.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Port of Spain, le 22 octobre 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936, p. 251.

² Entré en vigueur le 12 novembre 1974 par l'échange desdites notes.

II

N° 999

Le Ministère des affaires étrangères de la Trinité-et-Tobago présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 104 en date du 22 octobre rédigée en ces termes :

[Voir note I]

Le Ministre des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que la modification proposée rencontre l'agrément du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et que la note de l'Ambassade ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements modifiant l'Accord du 20 juin 1968, tel que déjà modifié.

Le Ministère des affaires étrangères de la Trinité-et-Tobago saisit cette occasion, etc.

Port of Spain, 12 novembre 1974.

No. 13342. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE CONSIDERATION OF CLAIMS RESULTING FROM DAMAGE TO FISHING VESSELS OR GEAR AND MEASURES TO PREVENT FISHING CONFLICTS. SIGNED AT MOSCOW ON 21 FEBRUARY 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH NEW ANNEX II). WASHINGTON, 26 FEBRUARY 1975

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

I

February 26, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments relating to the Consideration of Claims Resulting from Damage to Fishing Vessels or Gear and Measures to Prevent Fishing Conflicts, signed at Moscow on February 21, 1973,¹ and to propose that Annex II as enclosed with this note be substituted for Annex II of that Agreement as originally set forth in the Protocol of June 21, 1973.¹

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency, it is proposed that this note together with your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on April 1, 1975.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM L. SULLIVAN, Jr.
Acting Chairman of the Delegation
of the United States of America

Enclosure:
Annex II

His Excellency Vladimir M. Kamentsev
Chairman of the Delegation
of the Union of Soviet Socialist Republics

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 38.

² Came into force on 1 April 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX II

MEASURES TO PREVENT FISHING CONFLICT IN THE WESTERN AREAS OF THE ATLANTIC OCEAN OFF THE COAST OF NORTH AMERICA

- I.
 - a. This Annex applies to the waters of the Atlantic Ocean off the coast of North America.
 - b. For purposes of this Annex,
 - “fishing vessel” means any vessel engaged in the business of catching fish;
 - “vessel” means any fishing vessel and any vessel engaged in the business of processing fish or providing supplies or services to fishing vessels.
 2.
 - a. Fishing vessels shall be registered and marked in order to ensure their proper identification at sea in accordance with the regulations of each Government. The competent authorities of each Government shall inform the competent authorities of the other Government of the system of registration and marking used.
 - b. Each fishing vessel shall carry on board an official document, issued by the competent authority of its country, showing the name, if any, and description of the vessel, its nationality, its registration letter or letters and number, and the name of the owner or of the firm or association to which it belongs.
 - c. Each fishing vessel shall carry a national flag in good condition to be shown at the request of the competent authorities.
 - d. The nationality of a fishing vessel shall not be concealed in any manner whatsoever.
 3.
 - a. Subject to compliance with the International Regulations for Prevention of Collisions at Sea all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels, or fishing gear.
 - b. Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall inform themselves of the position and extent of gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.
 - c. No vessel shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control.
 - d. Except in cases of *force majeure* no vessel shall dump in the sea any article or substance which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear or fishing vessels.
 - e. No vessel shall use or have on board explosives intended for the catching of fish.
 - f. In order to prevent damage, fishing vessels engaged in trawling and other fishing vessels with gear in motion shall take all practicable steps to avoid nets and lines or other gear which is not being towed.
 - g.
 - (1) When nets belonging to different fishing vessels get foul of each other, they shall not be severed without the consent of the parties concerned unless it is impossible to disengage them by other means.
 - (2) When fishing vessels fishing with lines entangle their lines, the fishing vessel which hauls up the lines shall not sever them unless they cannot be disengaged in any other way, in which case any lines which may be severed shall where possible be immediately joined together again.
 - (3) Except in cases of salvage and the cases to which the two preceding subparagraphs relate, nets, lines or other gear shall not, under any pretext whatever, be cut, hooked, held on to, or lifted up, except by the fishing vessel to which they belong.
 - (4) When a vessel fouls or otherwise interferes with gear not belonging to it, it shall take all necessary measures for reducing to a minimum the injury which may result to such gear. The fishing vessel to which the gear belongs shall, at the same time, avoid any action tending to aggravate such damage.

4. With respect to nets, lines and other gear anchored in the sea, fishing vessels shall comply with the rules set out below in this paragraph.

- a. Gear shall be marked sufficiently to indicate its position and extent. The ends of lines to which fishing gear anchored in the sea is attached should be marked with buoys. The westernmost (meaning the half compass circle from south through west to and including north) end buoy should be fitted with two flags one above the other or one flag and a radar reflector, and the easternmost (meaning the half compass circle from north through east to and including south) end buoy should be fitted with one flag or a radar reflector. The westernmost end buoy may be fitted with one or two white lights, and the easternmost end buoy may be fitted with one white light. On gear extending more than 1½ miles additional buoys should be placed at distances of not more than 1 mile so that no part of the gear extending 1 mile or more is left unmarked. Each additional buoy should be fitted with a flag or a radar reflector and may be fitted with one white light. The flagpole of each buoy should have a height of at least 2 meters above the buoy. Each buoy should be marked so that ownership may be determined.
- b. Fishing vessels operating gear anchored in the sea shall, when they are present, notify approaching vessels of the position and extent of gear.
- c. Fishing vessels using mobile gear shall:
 - (1) Maintain a continuous visual and radar watch for markers indicating the position and extent of gear anchored in the sea.
 - (2) Avoid areas where gear is known to be anchored in the sea during periods of reduced visibility and hours of darkness.

5. The American side will inform the Soviet fishing fleet, through the Chief of the joint expeditions of the Main Fishery Administration ЗАПРЫВА, of the known locations of fixed fishing gear on a timely basis by transmitting daily messages by radio in the following manner:

- a. The message transmitted on the first day of each month shall be a summary report containing a complete description of the fixed fishing gear located along the entire coast as of that date, without referring to earlier messages, and shall be numbered as follows:

01 01 75 (for 1st January 1975)
01 02 75 (for 1st February 1975) etc.

- b. Subsequent daily messages concerning changes occurring in the locations of the fixed gear described in the first message for the current month shall be numbered in the order in which they are transmitted during that month; thus for January 1975:

01 01 75
02 01 75
... ..
31 01 75;

where the first two figures indicate the sequence number of a message during that month. The summary and daily messages shall indicate both the type and location of the fixed fishing gear.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Вашингтон, О.К., 26 февраля 1975 г.

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение ноты Вашего Превосходительства от сегодняшнего числа следующего содержания (в переводе):

«Ваше Превосходительство, Имею честь сослаться на Соглашение между обоими нашими Правительствами о рассмотрении претензий, возникающих в связи с повреждением рыболовных судов или орудий лова и о мерах по предотвращению промысловых конфликтов, подписанное в Москве 21 февраля 1973 года, и предложить, чтобы Приложение II, приложенное к настоящей ноте, заменило бы Приложение II этого Соглашения, которое первоначально фигурировало в Протоколе от 21 июня 1973 года.

Если вышеуказанное предложение приемлемо для Вашего Превосходительства, то предлагается, чтобы настоящая нота, вместе с Вашим ответом, составила Соглашение между обоими нашими Правительствами, которое вступает в силу 1 апреля 1975 года.

Примите, Ваше Превосходительство, возобновленные заверения в моем высоком к Вам уважении.»

Далее имею честь подтвердить вышеуказанное понимание от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик и согласиться с тем, чтобы нота Вашего Превосходительства и настоящий ответ на нее рассматривались как составляющие Соглашение между нашими двумя Правительствами.

Примите, Ваше Превосходительство, возобновленные заверения в моем высоком к Вам уважении.

{Signed — Signé}¹

В. М. КАМЕНЦЕВ

Руководитель делегации
Союза Советских Социалистических Республик

Его Превосходительству У. Л. Салливену, Мл.
Исполняющему обязанности руководителя делегации
Соединенных Штатов Америки

П Р И Л О Ж Е Н И Е II

МЕРЫ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ПРОМЫСЛОВЫХ КОНФЛИКТОВ В ЗАПАДНЫХ РАЙОНАХ АТЛАНТИЧЕСКОГО ОКЕАНА У ПОБЕРЕЖЬЯ СЕВЕРНОЙ АМЕРИКИ

1. а) Настоящее Приложение применимо к водам Атлантического океана у побережья Северной Америки:

в) Для целей настоящего Приложения термин «рыболовное судно» означает любое судно, занятое ловом рыбы. Термин «судно» означает любое рыболовное судно и любое судно, занятое обработкой рыбы, или снабжением, или обслуживанием рыболовных судов.

2. а) Рыболовные суда должны быть зарегистрированы и иметь опознавательные знаки, обеспечивающие правильное их опознание в море в соответствии с правилами, установленными компетентными властями каждого Правительства. Компетентные организации каждого Правительства информируют компетентные организации другого Правительства о состоянии регистрации и применяемых опознавательных знаках;

в) Каждое рыболовное судно должно иметь на борту официальный документ, выданный компетентной организацией его страны, с указанием названия (если таковое имеется) и описанием судна, его национальной принадлежности, регистрационной буквы или букв и номера, а также наименование владельца или фирмы ассоциации, которым оно принадлежит;

¹ Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev

с) Каждое рыболовное судно должно иметь национальный флаг в хорошем состоянии, который должен подниматься по просьбе компетентных властей;

д) Национальная принадлежность рыболовного судна не должна скрываться каким бы то ни было образом.

3. а) Наряду с соблюдением международных правил для предупреждения столкновения судов в море, все суда должны вести свои операции с таким расчетом, чтобы не мешать работе других судов или орудий лова;

в) Суда, прибывающие на промысловые участки, где рыболовные суда уже ведут лов или выставили орудия лова для этой цели, должны осведомляться о местоположении и протяженности уже выставленных в море орудий лова и не должны вставать сами или помещать свои орудия лова таким образом, чтобы мешать или препятствовать уже проводимым промысловым операциям;

с) Ни одно судно не должно вставать на якорь или оставаться на промысловом участке, где ведется лов, если оно может помешать такому лову, за исключением тех случаев, когда это требуется в целях его собственных промысловых операций или в случае аварии или других обстоятельств от него не зависящих;

д) За исключением форсмажорных обстоятельств ни одно судно не должно сбрасывать в море какие-либо предметы или вещества, которые могут мешать промыслу или явиться препятствием для него, или причинить повреждения рыбе, орудиям лова или рыболовным судам;

е) Ни одно судно не должно использовать или иметь на борту взрывчатые вещества, предназначенные для добычи рыбы;

ж) Для избежания повреждений суда, занятые тралением, а также другие рыболовные суда с орудиями лова в работе, должны принимать все практически возможные шаги к тому, чтобы обойти сети и яруса или другие небуксируемые орудия лова;

г) (1) в случае, если произойдет сцепление сетей, принадлежащих различным рыболовным судам, то они не должны быть разрезаны, если не представляется возможным разъединить их другим способом, без согласия обеих заинтересованных сторон,

(2) в случае, если произойдет сцепление ярусов различных судов, ведущих ярусный лов рыбы, то рыболовное судно, поднимающее яруса, не должно перерезать их, а если они не могут быть разъединены каким-либо другим путем, то перерезанные в таком случае любые яруса, должны быть по возможности немедленно соединены вновь;

(3) за исключением случаев спасания и случаев, к которым относятся два предыдущих подпункта, сети, яруса или другие орудия лова не должны под каким бы то ни было предлогом перерезаться, зацепляться крюками, удерживаться или подниматься кем-либо за исключением того рыболовного судна, которому они принадлежат;

(4) в случае, если судно запутывает или каким-нибудь другим образом мешает работе не принадлежащего ему орудия лова, оно должно предпринять все необходимые меры, чтобы свести к минимуму ущерб, который может быть причинен этому орудию лова. Рыболовное судно, которому это орудие лова принадлежит, должно в это время избегать предпринимать любые действия, которые могут усугубить такой ущерб.

4. В отношении сетей, ярусов, ловушек и других орудий лова, стоящих на якоре в море, рыболовные суда будут руководствоваться правилами, изложенными ниже в настоящем параграфе:

а) Орудия лова должны быть соответствующим образом обозначены для того, чтобы указать их позицию и протяженность. Концы линий, к которым крепятся стоящие на якоре орудия лова, обозначаются буйми. Крайний к западу концевой буй (имеется

в виду половина круга компаса с юга через запад, включая конечную точку севера) оснащается двумя флажками, установленными один над другим, или одним флажком и радарным отражателем, а крайний к востоку концевой буй (имеется в виду половина круга компаса с севера через восток, включая конечную точку юга) оснащается одним флажком или радарным отражателем. Крайний к западу концевой буй может быть оснащен одним или двумя белыми огнями, а крайний к востоку концевой буй может быть оснащен одним белым огнем. На снастях, протяженность которых составляет более 1½ миль, дополнительные буи должны устанавливаться на расстоянии не более 1 мили с тем, чтобы ни одна часть орудия лова, протяженность которого составляет 1 милю или больше, не оставалась необозначенной. Каждый дополнительный буй должен оснащаться флажком или радарным отражателем и может быть оснащен одним белым огнем. Шест каждого буя должен иметь высоту по крайней мере 2 метра над буем. Каждый буй должен быть обозначен таким образом, чтобы можно было определить его владельца.

- в) Рыболовные суда, работающие с орудиями лова, стоящими на якоре в море, должны, в случае их присутствия, извещать приближающиеся суда о расположении и протяженности снастей.
- с) Рыболовные суда, использующие подвижные орудия лова должны:
 - (1) постоянно осуществлять наблюдение визуально и с помощью радара за знаками, показывающими расположение и протяженность орудий лова, стоящих в море на якоре;
 - (2) во время пониженной видимости и темноты избегать районов, в которых, как известно, находятся орудия лова, стоящие на якоре.

5. Американская сторона будет своевременно уведомлять советский рыболовный флот через начальника объединенной экспедиции флота Главного управления «Запрыба» об известных местах установки ставных орудий лова путем передачи ежедневных радиосообщений, осуществляемой следующим образом:

- а) Сообщение, передаваемое первого числа каждого месяца, является сводкой, содержащей полное описание ставных орудий лова, расположенных вдоль всего побережья, по состоянию на этот день, без ссылки на предыдущие сообщения, и нумеруется следующим способом:

01 01 75 (1 января 1975 г.)

01 02 75 (1 февраля 1975 г.) и т.д.

- б) Последующие ежедневные сообщения о происходящих изменениях в местах установки ставных орудий лова, описанном в первом сообщении за текущий месяц, нумеруются в порядке их передачи в этом месяце, так, например, для января 1975 г.:

01 01 75

02 01 75

... ..

31 01 75

где первые две цифры указывают порядковый номер сообщения в этом месяце. В сводных и ежедневных сообщениях будут указываться как тип, так и местоположение таких орудий лова.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Washington, D.C., February 26, 1975

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which states as follows:

[*See note I*]

I have the further honor to confirm the aforesaid understanding in the name of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and to agree that Your Excellency's note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

M. KAMENTSEV
Chairman of the Delegation
of the Union of Soviet Socialist Republics

His Excellency W. L. Sullivan, Jr.
Acting Chairman of the Delegation
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13342. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'EXAMEN DES RÉCLAMATIONS POUR DOMMAGES CAUSÉS AUX NAVIRES ET APPAREILS DE PÊCHE ET DES MESURES DESTINÉES À PRÉVENIR LES CONFLITS DE PÊCHE. SIGNÉ À MOSCOU LE 21 FÉVRIER 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC NOUVELLE ANNEXE II). WASHINGTON, 26 FÉVRIER 1975

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

Le 26 février 1975

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements concernant l'examen des réclamations pour dommages causés aux navires et appareils de pêche et des mesures destinées à prévenir les conflits de pêche, signé à Moscou le 21 février 1973¹, et de proposer que l'annexe II jointe à la présente note remplace l'annexe II dudit Accord, conformément au Protocole du 21 juin 1973¹.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de Votre Excellence, il est proposé que la présente note ainsi que votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1975.

Veuillez agréer, etc.

Le Président par intérim de la délégation
des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

WILLIAM L. SULLIVAN JR

Pièce jointe :
Annexe II

Son Excellence Monsieur Vladimir M. Kamentsev
Président de la délégation
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 39

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1975, conformément aux dispositions desdites notes

ANNEXE II

MESURES DESTINÉES À PRÉVENIR LES CONFLITS DE PÊCHE DANS LA ZONE OCCIDENTALE DE L'Océan Atlantique au large des côtes de l'Amérique du Nord

1. a) La présente annexe s'applique aux eaux de l'océan Atlantique au large des côtes de l'Amérique du Nord.

b) Aux fins de la présente annexe,

L'expression «navire de pêche» désigne tout navire qui est utilisé pour prendre des poissons;

Le mot «navire» désigne tout navire de pêche, ou tout navire pratiquant le traitement du poisson ou fournissant un approvisionnement ou des services aux navires de pêche.

2. a) Les navires de pêche sont immatriculés et marqués de manière à pouvoir être correctement identifiés en mer, conformément aux règlements de chaque Gouvernement. Les autorités compétentes de chaque Gouvernement informent les autorités compétentes de l'autre Gouvernement du système d'immatriculation et de marquage utilisé.

b) Chaque navire de pêche transporte à son bord un document officiel délivré par l'autorité compétente de son pays et indiquant le nom du navire, le cas échéant ses caractéristiques, sa nationalité, sa lettre ou ses lettres et son numéro d'immatriculation, ainsi que le nom du propriétaire ou de la société ou de l'association à laquelle il appartient.

c) Chaque navire de pêche transporte à son bord un drapeau national en bon état qui doit être montré à la demande de l'autorité compétente.

d) La nationalité d'un navire de pêche ne doit être masquée de quelque manière que ce soit.

3. a) Outre qu'ils respectent les Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, tous les navires exercent leurs activités de manière à ne pas gêner les activités des navires ou des engins de pêche.

b) Tout navire qui arrive sur des lieux de pêche où des navires sont déjà en train de pêcher ou ont posé leurs engins de pêche s'informe de la position et de l'étendue desdits engins et veille à ne pas se placer ni à placer ses engins de pêche d'une manière telle que les opérations de pêche déjà en cours puissent s'en trouver gênées ou empêchées.

c) Aucun navire ne doit jeter l'ancre ni rester sur des lieux de pêche où des opérations de pêche sont en cours si sa présence gêne lesdites opérations, à moins qu'il n'y soit contraint par ses propres opérations de pêche ou par un accident ou toute autre circonstance indépendante de sa volonté.

d) Sauf en cas de force majeure, un navire ne doit rejeter à la mer aucun article ou aucune matière de nature à entraver les opérations de pêche ou à gêner ou endommager les poissons, les engins de pêche ou les navires de pêche.

e) Il est interdit aux navires d'utiliser ou de transporter à leur bord des explosifs destinés à la pêche.

f) Pour éviter de causer des dégâts, les navires qui pêchent au chalut et les navires dont les engins de pêche sont en mouvement doivent prendre toutes les mesures possibles pour éviter les filets, les lignes ou tout autre engin qui n'est pas traîné.

g) 1) Si des filets appartenant à différents navires de pêche viennent à s'enchevêtrer, ils ne peuvent être sectionnés sans le consentement des parties intéressées, à moins qu'il se révèle impossible de les dégager d'une autre manière.

2) Si des lignes de navires de pêche viennent à s'emmêler, le bateau qui relève les lignes ne doit pas les sectionner, à moins qu'elles ne puissent être dégagées d'aucune autre manière; dans ce cas, la ligne sectionnée sera, si possible, immédiatement renouée.

3) Sauf en cas de sauvetage et dans les cas visés aux deux alinéas précédents, les filets, lignes et autres engins ne doivent sous aucun prétexte être sectionnés, crochés, utilisés comme amarre ou hissés si ce n'est par le navire de pêche auquel ils appartiennent.

4) Si un bateau de pêche engage ou gêne de toute autre manière des engins de pêche qui ne lui appartiennent pas, il doit prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les dégâts qu'il pourrait causer auxdits engins. Le navire de pêche auquel appartiennent les engins doit, pour sa part, éviter toute mesure de nature à aggraver lesdits dégâts.

4. En ce qui concerne les filets, les lignes et tous autres engins mouillés en mer, les navires de pêche respecteront les règles énoncées ci-après dans le présent paragraphe.

- a) Les engins doivent porter des marques indiquant clairement leur position et leur étendue. Les extrémités des lignes auxquelles des engins de pêche mouillés en mer sont attachés doivent être marquées par des bouées. La bouée indiquant l'extrémité occidentale (c'est-à-dire la demi-circonférence qui s'étend du sud au nord inclus en passant par l'ouest) doit être équipée de deux voyants superposés ou d'un voyant et d'un réflecteur d'ondes radar, et la bouée indiquant l'extrémité orientale (c'est-à-dire la demi-circonférence allant du nord au sud inclus en passant par l'est) doit être équipée d'un voyant et d'un réflecteur d'ondes radar. La bouée indiquant l'extrémité occidentale peut être équipée d'un ou deux feux blancs, et la bouée indiquant l'extrémité orientale peut être équipée d'un feu blanc. En ce qui concerne les engins de pêche qui s'étendent sur une longueur de plus d'un mille et demi, il conviendra de placer des bouées supplémentaires à un mille de distance l'une de l'autre au maximum afin de ne laisser aucune partie des engins sans marque sur un mille ou plus. Chaque bouée supplémentaire doit être équipée d'un voyant et d'un réflecteur d'ondes radar et peut également être équipée d'un feu blanc. La hampe de chaque bouée doit s'élever à une hauteur de deux mètres au moins au-dessus de la bouée. Chaque bouée doit être marquée de manière à permettre d'identifier le propriétaire des engins de pêche.
- b) Les navires de pêche qui utilisent des engins mouillés en mer aviseront, s'ils sont sur les lieux, les navires qui s'approchent des lieux de pêche de la position et de l'étendue desdits engins.
- c) Les navires de pêche qui utilisent des engins mobiles :
- 1) Assureront une veille optique et une veille radar continues pour repérer les bouées indiquant la position et l'étendue des engins mouillés en mer.
 - 2) Eviteront, pendant les périodes de visibilité réduite ou dans l'obscurité, les zones où ils savent que des engins sont mouillés.

5. Les autorités américaines compétentes feront connaître en temps opportun à la flotte de pêche soviétique, par l'intermédiaire du Chef des expéditions communes de l'Administration principale des pêches ZAPRYBA, les endroits où elles savent que sont placés des engins de pêche fixes, en transmettant des messages quotidiens par radio de la manière suivante :

- a) Le message transmis le premier jour de chaque mois doit être un rapport résumé contenant une description complète des engins de pêche fixes placés le long de la côte à cette date, sans qu'il ne soit fait référence aux messages antérieurs; il sera numéroté de la manière suivante :

01 01 75 (pour le 1^{er} janvier 1975)

01 02 75 (pour le 1^{er} février 1975), etc.

- b) Les messages quotidiens ultérieurs portant sur les changements concernant les endroits où sont placés les engins de pêche fixes décrits dans le premier message pour le mois en cours doivent être numérotés dans l'ordre dans lequel ils sont transmis pendant ce mois; ainsi, pour janvier 1975 :

01 01 75

02 01 75

... ..

31 01 75

Les deux premiers chiffres indiquent le numéro chronologique d'un message pour le mois donné. Le résumé et les messages quotidiens doivent indiquer à la fois le type d'engin de pêche fixe visé et l'endroit où il est placé.

II

Washington, DC, le 26 février 1975

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer l'entente susmentionnée, au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et de donner mon agrément pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Président de la délégation
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

[Signé]
V. M. KAMENTSEV

Son Excellence Monsieur W. L. Sullivan Jr
Président par intérim de la délégation
des Etats-Unis d'Amérique

No. 13624. NONSCHEDULED AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT OTTAWA ON 8 MAY 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TERMINATING RESERVATIONS MADE IN THE EXCHANGE OF NOTES OF 8 MAY 1974¹ ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 19 AND 20 MARCH AND 2 MAY 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

I

March 19, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the United States-Canada Nonscheduled Air Service Agreement of May 8, 1974.¹ An exchange of notes dated May 8, 1974,¹ related to that Agreement, contains a United States reservation on the acceptance of Inclusive Tour Charter flights and a Canadian reservation which terminates in part upon receipt of notice that the above mentioned United States reservation has been withdrawn.

I have the honor to inform your Excellency that the United States reservation expressed in the above-referenced May 8, 1974 note is hereby terminated. The Department of State would appreciate being informed by the Embassy of Canada of the date of receipt of this note. The Department of State would further appreciate an acknowledgement from the Embassy of Canada that the Canadian reservation in question is also terminated effective on the date of receipt of this note, except that the percentages shown for the second phases specified in Schedules 1, 2 and 3 of Annex C to the said Agreement will not be applied until April 1 of the third operating year after the date of this note, and the percentages shown for the final phases defined in the same Schedules will be applied two years thereafter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

R. J. WALDMANN

His Excellency Marcel Cadieux
Ambassador of Canada

II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, March 20, 1975

No. 109

Sir,

I have the honour to refer to your Note dated and received March 19, 1975, which transmits the termination by the United States of its reservation to the United States/Canada Nonscheduled

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol 953, p. 211

² Came into force on 2 May 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 19 March 1975, in accordance with their provisions

Air Services Agreement of May 8, 1974, which reservation concerns the acceptance of Inclusive Tour Charter flights.

This action on the part of the United States has been brought to the attention of the appropriate Canadian authorities. It is the hope of the Embassy to be able shortly to confirm to the Department of State the latter's interpretation of the effect on the Canadian counter-reservation of this United States decision.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
for the Ambassador

The Honorable Robert S. Ingersoll
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

III

The Canadian Embassy to the Department of State

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

No. 154

The Embassy of Canada presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the Department's Note of March 19, 1975, acknowledged by our Note 109 of March 20, 1975, relating to the termination by the United States of its reservation to the United States/Canada Nonscheduled Air Services Agreement of May 9, 1974.²

The Embassy of Canada wishes to confirm to the Department of State that the United States action of withdrawing its reservation to the said Agreement has the effect of terminating the Canadian counter-reservation to the said Agreement as of the date of receipt of the United States Note under reference. The Embassy would be grateful if the Department of State would draw this confirmation to the attention of the appropriate United States authorities.

The Embassy of Canada avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

May 2, 1975
Washington, D.C.

¹ Signed by R. McKinney — Signé par R. McKinney

² Should read "May 8, 1974".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13624. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS NON RÉGULIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À OTTAWA LE 8 MAI 1974¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ABROGEANT LES RÉSERVES FORMULÉES DANS L'ÉCHANGE DE NOTES DU 8 MAI 1974¹ ANNEXÉES À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 19 ET 20 MARS ET 2 MAI 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

Le 19 mars 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens non réguliers conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada le 8 mai 1974¹. Un échange de notes en date du 8 mai 1974¹ relatif audit Accord contient une réserve des Etats-Unis concernant l'acceptation des vols affrétés tout compris ainsi qu'une réserve du Canada qui doit cesser de produire effet, en partie, dès réception d'une notification indiquant que la réserve susmentionnée des Etats-Unis a été retirée.

J'ai le plaisir de vous informer que la réserve que les Etats-Unis ont exprimée dans la note susmentionnée du 8 mai 1974 est désormais retirée. Le Département d'Etat saurait gré à l'Ambassade du Canada de bien vouloir l'informer de la date de réception de la présente note. Le Département d'Etat souhaiterait également recevoir de l'Ambassade du Canada confirmation du fait que la réserve en question du Canada cesse également de produire effet à compter de la date de réception de la présente note, étant entendu que les pourcentages indiqués pour les deuxièmes phases spécifiées dans les listes 1, 2 et 3 de l'annexe C audit Accord ne seront pas appliqués avant le 1^{er} avril de la troisième année d'exploitation suivant la date de la présente note et que les pourcentages indiqués pour les dernières phases définies dans les mêmes listes seront appliqués deux ans plus tard.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

R. J. WALDMANN

Son Excellence Monsieur Marcel Cadieux
Ambassadeur du Canada

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 211.

² Entré en vigueur le 2 mai 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 19 mars 1975, conformément à leurs dispositions.

II

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 20 mars 1975

N° 109

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 19 mars 1975, reçue le même jour, contenant le retrait par les Etats-Unis de leur réserve à l'Accord relatif aux services aériens non réguliers conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada le 8 mai 1974, concernant l'acceptation de vols affrétés tout compris.

Cette décision des Etats-Unis a été portée à l'attention des autorités canadiennes compétentes. L'Ambassade espère pouvoir confirmer sous peu au Département d'Etat l'interprétation de ce dernier quant à l'effet sur la contre-réserve du Canada de cette décision des Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :

R. MCKINNEY

L'Honorable Robert S. Ingersoll
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington, DC

III

L'Ambassade du Canada au Département d'Etat

AMBASSADE DU CANADA

N° 154

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer à la note du Département en date du 19 mars 1975, dont il a été accusé réception par la note n° 109 de l'Ambassade en date du 20 mars 1975, concernant le retrait par les Etats-Unis de leur réserve à l'Accord relatif aux services aériens non réguliers conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada le 8 mai 1974.

L'Ambassade du Canada tient à confirmer au Département d'Etat que la décision par laquelle les Etats-Unis ont retiré leur réserve audit Accord a pour effet d'annuler la contre-réserve du Canada audit Accord à compter de la date de réception de la note susmentionnée des Etats-Unis. L'Ambassade saurait gré au Département d'Etat de bien vouloir porter cette confirmation à l'attention des autorités compétentes des Etats-Unis.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion, etc.

Le 2 mai 1975
Washington, DC

No. 13628. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 10 MAY 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.¹ CAIRO, 28 AND 31 DECEMBER 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

I

The American Ambassador to the Egyptian Minister of Foreign Trade

AMERICAN EMBASSY
CAIRO, EGYPT

December 28, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement concerning trade in cotton textiles between the United States of America and the Arab Republic of Egypt, effected by exchange of notes on May 10, 1974,¹ as corrected by exchange of notes on July 8 and July 11, 1974.

The Government of the United States of America proposes:

1. To extend the term of this Agreement to March 31, 1975, with the understanding that during this extension the aggregate limit will be a quarter of the aggregate stipulated in the Agreement for calendar year 1975.
2. That during the extension and within the aggregate, the levels of trade in the categories specified in this Agreement shall not exceed the indicated percentages of a quarter of the aggregate level specified for 1975.
3. When the new Agreement is negotiated it will be made retroactive to January 1, 1975.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt will constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HERMANN FR. EILTS

His Excellency Fathi Matbouli
Minister of Foreign Trade
Cairo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 305.

² Came into force on 31 December 1974 by the exchange of the said notes.

II

The Egyptian Minister of Foreign Trade to the American Ambassador

ARAB REPUBLIC OF EGYPT
MINISTER OF TRADE
Office of the Minister

Cairo, 31 December 1974

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 28 December 1974, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour, on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt to accept the proposals, of the Government of the United States of America as contained in the above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MATBOULI

His Excellency Hermann Frederick Eilts
Ambassador of the United States of America
Cairo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13628. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 10 MAI 1974¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ¹. LE CAIRE, 28 ET 31 DÉCEMBRE 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre égyptien du commerce extérieur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
LE CAIRE (ÉGYPTE)

Le 28 décembre 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République arabe d'Égypte relatif au commerce des textiles de coton, conclu par échange de notes en date du 10 mai 1974¹, tel qu'il a été modifié par un échange de notes en date des 8 juillet et 11 juillet 1974.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose ce qui suit :

1. La durée dudit Accord sera prorogée jusqu'au 31 mars 1975, étant entendu que, pendant cette prorogation, la limite globale sera égale à un quart de celle qui est stipulée dans l'Accord pour l'année civile 1975.
2. Pendant cette prorogation et sous réserve de la limite globale, les plafonds des exportations dans les catégories spécifiées dans ledit Accord ne dépasseront pas les pourcentages indiqués d'un quart de la limite globale spécifiée pour 1975.
3. Lorsque le nouvel Accord sera négocié, il produira effet rétroactivement à compter du 1^{er} janvier 1975.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République arabe d'Égypte constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

HERMANN FR. EILTS

Son Excellence Monsieur Fathi Matbouli
Ministre du commerce extérieur
Le Caire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 305.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1974 par l'échange desdites notes

II

Le Ministre égyptien du commerce extérieur à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE
MINISTRE DU COMMERCE
Cabinet du Ministre

Le Caire, le 31 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 28 décembre 1974, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir, au nom du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, d'accepter les propositions susmentionnées du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

MATBOULI

Son Excellence Monsieur Hermann Frederick Eilts
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 13792. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING THE PROVISION OF HELICOPTERS AND RELATED ASSISTANCE BY THE UNITED STATES TO HELP MEXICO IN CURBING TRAFFIC IN ILLEGAL NARCOTICS. MEXICO CITY, 1 FEBRUARY 1974¹

N° 13792. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA FOURNITURE D'HÉLICOPTÈRES ET DE SERVICES CONNEXES PAR LES ÉTATS-UNIS EN VUE D'ASSISTER LE MEXIQUE DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS. MEXICO, 1^{er} FÉVRIER 1974¹

AMENDMENT to the Agreement of 24 June 1974¹ supplementing the above-mentioned Agreement

MODIFICATION de l'Accord du 24 juin 1974¹ supplémentaire à l'Accord susmentionné

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Mexico City on 4 December 1974, which came into force on 4 December 1974 by the exchange of the said letters, it was agreed that the amount "\$385,000" be substituted for "\$320,000" as the total cost ceiling established in the Supplementary Agreement of 24 June 1974.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Mexico du 4 décembre 1974, lequel est entré en vigueur le 4 décembre 1974 par l'échange desdites lettres, il a été convenu de substituer le montant «385 000 dollars» à «320 000 dollars» valeur totale maximale établie par l'Accord supplémentaire du 24 juin 1974.

Certified statement was registered by the United States of America on 31 December 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 960, p. 237

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 960, p. 237

No. 13957. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DACCA ON 4 OCTOBER 1974¹

AMENDMENTS to part II, item I (Commodity table), of the above-mentioned Agreement, as amended¹

By three agreements in the form of exchanges of notes dated at Dacca on (1) 28 February 1975, (2) 11 April 1975, and (3) 16 May 1975, which came into force on 28 February 1975, 11 April 1975 and 16 May 1975 respectively, the dates of the notes in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 4 October 1974 was further amended as follows:

(1) *Exchange of notes of 28 February 1975:*

By substituting “550,000” and “\$93.0” for “200,000” and “\$36.0” under the appropriate columns for wheat/wheat flows, and “\$177.5” for “\$120.5” under total Export Market Value;

(2) *Exchange of notes of 11 April 1975:*

By substituting “300,000” and “\$124.7” for “200,000” and “\$84.5” under the appropriate columns for rice, and “\$217.7” for “\$177.5” under total Export Market Value;

(3) *Exchange of notes of 16 May 1975:*

By inserting “Soybean Oil”, “1975”, “7,100” and “\$5.5” under the appropriate columns, and by substituting “\$223.2” for “\$217.7” under total Export Market Value;

Certified statements were registered by the United States of America on 31 December 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 204, and annex A in volume 979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13957. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DACCA LE 4 OCTOBRE 1974¹

MODIFICATIONS de la deuxième partie, point I (Liste des produits), de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹

Par trois accords sous forme d'échanges de notes en date à Dacca des 1) 28 février 1975, 2) 11 avril 1975, et 3) 16 mai 1975, lesquels Accords sont entrés en vigueur les 28 février 1975, 11 avril 1975 et 16 mai 1975 respectivement, dates des notes de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 4 octobre 1974 a été modifié à nouveau comme suit :

1) *Echange de notes du 28 février 1975 :*

En remplaçant les chiffres «200 000» et «\$36,0» par «550 000» et «\$93,0» sous la rubrique blé/farine de blé, et «\$120,5» par «\$177,5» sous la rubrique total valeur marchande maximale d'exportation;

2) *Echange de notes du 11 avril 1975 :*

En remplaçant les chiffres «\$200 000» et «\$84,5» par «\$300 000» et «\$124,7» sous la rubrique riz, et «\$177,5» par «\$217,7» sous la rubrique total valeur marchande maximale d'exportation;

3) *Echange de notes du 16 mai 1975 :*

En ajoutant «Huile de soja», «1975», «7 100» et «\$5,5» dans les rubriques appropriées, et en remplaçant «\$217,7» par «\$223,2» sous la rubrique total valeur marchande maximale d'exportation.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 204, et annexe A du volume 979.

No. 13973. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 8 OCTOBER 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.¹ SAIGON, 30 JANUARY 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

1

The American Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

January 30, 1975

No. 21

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 8, 1974,¹ and to propose that that Agreement be amended as follows:

In Part II, Particular Provisions:

A. In Item I, Commodity Table, under the appropriate column headings, insert new line reading "Wheat/Wheat Flour—1975—50,000 MT—\$8.0". On the line entitled "Total", and under the column headed "Maximum Export Market Value (Millions)", delete "\$7.2", and insert "\$15.2".

B. In Item IV, Export Limitations, Paragraph B, Commodities To Which Export Limitations Apply, delete "None", and insert "For the purposes of Part I, Article III, A. 4 of the Agreement, the commodities which may not be exported are wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgar (or the same products under a different name)". All other terms and conditions of the October 8, 1974 Agreement remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

GRAHAM MARTIN

His Excellency Vuong Van Bac
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 968, p. 20.

² Came into force on 30 January 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

II

REPUBLIC OF VIET-NAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SAIGON

Saigon, January 30, 1975

No.435-MAE/EF/HT

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 21 dated January 30, 1975 which reads as follows:

[See note 1]

I have the honour to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

VUONG VAN BAC
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Graham Martin
Ambassador of the United States of America
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 8 OCTOBER 1974² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED³. SAIGON, 13 MARCH 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

March 13, 1975

No. 51

Excellency:

I have the honor to refer to the P. L. 480 Title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 8, 1974,² as amended on January 30, 1975,³ and to propose that Part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

A. Item I, Commodity Table: Under the appropriate column on the line below the last listed commodity (Tobacco), and under the appropriate column headings, add "Cotton, 1975, 59,000 bales, 13.0". On the line titled "Total", change "\$15.2" to "\$45.7".

On the line titled "Wheat/Wheat Flour", change "50,000 MT" to "75,000 MT" and "\$8.0" to "\$12.0". On the line titled "Tobacco", change "2,600 MT" to "7,120 MT" and "\$7.2" to "\$20.7".

B. Item IV, Export Limitations: (1) In Sub-Paragraph B, delete balance of paragraph which follows phrase ". . . may not be exported are", place colon after the word "are" in the same phrase and add "For Wheat/Wheat Flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same products under a different name). For Cotton—raw cotton, cotton textiles (including yarn and waste)". (2) Following Sub-Paragraph B, add: "C. Permissible exports:

1. The Government of the Republic of Vietnam may export up to 4,000 metric tons of cotton waste in U.S. Fiscal Year 1975 without incurring any offset requirement.
2. In addition to the above, the Government of the Republic of Vietnam may export during U.S. Fiscal Year 1975 quantities of cotton waste in excess of 4,000 metric tons, and/or textiles fabricated in whole or in part from raw cotton, provided, however, that the cotton content of such cotton waste and textiles, by weight, is offset by commercial imports of raw cotton from the United States of America, using the foreign exchange of the Government of the Republic of Vietnam. It is understood that such commercial offset need not exceed during the export limitation period of this Agreement the quantity of raw cotton imported by the Government of the Republic of Vietnam under Title I Public Law 480 Sales Agreements.
3. However, the Government of the Republic of Vietnam may import textiles for finishing, and re-export the finished product without having to make commercial offsetting purchases of raw cotton, provided that the re-exported product does not contain any raw cotton imported under this Agreement, or any cotton imported commercially to meet offsetting purchase requirements, or textiles made from such cotton. Offsetting purchases of raw cotton are required to the extent of the cotton content equivalent of re-exported textiles

¹ Came into force on 13 March 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

² United Nations. *Treaty Series*, vol. 968, p. 20.

³ See p. 400 of this volume.

which are not included in the aforementioned exceptions. The Government of the Republic of Vietnam agrees to maintain adequate statistics for all textiles, imported for finishing and re-exports of finished textiles clearly distinguishing export of textiles manufactured entirely in Vietnam from export of garments or other textile products produced in Vietnam from imported yarns or fabrics, and to report such statistics quarterly in reports furnished under Article III D of this Agreement.”

All other terms and conditions of the October 8, 1974 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

W. J. LEHMANN
Minister Plenipotentiary
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Vuong Van Bac
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

II

REPUBLIC OF VIET-NAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SAIGON

Saigon, March 13, 1975

No. 1165-MAE/EF/HT

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Note No. 51 dated March 13, 1975 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm to you, Mr. Chargé d'Affaires, my concurrence in the contents of Your Note.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

VUONG-VAN-BAC
Minister for Foreign Affairs

Mr. W. J. Lehmann
Minister Plenipotentiary
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13973. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE VIET NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 8 OCTOBRE 1974¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ¹. SAIGON, 30 JANVIER 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Viet Nam

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 30 janvier 1975

N° 21

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé en vertu du titre I de la *Public Law* 480 par des représentants de nos deux Gouvernements le 8 octobre 1974¹, et de proposer qu'il soit modifié comme suit :

Deuxième partie, Dispositions particulières :

A. Au point I (Liste des produits), dans les colonnes appropriées, ajouter une nouvelle ligne se lisant comme suit : «Blé/farine de blé — 1975 — 50 000 tonnes métriques — 8,0». En regard de la rubrique «Total», dans la colonne intitulée «Valeur marchande maximale d'exportation (En millions de dollars E.-U.)», remplacer «7,2» par «15,2».

B. Au point IV (Limitations des exportations), paragraphe B, Produits auxquels s'applique la limitation des exportations, supprimer «Néant» et insérer ce qui suit : «Aux fins de la première partie, article III, A. 4, de l'Accord, les produits qui ne peuvent pas être exportés sont le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou les mêmes produits portant des noms différents)».

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 8 octobre 1974 demeurent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note ainsi que votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GRAHAM MARTIN

Son Excellence Monsieur Vuong Van Bac
Ministre des affaires étrangères
République du Viet Nam
Saigon

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 968, p 20

² Entré en vigueur le 30 janvier 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes

II

RÉPUBLIQUE DU VIET NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SAIGON

Saigon, le 30 janvier 1975

N° 435-MAE/EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 21 du 30 janvier 1975, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que je souscris au contenu de votre note.
Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

VUONG VAN BAC

Son Excellence Monsieur Graham Martin
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 8 OCTOBRE 1974² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ³. SAIGON, 13 MARS 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 13 mars 1975

N° 51

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé en vertu de titre I de la *Public Law* 480 par des représentants de nos deux Gouvernements le 8 octobre 1974², tel qu'il a été modifié le 30 janvier 1975³, et de proposer que les nouvelles modifications suivantes soient apportées à la Deuxième partie, Dispositions particulières :

A. Point I, ajouter dans les colonnes appropriées, sous la ligne commençant par le mot «Tabac» : «Coton, 1975, 59 000 balles, 13,0». En regard de la rubrique «Total», remplacer «15,2» par «45,7».

En regard de «Blé/Farine de blé» remplacer «50 000 tonnes métriques» par «75 000 tonnes métriques» et «8,0» par «12,0». En regard de «Tabac», remplacer «2 600 tonnes métriques» par «7 120 tonnes métriques» et «7,2» par «20,7».

B. Point IV (Limitations des exportations) : 1) Au sous-point B, supprimer ce qui suit les mots «Produits auxquels s'applique la limitation des exportations», et ajouter dans la même phrase : «En ce qui concerne le blé/farine de blé; — blé/farine de blé; flocons de blé, semoule, féculé ou boulghour (ou les mêmes produits sous un nom différent). En ce qui concerne le coton — coton brut, textiles de coton (y compris fils et déchets)». 2) A la suite du sous-point B, ajouter «C. Exportations autorisées :

1. Le Gouvernement de la République du Viet Nam peut exporter jusqu'à 4 000 tonnes métriques de déchets de coton au cours de l'exercice financier des Etats-Unis de 1975, sans se voir imposer l'obligation de procéder à des achats de remplacement.
2. En sus de ce qui précède, le Gouvernement de la République du Viet Nam peut exporter au cours de l'exercice financier des Etats-Unis de 1975 des quantités de déchets de coton supérieures à 4 000 tonnes métriques, ainsi que des textiles fabriqués en tout ou en partie avec du coton brut, à condition toutefois que la teneur en coton de ces déchets et textiles soit, en poids, contrebalancée par des importations commerciales de coton brut provenant des Etats-Unis d'Amérique, et financés au moyen de devises étrangères dont dispose le

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 968, p. 20.

³ Voir p. 404 du présent volume.

Gouvernement de la République du Viet Nam. Il est entendu que ces importations commerciales de remplacement n'ont pas à dépasser, pendant la période de limitation des exportations que prévoit le présent Accord, la quantité de coton brut importée par le Gouvernement de la République du Viet Nam en vertu des Accords de vente conclus en application du titre I de la loi publique 480.

3. Toutefois, le Gouvernement de la République du Viet Nam peut importer des textiles en vue d'en faire des produits finis et réexporter ceux-ci sans avoir à procéder à des achats commerciaux de coton brut à titre de remplacement, à condition que le produit réexporté ne contienne pas de coton brut importé en vertu du présent Accord, ni du coton importé commercialement pour répondre à l'exigence d'achats de remplacement, ni de textiles fabriqués à partir d'un tel coton. Les achats de remplacement de coton brut doivent correspondre à l'équivalent de la teneur en coton des textiles réexportés qui ne sont pas inclus dans les exceptions susmentionnées. Le Gouvernement de la République du Viet Nam s'engage à tenir des statistiques adéquates de tous les textiles importés en vue de la manufacture de produits finis et réexportés en tant que produits finis, en séparant clairement les exportations de textiles manufacturés entièrement au Viet Nam des exportations de vêtements ou d'autres produits textiles fabriqués au Viet Nam à partir de fils ou de tissus importés, et à communiquer ces statistiques sur une base trimestrielle dans des rapports fournis en vertu de l'article III D du présent Accord.»

Toutes les autres modalités et conditions de l'Accord du 8 octobre 1974, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note ainsi que votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre plénipotentiaire,
Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

W. J. LEHMANN

Son Excellence Monsieur Vuong Van Bac
Ministre des affaires étrangères
République du Viet Nam
Saigon

II

RÉPUBLIQUE DU VIET NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SAIGON

Saigon, le 13 mars 1975

N° 1165-MAE/EF/HT

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 51 datée du 13 mars 1975, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que je souscris au contenu de votre note.
Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

VUONG VAN BAC

Son Excellence Monsieur W. J. Lehmann
Ministre plénipotentiaire
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Saigon

No. 14246. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SANTIAGO ON 25 OCTOBER 1974¹

N° 14246. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ A SANTIAGO LE 25 OCTOBRE 1974¹

AMENDMENT to part II, item I, of the above-mentioned Agreement, as amended¹

MODIFICATION de la deuxième partie, point I, de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Santiago on 1 April 1975, which came into force on 1 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to substitute "300,000" for "187,000" and "\$51.7" for "\$33.6" in the table corresponding to item I, part II.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Santiago du 1^{er} avril 1975, lequel est entré en vigueur le 1^{er} avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été décidé de remplacer «187 000» par «300 000» et «\$33,6» par «\$51,7» dans la liste correspondant au point I de la deuxième partie.

Certified statement was registered by the United States of America on 31 December 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, p. 305.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, p. 305

No. 14249. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT AMMAN ON 27 NOVEMBER 1974¹

N° 14249. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À AMMAN LE 27 NOVEMBRE 1974¹

AMENDMENT to part II, item I, of the above-mentioned Agreement

MODIFICATION de la deuxième partie, point I, de l'Accord susmentionné

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Amman on 20 March 1975, which came into force on 20 March 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to substitute "40,000" and "\$6.8" for "20,000" and "\$3.6" and "\$6.8" for "\$3.6" in the table corresponding to item 1.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Amman du 20 mars 1975, lequel est entré en vigueur le 20 mars 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été décidé de remplacer les chiffres «20 000» et «\$3,6» par «40 000» et «\$6,8», et «\$3,6» par «\$6,8» dans la liste correspondant au point 1.

Certified statement was registered by the United States of America on 31 December 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, No. I-14249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, n° I-14249.